

LECCION 190.

| | |
|--|-------------------------|
| Separar. | To set aside. |
| Parar, detener. | To turn aside. |
| Llamar aparte. | To call aside |
| Estraviárse, abandonarse. | To go astray. |
| Separar. | To take asunder. |
| Romper, hacer dos pedazos. | To draw asunder. |
| Rajar en dos partes. | To break asunder. |
| Cortar en dos. | To cleave asunder. |
| Al lado, á un lado. | To cut asunder. |
| Aparte. | { Aside. |
| Despreciar, no hacer caso. | To lay aside. |
| Abandonar un proyecto. | To lay aside a project. |
| Desviado, errado, (fuera del camino recto). | Astray. |
| Errar el camino. | To go astray. |
| Desviár, apartar, descaminar, descarríar. | To lead astray. |
| Vencer, restablecerse, llevar la mejor parte, ganar. | To get the better of. |
| Distraer. | To call off from. |
| Perder, salir uno malamente, quedarse corto (no alcanzar). | To fall short. |
| Interrumpir. | To cut short. |

| | |
|---------|---|
| Divisa | { frase pequeña que se pone comunmente á la cabeza de un escrito. |
| | grabada en un sello ó un anillo. |
| Aumento | { de estension, como de un campo, ciudad, etc. |
| | elevacion, aumento de la estension de un imperio artificial. |
| Canal | { el de un rio estrecho, y en el sentido figurado de via, medio. |

Motto.

Posy.

Enlargement.

Aggrandizement.

Canal.

Channel.

735.

Porqué guarda V. su dinero?—Yo no guardo mi dinero.—Entonces qué está V. guardando?—Estoy guardando mis billetes de banco.—Hubiera V. guardado sus recibos si mi amigo hubiera entrado?—Los hubiera guardado porq ue uno debe guardar su dinero cuando se halla á la vista de ladrones (*when there are robbers at hand*).—Quién fué separado?—El muchacho malo fué separado.—Porqué fué separado?—Fué separado porque era malo.—Cuándo fué separado?—Fué separado ayer por la mañana.—Lo hubiera V. separado?—Lo hubiera separado.—Para V. los golpes?—Los paro.—Cuándo paró V. los golpes?—Los paré esta mañana cuando tiraba al florete.—Ha parado V. los golpes de sus enemigos?—Los he parado.—Qué golpes está V. parando?—Estoy parando los golpes de mis enemigos.

734.

Fué mi hijo llamado aparte por V?—Fué llamado aparte por mi hermana.—Se-

rá llamado aparte mi hijo por el de V?—Yo creo que ya habrá sido llamado aparte por él.—Habria V. llamado aparte á esa muchacha para decirle algo?—La hubiera llamado aparte para hablarle de los sentimientos de mi corazon.—Se estraivia ese hombre?—Se estraivia.—Ha dejado su trabajo ese hombre?—Lo ha abandonado.—Cuándo se habrá V. apartado de la senda de piedad?—Me habré apartado de ella cuando no tenga el temor de Diós ante mis ojos.—Hubiera V. abandonado su deber sabiendo que hacia V. un mal?—Oh! si yo lo hubiese sabido no lo hubiera abandonado.

822.

Tan pronto vence V. á su oponente?—Yo lo venzo, porque soy mas capaz y fuerte que él.—Cuándo se restableció su hermano de V. del resfriado que cojío el Domingo último?—Se restableció la tarde del dia despues.—Se restablecerá V. pronto?—Yo no puedo decir á V. cuando me restableceré.—Venceria él á V. si él pudiese?—Él me vencería si fuese capaz.—Hijo mio, porqué distraes mi atencion de esta obra?—Padre, te amo tanto que distraigo tu atencion de tu obra, á fin de recibir un beso.—Quién distraia la atencion de tu madre hace un rato?—Mi querido padre, quién la pudiera haber distraído sino vos?

823.

Ha salido bién este año el balance del comerciante?—No ha salido mal, pues tiene un buén tenedor de libros.—Qué está V. pensando?—Estoy pensando que no me sale la cuenta (o que pierdo).—No hubiera V. perdido si hubiera V. sido mas prudente?—No hubiera perdido si hubiese sido mas prudente, pero las circunstancias han hecho perder á todos los comerciantes en sus especulaciones.—Porqué me interrumpió V. en la mitad de mi discurso?—Yo tengo la costumbre de interrumpir á todo el que dice desatinos (*who speaks nonsense*).—Interrumpa V. á ese hombre pues él solo charla mas que un mono.

824.

Verificando un rey su entrada (*entrance*) un dia en una ciudad á las dos de la tarde (*in the afternoon*), el Senado le envió diputados que lo cumplimentasen (*to compliment*).—El que debia tomar la palabra (*was to speak*), empezó asi: Alejandro el Grande, el gran Alejandro, y se quedó cortado (*stopped short*).—El rey que tenia mucha hambre, dijo; ay! amigo mio, Alejandro el Grande habia comido y yo estoy todavia en ayunas (*and I am still fasting*). Dicho esto, (*having said this*) continuó su camino hacia las Casas Consistoriales (*he proceeded to the Guildhall*) en donde le habian preparado una comida magnifica.

LECCION 191.

| | |
|-----------------------|---------------------|
| La Navidad. | Christmas. |
| Dia de Año Nuevo. | New Year's day. |
| La Cuaresma. | Lent. |
| Domingo de Ramos. | Palm-Sunday. |
| La Semana Santa. | The Holy-Week. |
| Miércoles de ceniza. | Ash-Wednesday. |
| Jueves Santo. | Maundy-Thursday. |
| Viernes Santo. | Good Friday. |
| Las Cuatro témporas. | Ember-days. |
| Domingo de Pascua. | Easter-Sunday. |
| Dominica in albis. | Low-Sunday. |
| La Pentecostés. | Whitsunday. |
| La vigilia. | The Eve. |
| La cosecha de granos. | The Harvest. |
| Misa cantada. | High Mass. |
| Misa rezada. | Low Mass. |
| Un mendigo. | A beggar. |
| Diós se lo pague á V. | May God reward you. |
| El cumpleaños. | The birthday. |

Primero es la obligacion que la devocion.
Sea de ello lo que fuere; sea como fuere.
El está atrasado de noticias; no va con
el siglo.

El no le vá en zaga.

Nadie le aventaja.

Ir adelante (progresar).

De antemano, con anticipacion.

Caé de espaldas.

Lléguese V. (llégate) acá.

Lo haré por servir á V.

Eso pasará.

No le haga V. caso.

Ante todas cosas.

Claraboya.

Condiscípulo.

Amable. { por carácter y modales.

{ por belleza exterior.

Frotar. { expresando simplemente es-
ta accion.

{ con mucha fuerza y con
alguna cosa áspera.

Business before pleasure.

Be it as it may.

He is behind the age.

He does not go behind him.

He is behind nobody.

To go ahead (americanismo).

Beforehand.

To fall backwards.

Step here.

I will do it to accommodate you.

That will pass away.

Do not mind it (him ó her).

Before all things,

Sky-light.

Schoolmate.

Amiable.

Lovely.

To rub.

To scrub.

825.

Si V. me hubiese dicho eso de antemano (*beforehand*) yo hubiera ido á pasar los días de Navidad en union de (*in company with*) mis padres.—Sea como fuere, V. no puede ir ahora, pues V. sabe (que) primero es la obligacion que la devocion (*business before pleasure*).—Muy bien; pero ante todas cosas, vamos á ver (*let us go and see*) á nuestro amigo el Sr. N. para conversar (*to have a little conversation*) un poco con él.—No me gusta ninguna conversacion (*to converse*) con un hombre que está tan atrasado de noticias como él.—Qué tiene V.?—Tengo un horrible dolor de cabeza (*horrible head-ache*)?—Eso se le pasará (*pass away*) á V. muy pronto; no le haga V. caso.—Es esa la claraboya que corresponde á su cuarto de V.?—Sí, esa es (*yes, that is the one*).

826.

Quiere V. tener la bondad de cambiarme un billete de diez pesos (*a ten dollar bill*).—No tengo mucho cambio (*much small change*); pero lo haré por servir á V.—Se lo agradeceré á V. muchísimo.—Mire V. aquel pobre pájaro; tiene tanto frío que (*it*) no puede volar.—El que (*he who*) pretendiese aprender una lénqua por teoría y reglas, se parecería (*resembles*) á un niño que quisiera aprender á caminar por la teoría del equilibrio (*equilibrium*).

827.

Cuándo es su cumpleaños de V.?—El dos de Enero.—Quiere V. decirme cuáles son las principales festividades del año?—Seguramente, con muchísimo gusto.—Cómo se las mencionaré á V., por órden alfabético ó cronológico (*alphabetically or chronologically*)?—Como V. guste.—Entonces se las mencionaré á V. por órden cronológico.—1.^a festividad, la Navidad; 2.^a dia de Año Nuevo; 3.^a la Cuaresma; 4.^a Domingo de Ramos; 5.^a la Semana Santa; 6.^a Miércoles de ceniza; 7.^a Viernes Santo; 8.^a las cuatro temporadas; 9.^a Domingo de Pascua; 10.^a Dominicana en albis; 11.^a la Pentecostés, 12.^a la vigilia; 13.^a la cosecha de granos.—Quedo a V. muy agradecido por su bondad.—No hay de qué.

828.

Quiere V. tener la bondad de darme dos oblesas?—Siento no poder servir á V. pues no tengo.—Ha estado V. en la Iglesia?—Sí, señor, y he oido una misa rezada, que me gusta mas que una (misa) cantada, por muchas razones (*for many reasons*).—He aquí un mendigo.—Qué quiere?—Pide una limosna (*he asks for alms*).—Yo le daría algo si pudiera.—Si V. no tiene dinero, yo tengo y se lo daré.—V. es muy bondadoso.—Oh! no es nada.—Eso puede ser nada para V., mas para mí es muchísimo (*a great deal*).—Diós se lo pague á V.—Gracias.—Las buenas acciones hechas en la tierra, hallan su recompensa en la mansión del cielo (*good actions performed on earth, meet with their reward in Heaven*).

Un buén viejo, estando muy malo, hizo llamar (*sent for*) á su esposa que era aún muy jóven, y le dijo: querida amiga, ves que mi última hora se va (*is*) aproximando y qne me veo precisado á abandonarte (*I am compelled to leave you*), si quieres (que) yo muera en paz, es menester que me concedas una gracia (*favour*). Eres aún jóven, y sin duda te volverás á casar (*marry again*); lo sé: conociendo esto, te ruego (*request of*) que no elijas á (*not to wed*) Mr. Luis, porque confieso que siempre he estado muy zeloso de él y que lo estoy todavia. Moriria, pués, desesperado (*in despair*) si no me prometieses eso.—La mujer respondió: querido esposo (*husband*) mio, te su lico (*entreat you*) que eso no te impida morir en paz, porque te aseguro que aun cuando (*even if*) quisiera casarme con él (*to wed him*) no podría hacerlo por estar ya (*being already promised to*) comprometida con otro.

LECCION 192.

Desenredar.

Vencer ó desatar dificultades.

Discernir, descubrir.

Desenredar los cabellos.

Vencer dificultades.

No he podido discernir el sentido de esta frase.

Una cuestión.

Una disputa.

Tener cuestiones con alguien.

Guardarse de.

Me guardaré muy bién de hacerlo.

Guárdese V. muy bién de prestar dinero á ese hombre.

El se guarda muy bién de responder á la pregunta que le he hecho.

Hacer una pregunta.

Si á V. se le antoja hacerlo, lo castigaré.

Estar bién, sentar.

Me está bién esto?

Eso no le está bién á V.

No le está bién á V. hacer eso.

Eso le sienta á V. á la perfección.

El peinado no le sentaba mal.

Por Dios que le está bién á V. echármelo en cara.

Echar en cara.

Azotar, zurrar.

Una zurra.

Ulterior, mas adelante.

Mejoras ulteriores.

No puedo ir mas adelante.

Entregar.

Entregar una carta.

To disentangle.

To unriddle.

To find out.

To disentangle the hair.

To unmiddle difficulties.

I have not been able to find out the sense of that phrase.

{ A quarrel.

To be at variance ó to have a quarrel with somebody.

{ To take good care of.

{ To shun.

To mind.

I will take good care not to do it.

Mind you do not lend that man money.

He takes good care not to answer the question which I asked him.

To ask a question.

If you take it into your head to do that, I will punish you.

To become, to fit well.

Does that become me?

That does not become you.

It does not become you to do that.

That fits you wonderfully well.

Her dead-dress did not become her.

It does not become you to reproach me with it.

To reproach with.

To whip.

A whipping.

Further.

Further improvements.

I cannot go further.

To deliver.

To deliver a letter.

Pronunciar un discurso.

Informar.

Un informe.

De improviso.

Predicar de improviso.

Buena suerte, buena fortuna!

Por cierto!

La pereza.

En pro y en contra.

Ocultar ó esconder.

Estar muy implicado (ó tomar gran parte) en una conspiración.

Resueltamente.

La tortura.

Bastará eso?

Encantar.

To deliver a speech.

To report.

A report.

Off hand.

To preach off hand.

Good luck!

Faith!

Sloth.

Pro and con.

To conceal.

To be deeply concerned in (a conspiracy).

Resolutely.

Torture.

Will that do?

To enchant.

830.

Federico el Grande solia (*it was customary with*) siempre que (*whenever*) un soldado entraba en (*appeared*) su guardia, hacerle tres preguntas (*to ask him three questions,*) á saber (*viz*): qué edad tienes? (úsele el tratamiento de *you*) cuánto tiempo hace que estás á mi servicio? estas contento con la paga y el trato?—Sucedió què un soldado jóven, natural de (*born in*) Francia, que había servido en su país, deseó entrar al servicio de Prusia (*to enlist in the Prussian service*). Su presencia (*figure*) hizo que lo aceptasen al punto (*caused him to be immediately accepted*), pero ignoraba totalmente la lengua alemana, y su capitán despues de haberle advertido (tradúzce, dándole noticia) què el rey le interrogaría en ese idioma la primera vez què lo viese, le aconsejó (*cautioned him*) al mismo tiempo (que) aprendiese de memoria las tres respuestas que debía dar (*make*) al rey. En consecuencia las aprendió (*he learned them by*) al dia siguiente, y en cuanto apareció en las filas (*ranks*) Federico se adelantó (*came up*) para interrogarlo.—Pero la casualidad quiso que en aquella ocasión empezase por (*but he happened to begin by*) la segunda pregunta y le preguntase: ¿cuánto tiempo hace que estas á mi servicio?—Veinte y un años; respondió el soldado.—El rey viendo su juventud (*struck with his youth*) que indicaba claramente queno había llevado el mosquete (*a musket*) tanto tiempo (*so long as that*) le dijo muy admirado.—Qué edad tienes?— Un año, para servir á V. M. (*an't please Your Majesty*).—Mas admirado aún Federico, exclamó: ó tú ó yo hemos perdido el juicio (*bereft of our senses*).—El soldado tomando esto por la tercera pregunta respondió con aplomo (*firmly*).—Ambos, para servir V. M.

831.

Ha recibido V. ya su parte?—Por supuesto; y V. ha recibido la suya?—Todavía no.—Ha recibido la suya su hermano de V?—El ha recibido doble parte delo que le toca.—Ha comprado V. alguna vez á aquel comerciante?—No porque pide por todo tres veces mas de lo que debe pedir.—Permitame V., señor, que le presente al Señor de A. íntimo amigo mio.—Celebro mucho, caballero, el hacer conocimiento con V. y me alegraré de cultivar su amistad.—Caballero, yo me esforzaré en merecerla.—Señoras, permitanme Vds. que les presente al Sr. de M., que acaba de llegar de Londres; es forastero en este país.—Caballero nos alegramos mucho de ver á V. en nuestra casa.

832.

Porqué desea aquel hombre dar una zurra á ese muchacho?—Porque merece una buena zurra.—Piensa V. hacer ulteriores adelantos de dinero á ese hombre?—Si, porque de otro modo no podrá ir mas adelante en su trabajo.—Cuando le entregó V. mi carta á su padre?—Se la entregué ayer.—En dónde pronunció su discurso su hermano de V?—Lo pronunció en la junta (*meeting*).—Porqué no se casa V. con su prima?—Porque aunque es rica y bella, sin embargo, (*yet*) no es amable.—Paseare (*I shall walk*) mañana en el jardín, á menos que llueva.—Si Juan estudia, cumple con su deber (*he does his duty*) en ese respecto.—Mi hacienda (*estate*) se ha aumentado considerablemente durante este año, á menos que me engañe mi mayor domo.—Si él adquiere (ó adquiriere) riquezas, hará buen uso de ellas.—Si viene hoy, comerá con nosotros.

Si él está en casa ó no, no lo sé.—Si soy ó fuere golpeado (*beaten*) por él, él será castigado.—Si yo fuese golpeado tan malamente como él, me quejaría.—Si él fué golpeado, no se sabe.—V. no será jamás respetado, á menos que V. no abandone la mala compañía que tiene.—V. no puede acabar su trabajo esta noche, á menos que no le ayude.—Le explicaré á V. todas las dificultades, para que V. no se desanime en su empresa.—Suponiendo que V. perdiése á sus amigos ¿qué sería de V.?—En caso que V. necesite mi asistencia llámeme y yo le ayudaré.—Un hombre sabio y prudente, vive con economía cuando es joven, á fin de poder gozar del fruto de su trabajo cuando viejo.—Lleve V. este dinero al Sr. de N., para que él pueda pagar sus deudas.—Quiere V. prestarme ese dinero?—No se lo prestaré á V. á menos que V. me prometa devolvérmelo en cuanto pueda.

LECCION 193.

Seguirse, deducirse de algo.

De esto se deduce que V. no debería hacerlo.

Cómo es qué ha venido V. tarde?

No sé cómo es, ó en qué consiste.

Cómo era qué estaba sin escopeta?

No sé como fué.

Ayunar.

Estar en ayunas.

Noticiable algo á alguien.

Noticie V. á ese hombre la vuelta de mi hermano.

Aclarar.

El tiempo se aclara.

Refrescar, descansar.

Descanse V. y vuelva en seguida.

Blanquear.

Ennegrecer.

Palidecer.

Envejecer.

Rejuvenecer.

Ruborizarse.

Alegrar, divertir.

Alegrarse, divertirse.

Él se divierte á costa mia.

Fingir.

Posee el arte de fingir.

A punto de, dispuesto á, en acción, en movimiento.

After, particula que indica, hablando de las personas ó cosas, las que siguen á las otras. Por lo regular significa *después*.

After his death, después de su muerte. *The day after*, al dia siguiente. *He was a little after their time*, él vivía algún tiempo después de ellos.

También significa la moda, la causa y la intención. After the Spanish fashion, á la española. *They thirst after my riches*, codician mis riquezas.

Después de next ó presently marca la proximidad inmediata. Next after these

To follow from it.

It follows from it that you should not do that.

How is it that you have come so late?

I do not know how it is.

How was it that he had not his gun?

I do not know how it happened.

To fast.

To be fasting.

To give notice to.

To let any body know.

To warn some one of something.

Give notice to (inform) that man of my brother's return.

To clear, to elucidate, to clear up.

The weather is clearing up.

To refresh.

Refresh yourself and return to me immediately.

To whiten, to bleach.

To blacken.

To turn pale, to grow pale.

To grow old.

To grow young.

To blush, to redden.

To make merry.

To make one'self merry.

He makes merry at my expense.

To feign, to dissemble, to pretend.

He knows the art of dissembling.

Agoing.

inmediatamente después de estos. *Next after his brother, he loved them most, después de su hermano á nadie amaba mas que á ellos.*

Se emplea en lugar de *as soon as*, sobrentendiéndose *that*. After we were sat down, así que nos sentamos. After the kings were driven out of Rome, después que los reyes fueron espulsados de Roma.

Desear ardientemente, codiciar, suspirar { To lust after.
por, ir á caza de. To hunt after.
To gape after.

Juzgar acerca de una cosa, To judge of a thing.
Echarse fuera de un compromiso.

Desembarazarse de algo. To get clear of.
Quitarse á alguien de encima (en el sentido de libertarse de él).

Manifestar la verdad. To lay open the truth.
Ser forzada (una casa). To be broken open (a house).

Chocar algo con algo. To fall foul of on.
Entorpecerse, ir mal (los negocios), varar. To run aground.

| | | |
|------|--|---------------|
| Roer | cortar con los dientes poco á poco. | To gnaw. |
| | morder. | To nibble. |
| | morder ó mascar por un movimiento continuo de los dientes, como hace el caballo. | To champ. |
| | consumir poco á poco, como el moho en el hierro. | To eat into. |
| | en sentido figurado y hablando de los efectos naturales, mirar, devorar. | To prey upon. |

834.

Ha juzgado V. acerca de esto?—No puedo todavía juzgar acerca de ello, pues para juzgar de ello, es necesario tener mas conocimientos de los que yo tengo.—Habrá juzgado ya mi hermano de esa idea?—Puede ser, pero yo no creo que él haya ya juzgado de ella.—No juzgue V. de nada.—Se quita V. á él de encima?—Me lo quito de encima.—Se echó V. fuera del compromiso que V. tenía (*made*) con esa mujer?—Me eché fuera de él muy fácilmente.—Se echará V. fuera de eso?—Me desembarazaré de ello.—Se quitaría V. á ese hombre de encima si pudiese?—Yo me libertaría de él de una vez, pero creo que me será útil (*he will be of service to me*); por lo que no me lo quitaré de encima.

835.

Porqué está V. manifestando toda la verdad?—Porque la verdad debe manifestarse.—Pero no sabe V. que no siempre debe manifestarse la verdad?—Sí, pero en esta ocasión era muy necesario manifestarla, y si hubiese V. estado en mi lugar la hubiera V. manifestado como yo la he manifestado.—Fueron las puertas del palacio forzadas por los revolucionarios?—No fueron forzadas por ellos porque estaban guardadas por los soldados de la reina, pero sinó, hubieran sido forzadas.—Habrán sido ya forzadas las puertas de la morada del duque?—Habrán sido ya forzadas porque he visto su mueblage en manos del populacho.

836.

Chocó el vapor con el bergantín en la mitad de la noche?—Tropezó con él, y todo se perdió (*pasiva*) carga, barco, tripulación y pasajeros.—Porqué chocó con él (*on her*) el vapor?—Porque el centinela del bergantín estaba dormido en su puesto, y por eso chocó con él el vapor, y se fué á pique para no aparecer jamás (*to rise no more*).—Habrá varado el vapor?—Habrá varado en esa oculta (*sunken*) roca.—Habria varado en ese arrecife de rocas (si) el capitán hubiese conocido la costa como debia?—No hubiera varado en él.

837.

Ha suspirado ella por riquezas?—Es una mujer orgullosa que nunca está satis-

fecha, de manera que ella suspira por todas las cosas que pueden procurarle riquezas, salud y fama.—Ansia poder el general?—Ahora anhela un gran número de votos, pero también desea poder.—Qué anda V. buscando?—Ando buscando riquezas.—Ha deseado V. ardientemente honores?—Yo siempre he deseado buenas cosas, y por consecuencia he andado tras ellas.—Porqué anhela V. de ese modo ese caballo?—Ando tras él, porque es muy hermoso.—Qué deseaba V. cuando era jóven?—Deseara muchas cosas, pero ahora conozco que no sirve desear cosas que no se pueden obtener.—Hubiera V. suspirado por riquezas?—Suspiraria por ellas si creyese que por deseárlas ardientemente podría obtenerlas.

838.

Un hombre tenía dos hijos: uno de ellos era aficionado á estar en la cama hasta muy tarde (*liked to sleep late in the morning*), y el otro era muy laborioso y (se) levantaba siempre muy temprano. Habiendo salido este (*the latter*) (empiécese por el nominativo) un dia muy temprano, encontró una bolsa bien (*well*) llena (*filled with*) de dinero.—Corrió á su hermano para (*to*) darle parte de su buena fortuna (*luck*), y le dijo: Mira, (*see*) Luis, (*tratamiento de you*) lo que se gana madrugando (*by rising early!*)!—A fé mia, (*faith*) respondió su hermano, si aquel á quién (*if the person to whom*), pertenece no (*se*) hubiese levantado mas temprano que yo, no la hubiera perdido.

839.

Preguntaban á un muchacho holgazan (*a lazy young fellow*, tradúzcase un holgazan siendo preguntado) lo que le hacia estar en la cama (*lie in bed so long*) tanto tiempo.—Estoy ocupado (*busied*), dijo, en celebrar consejo todas las mañanas.—(El) trabajo (*industry*) me aconseja (*advises*) levantarme, la pereza (*sloth*) que me quedo acostado (*to lie still*), y así ellos me dan mil (*twenty*) razones en pro y en contra (*pro and con*). A mi me toca (*it is my part*) escuchar lo que cada parte alega (tradúzcase lo que es dicho en ambos lados) y apenas me he enterado (*and by the time the cause is over*) (la) comida está lista.

LECCION 194.

Before.—Esta particula expresa *anterioridad de tiempo*, y de *lugar*; significa *antes de, ante, delante*.

Before night-fall, antes de anochecer. Before all things, ante todas cosas. All philosophers before him, todos los filósofos anteriores á él. They were brought before the judge, ellos fueron llevados ante el juez. Before our door, delante de nuestra puerta.

Se emplea á veces de un modo comparativo *I will die before I behave so*, antes moriré que conducirme así.

Tomar la delantera.

To get before.

Pasarse sin algo.

To go without.

Asolar, arruinar.

To lay waste.

Hacer la vista larga, tolerar (por connivencia en), favorecer.

To connive at.

Pasar por casa de alguém.

To call at.

Promover á alguien.

To help forward

Fomentar á alguien.

To knock under (no es de uso sino en el estilo popular).

Rendirse, someterse.

To keep under.

Tener sujeto á alguien.

To set agoing.

Sujetar

Asunder.

Poner en movimiento ó accion, andar.

To cut a thing asunder.

Separadamente, desunidamente.

Cortar alguna cosa en dos partes.

Sueldo.

{ mesa fija que recibe una persona que ocupa un empleo.
salario de un criado, de un artesano.
recompensa, paga, tanto en bueno como en mal sentido.

Salary.

Arroyo.

{ muy pequeño que corre lentamente.
mas ancho y poco profundo que corre en medio de un prado, de un valle.
mas caudaloso que brook. toda corriente de agua en general.
en una calle.

Wages.

Reward.

Bill.

Brook.

Rivulet.

Stream (1).

Drain, gutter, sewer.

840.

Se pasa ese hombre sin comer?—Se pasa sin comer, pues está de prisa.—Cuánto tiempo se ha pasado sin comer esa pobre mujer?—Se ha pasado sin comer tres días.—Asoló él el campo?—No, asoló el país.—Qué está V. asolando?—Estoy asolando los estados de mi enemigo.—Cuál de sus estados está V. asolando?—Estoy asolando su parque favorito.—Toleran esos hombres de fiero mirar las conspiraciones contra el gobierno?—Si son malos tolerarán cualquiera cosa.—Hubiera V. en mi lugar hecho la vista larga con respecto á sus (*her*) faltas, del mismo modo que yo lo hice con respecto á las de V?—Yo hubiera tolerado sus faltas del mismo modo que V. ha tolerado las mías: pues los hombres de buenos sentimientos (*good natured*) tolerarian aquellas faltas que V. ha tolerado.

841.

Porqué no promueve V. á mi amigo?—Porque yo debo promover á las personas que merecen ser fomentadas.—Ha fomentado V. á mi pobre sobrino?—Merece ser fomentado, pero si él necesita ser adelantado yo lo haría.—Se han sometido al fin las tropas enemigas?—No se han sometido todavía, porque es necesario tener un general experto para obligarlas á someterse.—Se someterá su orgullosa mujer de V? —Se someterá, pues tiene que someterse á la necesidad.—Quién se somete?—El hombre que durante su vida nunca se ha sometido, se ve obligado á ello ahora.—Téngalo V. sujeto y no será mas desobediente.—Yo quiero ser amado y por consiguiente nunca sujetaré á nadie.—Si yo hubiera sometido á mis criados, ellos me hubieran abandonado.—Está V. equivocado, querido amigo, porque V. confunde el llevarse mal con los criados y el tenerlos sujetos.

842.

Porqué me toma V. la delantera?—Le tomo á V. la delantera porque soy mas listo.—Adelantó su hijo de V. al mio en la clase?—Lo adelantó porque era mas aplicado que él.—Nos cogerá V. la delantera?—No se la cojeré á V., pues quiero ahora oír lo que V. dice á mi hermana.—Cogería V. la delantera si yo prometiese á V. comprar un lindo caballito de juguete? (*a pretty little rocking horse*).—Entonces se la tomaría á V.—Qué está andando?—El molino está andando.—Porqué está andando?—Está andando porque el viento sopla.—No andaría si no hubiese viento?—No andaría.

843.

Refiérese una hermosa occurrencia de una dama que siendo preguntada (*it was a beautiful turn given by a great lady who being asked*) dónde se hallaba su esposo que se había ocultado (*when he lay concealed*) por haberse metido en una cons-

(1) Stream en sentido figurado significa grande abundancia: arroyos de sangre, streams of blood.

piracion (*for having been deeply concerned in a conspiracy*) respondió resueltamente que ella la había ocultado.—Esta confesión la llevó (*drew*) ante el rey, quien le dijo que ella no podía librarse del tormento, sino descubriendo el retiro de su esposo, (*nothing but her discovering where her lord was*).—Y bastará (*and will that do?*) dijo la dama.—Sí, dijo el rey, os doy mi palabra (*for it*).—Entonces dijo ella, lo he ocultado en mi corazón (*en*) donde lo hallareis.—Esta admirable (*which surprising*) contestación encantó á sus enemigos.

844.

Cornélia, ilustre (*the illustrious*) madre de los Gracos (*Gracchi*), después (*de*) la muerte de su esposo, quien la dejó con doce hijos, se dedicó al (*applied herself to*) cuidado de su familia con una sabiduría y una prudencia que (le) granearon (*procured for her*) la estimación universal. Solo tres de los doce (*out of*) llegaron á la edad madura (*lived to years of maturity*), una hija, Semprónia, á quien casó con el segundo Scipion el africano, y dos hijos, Tibério y Cayo, á quienes educó (*brought up*) con un esmero particular (*so much care*), que aunque se supiese generalmente que habían nacido (*though they were generally acknowledged to have been born*) con las mas felices disposiciones se creía que debían mas (*they were still more indebted to*) á (la) educación que á (la) naturaleza.

845.

La respuesta que ella dió (á) una señora de Campánia con respecto á ellos (*concerning them*) es muy famosa y contiene (*includes in it*) gran instrucción para las mujeres y (para las) madres. Esta señora que era muy rica y apasionada (por el) fausto y (el) lujo (*pomp and show*) habiéndole puesto de manifiesto (*displayed*) sus diamantes, perlas y alhajas mas preciosas escitó vivamente á Cornélia á que le enseñase (*earnestly desired Cornelius to let her see*) también las suyas.—Cornélia cambió diestramente de conversación (*turned the conversation to another subject*) para esperar la vuelta de sus hijos que habían ido á las escuelas públicas.—Cuando volvieron y entraron (en) la habitación de su madre, dijo ella á la señora de Campánia: Estas son mis alhajas y los únicos (*only*) adornos que estimo (*I prize*). Y tales adornos, que son la fuerza y sostén de la sociedad, realzan la belleza (*add brighter lustre to the fair*) mas que todas las joyas del Oriente.

LECCION 195.

Duplicar, doblar.

El doble.

La parte de V.

Este comerciante recarga el doble.

Es preciso que V. regatee con él; se lo dará á V. por la mitad.

V. tiene doble parte.

V. tiene triple parte.

Renovar.

Aturdir.

Aturdido, a.

Franco, franca.

Dar la mano á alguien.

Le dije que sí.

Le dije que no.

Estrechar; guardar.

Guarde V. su dinero.

En cuanto leo mi libro, lo guardo.

No me da ningun cuidado de ir á la co-média esta noche.

To double.

The double.

Your share, your part,

This merchant asks twice as much as he ought.

You must bargain with (bate) him, he will give it you for half the price.

You have twice your share.

You have three times your share.

To renew.

To stun.

Wild, giddy.

Open, frank.

To shake somebody's hand.

I told him yes.

I told him no.

To squeeze; to lay up, to put by.

Put your money by.

As soon as I have read my book I put it by.

I do not care much about going to the play to-night.

| | | |
|--|---|--|
| | Saciarse, hartarse. | To satisfy one's self whit a thing. |
| Hacer una hora que estoy comiendo y no puedo saciar me. | | I have been eating an hour and I cannot satisfy my hunger. |
| Estar harto, saciado. | To be satisfied. | |
| Apagar la sed. | To quench one's thirst. | |
| Hace media hora que estoy bebiendo y no puedo apagar la sed. | I have been drinking this half-hour, but I cannot quench my thirst. | |
| Ruminar | { en sentido propio de estar mascando, y en el figurado de repasar en el entendimiento, pesar en el entendimiento, sobre la superficie de un fluido, y por estension de lo que está sostenido en el aire ó flota en él. | To chew the cud, to ruminate (1). |
| Flotar | ondeando como los cabellos agitándose en el aire como una bandera. | To ponder. |
| | | To float. |
| | | To flow. |
| | | To wave. |

846.

Qué dice V. de la nueva cantarina (*singstress*)?—Parece que tiene (*she appears to possess*) bellísima voz, y mucha gracia en su acción: aplaudámosla.—El apuntador se deja oír demasiado (*prompter speaks too loud*).—Los recitados (*recitatives*) son muy buenos y los coros soberbios (*choruses are superb*).—Ya empieza el segundo acto. Observa V. como silvan á aquel (*that man*)?—Veremos que tal será (*will go off*) el tercer acto.—Vamos, el desenlace (*winding up of the piece*) ha estado mejor.—Bajan el telón (*the curtain drops*). Quiere V. que vayamos á refrescar (*take some refreshment*)—Como V. quiera.—Velvamos á ocupar nuestros asientos porque ya habrá principiado el báile (*ballet*).—Esa es la bailarina principal (*principal dancer*); mire V. con que gracia báila. Parece que no toca al suelo (*she scarcely appears to touch the boards*). Otra! otra! (*encore! encore!*) Se acabó el báile.—A los pies de V. señora, tenga V. muy buenas noches.

847.

Celebro mucho ver a V., caballero.—Mil gracias, igualmente celebro ver á V. sin novedad.—Sin novedad (*quite well*), caballero.—Señora doña M., tengo (*allow me*) el honor de presentarle (*introducing*) al señor don N.—Sea V. muy bien venido caballero, aquí tiene V. esta casa á su disposición (*I am very happy to welcome you to my house*).—Señora, aprécio el honor que V. me dispensa (*feel much flattered with the honour you do me*).—Tenga V. la bondad de tomar asiento (*be so good as to be seated*).—Con el permiso de V.—Señoritas, á los pies de Vds.—Beso á V. la mano, caballero.—Sabe V. qué entretenimiento (*entertainments*) hay proyectado (*contemplated*)?—Tengo entendido que habrá música vocal é instrumental y después báile.—Si V. no estuviera comprometida me tendría por dichoso en que me acompañara (*of being my partner*) en la primera contradanza (*country-dance*).

848.

Caballero, mucho me pesa por estar ya comprometida.—Lo siento (*regret*) mucho, pero reitero (*repeat*) mi súplica para la siguiente.—Con mucho gusto.—Doy á V. las mas expresivas gracias.—Sabe V. quién es la señorita que ha de cantar?—Una servidora de V. (*I am named for the present*).—Oh! pues lo celebro mucho (*I am very happy indeed*).—Ha cantado V. divinamente.—Favor que V. me dispensa.—No es sino una justicia; no gasto lisonja (*do not flatter you*) y digo lo que siento.—Quién es esa señorita que está sentada al piano?—Es hermana de aquella señora que es

(1) En sentido figurado *to ruminate* es mas elegante.

tá sentada en el sofá (*sofa*).—Toca con mucho primor (*elegance*) y buen gusto.—Es V. aficionada (*fond of*) á la música?—Me gusta mucho.—Y V. toca algún instrumento?—Toco un poco la flauta y la guitarra (*guitar*), pero no soy mas que un principiante.—Conoce V. á aquella señorita del traje verde?—Sí, es hija de la marquesa (*marchioness*) de S.

849.

Sabe V. que se va á casar?—Quién es el novio?—(El) Conde L...—Qué me cuenta V.?—Lo que V. oye.—Quién lo hubiera creído?—Pues nada hay que extrañar en (*to be surprised at*) eso.—Es verdad, en el dia (*now a days*) nada es extraño.—Digame V., qué se ha hecho de la marquesita, que hace tanto tiempo no parece en las tertulias?—Toma! (*oh!*) no sabe V. que se casó con el duque de Z.... y se fueron a Italia?—Pues no lo sabía: conque al fin se casó, eh? (*eh!*).—Sí, ha hecho un buén casamiento (*a good match*).—No lo dudo; porque el duque es todo cuanto se puede desear.—Y ella también no deja de ser muy apreciable (*accomplished*), pero tiene cierto orgullo que no deja de ser fastidioso (*about her which is rather displeasing*).—Eso es solo á primera vista pero luego desaparece con el trato.—Acabo de oír una noticia muy triste, pues ha muerto don R.—Por eso he visto de luto (*in mourning*) á su hijo; lo siento mucho.

850.

Por supuesto habrá V. oido hablar del nacimiento del príncipe?—Sí, y dará ocasión para grandes regocijos (*for much rejoicing*).—Hola, caballero! perdón V. no había reparado en V. (*not recognise you*), cómo está V.?—Servidor de V. (*how do you do*) pero no quiero interrumpirle en una conversación tan interesante.—Nada, hablamos de cosas generales (*on general matters*).—Con licencia de V. (*with your leave*) voy á hablar con doña B.—Ya va á principiar el báile (*they are going to begin to dance*).—Dispense V. que lo deje por un ratito.—Estará V. fatigada, pues la contradanza ha sido muy larga.—No lo crea V., sino que el calor es muy excesivo.—Me permite V. que la acompañe á tomar algún refresco?—Con muchísimo gusto.—Aquí hay vinos (*wines*), limonada (*lemonade*), helados (*ices*), conservas (*preserves*), pasta real (*sponge cake*) y bizechos.

LECCION 196.

Estar sediento.

Es un hombre sediento de sangre.
De una parte y otra.

Por todas partes.

Permítame V., señora, que presente á V. al señor de G. antiguo amigo de nuestra familia.

Me doy la enhorabuena por conocer á V.

Haré cuento pueda para hacerme digno de la estimacion de V!

Señoras, permítanme Vds. que les presente á Mr. de B., cuyo hermano ha hecho tan eminentes servicios á su primo de Vds.

Ah! señor, cuánto nos alegramos de ver á V. en nuestra casa!

El privilegio de los grandes hombres es subyugar la envidia, el mérito la hace nacer, el mérito la hace morir.

Tiene gracia en todo lo que hace.

Aquí hay cuadros extraordinariamente hermosos.

Los intereses de la Alemania se oponian á los de la Rusia.

To thirst for, to be thirsty or dry.

That is a blood-thirsty fellow.

On both sides, on every side.

On all sides.

Allow me, my lady, to introduce to you Mr. G. an old friend of our family.

I am delighted to become acquainted with you.

I shall do all in my power to deserve your good opinion.

Ladies, allow me to introduce to you Mr. B., whose brother has rendered such eminent services to your cousin.

How happy we are to see you at our house!

It is the prerogative of great men to conquer envy; merit gives it birth, and merit destroys it.

She does every thing gracefully.

These are very beautiful pictures.

The German interest was contrary to the Russian.

| | |
|--|---|
| Animo, soldados, la victoria es nuestra. | Cheer up, soldiers, the day is ours. |
| Pegarse las sábanas, levantarse tarde. | To sleep very late. |
| Estar al borde del precipicio. | To be on the brink of ruin. |
| Engañar, poner á uno un velo sobre los ojos. | To cast a mist before one's eyes. |
| Echar fuego por los ojos. | To fret and fume. |
| Ir á la parte, partir la ganancia. | To share the profit. |
| Pasar á cuchillo. | To put to the sword. |
| Toda felicidad proviene de Dios. | All blessings come from God. |
| Es esa su opinion de V?—No lo dude V. Señora, desde cuándo está V. casada?—Lo estoy hace un año. | Is that your opinion?—Do not question it. Madam, how long have you been married?—A year. |
| Hace mucho que ha llegado V?—Quince días. | Is it long since you arrived?—A fortnight. |
| Aunque esa mujer demuestra mas resolución (firmeza), sin embargo no es la menos afligida. | Although that woman shows more resolution than the others, she is nevertheless not the least afflicted. |
| Esa mujer tiene la habilidad de llorar cuando está menos afligida. | That woman has the art of shedding tears even when she is least afflicted. |
| Cocer | en el sentido general de preparar manjares. |
| | { en el de hacer cocer al horno como el pan, tortas, etc. de lo que se hace cocer delante del fuego, como un pollo que se asa, manzanas, etc.; y de lo que se hace cocer entre las cenizas, como papas, su nombre genérico en inglés. |
| Cobre | { mezcla de cobre y calamina. |
| | To dress. |
| | To bake. |
| | To roast. |
| | Copper (1). |
| | Brass. |

831.

Tomaré un poco de vino con agua, con un pedacito (*small bit*) de pasta real si V. tiene la bondad.—Voy á servir (*assist*) á V. inmediatamente.—Siento molestar á V.—No hay de qué, señora (*no trouble at all*).—Pero V. no toma nada?—Yo luego (*presently*) tomaré algo.—Se halla V. un poco mas tranquila (*sosegada composed*)?—Si, gracias á la bondad de V.—Si V. gusta pasaremos á la sala de báile.—Cuando V. disponga (*whenever you like*).—Ya vuelven las parejas á colocarse (*forming*); si V. está dispuesta tomarémos sitio (*our places*).—Como V. quiera.—Quiere V. hacerme el honor de bailar un wals conmigo?—Con mucho gusto.—Ya van á empezar las parejas (*quadrilles*).—Yo por mí, esperaré hasta que bailen la polca (*polka*).—Ya parece llegada la hora de separarnos, y lo siento mucho.—Igualmente lo siento yo (*and so do I*).

832.

Espero que muy pronto se presentará otra ocasión de volver á encontrarnos.—Me sería de mucho agrado.—Cuidado con resfriarse (*I hope you will not take cold*) al salir de este cuarto caliente al aire libre.—Gracias, voy bien abrigada (*wrapped up*) y el coche está arrimado á la puerta ya.—Conque (*so*) que pase V. muy buenas noches.—Vamos á despedirnos de los señores de la casa (*of our worthy host and hostess*).—Doy á Vds. las mas expresivas gracias por este raro gusto que Vds. nos han proporcionado (*I return you my hearty thanks for your very kind entertainment*).—A Vds. se les deben (*the thanks are due to you*) por el honor que nos ha hecho con su amable sociedad.—Mil gracias: conque tengan Vds. muy buenas noches.—Vayan Vds. enhorabuena: felices noches.

(1) No tiene un cuarto, se traduce al inglés: *he is not worth a copper*.

853.

Tiene V. guantes?—Sí, señor, de todas clases.—Tenga V. la bondad de enseñarme algunos pares.—De qué género los quiere V.?—De ante (*buckskin*, de seda).—No los tiene V. mejores que estos?—Son de la mejor calidad.—Los he visto mejores.—Vamos y qué precio tienen los de ante?—(A) diez reales el par.—Son carísimos.—No los dá (*can't you let them go*) V. mas baratos?—No puedo rebajar un cuarto (*abate a half penny*) de lo que le he pedido a V.—No soy amigo de regatear (*haggling*).—Si me los dá (*will let me have*) V. á ocho reales los tomaré.—Partamos la diferencia.—Cuántos pares necesita (*require*) V.?—Por ahora (*at present*) no mas que dos pares. Tiene V. médias de seda (*silk hose*)?—Sí señor: cómolas quiere V. blancas ó de color (*coloured*)?—Enséñemelas V. de varias clases.—Aquí tiene V. un buén surtido (*a large assortment*), escoja (*select*) V. las que le gusten.

854.

A como vale el par de estas listadas? (*what are these striped ones a pair*).—Estas son á dos duros el par: las lisas (*the plain ones*) á uno y medio.—Bueno, pues tomare media docena de pares de las listadas si me las dá V. á una peseta menos.—Vaya, llévelas (*you may have them*) V.—Hay alguna otra cosa mas en que pueda servirle?—Por ahora nada mas, ahi está una onza, déme V. la vuelta.—Por dónde se va á...?—Es este el camino de...?—Tiene salida esta casa para..? (*does this street lead to*).—Suplico á V. me diga cuál es la calle de S. Juan.—Llegando al fin de esta vuelva V. á mano derecha.—Dista mucho de aquí?—No mucho, cosa (*about*) de media milla.—Es cerca de aquí?—No dista mucho.—Como unas cien varas.—Es esta la plaza de S. Jorge?—No señor, es la de S. Jaime.

855.

Puede V. indicarme (*direct me*) el camino mas corto para ir á la Lonja? (*Exchange*).—Siguiendo toda esta calle, y volviendo á la izquierda, encontrará V. una calle muy ancha, y llegando á la mitad de ella, cualquiera le dirá á V. dónde queda la Lonja (*will direct you to the Exchange*).—Muchísimas gracias.—Queremos tomar asientos en la diligencia para...—Quieren Vds. ir dentro ó fuera (*inside or out*) señores?—Dentro, pero que nos den asientos de los de atrás (*back seats*) porque no nos gustan los de delante (*front ones*).—A qué hora sale (*start*) el coche?—A las ocho en punto (*precisely*); pero es preciso que manden Vds. su equipaje (*your luggage*) al despacho (*office*) media hora antes.—Cuántas léguas hay de aquí á... y cuánto tiempo se echa (*how long does it take*) para llegar allí?—Quince léguas, y por lo regular echamos unas diez horas para llegar (*and we are generally about ten hours going*.)

856.

Es agradable el camino?—En parte, la variedad de sus hermosas vistas (*beautiful scenery*) es muy agradable (*attractive*).—Pero es menester también advertir, que parte del camino es algo peligroso: y hay que trepar peñascos escarpados y bajar precipicios (*craggy mountains to climb, and precipices to descend*).—Se pasa por alguna ciudad de importancia?—Sí, varias y dignas de la atención del viajero; y les indicaré á Vds. los objetos mas interesantes que se ven por (*we shall meet on*) el camino.—El viajero es bien servido en (*attended at*) las posadas?—Perfectamente, porque el camino es muy pasajero (*frequented*).—Ya están puestos (*harnessed*) los caballos, ocupemos nuestros asientos.—Oiga V., mayoral, (*conductor*) esté bien amarrada mi maleta (*port-manteau*)?—Sí, señor, descuide V. (*you may be sure of it*).—Ya vamos andando (*we are going along now*).—El camino es algo desigual (*rather rugged*) y lo tendrémos así por un buén trecho (*a good bit*).—En el invierno debe ser intransitable (*impassable*).—Es muy arenoso.

857.

Ya estamos en el campo (*open country*).—Vaya V. á buén paso (*at a quick pace*) postillón, para recobrar (*make up for what*) lo perdido.—No se puede ir mas de prisa, señores, el camino es todo carriles, se causarian (*would be knocked up*) los caballos, y á un volver de cabeza (*unless one be very careful*) podria volcarse (*might overturn*) el coche.—Tenemos que pasar por la falda (*brow*) de esa montaña?—Sí; y al llegar á ese precipicio (*precipice*) es regular que nos hagan bajar (*they will probably make us alight*) para mayor seguridad.—Aquí vamos á mudar de caballos (*here we change horses*).—En ese intermedio vamos á subir la cuesta á pie (*let us walk up the hill meanwhile*), y aguardarémos el coche en lo alto: abra V. la porte-

zuela, que queremos bajar (*open the door we want to get out*).—Señores, ya pueden Vds. subir (*get in*).—Cuántas léguas quedan (*are there yet*) para llegar á...?—Tres léguas de posta.—Qué ciudad es esa?—Es la de... y al llegar (*when we arrive*) á sus puertas nos registrarán los baúles.—Yo no traigo nada de contrabando (*contraband*).

858.

No obstante, será preciso dar al carabinero (*guard*) las llaves.—Pára ahí.—Lleven Vds. algunos generos de contrabando (*any contrabands goods*)?—Nada: sin embargo puede V. registrar (*but you may search if you think proper*).—Ya pueden Vds. seguir su camino (*may go on now*).—Señores, aquí vamos a mudar los caballos otra vez: ¿quiere V. bajar para descansar y tomar algún refresco?—Cuánto tiempo vamos á descansar (*are you going to stop*)?—Veinte minutos.—Señores, están Vds. listos?—Ya, ya, ó ya vamos.—Están todos (*you all*) en el coche?—Sí, ya puede V. seguir (*go on*).—Parece que estos caballos tienen mas brio (*brisker*) que los otros.—Vé V. en cuán corto espacio hemos dejado atrás aquella ciudad?—Mayoral, (*postillion*) ¿le parece á V. que llegarémos á nuestro destino antes de (*our journey's end before*), anochecer, porque no me gusta viajar de noche?—Sí, señor, llegarémos antes de ponerse el sol.

LECCION 197.

Esa mujer se presenta á sus hijos por modelo.

That woman proposes herself as a model for her children.

No le ha valido esa estratagema, (*astucia, ruse*).

He (or she) has not succeeded in that stratagem.

Tener el corazón en las manos.

To be free and open.

Estar abrumado de negocios.

To be full of business.

Tener los cascos á la jineta.

To be hare-brained.

Lo seco de la primavera ha destruido la cosecha.

The dry weather we had in the spring has destroyed all the fruit.

Votar.

To put to the vote.

Va la vida.

Life is at stake.

Me va el honor.

My honour is concerned in it.

Eso no tiene que decir. Eso es claro.

That is understood.

Obrar maduramente.

To act deliberately.

Ir á escape.

To go (at) full speed.

Irá V. esta noche á la ópera?—Sí iré.

Shall you go to the opera this evening?

—Yes, I shall.

Iria V. con gusto á Roma?—Sí, iria.

Would you cheerfully go to Rome?

—Yes, I would.

Pasar la vida alegremente.

To pass one's time merrily.

Caér sobre el enemigo.

To fall upon the enemy.

El sol me dá en los ojos.

The son is in my eyes.

No saber qué partido tomar.

To know not which way to turn.

Dar carta blanca, dar pleno poder.

To give full power.

Ayudar.

To help.

Dar liberalmente.

To give largely.

Lucrecia se suicidó.

Lucretia killed herself.

Establezcase V. reglas para no separarse de ellas jamás.

Establish rules for yourself, and never deviate from them.

Perdonar á uno.

To forgive somebody.

859.

Qué mal camino es este y qué polvareda!—Mejor sería alzar ese cristal.—Qué escabroso (*craggy hill*) es este monte que vamos subiendo!—Ahora si que corremos bien (*we are going at a good pace now*).—Sí, porque vamos bajando (*down hill*).—Hasta dónde vá V.?—Hasta el lugar de.... Yo no voy más que hasta... Entonces se puede decir que ha llegado V. á su destino (*reached your journey's end*), porque ya

se vé el pié de la cuesta.—Cuál es la mejor fonda que tiene?—La (del) Lobo; tiene buén alojamiento (*good accommodation*) y buena mesa.—Ya hemos llegado, señores, que suban (*let them take up*) mis baúles y maletas.—Vamos al despacho del camino de hierro (*rail-road office*) á ver cuando (*enquire*) salen los coches (*the train leaves*) para...—A qué hora parte el primer tren?—A las nueve en punto.—Pues mejor será tomar billetes y ocupar nuestros asientos.

860.

Iremos en carruaje de primera ó segunda clase (*class carriage*)?—Para un viage corto, y cuando hace buén tiempo, prefiero los de segunda clase; pero para un viage largo los de primera clase.—Ya salimos.—Hemos llegado á la primera parada (*the first station*).—Tenemos que pasar ahora por un camino subterráneo muy largo, y por encima de varios puentes.—Aqui viene un tren en dirección opuesta: con qué rapidez vamos pasando uno al lado de otro! (*pass each other*).—Ya hemos llegado al término (*terminus*).—Esto se llama caminar de prisa (*this is quick travelling*).—No demasiado de prisa (*too rapid*) cuando las horas son preciosas; pero (*si*) para gozar de la vista del país.—V. que está mas al corriente del modo de viajar en este pais (*you that are better acquainted with the manner of travelling in this country*), tenga V. la bondad de indicarme (*to point out*) el mejor.—Como no tenemos que trepar por peñascos muy escarpados, seria mejor que tomásemos un par de buenos caballos y un guia (*guide*).

861.

Hay que atravesar (*to cross*) selvas?—Hay una; pero podemos evitarla si tiene V. miedo á los ladrones, yendo por el camino real (*by taking the high road*), que es muy seguro (*safe*), aunque no vamos bien armados.—No hay un rio que pasar (*cross*)?—Si, el de... que se pasa por un puente colgante (*is crossed by means of a suspension bridge*).—Pues vamos á alquilar los caballos y á ordenar que estén listos para el amanecer (*by the dawn*), así tendremos todo el dia por nosotros (*so we shall have the whole day before us*).—Cuánto nos llevará V. por un par de caballos, con un guia, y una mula para llevar las maletas hasta....—Vds. saben, señores, que saliendo de aqui al amanecer (*starting at day-break*) no llegarán (*you don't get there*) hasta las ocho de la noche.—Si; estamos enterados (*we are aware*) de eso.—Pues bien, me darán Vds. veinte pesos.

862.

Corriente (*agreed*), cuidado (*mind*) que todo (*everything*) esté para el amanecer.—Pierdan Vds. cuidado (*be perfectly at ease*), que tendrán los caballos, el guia y la mula á la puerta de su casa (*at your door*) á esa hora.—Bién está: corriente.—Nos acostaremos temprano esta noche, para levantarnos antes del amanecer.—Señores, ya está á la puerta el guia con los caballos y la mula.—Que cargue (*let him load*) nuestras maletas y V. mire que vayan seguras (*well fastened*).—Conque, vamos á montar?—Espere V. un momento que voy á ponerme las espuelas (*my spurs*).—Muchacho, tráeme el látigo (*whip*).—Por dónde debemos dirigirnos (*which way must we go*).—Todo derecho (*straight*) por ahora.—Qué fresca está la mañana!—Guia, dónde paramos (*halt*) para desayunar?—En una venta (*small inn*) que hay á tres leguas de aqui.

863.

Eh! ya estamos, señores, ya pueden Vds. apearse (*alight*) y mientras Vds. se desayunan iré á cuidar de las bestias.—Están Vds. listos, señores?—Si, vamos andando (*let us start*).—Este camino no parece muy pasajero.—Qué hermoso camino este!—Me gusta viajar á caballo, porque se goza de la perspectiva (*the prospect*).—Si, y en especial en una estacion como esta, que ni hace frío ni calor.—Señores, nos vamos acercando á toda prisa (*we are fast approaching*) á una aldea donde pararemos á comer.—Me alegra infinito, porque voy muerto de hambre (*fainting with hunger*).—Esta es la posada: entren Vds. (*step in*) y pidan lo que gusten, que aqui tratan bien (*are well served*) a los viajeros.—Después de comer pueden Vds. descansar (*rest*) si gustan hasta que refresque la tarde.—Señores, están Vds. dispuestos á continuar el viage, pues el sol ya va de caida (*for the sun is not so powerful now*)—Si, listos estamos.—Se ha arreglado V. (*settled with*) con el posadero (*innkeeper*?—Ya está todo arreglado.

864.

Qué nos queda todavía que andar (*go*)?—Como unas (*about*) seis leguas.—Y estaremos en.... hacia el anochecer?—En no sobreviniéndonos ningun contratiempo,

(should no accident befall us) llegarémos (*shall get there*) un poco después de puesto el sol.—Bueno, nos llevará V. á la mejor fonda.—Déjenlo Vds. á mi cargo.—Señores, ya han llegado Vds. á su destino (*at your journey's end*). Me alegra, porque estamos bien cansados.—Posadero, á estos caballeros tendrá V. la bondad de tratarlos bien, dándoles buenos cuartos, buenas camas y buena mesa (*fare*).—Señores, como vendrán Vds. cansados (*as you must be tired*), supongo querrán cenar para recogerse temprano.—Sí; háganos V. alguna cosa para cenar.—Han subido las maletas?—Sí, señor, están ya en el cuarto que hemos destinado para Vds.

LECCION 198.

| | |
|--|---|
| Prosperar. | To prosper. |
| Tirar al florete. | To fence. |
| Hacerse el sordo. | To give a deaf ear. |
| Hacer algo bajo cuerda. | To do something secretly. |
| Echar el resto. | To run all chance. |
| Representar. | To perform a play. |
| Correr el último albur. | To throw one's last stake. |
| Reconozco que es así. | I admit that it is so. |
| No puedo lograrlo. | I cannot accomplish it. |
| Pelearse, llegar á las manos. | To fight. |
| Es un maremagnum, es un negocio sin fin. | It is an endless business. |
| Interrumpir á uno. | To interrupt one. |
| Moderar uno sus pasiones. | To allay one's passions. |
| Levantar un ejército. | To raise an army. |
| Este vino se sube á la cabeza. | This wine flies up to the head. |
| No saber qué camino tomar. | Not to know which way to turn. |
| COMO (significando en calidad de.) | Like. |
| Vive en su retiro como verdadero filósofo. | He lives in his retreat like a real philosopher. |
| V. vive como rey (á lo rey). | You live like a king. |
| Obra como un loco de atar. | He acts like a madman. |
| Portarse como un calavera. | To behave like a madman. |
| Quién la echa de maestro estando yo aquí? | Who talks as if he were (ó sets up for a master where I am?). |

Delicado

fácil de ser herido, susceptible, lo que es de una ligereza elegante, de una forma delicada, del carácter de las expresiones, quisquilloso, de difícil trato, poco contentadizo.
hablando de lo que agrada al gusto, de lo que es delicado, de un gusto exquisitez.
hablando de lo que encanta, como una hermosa perspectiva, una bella música.

Delicate.

Nice.

Delicious.

Delightful.

(1) Así de una persona instruida en cuanto puede agradar en la sociedad, pero sin instrucción en ciencias ni artes, se dice *a person of good breeding*, y de una persona ordinaria, se dice *he is ill bred*.

determinar, persuadir á algo.
 Inducir
 hablando del motivo que nos impulsa á hacer una cosa.
 en este mismo sentido, pero cuando el motivo que nos impulsa es agradable al corazon.

To induce, ó to prevail on (2).

To induce.

To engage.

865.

Sabe V. de algun buque que vaya (*going*) para....—Hay una goleta que saldrá (*schooner to sail*) con el primer viento (*fair wind*).—Dónde hallaré á su capitán?—Aquí lo tiene V.—Servidor de V.—Podrá V. llevarme de pasajero (*take me as a passenger*) para....Con mucho gusto, é irá V. con comodidad (*and you'll be well accommodated*).—Cuanto me llevará (*charge*) por pasaje y comida?—Cien pesos.—Tiene V. pasajeros?—Si, señor, varios.—Pues bien voy á sacar el pasaporte y la patente de sanidad (*my passport and bill of health*).—Tendrá V. la bondad de embarcar (*send*) el equipaje esta tarde, porque si se muda el viento durante la noche, saldrémos (*on board*) al amanecer.—Pues entonces está V. enteramente listo para salir (*then you are quite ready to sail?*)—Si, señor, tengo ya todo el cargo (*the whole of the cargo*) a bordo.—Es muy velero su buque (*is yours a fast-sailing vessel?*)—Quizá no habrá uno en (el) puerto que le iguale (*that can sail with her*).

866..

Bien, cuando estuviere V. para salir, tendrá V. la bondad de avisármelo (*let me know*).—Déme V. las señas de su casa (*let me know where you reside*), y desciude V. que no me olvidaré (*and you may be assured that I'll not forget*).—Estoy hospedado en la calle de... número 3, segundo piso; me llamo N. N.—Señor, me manda el capitán avisarle (*to inform*) que dentro de una hora se pondrá á la vela (*under weigh*).—Bien, dónde estará la lancha?—Estará atracada al muelle (*alongside the wharf*) aguardando á los pasajeros.—Bueno:—pues voy á arreglar cuentas con el ama de la casa (*landlady*) y partiré sin detenerme.—Ah del bote! (*boat ahoy!*).—Estamos aguardando á V. el capitán, la tripulación y los pasajeros, están ya á bordo.—Larga, pues (*push off then*).—Cuidado como atrae V. al bote (*mind how you get alongside*).—No tenga V. cuidado (*don't fear, Sir*).—Suba V. (*get on board*); agárrese (*lay hold*) de esa cuerda (*rope*).

867.

Ya levan el ancla (*heaving up anchor*).—Buén viento; vamos bien.—Muchacho, dónde han puesto mis baúles?—En su camarote (*berth*) de V.—Está hecha mi cama? porque es regular que me maree (*shall be sea-sick*) y quiera acostarme (*want to lie down*).—Parece que no es V. buén marinero.—Es esta la primera vez que viája V. por mar (*is this your first voyage*).—No, he hecho algunos viájes ya, aunque no muy largos.—El viento arrécia (*is getting higher*) y el mar está mas ajitado (*rough*).—El viento es favorable ó contrario (*fair or foul*)?—Parece que lleva trazas de mudarse.—Va calmando y van á poner (*put up*) mas velas.—Qué hacen ahora (*what are they about now?*)—Están soltando (*letting out*) los rizos (*reefs*) de la vela mayor (*main sail*),—Vea V. por la brújula qué rumbo llevamos (*see how we are steering by the compass*).—Tenemos la proa al nordeste (*her head is to the north-east*).—Se vé una fragata de guerra á popa (*there is a frigate in sight astern of us*).—Va de bolina con la proa al noroeste (*she is close hauled and steering to the north-west*).

868.

Suben el pabellón (*she is hoisting her colours*).—Van á echar la corredera á ver cuanto andamos por hora.—Dos léguas.—Si el viento se mantiene así, llegarémos en dos días mas.—Me alegro, porque estoy cansado del viáje.—Ya avistamos á nuestro puerto (*our port is in sight*).—En un par de horas darémos fondo (*cast anchor*).—Ya estamos en el puerto (*in the harbour*).—Allí viene la lancha de la sanidad.

(2) *To prevail on* se dice hablando de las personas que nos determinan á algo con palabras persuasivas, con ruegos etc.

—De dónde vienen Vds?—De B.—Hay cuarentena (*quarantine*) alguna?—No, señor.
—Déme V. los papeles del barco (*give me your papers*).—Los pasajeros pueden desembarcarse cuando quieran.—Qué días salen (*leave*) los barcos de vapor para...?—Los lunes y los jueves á las nueve y media de la mañana.—Qué tiempo echan en la travesía (*how long are they crossing*).—De veinte y ocho á treinta horas.—De qué fuerza es la máquina de este vapor?—De trescientos caballos (*horse power*).

869.

Y qué cuesta el viaje (*and what is the fare*)?—Cincuenta chelines.—Y en eso se incluye mesa y todo?—No, señor, el despensero le suministrará a V. lo que V. quiera pedir, á precios moderados.—Pues bien: ¿cómo se llama (*leave*) el vapor que sale mañana?—Se llama el.... y es preciso que á las nueve esté V. en el muelle, donde le hallará atracado, y podrá V. pasar á su bordo sin (la) lancha.—Muchacho, dale á mi caballo un poco de heno y avena (*barley*), y luego llévalo á beber.—Pero limpiale primero el sudor (*wipe him down*). Despues llévalo á herrar; mas no lo hagas correr.—Posadero, tiene V. buenas camas?—Sí, señor; mostraré á V. los cuartos que hay desocupados (*unoccupied*).—Tenga V. la bondad de pasar por aquí.—Vamos, (*come*) dormiré en este, porque parece ventilado y tiene buena cama con mosquitero (*mosquito net*).

870.

Cuidado que pongan sábanas limpias y que no estén húmedas.—Quiere V. que echen una manta (*thrown on*)?—No, con la colcha (*quilt*) bastará.—Puedo tener aquí un baño?—Sí, señor; frio ó caliente; de agua dulce o salada, ó de vapor.—Hay campanilla en ese cuarto?—A la cabecera de la cama hay una.—Hay aquí mesa redonda (*do you keep a table d'hote, or an ordinary here?*)?—Sí, señor, todos los días á las tres.—A qué hora se cena?—Cada uno cena (*has supper*) á la hora que mas le acomoda.—Bueno: tráigame por ahora alguna cosa que beber.—Qué quiere V. tomar (*what will you have, Sir*).—Venga (*give me*) una botella de cerveza.—Comerá V. aquí hoy?—No: voy á salir y no volveré hasta la noche.—Mozo, luz y sube (*come up*) para ayudar á quitarme (*to pull off*) las botas.

LECCION 199.

A. El verbo debe concertar con el nominativo en número y persona: como *Thou readest*, tú lees. *He reads*, él lee. *We read*, nosotros leemos.

B. Todo verbo activo rige el caso objetivo ó acusativo y á veces frases enteras: como, *We love him*, nosotros le amamos (á él). *He loves us*, él nos ama. *The man whom he raised from obscurity is dead*, ha muerto el hombre á quien él sacó de la oscuridad. *You will soon find that the word does not perform what it promises*. Pronto hallará Vd. que no cumple el mundo lo que promete.

Observaciones.

Los verbos neutros no admiten el caso objetivo ó acusativo después de sí: así se dice, *repenting of his design*; y no *repenting him of his design*, arrepintiéndose de su intento.

2.^a Los verbos activos no admiten después de sí preposición alguna; así no debe decirse, *I must premise with three circumstances*, sino *I must premise three circumstances*, debo establecer previamente tres circunstancias.

Las proposiciones rigen siempre el caso objetivo; como, *You cannot succeed without me*. V. no puede salir bien sin mí.

Observaciones.

1.^a La preposición debe colocarse inmediatamente después del relativo que rija: v. g. *To whom do you speak?* á quién habla V?

2.^a Algunas veces está separada de él, como, *Whom do you speak to?* pero esto se permite solamente en la conversación familiar, pues en el estilo sostenido es más claro y elegante colocar la preposición inmediatamente antes del relativo.

3.^a Es poco elegante enlazar dos preposiciones, ó una y un verbo activo con el mismo nombre; por ej: *They were refused entrance into and forcibly driven from the house;* debería decirse, *they were refused entrance into the house, and forcibly driven from it;* se les negó la entrada en la casa, y fueron arrojados de ella por la fuerza. En lugar de, *I wrote to and warned him,* debe decirse, *I wrote to him and warned him;* yo le escribí previniéndole.

D. Dos ó más nominativos singulares unidos por la conjunción *and* (y) rigen el verbo y el pronombre en plural; como, *James and John are good boys, for they are busy,* Jaime y Juan son buenos muchachos, pues están ocupados.

Dos ó más nominativos singulares separados por una de las conjunciones *or* (ó) *nor* (ni) rigen el verbo y el pronombre en singular; como, *James or John is crazy,* ó Jaime ó Juan están locos. *Neither precept nor discipline is so forcible as example,* ni el precepto ni el rigor son tan poderosos como el ejemplo.

E. Las conjunciones unen unos mismos modos y tiempos de los verbos; v. g. *Do good and seek peace,* obra bien y procura la paz; y unos mismos casos de los nombres y pronombres; como, *he and I are happy,* él y yo somos felices.

Observación.—A veces unen las conjunciones diferentes modos y tiempos de los verbos; pero en estos casos se repite el nominativo; como, *he may return, but he will not continue,* él puede volver, pero no continuará. Se repite generalmente el nominativo aun en el caso de que el modo y tiempo sean los mismos, cuando se establece un contraste por medio de *but* pero, *not* no, etc.; v. g. *He is not rich, but he is respectable,* no es rico, pero es respetable.

F. Un verbo rige á otro verbo en el modo infinitivo; como *forget u t to do good,* no olvides hacer bien.

El signo *to* del infinitivo no se usa después de los verbos *bid* mandar, ordenar, *dare* atreverse, *need* necesitar, *make*, hacer, *see* ver, *hear* oír, *feel* sentir, y *let* permitir, en la voz activa, ni después de *let* en la pasiva. También se omite algunas veces el *to*, después de los verbos *perceive* percibir, *behold* mirar, *observe* observar, *know* saber, y *have* en la significación de querer; como, *I dare not proceed,* no me atrevo á continuar. *I have seen some young persons conduct themselves very discreetly,* he visto algunos jóvenes conducirse discretamente. *I have known him to divert the money,* he sabido que él distrae el dinero. *He was made to believe it,* se lo hicieron creer. *He was let go,* le soltaron. *Will you have me go?* Quiere V. que yo vaya?

Observaciones.—1.^a Con frecuencia va regido el infinitivo de nombres ó adjetivos; como, *They have a desire to learn,* tienen ganas de aprender. *Worthy to be loved,* digno de ser amado.

2.^a *Let* rige el caso objetivo; v. g. *Let him beware,* que se guarde.

3.^a El infinitivo se empieza muchas veces independientemente del resto de la frase; v. g. *To confess the truth, I was in fault,* á decir verdad, yo tuve la culpa.

4.^a *To* se usa con frecuencia después de los tiempos compuestos de los verbos expresados en la regla F; como, *Who will dare to advance, if I say—stop?* ¿quién se atreverá á avanzar, si yo digo alto? *Them did he make to pay tribute,* les hizo pagar tributo.

G. Cuando dos nombres significan una misma cosa, se ponen en el mismo caso; como *Cicero the orator,* Ciceron el orador.

Observaciones.—1.^a Cuando hay varios nombres á un mismo tiempo en el caso

posesivo, el apóstrofo y la *s* se agregan solo al último, y se sobrentienden en los demás; como, *Jane and Lucy's book*, el libro de Juana y el de Lucía.

2.^a Cuando se encuentran algunas palabras entre los posesivos, debe agregarse el signo a todos ellos; como *this gained the king's, as well as the people's approbation*, esto obtuvo tanto la aprobación del rey como la del pueblo.

3.^a La *s* se omite después del apóstrofo, cuando el primer nombre tiene el sonido de *s* en cada una de sus últimas dos silabas, y el siguiente principia por *s*; como, *For righteousness' sake*, en obsequio de la justicia. *Do it for conscience' sake*, hágalo V. por conciencia.—En todos los demás casos semejante omisión sería generalmente imprópria; así no se diría, *James' book*, *Miss' shoes*, sino *James's book*, el libro de Jaime; *Miss's shoes*, los zapatos de la señorita; por eso se dice *for the witness's sake*, en obsequio del testigo.

4.^a No debe interponerse ninguna cláusula de sentencia entre el caso posesivo y la palabra que lo rige; así no debe decirse, *She began to extol the farmer's as she called him, excellent understanding*, sino *She began to extol the excellent understanding of the farmer' as she called him*, comenzó a encarecer el gran talento del labrador, como ella le llamaba.

5.^a Y en algunos casos se usan á un tiempo las preposición *of* y la terminación del posesivo; como, *It is á discovery of Sir Isaac Newton's* es un descubrimiento de Sir Isaac Newton, es decir, *one of Sir Isaac Newton's discoveries*, uno de los descubrimientos de Sir Isaac Newton. *A picture of my friend*, significa un retrato de mi amigo, mas *A picture of my friend's*, significa un retrato de alguna otra persona, el cual pertenece á mi amigo.

Ejemplos.—*I left the parcel at Smith's the bookseller*, dejé el paquete en casa de Smith el librero; *The Lord Mayor of London's authority*, la autoridad del Alcalde de Londres; *For David thy father's sake*, por consideración á David tu padre; *He took refuge at the governor's the king's representative*, se refugió en casa del gobernador, representante del rey. *Whose deeds did he emulate?* ¿Qué acciones emuló él? *He emulated Cesar's, the greatest general of antiquity*, él emuló las de César, el general mas grande de la antigüedad.

H. Cuando un nombre colectivo revela unidad en la idea, deben ponerse el verbo y el pronombre en singular; como, *The class was large*, la clase era numerosa; pero cuando revela pluralidad, deben estar en plural; como, *The multitude eagerly pursue pleasure as their chief good*, la multitud corre ansiosa tras el placer como su principal bien.

Con nombres colectivos se hace uso de *which* (que) y no de *who*.

Y. El verbo *To be* (ser) debe llevar el mismo caso, tanto antes como después de si; como, *I am he*, yo soy él. *It was not I*, no fui yo.

Observaciones.—1.^a Cuando en la oración se sobrentiende el verbo *To be*, lleva también el mismo caso antes y después de si; como, *He seems the leader of a party*, esto es. *he seems to be the leader of a party*, él parece ser el jefe de un partido. *I suppose him a man of learning*, le supongo hombre de instrucción.

2.^a Algunas veces parte de una sentencia es el nominativo del verbo *To be*, tanto antes como después de él; como, *His maxim was: Be master of thy anger* su máxima era, domina tu cólera.

3.^a Los verbos pasivos que significan nombrar, y también algunos verbos neutros, tienen un nominativo después de si; como, *He shall be called John*, él será llamado Juan; *He became the slave of irregular passions*, El se hizo esclavo de pasiones desordenadas; *Stephen died a martyr for the Christian Religion*, Estebán murió mártir por la Religión Cristiana.

4.^a Algunos verbos pasivos admiten después de sí el caso objetivo; como *John was first denied apples*, *then he was promised them*, *then he was offered them*, á Juan le negaron al principio las manzanas, luego se las prometieron, y después se las presentaron.

| | |
|---|---|
| J. Algunas conjunciones tienen otras que les son correlativas: | <i>Neither he nor his brother was in,</i> (ni él ni su hermano estaban en casa.) |
| <i>Neither</i> (ni) exige <i>nor</i> (ni) después de <i>si</i> ; como | <i>Though he is poor, yet he is respectable,</i> aunque él es pobre, con todo es respectable. |
| <i>Though</i> (aunque) <i>yet</i> (con todo). | <i>Whether he will do it or not I cannot tell</i> no puedo decir si lo hará ó no. |
| <i>Whether</i> , si <i>or</i> ó | <i>Either she or her sister must go,</i> ó ella ó su hermano deben ir. |
| <i>Either</i> , ó <i>or</i> ó | <i>Mine is as good as yours,</i> el mio es tan bueno como el de V. |
| <i>As</i> , tan <i>as</i> como | <i>As is the father so is the son,</i> segun es el padre, así es el hijo. |
| <i>As</i> , segun. <i>so</i> así | <i>He is not so wise as his brother,</i> no es tan sabio como su hermano. |
| <i>So</i> , tan <i>as</i> como | <i>I am so weak that I cannot walk,</i> estoy tan débil que no puedo andar. |
| <i>So</i> , tan <i>that</i> que | |

Observaciones.—1.^a Los poetas frecuentemente hacen uso de *Or—or*, en lugar de *Either—or* y de *Nor—nor* por *Neither—nor*. En prosa se emplea muchas veces *á not nor* por *neither nor*.

2.^a Frecuentemente y con propiedad se suprime á *yet* despues de *though*.

3.^a No es necesario que la conjuncion *Either* preceda á *or*, cuando la palabra que sigue á esta no es sino una mera explicacion de lo que le precede, como, 20 *shillings, or one pound sterling, is enough,* Bastan 20 chelines, ó lo que es lo mismo una libra esterlina.

L. Cuando se emplea el participio presente como nombre, debe ir precedido de un articulo y seguido de *of*: como, *The learning of any thing speedily requires great application,* para aprender una cosa rápidamente se necesita grande aplicacion. *The sum of the moral law in consists the obeying of God and the loving of our neighbour as ourselves,* los deberes morales vienen á reducirse á obedecer á Dios y á amar á nuestro prójimo como á nosotros mismos.

Observaciones.—1.^a Tanto el articulo como el *of*, podrian omitirse con toda propiedad en el último ejemplo del párrafo anterior, sin alterar el sentido; y aun en muchos casos se refiere esta locucion á la otra, v. g. *The sum of the moral law consists in obeying God and loving our neighbour as ourselves.*

2.^a Pero debe ponerse mucho cuidado en el sentido de la oracion, pues algunas veces estos dos modos representan ideas muy diferentes entre sí; como, *He confessed the whole in the hearing of three witnesses, and the court spent an hour in hearing their deposition,* lo confesó todo en presencia de tres testigos, y el tribunal gastó una hora en tomar las declaraciones de estos.

3.^a Cuando el participio presente va precedido de un pronombre posesivo, algunas veces le sigue *of*, y otras nó; como, *Their obeying of the rules prevented errors,* su observancia de las reglas impidió errores. *By his studying the Scriptures he became wise,* se hizo sabio estudiando la escritura.

4.^a No se puede hacer uso de *of*, cuando el participio presente va seguido de una preposicion; como, *His depending on promises proved his ruin,* su confianza en las promesas fué su ruina. *His neglecting to study when young rendered him ignorant all his life,* su descuido en el estudio cuando joven, le hizo ignorante por toda su vida.

5.^a Cuando el participio presente está precedido de un nombre, este se pone en el caso posesivo, si la frase no indica futurion: pero si la indica el nombre que precede al gerundio deberá estar en caso objetivo; como, *What is the reason of this person's dismissing his servant so hastily?* Cuál es la razon de despedir esta persona á su sirviente tan precipitadamente. *What do you think of my horse running to day?* equivale á, *Do you think I should let my horse run to-day?* Cree V. que yo debiera dejar correr mi caballo hoy? pero si digo; *What do you think of my horse's running?* qué le parece á V. la carrera de mi caballo? supongo que ha corrido, y que que deseo saber la opinion de la persona á quien me dirijo sobre si ha corrido bien.

N. El relativo concuerda con su antecedente en género, número y persona; como, *Thou who recdest*, tú que lees; *This is the friend whom I love*, este es el amigo que yo amo.

Observaciones.—1.^a *Which* se aplica á animales irracionales y también á personas, cuando se hace una pregunta; como, *The tiger is a beast of prey which destroys without pity*, el tigre es un animal de rapiña que destruye sin piedad. *Which of those men came to his assistance?* ¿Cuál de esos hombres vino á su socorro?

2.^a Se hace uso de *That* (que) en vez de *Who* ó *Which*:

1.^o Despues de los adjetivos cuando están en grado superlativo.

2.^o Despues de las palabras *Same*, mismo, y *All*, todos.

3.^o Y á menudo despues de *Some* y *Any*.

4.^o Cuando el antecedente se compone de dos nombres de los cuales uno exige *who* y otro *which*; como, *The man and the horse that we saw yesterday*, el hombre y el caballo que vimos ayer.

5.^o Despues de pronombre interrogativo *who* (quién? como, *Who that has any sense of religion would have argued thus?* quién con algún sentimiento de religión habría argüido así?)

871.

Duerme V. con luz?—Sí, que me dén una mariposa (*floating light*).—Mañana me despertarás a las seis, y tendrás puestos a mi caballo el freno y la silla.—Mejor será que me den ahora la cuenta de mis gastos (*they had better give me my bill now*)—Ahora mismo se la pediré al ama (*I'll ask the mistress for it directly*).—Aquí la tiene V.—Bueno, toma el dinero.—Caballero, no se olvide V. del mozo.—Toma para ti (*there's something for you*)—Mozo (waiter)!—Allá vá (*coming gentlemen*).—Veo que tiene V. cuartos para alquilar y necesito una sala (*sitting room*), un dormitorio (*bedroom*), y un gabinete (*dressing room*).—Los quiere V. con muebles ó sin muebles (*do you wish them furnished, or (un)furnished?*)—Con muebles.—Tengo tres piezas en el segundo piso, con su (a) cocina.—No necesito cocina; ni quisiera fuesen los cuartos en el segundo piso (*I don't require a kitchen, nor would I wish the rooms to be on the second floor*).—Tengo en el primer piso una sala con dos cuartos inmediatos que creo acomodarán (*suit*) á V.

872.

Se pueden ver?—Si, señor; tenga V. la bondad de seguirme, y se los enseñaré. Son estos: tienen ventanas que dan (*look into*) á la calle, y son bastante ventilados (*airy*).—Qué pide V. por estos cuartos?—Veinte pesos al mes.—Es un precio algo excesivo (*exorbitant*).—No es mucho el precio, considerando lo bien adornados que están, con sus buenas mesas, sillas, sofá, espejos (*mirrors*), y lo demás necesario para la habitacion de un caballero.—También debe V. observar, que el local (*situation*) es uno de los mejores de la ciudad.—Podré también comer (*board*) en casa?—Si, señor: algunos de los inquilinos (que son todos gentes de bien) comen con nosotros, que tenemos una mesa muy bien abastecida.

873.

Cuánto lleva (*charge*) V. por dia?—A razon de veinte pesos al mes, por la comida sola, y treinta con el almuerzo.—Puedes bien; mañana volveré para darle á V. contestacion.—Es V. amigo del juego (*gaming*)?—Juego algunas veces para pasar el tiempo (*by way of passing the time*).—Aquí solo se permite jugar una friolera (*we only allow to play for a trifle*) para interesar el juego.—A qué juego es V. mas aficionado (*partial*), á los naipes, al billar, á las damas (*draughts*), ó al ajedrez, (*chess*)?—Jugarémos una partida al ajedrez si V. no tiene inconveniente (*objection*) como buen jugador, que no dudo lo será V., me dará una lección.—Dispense V. (*pardon me*), pero creo que es V. mejor jugador que yo.—Aquí está el tablero (*chess-board*).—Puedes vamos á ver cual de los dos es mas fuerte.

874.

Le doy á V. la ventaja de la salida (*coming out first*).—Salgo (*I come out*) con el peón (*pawn*) de mi rey.—Y yo con el de la reina.—Ahí tiene V. una baraja (*pack of cards*); vea V. si están cabales.—Oros, copas, espadas y bastos; rey, caballo, sota, as, etc.—A qué juego jugarémos?—Al que (*whicher*) V. guste.—Echemos compa-

úeros (*let us cut for partners*).—A ver quién dá (*let us cut for deal*).—A V. le toca dar (*It is your deal*).—Yo soy mano (*I lead*)—Baraje V. y alzaré (*shuffle and I will cut*).—Espadas son triunfos (*trumps*).—Tenemos renuncio (*here is mistake*).—Me ha dado (*dealt*) V. los peores náipes de la baraja.—Cuántas bazas (*tricks*) tiene V?—Déme V. las fichas (*counters*).—A cuánto el tanto (*how much a game?*)?—Juega V. á las damas?—Alguna cosa.—Pues voy a traer el tablero y los peones (*men*).—A ver á quién le toca jugar primero.—A mí me toca (*it is my first play*).

875.

Coma (*take up*) V. ese pedón.—Son tablas.—Juguemos una partida (*game*) al billar.—Con mucho gusto.—Aquí están las bolas (*balls*) y los tacos (*cues*).—Tome V. el dos, y yo llevaré el uno.—Cuántos tantos (*points*) me dás (*cede*) V?—Veámos quién sale (*goes off*).—V. ha ganado la salida.—Pues se la cedo.—He dado una errada (*missed*).—Vuelta V. á salir.—He hecho perdida y palos (*I have made a losing hazard and sticks*).—Me voy á cabaña (*I am going to play into the baulk*).—Aquí tiene V. una carambola (*cannon*) muy hermosa.—No estoy seguro de hacerla.—Carambola, villa y palos.—A cómo estamos de tantos (*how is the game?*)?—A diez y siete por ocho.—A cuántos tantos vá la mesa (*how much does the game count?*)?—A cuarenta con los palos (*forty with sticks*).

LECCION 200.

N. El relativo debe colocarse inmediatamente después de su antecedente para impedir la ambigüedad en la oración; así en vez de, *The boy beat his companion, whom everybody believed incapable of doing mischief*, debe decirse, *The boy, whom everybody believed incapable of doing mischief, beat his companion*, el muchacho á quien todos creían incapaz de hacer daño á nadie, golpeó á su compañero.

O. Cuando varios nominativos de diferentes personas están en singular y se encuentran separados por *or* ó *nor*, el verbo concuerda con la persona más inmediata; como, *Either thou or I am in fault*, ó tú ó yo tenemos la culpa, *I, or thou, or he is the author of that work*, ó yo, ó tú, ó él somos los autores de esa obra.

P. Cuando hay varios nominativos, pertenecientes á la tercera persona, de los cuales unos están en singular y otros en plural, separados por *or* ó *nor*, es mejor poner el verbo en plural; v. g. *Neither the king, nor the ministers deserve to be praised*, ni el rey, ni los ministros merecen ser elogiados.

Observaciones.—1.^a Cuando el verbo *To be* se encuentra entre un nominativo singular y otro en plural, concuerda con el que le sigue inmediatamente, ó con el que es más naturalmente su sujeto; como, *A great cause of the low state of industry were the restraints put upon it*, las trabas puestas á la industria fueron la principal causa de su decadencia. *The wages of sin is death*, los gajes del pecado son la muerte.

2.^a Siempre que un pronombre se refiere á dos nominativos de diferentes personas unidas por la conjunción *and* (*y*), el dicho pronombre se hace del número plural y concuerda con la primera persona, cuando se hace uso de *I* yo, ó de *we*, nosotros; y con la segunda, cuando no se menciona á *I* ó *we*; v. g. *John and I will lend you our books*, Juán y yo prestarémos á V. nuestros libros; *James and you have learned your lessons*, Jaime y V. han aprendido sus lecciones.

Q. Es incorrecto hacer uso á un mismo tiempo de un nombre y de su pro-

nombre correspondiente, como nominativo del mismo verbo; así, debe decirse; *John is come home*, Juán ha llegado á casa; y no, *John he is come home*.

Observaciones.—1.^a En los casos en que el nombre requiere gran énfasis, su petición por medio del pronombre no solo se permite, sino que hasta se considera elegante; como, *The Lord he is the God*, el Señor es Diós.

2.^a Es incorrecto hacer uso á un mismo tiempo de un nombre y de su pronombre correspondiente como acusativo del mismo verbo; así, debe decirse; *I saw the queen at Windsor*, vi á la reina en Windsor, y no, *I saw her the queen at Windsor*.

R. Alguna veces se emplean el infinitivo ó parte de una sentencia como nominativo del verbo; v. g. *To err is natural*, es natural el errar. *His being idle was the cause of his ruin*, el estar él ocioso (su ociosidad) fué la causa de su ruina.

Observaciones.—1.^a El infinitivo se emplea á veces en lugar del participio presente; como, *to advise*, el aconsejar; *to attempt*, el atreverse, *advising*, *attempting*.

2.^a Esta sustitución tan solo tiene lugar al principio de la frase.

S. Es incorrecto el uso de comparativos y superlativos dobles; así, no debe decirse, *More better*, mas mejor, *the most better*, el mas mejor, sino, *better* mejor, *the best*, el mejor.

Observaciones.—1.^a Algunas palabras como *chief*, principal, *universal*, universal, *perfect*, perfecto, *true* y otras, encierran en si el grado superlativo sin necesidad de agregarles el advérbio *most* ó la terminación *est*.

2.^a Sin embargo en el estilo elevado la palabra *perfect* exige la forma del superlativo para darle fuerza; v. g. *A bridegroom enraptured with his bride would naturally call her the most perfect of her sex*, es natural que un novio estasiado con su novia la llame la mas perfecta de su sexo.

3.^a *Superior*, superior, é *inferior*, inferior, siempre encierran la idea de comparación y exigen *to* después de sí; como, *I am superior to him*, soy superior á él, *He is inferior to me*, es inferior á mí.

T. No deben emplearse dos negaciones en una misma frase; para esforzar una negación, así en vez de, *I cannot by no means allow it*, debe decirse, *I can by no means allow it*, ó *I cannot by any means allow it*, no puedo permitirlo de ningún modo.

Observaciones.—1.^a Algunas veces se emplean las dos negaciones para expresar una afirmación; como, *Nor did they not perceive him*; es decir, *they did perceive him*, le divisaron. En este caso es correcto el uso de las dos negaciones.

Cuando una negación tal como *dis*, *in*, *un*, *im*, etc., se une a otra palabra, las dos negaciones producen una locución variada y agradable; como, *His language, though simple, is not inelegant*, su lenguaje, aunque sencillo, no deja de ser elegante.

V. Los adjetivos no deben usarse como advérbios, ni los advérbios como adjetivos; así no debe decirse, *Remarkable well*, sino, *remarkably well*, notablemente bien; tampoco, *Take an early breakfast for thy often indisposition, and thy health will soon return*, sino, *Take an early breakfast for thy frequent indisposition, and thy health will soon return*, almuerza temprano, y pronto te curarás de tu habitual indisposición.

Observaciones.—1.^a No se debe hacer uso de la preposición *from* delante de *hence*, *thence* y *whence*, por hallarse comprendidas en dichas palabras. Sin embargo, la omisión de *from* haría en muchos casos el lenguaje altamente desagradable.

2.^a A veces se emplean algunos adjetivos para modificar la acción del verbo y para expresar la cualidad de las cosas unidas á la acción, cuando esto no puede hacerse con el advérbio; como, *Dig deep*, cava profundamente: *Pronounce that vowel short*, pronúncia breve esa vocal. *Cut close*, corta cerca. Estas frases se consideran como correctas.

U. Después de los comparativos y del pronombre *other*, otro, debe usarse de *than* que, y después de *such* ó de *same* á *as*; v. g. *Greater than I*, mas grande que yo. *No other than he*, ningun otro sino él. *Such as do right*, los que obran bien. Ask the same questions as are at the end of these exercises. Haz las mismas preguntas que al fin de estos temas.

Observaciones.—1. Cuando *such* significa *tal*, de tal naturaleza, *tal*, tan grande, exige *that* después de *si*; como, *His behaviour was such, that I ordered him to leave the room*, su conducta fué tal, que le mandé salir del cuarto. *Such is the influence of virtue, that few can resist it*, tal es la influencia de la virtud, que pocos pueden resistirla.

2. Cuando son dos los objetos que se comparan, se emplea generalmente el comparativo, y cuando mas de dos, el superlativo; como, *This is the younger of the two*, este es el mas jóven de los dos; *Mary is the wisest of them all*, María es la mas juiciosa de todas.

3. Cuando los dos objetos que se comparan forman un conjunto, ó no son tan opuestos el uno al otro como para requerir *than* antes del último, algunos escritores de nota usan el superlativo en vez del comparativo; como, *James is the most learned of the two*, Jáime es el mas instruido de los dos. *He is the weakest of the two*, es el mas débil de los dos. Con frecuencia se nota mejor al oido el superlativo, sin que por esto se altere el sentido; y en muchos casos la estricta sujecion á la forma comparativa, haria el lenguaje demasiado afectado.

4. Aun en el caso de ser mas de dos los objetos que se comparan, puede expresarse la comparacion, tanto por el comparativo como por el superlativo, y aun es preferible el uso de aquel en algunos casos; pero generalmente hablando el comparativo considera los objetos á que se refiere como pertenecientes á diferentes clases, al paso que el superlativo los compara considerandolos comprendidos en una sola. En el ejemplo, *Greece was more polished than any other nation of antiquity*, la Grécia fué mas culta que todas las demás naciones antiguas, se contrapone la Grécia á las demás naciones de la antigüedad, constituyéndola una clase aparte; es decir, diferente de la que formaban las demás naciones con que se la compara. La misma idea expresada por el superlativo sin la palabra *other*, *Greece was the most polished nation of antiquity*, la Grécia fué la nación mas culta de la antigüedad, presentaria á la Grécia como ocupando el primer puesto entre los objetos de una misma clase en cuyo número se la considera comprendida, á saber, las naciones de la antigüedad.

Y. Cuando un pronombre sigue á *than* ó *as*, concierta con un verbo, ó está regido de un verbo ó preposicion sobrentendidos; como, *He is wiser than I (am)*, él es mas sabio que yo. *She is not so learned as he (is)*, ella no es tan instruida como él. *She loved him more than (she loved) me*, ella le amaba á él mas que á mí. *The undertaking was better executed by his brother than (by) him*, la empresa fué mejor ejecutada por su hermano que por él.

Observacion.—1. Cuando *who* sigue inmediatamente á *than*, es incorrecto ponerlo en el caso objetivo; así no debe decirse, *Alfred, than whom a greater king never reigned*, sino *Alfred, than who a greater king never reigned*, Alfredo, mas grande que el cual no hubo jamás ningun rey; porque *who* es el nominativo del verbo sobrentendido *was*. *Than whom*, seria tan mal inglés como, *He is taller than him*.

Z. La respuesta debe concertar en caso con la pregunta; como, *Who said that?* quién dijo eso? *I said it*, yo lo dije.—*Whose books are these?* de quién son estos libros? *John's books*, de Juan.

a. Los pronombres distributivos *each* cada, cada uno, *every*, todo, *either*, uno, ó otro, ó cualquiera de los dos, y *neither*, ni uno, ni otro, concierto con los nombres y verbos tan solo en el número singular; como, *Each of his brothers has two thousand dollars*, cada uno de sus hermanos tiene dos mil pesos. *Every man is accountable for himself*, todo hombre es responsable de sus acciones. *Either of them is good enough*, cualquiera de ellos es bastante bueno.

Observaciones.—1. *Each* se refiere á dos, ó mas objetos, en el primer caso sig-

nifica ambos á dos; en el segundo, cada uno de los objetos que componen un número tomado separadamente.

2. *Every* se refiere siempre á mas de dos objetos, y significa cada uno de ellos tomado individualmente.

3. Las locuciones *every six miles*, cada seis millas, *every eight years*, cada ocho años se considera como correcta.

4. Es impróprio el uso de *either*, en lugar de *each*.

b. *That, this*, cuando presentan contraste rara vez se aplican á personas; pero *former* y *latter* se aplican indistintamente á personas y á cosas. En los mas de los casos, sin embargo, la repetición del nombre es preferible al uso de cualquiera de dichas palabras: *virtue and vice are as opposite to each other as light and darkness: that (ó the former) ennobles the mind, this (ó the latter) debases it*, la virtud y el vicio son tan opuestos entre sí como la luz y las tinieblas; aquella ennoblecet el alma, esta la envilece.

c. En el uso de los verbos y demás palabras que en materia de tiempo se refieren las unas á las otras, debe observarse el órden cronológico de tiempos; así no puede decirse, *I am sick these two years*, sino *I have been sick these two years*, hace dos años que estoy enfermo.

Después del imperfecto y perfecto remoto, *Perfect Tense*, no puede usarse el infinitivo compuesto sino el simple; así no se dice, *I intended to have written to my father*, sino, *I intended to write to my father*, pensé escribir á mi padre.

d. Con nombres de lugares,
To—se usa después de verbos de movimiento: como, *We went to Petare*, fuimos á Petare.

At—.....después de *To be*; como, *I was at Guereguere*, yo estaba en Guereguere.
In—.....antes de nombres de países y ciudades grandes, como, *we live in Venezuela, in Caracas*, vivimos en Venezuela, en Caracas.

At—.....antes de los nombres de aldeas, ciudades pequeñas y ciudades estrangeras; como, *He resided at San Antonio*, residió en San António, *at Calabozo*, en Calabozo, *at Maracaibo*, en Maracaibo.

e. El habitante de una ciudad que habla de la residencia de otro, dice, *He lives in Broadway*, vive en Broadway; pero si expresa el número de la casa, debe decir, por ej. *He lives at No. 10 Bleecher-street*, vive en la calle de Bleecher, núm. 10.

f. Las interjecciones *Oh, Ah*, etc., requieren generalmente el caso objetivo del primer pronombre personal, y el nominativo del segundo; como, *Ah me! Ay de mí!* *Oh thou fool!* ¡Oh tú, majadero!

Observación.—Las interjecciones requieren algunas veces después de sí el caso objetivo, pero jamás lo rigen: dicho caso va siempre regido de un verbo activo ó una preposición sobrentendidos: como, *Ah me!* es decir, *Ah! what has happened to me!*

g. Debe haber una perfecta correspondencia entre todas las partes de una frase, observándose en toda ella la mayor regularidad en la construcción: así la frase, *He was more beloved, but not so much admired, as Cinthio*, es incorrecta, porque *more* requiere *than* después de sí, y no se le vé expresado en ella. Debería decirse: *He was more beloved than Cinthio, but not so much admired*, él fué mas querido que Cinthio, pero no tan admirado.

h. El último de los dos nombres que siguen á un comparativo no debe llevar artículo, cuándo ambos se refieren á una misma persona; como, *He is a better reader than writer*, lee mejor que escribe, literalmente: es mejor lector que escritor.

Observacion — El uso ó omision del artículo *a* produce algunas veces en el sentido de la frase una diferencia digna de notarse. Si se dice, por ej. *John behaved with a little respect*, Juán se condujo con un poco de respeto, se elogia algo á Juán; pero si hablando del mismo, se dice; *He behaved with little respect*, se condujo con poco respeto, se le censura.

De las preposiciones iniciales (1).

i. Llámase así aquellas proposiciones que, unidas con otra palabra, altera generalmente su significacion: de modo que con esta circunstancia se trasforma algunas veces de una parte del discurso a otra, como se verá en las reglas siguientes:

1. A.—Esta preposicion unas veces significa *á*, otras *en*, y otras no es mas que redundancia; como *afoot* (mejor *on foot*), á pie; *asleep*, en sueño, dormido; *to arise*, en lugar de *to rise*, levantarse, etc.

2. BE.—Sirve, 1.º para trasformar algunos verbos neutros en activos; como *to lie*, mentir, *to belie*, calumniar; 2.º para alterar la significacion de muchos otros, ya activos ya neutros; como *to paint*, pintar, *to bepaint*, pintar mal: *to come*, venir, *to become*, llegar á ser; 3.º para convertir adjetivos en verbos; como *wet*, húmedo, *to bewet*, humedecer; 4.º para hacer verbos de nombres sustantivos; como *head*, cabeza, *to behead*, decapitar, etc.

3. DIS.—Solo puede usarse en composicion, y comunica á la palabra con que se junta un sentido contrario al que tiene considerada esta aisladamente: *to arm*, armar, *to disarm*, desarmar; *to approve*, aprobar, *to disapprove*, desaprobar, etc.

4. EN.—Se junta con nombres y adjetivos, y los trasforma en verbos; como *throne*, trono, *to enthrone*, entronizar; *camp*, campo, *to encamp*, acampar; *close*, cerrado, *to enclose*, encerrar, etc.

5. FOR.—Indica generalmente negacion ó privacion en oposicion al verbo con que se une; como *to bid*, mandar, *to forbid*, prohibir; *to give*, dar, *to forgive*, perdonar, etc.

6. FORE.—Expresa prioridad de tiempo, y equivale á *pre* del español; como *to tell*, decir, *to foretell*, predecir; *to see*, ver, *to foresee*, prever, etc.

7. GAIN.—Indica oposicion al significado del verbo con que se junta, y equivale á *contra*; como *to say*, decir, *to gainsay*, contradecir; *to stand*, estar en pie, *to gainstand*, contrarestar, etc.

8. MIS.—Puede indicar error, defecto ó falta, segun las circunstancias de la palabra con que entra en composicion; como *to understand*, entender, *to misunderstand*, entender mal; *advised*, aconsejado, *misadvised*, mal aconsejado; *fortune*, fortuna, *misfortune*, infortunio, etc.

9. OUT.—Indica exceso, superioridad, exclusion, etc.; como *to run*, correr, *to outrun*, sobrepasar; *to live*, vivir, *to oulive*, sobrevivir; *law*, ley, *outlaw*, fuera de la ley, etc.

10. OVER.—Puede preceder en composicion a nombres, adjetivos y verbos, indicando generalmente exceso; como *flow*, flujo, *overflow*, inundacion, *fond*, aficionado, *overfond*, apasionado; *to charge*, cargar, *to overcharge*, sobrecargar, etc.

11. UN, IL, IM, IN.—Todas hacen negativa la palabra con que se junta; como

(1) Muchos gramáticos las denominan *partículas inseparables*: pero se adopta la denominacion del Sr. Cornellas, de quién son estas observaciones, por haber alguna que tambien se usan separadamente y como verdaderas preposiciones.

just, justo, unjust, injusto; legal, legal, illegal, ilegal; polite, cortes, impolite, descortés; consistent, consecuente, inconsistent, inconsecuente, etc.

12. **UNDER**.—Indica siempre inferioridad, y se usa en diferentes sentidos, segun la palabra con que entra en composicion: como *age*, edad, *underage*, menor de edad; *cook*, cocinero, *undercook*, pinche ó ayudante de cocina; *to far*, arrendar, *to underfarm*, subarrendar; *lip*, lábio, *underlip*, lábio inferior, etc.

13. **UP**.—Expresa siempre elevacion, y puede juntarse con nom res, adjetivos y verbos: como *land*, tierra, *upland*, terreno montañoso, *uplander*, montañes, *uplandish*, montañoso; *to hold*, tener, *to uphold*, sostener.

14. **WITH**.—Como preposicion inicial puede preceder á algunos verbos, é indicar reaccion; como *to draw*, librar, tirar, *to withdraw*, retirar; *to hold*, tener, *to withhold*, retener; *to stand*, estar en pie, *to withstand*, resistir, etc.

j. Muchas palabras inglesas proceden del latin y tienen analogia con las españolas del mismo origen.

| | | | | |
|-------------|--------------------|-------|---------------|--------------|
| dad, | se trad. generalm. | ty: | actividad, | activity. |
| cion, | — | tion: | accion, | action. |
| sion, | — | sion: | division, | division. |
| ble, | — | ble: | amable, | amiable. |
| al, | — | al: | actual, | actual. |
| ivo, iva, | — | ive: | activo, | active. |
| rio, | — | ry: | actuario, | actuary. |
| tico, tica, | — | tic: | fanatico, | fanatic. |
| cia, | — | cy: | aristocracia, | aristocracy. |
| oso, osa, | — | ous: | generoso, | generous. |
| ioso, iosa, | — | ious: | ambicioso, | ambitious. |
| mia, | — | my: | académia, | academy. |
| nía, | — | ny: | harmonia, | harmony. |
| iente, | — | ient: | obediente, | obedient. |
| sia, | — | sy: | cortesia, | courtesy. |

LISTA DE LOS VERBOS DEFECTIVOS.

| | PRESNT. | PAST. | PREST. | PART. | PERFECT. | PART. |
|------------------------|----------------------------------|------------------------|----------|----------|----------|---------------|
| Precaverse, guardarse. | — | — | — | bewaring | (ant.) | — |
| Poder (físico), | Beware Can—st | could—est—st | — | — | — | height. |
| Poder (moral) | Forgo (not forego) May—est—st | might—est—st | forgoing | — | forgone. | — |
| Deber, | Must | must | — | — | — | — |
| Deber, | Ought—est—st | mote (ant.) for might. | — | — | — | — |
| Decir, | Quoth | quoth | — | — | — | — |
| Deber, querer que, | Shall, shalt | should—est—st | — | — | — | — |
| Querer, | Will, wilt | would—est—st | — | — | — | — |
| Imaginar, | Ween | wist | — | — | — | — |
| Saber, | Wis | wot | — | — | — | — |
| Juzgar, creer, | Wit | wont | — | — | — | wont, wanted. |
| Soler, | — | — | — | — | — | — |

Tabla de las principales interjecciones.

| | |
|-----------------------|-----------------------------|
| Oh what pleasure! | Ay qué gozo! qué gusto! |
| Ah! ah! ah! | Ah! ah! ah! |
| Well! right! | Bien! bueno! perfectamente! |
| Thank God! | Gracias á Dios! |
| God bless me! | Válgame Dios! |
| Oh! oh! | Oh! ay! |
| Eh! hey! hem! | Ea! hola! he! hem! |
| Good God! my God! | Dios mio! Jesus mio! |
| Come on! | Vamos! andando! |
| Cheer up! go on! | Animo! adelante! |
| Alas! | Ay de mí! |
| Well done! | Bien hecho! bravo! |
| Hurra! hurra! | Viva! viva! |
| Hold your tongue! | Calla! punto en boca! |
| Murder! murder! | Oh, le matan! al asesino! |
| Look! there he goes! | Eh! allá va! |
| Long live the king! | Viva el Rey! |
| Fye! fye upon! pshaw! | Ba! quita! qué vergüenza! |
| A fine thing! | Qué bello! qué bella cosa! |
| How good it is! | Oh, qué bueno! |
| Oh! oh! | Oh! oh! hola! hola! |
| Zounds! | Por vida de...! |
| What! | Qué! cómo! |
| Take care! beware! | Cuidado! atención! |
| Hush! hist! silence! | Chiton! calla! silencio! |
| Begone! away! | Anda! vete! afuera! |
| Enough! enough! | Basta! basta! |
| Softly! slowly! | Despacito! poco á poco! |
| Encore! again! | Otra vez! que se repita! |
| Heavens! | Cielos! Virgen santísima! |
| What a pity! | Qué lástima! |
| Bravo! well done! | Bravo! bien hecho! |
| Be quiet! | Chiton! no moverse! |
| Hear! hear! | Oid! oíd! atención! |
| Etc. | etc. |

876.

HISTORIA (THE) DE JUAN (JOHN) Y (DE) MARIA (MARY).

Habia un comerciante que (se) fué á (las) India(s) con su mujer (*wife*). Ganó allí mucho dinero (tradúzcase, él hizo allí una amplia (*large*) fortuna), y al cabo (*end*) de algunos (*a few*) años se embarcó (*he re-embarked for*) para Fráncia, de donde era (tradúzcase, que era su nativo país). Tenia un hijo y una hija. El muchacho (*the former*) de edad (*de*) cuatro (*años*) se llamaba Juán, y la muchacha (*the latter*) que no tenía mas que tres, se llamaba María. Cuando ya estaban á la mitad del camino, (*when they had proceeded about half way*) sobrevino (*came on*) una gran tempestad, y el piloto anuncio (*said*) (que) estaban en gran peligro, porque el viento los arrastraba (*drove*) hacia unas islas, en donde su bajel se estrellaría infaliblemente (tradúzcase contra las que el naufragio (*a wreck*) era inevitable). El pobre comerciante, habiendo oido esto, tomó una gran tabla (*a large plank*) y ató encima (*on it*) fuertemente á su mujer y á sus (*and both his*) hijos: iba también á atarse él mismo, pero no tuvo tiempo, porque habiendo chocado (*struck*) el buque contra una roca, se abrió (*split*) y todos los que estaban dentro (trad., y la tripulacion, *the crew*) cayeron en el mar. La tabla en (*on*) la cual estaban la mujer y sus dos (*and the*) hijos se sostuvo sobre el mar, (*was carried by the water*) como una barquilla (*like a small boat*),

y el viento la arrojó á (*drove it towards*) una isla. Entonces la mujer desató (*undid* las cuerdas (*cords*), y tomó tierra (*and landed on the island*) en esta isla con sus dos hijos.

Apenas se consideró en seguridad (trad., al (on) hallarse en un lugar de seguridad, *safety*), la primera cosa que hizo (*her first act*) fué arrodillarse (*to throw herself on her knees*) para dar gracias á Dios por haberla salvado (por la salvacion for *her preservation*). Estaba muy afligida (*she was sadly grieved to*) por haber perdido á su marido. Pensaba también en que ella y sus hijos (se) moririan de hambre en (on) aquella isla ó serian devorados (*or be devoured*) por las fieras (*by wild beasts*). Caminó (*proceeded*) algun tiempo ocupada en (*full of*) estos tristes pensamientos y distinguio muchos árboles cargados de frutas: cojió (*took*) un palo, hizo con él caér algunas (*and knocked down some of it*), que dió á sus hijitos y comió ella misma. En seguida pasó adelante (*she went on further*) para ver si descubria (*if she could not discover*) alguna cabaña (*cottage*), pero se quedó (*she whas*) tristemente desconcertada (*disappointed*) cuando reconoció (*discovered*) que se hallaba en una isla desierta: habia encontrado (*she found*) en su camino un gran árbol que estaba hueco (*a large hollow tree*) y resolvio pasar la noche en él. Pernocó (*she slept*) (pnés) en él con sus hijos, y al dia siguiente (*the next day*) se internó (mas) en (*proceeded into*) la isla, tanto cuanto (*as far as*) ellos pudieron andar. Habia descubierto en su camino nidos de aves (*some birds' nests*) cuyos (*from which she*) huevos tomó. (En fin) viendo que no hallaba hombres ni fieras, resolvio someter(se) á la voluntad de Dios, y hacer todo lo posible (*to do all in her power*) para criar bien á sus hijos (*to bring her children up well*). Tenia en el (*her*) bolsillo un evangélio (*a New Testament*) y un libro de oraciones (*a prayer book*). Sirvióse de ellos para enseñar á sus niños á leer y á conocer á Dios. Un dia el muchacho le dijo: "Madre mia, ¿dónde está mi padre?" "Mi querido (*poor*) hijo," le respondió aquella (*this*) pobre mujer llorando (*with tears*): "tu papá está (*is gone to*) en el cielo; pero tienes otro padre que es Dios. Aquí se halla aunque no lo veas. El es quién nos envia frutas y huevos, y él cuidará de nosotros mientras (*so long as*) lo amemos de todo corazon y lo sirvamos." Cuando estos muchachitos supieron (*were able to*) leer, leían con mucho (*great*) gusto (*pleasure*) cuanto se hallaba (*what was contained*) en sus libros y hablaban de ello todo el dia. Además (*besides*) eran muy buenos y obedientes á su madre.

Al cabo de dos años, esta pobre mujer cayó mala, y sintió (que) su muerte estaba cercana (*near*): estuvo (al principio) muy inquieta por sus pobres hijos; pero al fin (*at last*) pensó que Dios que es tan bueno cuidaria de ellos. Ella se hallaba acostada en (*she was lying in*) el hueco del árbol, y habiendo llamado á sus hijos les dijo:—"Mis queridos hijos, voy á morir y pronto no tendréis madre (*and you will soon be motherless*). Acordaos, sin embargo, (de) que no os quedareis enteramente solos, y que Dios verá (*sees*) todo cuanto hagais. No dejéis de rezarle nunca (*never miss praying to him*) mañana y tarde. (Tú), mi querido Juan, ten mucho cuidado de tu hermana, no le riñas, no le pegues nunca, tú eres mayor (*bigger*, y mas fuerte que ella, le irás á buscar (*you will go and seek... for her*) huevos y frutas." Queria también decir algunas palabras á Maria, pero no tuvo tiempo y murió.

Estos pobres niños no (*did not*) comprendian lo que su madre queria decirles (*meant*), porque no sabian qué era morir (*what death was*). Cuando ella murió (*was dead*) creyeron que dormia, y no se atrevian á (y temian) hacer ruido por no (*lest they should*) despertarla. Juan fué á buscar (*fetch*) frutas y habiendo cenado se acostaron (*lay down*) junto al (*by the side of the*) árbol y se durmieron. Al dia siguiente por la mañana se admiraron de que su madre durmiese (*to find that their mother was yet asleep*) todavia, y llegaron á tirarle (*to pull her by*) del brazo para despertarla. Como vieron (*perceived*) que no les respondia creyeron que la habian enfendido (enojado); y se echaron (*began*) á llorar, pidiéndole (*her*) perdón, y le prometieron ser muy juiciosos. Por mas que hicieron, la pobre mujer no (*no more*) podia responderles. Permanecieron allí durante algunos dias, hasta que el cuerpo empezó á descomponerse (*to be corrupted*). Una mañana Maria empezó á dar grandes gritos (*exclaimed*) á Juán. "Ah! hermano mio, los gusanos se están comiendo a nuestra pobre mamá (*mamma*; es menester quitárselos (*get them away*), ven á ayudarme." Juán se aproximó, pero el cuerpo apestaba tanto (*smelt so bad*) que no pudieron permanecer allí y se vieron (*were*) precisados (*obliged*) a ir á buscar otro árbol para pernecer (*to sleep in*) en él. Estos dos niños no dejaron nunca de rogar (*praying*) á Dios. Leían tan á menudo sus libros que los sabian de memoria. Cuando habian leido, se

paseaban (*would walk*) ó bien (*or else*) se sentaban sobre la yerba (*on the grass*) y hablaban entre si. Un dia Juan dijo á su hermana: "Me acuerdo, cuando yo era muy pequeño, de haber estado en un lugar en dónde había muchas casas y muchos hombres. Mi padre tenía muchos criados; teníamos también hermosos vestidos (*many nice frocks*). De pronto (*all at once*) papá (*papa*) nos puso en una casa que iba por (*on*) el agua, y después (*then*) de repente (*on a sudden*) nos ató (*fastened us on to a plank*) á una tabla y cayó al fondo (*and has gone to the bottom*) del mar de donde no ha vuelto, y nuestra querida madre ha dicho (*says*) que ahora está en el cielo. "Es muy singular (*strange*), respondió María, pero, en fin, puesto que esto ha sucedido (*since it has happened*), es porque Diós, ha querido (*it was the will of God*); porque bien sabes, hermano mio, que es Todopoderoso (*Almighty*).

Juan y María permanecieron once años en aquella isla. Un dia que estaban sentados á la orilla de la mar (*on the shore*), vieron una lancha con varios hombres negros venir (*come up*) á ellos. Al principio María tuvo miedo (*was frightened*) y quiso huir (*and wanted to run away*); pero Juan le dijo; "quedémonos, hermana mia, no sabes que Diós nuestro padre está aquí, y que impedirá á esos hombres que nos hagan daño? (*from hurting us?*) Habiendo bajado á tierra (*landed*) aquellos negros (empiécese por el nominativo) se sorprendieron de ver á aquellos niños, que eran de otro color que ellos (*of a different colour to them*). Los rodearon y les hablaron (*pero*) inútilmente (*it was in vain*), porque aquellos niños no entendian su idioma. Juan condujo á aquellos salvajes al sitio en que (*where*) estaban los huesos (*bones*) de su madre y les contó (*told*) como había muerto; pero ellos tampoco (*either*) lo entendian. En fin, los negros les enseñaron (*showed*) su barquilla, y les hicieron señal de que entrasen en ella (el infinitivo). "No me atrevo." decía María, "esas gentes me causan miedo" (*frighten*), pero su hermano la tranquilizó (*comforted*).

Entraron, pués, en la barquilla, que los condujo (*led*) á una isla poco distante *that was not far from thence*, y habitada por salvajes (trad. y cuyos habitantes eran salvajes). Todos aquellos salvajes los recibieron muy bien. Su rey no se cansaba de mirar á María (*could not take his eyes off Mary*) y ponía muchas veces la mano sobre (*to*) su corazon para indicarle (*show*) que la amaba. María y Juan no tardaron en hablar (*soon learnt*) el idioma de los (*these*) salvajes y estar enterados de cuanto les concernia (*and became acquainted with all that they were doing*). Juan conoció (*soon found*) bien pronto que hacian la guerra á unos pueblos que habitaban *on people* las islas vecinas (*in the neighbouring islands*), que comian á sus prisioneros y que adoraban á un mono feísimo (*a great ugly monkey*) que tenia varios salvajes á su servicio (*to attend on him*), de manera que los dos niños se hallaban muy disgustados (*were sorry to*) por haber venido á vivir con aquellos malvados (*wicked people*). Sin embargo, el rey queria absolutamente casarse con María (*was determined on marrying Mary*), quién decía á su hermano: "preferiría morir á ser la mujer de ese hombre." ¿Es porque es tan feo por lo que tu no te casarías con él?" decía Juan. "No, hermano mio," le decía ella: "es porque es un malvado: ¿no ves (*perceive*) que no conoce (*is unacquainted with*) á Diós (nuestro padre), y que en vez de rezarle se arrodilla (*he kneels*) delante de ese horrible (*horrid*) mono? Por otra parte (*besides*), nuestro libro nos dice que debemos perdonar á nuestros enemigos y hacerles bien, y ves que en lugar de esto, ese malvado manda matar a sus prisioneros (*has his prisoners put to death*), y se los come."

"Se me ocurre un pensamiento" (*a thought has struck me*), dijo Juan, "si logramos que perezca ese horroroso mono (*If we were to kill*), conocerán (*perceive*) que no es un Diós: envenenémoslo (*poison*)."
María consintió y el mono murió. Los salvajes que cuidaban de él y que eran como sus (*its*) sacerdotes (*priests*), dijeron al rey que María y su hermano eran la causa de la desgracia que había ocurrido, y que no podría ser dichoso mientras (*until*) que aquellos dos blancos no pereciesen (*were killed*). Al punto resolvieron (*decided*) que se haría un sacrificio al nuevo mono que se acababa de sustituir (*substituted for*) al antiguo, que los dos blancos estarian presentes y que serían en seguida (*afterwards*) quemados vivos (*burnt alive*). Sabida por Juan esta resolucion, les dijo: "Si vuestro mono hubiese sido un Diós, nunca habría yo podido matarlo: ¿no he sido yo mas poderoso que él? Es preciso adorar al gran Diós que es el Creador del cielo y de la tierra, y no á un miserable animal (*such an ugly beast!*)" Este discurso irritó á todos los salvajes. Ataron á Juan y á su hermana á unos (*to two*) arboles y se preparaban (*were prepared*) á quemarlos, cuando les dijeron (*when intelligence came*) que multitud de (*a great number of their*) enemigos acababan

de llegar (*landed on*) á la isla. Corrieron para combatirlos (*to meet them*), pero fueron vencidos (*were defeated*). Los salvajes que quedaron vencedores (*the conquerors*) quitaron (*took off*) las cadenas á (*of*) los dos blancos y los condujeron (*and conveyed*) á su isla propia en donde quedaron (*they became the*) esclavos del rey.

Sin embargo, estos nuevos salvajes hacian la guerra como sus vecinos, y se comian á sus prisioneros. Un dia cogieron (*took*) un gran número de estos, porque eran muy valientes (*powerful*). Entre los cautivos habia (*was*) un hombre blanco, y como estaba muy delgado (*thin*), los salvajes resolvieron engordarlo (*determined on fattening him up*) antes de comerlo. Encadenaronlo (*chain...up*) en una cabaña, y encargaron (*commissioned*) á María que le llevase de comer (*to take him his food*). Como ella sabia que en breve seria comido (*was soon to be eaten*), sintió mucha compasion por él, y decia mirándolo (*as she sadly gazed on*) tristemente: "Oh, Dios mio! tened piedad de (*on*) él." Aquel hombre blanco que habia sentido gra: admiracion al ver una jóven del mismo color que él, lo fué mucho mas (*wondered*) cuando la oyó hablar su propio idioma.— "Quién os enseñó á hablar inglés?" le dijo (*inquired*).—Yo no sé el nombre del idioma (*que*) hablo," respondió ella, "es el idioma de mi madre y ella fué quién me lo enseñó. Tenemos tambien dos libros, en los cuales leemos todos los dias." "Dios mio! esclamó aquel hombre alzando (*as he raised*) las manos al cielo: "seria (*can it be*) posible? Pero hija mia, podrias enseñarme los libros de que hablas?" "No los tengo yo," dijo, "pero voy á buscar (*I will fetch*) á mi hermano que los guarda, y él os los enseñará." Salió diciendo esto (*as she said this*) y volvió poco después (*and soon*) con Juan, quien llevaba aquellos dos libros. El hombre blanco los abrió con emocion, y habiendo leido en (*on*) la primera hoja (*leaf*) "este libro pertenece a Juán Mauricio" (*This is John Morris' book*), esclamó: "Ah, mis queridos hijos, os vuelvo á ver!" (*do I indeed see you*). Venid á abrazar á vuestro padre, y ojalá me diéseis (*could you give*) noticias de vuestra madre!" Juán y María á estas palabras se arrojaron en (*threw themselves into*) los brazos del hombre blanco derramando lágrimas de alegría. Al fin Juán tomando la palabra dijo: "Mi corazon me dice que sois mi padre, y sin embargo yo no sé como esto puede ser; porque mi padre me dijo que habiais caido en la mar." "Yo cai (*did fall*) efectivamente en la mar cuando se abrió (*struck*) nuestro baje" respondió aquel hombre: "pero habiéndome sostenido en (*but having clung to*) una tabla, llegué felizmente á (*I landed on*) una isla y os crei perdidos." Entonces Juán le dijo toda(s) las cosas de que pudo acordarse. El hombre blanco lloró mucho cuando supo (*heard of*) la muerte de su pobre mujer. María tambien lloró mucho, pero era por otro objeto (*on another account*), "Ah!" (*Alas!*) esclamó "¿de qué sirve que hayamos encontrado a nuestro padre si debe ser matado (*since he is to be killed*) y comido dentro (*in*) pocos días?" "Es preciso romper (*we must cut*) sus cadenas," dijo Juán "y huiremos los tres al bosque." Y qué harémos allí, mis pobres hijos?" dijo Juán Mauricio: "los salvajes nos volverán á cojer (*will soon catch us*), ó bien morirémos de hambre." "Dejadme á mí (*let me alone*)," dijo María: "yo tengo un medio infalible (*I know an infallible method*) para salvaros." Al acabar (*as she ended*) estas palabras, salió y fué á buscar (*she went to the king*) al rey. Cuando hubo entrado en su cabaña, se arrojó á (*at*) sus piés y le dijo:—"Señor (*my lord*), tengo una gran merced (*favour*) q ue pediros (*beg of*), ¿queréis prometérme?" *to grant* "Os lo juro," dijo el rey: "porque estoy muy contento de vos." "Pues bién, le dijo María: "sabreis (*you must know*) que el hombre blanco de quien me habeis encargado (*of whom you have desired me to take care*), es mi padre y el de Juán (*is John's and my father*). Habeis resuelto comerlo y he venido á manifestaros (*to represent*) que él es viejo y flaco, mientras que yo soy jóven y robusta; así espero que tendréis la bondad (*you will be so kind*) de comerme á mi en su lugar. No os pido mas que ocho dias (*a week*) para (*that I may have*) tener el placer de verlo antes de morir." "En verdad (*truly*), le dijo el rey, "sois una muchacha tan buena, que no quisiera por nada en el mundo *would on no account*) haceros morir (*put to death*). Viviréis (*shall*) y vuestro padre tambien: Os advierto tambien (*even tell*) que todos los años viene aqui un buque de (*with*) hombres blancos, y les vendemos los prisioneros que no nos comemos: pronto llegará este barco, y os daré permiso para iros."

Maria dió gracias al rey y en su corazon daba (*returned*) gracias á Diós, que le había inspirado el tener compasion de ella (*with compassion towards her*). Corrió á llevar estas buenas noticias (*tellings*) á su padre; y habiendo llegado algunos dias despues el buque de que el rey negro (*le*) habia hablado, se embarcó (*embarked on*) (*board*) con su padre y su hermano. Llegaron á (*they landed on*) una gran (*large*)

isla habitada (*inhabited*) por españoles. El gobernador de esta isla, habiendo sabido (*heard*) la historia de María, dijo para sí (*to himself*): "Esta joven carece de bienes, no tiene un cuarto (*has not a penny*): y está muy quemada (*sadly*) por el sol (*sunburned*), pero es tan buena y virtuosa que su marido será más feliz (*a happier man*) que si fuese rica y bella." Rogó, pues, (*he therefore requested*) al padre de María se la diese en matrimonio (*for wife*), y habiendo consentido Juan Mauricio, se casó con ella el gobernador, y dió una de sus parientas á Juan. Vivieron muy felices en aquella isla, admirando la sabiduría de la Divina Providencia, que no había permitido que María fuese esclava (*that had only allowed Mary to be a slave*), sino para darle ocasión de salvar (*that she might thereby be the means of saving*) la vida de su padre.

CLASIFICACION GRAMATICAL

DE LAS

REGLAS CONTENIDAS EN ESTA GRAMATICA,

DISPUESTAS EN FORMA DE PREGUNTAS,

A FIN DE QUE PUEDAN SERVIR DE PROGRAMA PARA EXAMEN Y REPASO

DEL CURSO.

CAPITULO I.

ORACION ESPOSITIVA.

- | | L ec. | Regla |
|--|-------|-------|
| A ¿Puede haber oración en inglés sin nominativo espresso? — <i>I have the bread.</i> — <i>It is good travelling there.</i> (Véase el Cap. del nominativo.) | 1 | 1 |
| B ¿En qué único caso puede haber en inglés oración sin nominativo espresso? (Véase el Cap. del imperat.) (L. 1, R. 1.: L. 91, R. 249 y 250). | | |
| C Cuando la oración es afirmativa ¿se coloca el nominativo antes ó después del verbo? — <i>I have your pen.</i> — <i>The man has it.</i> | | |
| D ¿Dónde se coloca el nominativo en toda frase parentética? (Después del verbo). — <i>'Tis all over, said he.</i> (Véase oración interrogativa). | 2 | 2 |
| E ¿Dónde se coloca el régimen con respecto al verbo? <i>I have it; I have the bread.</i> (Véase supresión). | | |
| F ¿Dónde se colocan en inglés los pronombres personales que están en régimen, ó sea aquellos que no están en nominativo, antes ó después del verbo? — <i>I have it.</i> — <i>I wish to receive it.</i> (Véase el Cap. de la oración imperativa, en la que se colocan los nominativos españoles [que en esa clase de oraciones se ponen en inglés en régimen] después del signo imperativo y antes del verbo, excepto en la segunda persona de singular ó plural). | | |
| G Los pronombres en régimen que van unidos á un infinitivo se colocan antes ó después de este? — <i>I wish to cut them.</i> | 2 | 7 |

- H ¿Dónde se coloca en inglés el pronombre reflexivo? — *I warm myself.*
 (Nota). 78
- I ¿Puede duplicarse en inglés el pronombre reflexivo como sucede en español?
 " 212
- J ¿Pueden suprimirse en inglés los pronombres que son régimen de una preposición? *Have you brought your pen?* — *No, I want it to write my letters with.*
- K Cuando varios verbos rijen un mismo acusativo pronombre ¿puede este sobrentenderse? ¿Junto á cual verbo debe siempre expresarse?
 — *John saw, fired at, and killed it?* (Véase oración imperativa).
- L Cuando varios verbos rijen un mismo acusativo no pronombre, ¿á cuál de ellos se junta? (Al primero, y suprimiéndolo desde el segundo se coloca con el último verbo un pronombre personal que haga sus veces). — *John saw the bird, fired at, and killed it.* — *My sister took the book, read, praised and returned it to its owner.*

- Ll ¿Es indiferente colocar en primer lugar alguno de los dos regímenes, acusativo ó dativo? — *I lend the book to my brother.* — *I lend my brother the book.* 38
- M ¿Cuándo va el dativo precedido de la preposición *to*? — *I lend it to you.*
 — *I lend my book to him.* "
- N ¿En cuántos casos puede el dativo ir delante del acusativo? — *I lend him my book.* — *I lend my brother the book.* "
- N ¿En qué caso puede suprimirse la preposición *to* que acompaña al dativo? — *I lend it you.* "
- O Son de imitar las locuciones familiares inglesas en que el dativo pronombre va antes del acusativo también pronombre? — *I lend you it*, en vez del correcto *I lend it you.* "
- P Cuando en la frase no hay mas que el dativo sin acusativo ¿puede suprimirse el *to*? "
- Q ¿Hay ocasiones en que por excepción formada por el uso se suprime el *to* de un dativo que está solo en la oración? — *I have answered the man.*

- R Cuando el segundo de dos sustantivos unidos por la preposición *de* (botella de vino, maestro de báile, etc.) expresa el uso del primero, ¿dónde se coloca en inglés? — *I have the wine-bottle.* (N. 1.) 3
- S ¿Se coloca en inglés el adjetivo antes ó después del sustantivo? — *The good meat.* 2 9
- T ¿Los adjetivos que expresan la materia de que está compuesta una cosa se colocan en inglés antes ó después del sustantivo? — *I have the alabaster table.* 3 11
- U ¿Puede ser *enough* adjetivo y advérbio? (Sí).
- V ¿Cuando es adjetivo puede ir antes ó después del sustantivo? (Sí). — *Paper enough.* — *Enough paper.*
- W Se pone cuando es advérbio después del verbo, adjetivo ó advérbio que modifica? (Sí). — *'Tis good enough.*
- X ¿Pueden colocarse en inglés muchos adjetivos antes ó después del sustantivo? — *A sober, honest and industrious man.* (Nota 1.) 104 265
- Y Dónde se coloca el sustantivo modificado por dos adjetivos diferentes que vienen regidos de preposición ó otras partes de la oración? — *He was equally zealous in a good and in a bad cause: he was once my open and he is now my secret enemy.* (Ap. á la Lec. 110). 319
- Z Cuándo el adjetivo es enfático ó expresa algo de accidental ó fortuito ¿se coloca antes ó después del sustantivo? — *The Grecian empire flourished under Alexander the Great.* — *Riches do not always make a man happy.* 104 268

- a ¿Pueden los poetas posponer los adjetivos?—*The genuine cause of every deed divine.* (Nota 1). 104
- b ¿Puede en prosa hacerse igual posposición cuando hay muchos adjetivos calificando á un sustantivo?—*A woman modest, sensible, and virtuous.* (Véase pregunta X de este cap.) (Nota 1), ”
- c El adjetivo precedido de un advérbio ¿se coloca antes ó después del sustantivo?—*A boy regularly studious.* ” 269
- d El adjetivo seguido de alguna cosa que dependa de él ¿se coloca antes ó después del sustantivo?—*It is an action worthy of reward.* ” 267
- e Los adjetivos de dimension tales como *long, wide, thick, high, deep,* etc. ¿se colocan antes ó después de los nombres de medida?—*This river is three leagues broad.—A wall two feet thick.* ” 270
- f ¿Pueden suprimirse en inglés los adjetivos de dimension en la frase "El cuarto tiene veinte pies de largo y diez de ancho" ú otra semejante?—*The chamber is twenty by ten.* ” 273
- g ¿Se traduce con estas oraciones el *de* español?—*Six yards long.* ” 270
- h ¿Puede en inglés suprimirse la conjunción *and* que une á varios adjetivos calificadores de un sustantivo?—*A sober, honest, industrious man.* ” 266
- i ¿La palabra *one* qué lugar ocupa después del adjetivo?—*Have you a horse?*—*I have a good one.*
-
- j Dónde se coloca el advérbio cuando concurre con un adjetivo? (Deante).—*I have a very fine horse.* (Véase pregunta c.)
- k ¿Los advérbios en inglés se ponen antes ó después de los adjetivos y verbos? (Ante los adj. y tras los verbos.)—*You are extremely good.—I go there.* ” 52 136
- l Los advérbios terminados en *ly*, ¿se colocan antes ó después del verbo? ” 137
- ll ¿Cuáles son los advérbios que generalmente se colocan antes del verbo (excepto *to be*) en los tiempos simples?—(*Always, never, even, also, often, rather, scarce, scarcely, only, hardly, soon, still, seldom, sometimes, then, already, yet, no longer* y algún otro rara vez). ”
- m ¿Y dónde se colocan á veces cuando el régimen del verbo es pronombre sin preposición? (Después del pronombre y en particular cuando los advérbios se puedan traducir por un adjetivo ó participios.)—*They hear me attentively, me oyen atentos.*
- n ¿Se usan invariablemente las reglas acerca de la colocación de los advérbios?—(Nº).
-
- ñ Las preposiciones que se juntan á un verbo en inglés para hacerle variar su significacion, ¿pueden colocarse alguna vez antes del verbo?—*To pick up; to go out.* ” 43 111
- o Dónde se colocan los nombres que están en régimen cuando van con verbos de preposición separable como *to pick up, to take off*, etc.? ¿y los pronombres?—*Do you take off your hat?*—*Do you take it off?* (Nota 3.). ” 47
- p Cuando la oración española de relativo empieza por una preposición y un pronombre interrogativo ó relativo, ¿cómo se suele construir en inglés?—*The man that you are speaking of is very proud.—Whom are you speaking of?* ” 41 100
- q ¿Pueden posponerse á los verbos las preposiciones de que van regidos los pronombres interrogativos y relativos?—*Whom are you looking for?*—*This is the man we were speaking of.* ”
- r ¿Con qué pronombre es obligatoria y con cuáles no la construcción á que se refiere la pregunta anterior?—*The man of whom you are speaking.—The man that you are looking for.* ” 101
- s Es necesario absolutamente expresar el pronombre relativo en las frases á que se refieren las dos últimas preguntas? ¿y si no se expresa es

forzosa la transposición de la preposición?—*The book you are looking for.—The man you are speaking of.*

41 102

- t ¿Deben unir las conjunciones diferentes modos y tiempos de los verbos?—*Do good and seek peace.* 199 E
- u ¿Deben unir las conjunciones diferentes casos de los nombres y propios?—*He and I are happy.* " "
- v ¿Qué requiere la oración en el caso de que las conjunciones rijan distintos modos y tiempos de los verbos?—*He may return but he will not continue.* " "
- w En qué caso se repite el nominativo en la segunda de dos oraciones unidas por una conjunción, aun cuando los modos y tiempos de los verbos sean iguales?—*He is not rich but he is respectable.* " "
- x ¿De qué ván regidos los pronombres que siguen á las interjecciones?—*Woe is me! esto es woe is to me!* 200 f
- y ¿Puede faltarse á la correspondencia que deben tener todas las partes de una frase?—*He was more beloved than Cinthio, but not so much admired (y no he was more beloved, but not so much admired as Cinthio.)* " g
- z ¿Puede separarse el relativo de un antecedente de manera que dé lugar á ambigüedad en la oración?—*The boy whom every body believed incapable of doing mischief beat his companion.* " N
- a ¿En qué caso debe ponerse el nombre de la respuesta?—*Who said that?—I said it.—Whose books are these?—John's books.* " Z
- b ¿Se expresa en inglés el atributo de una respuesta cuando es el mismo de la pregunta?—*Are you as tall as I?—I am.* (Lec. 26, R. 68, Lec. 76, R. 201 y Lec. 46; R. 122. (Véase el capítulo "uso de los tiempos," párrafo del infinitivo). " "

CAPITULO II.

ORACION NEGATIVA.

- A ¿De cuántas maneras se dice *no* en inglés? Lec. 2, R. 8. Lec. 28, R. 71 y 72. Lec. 33, R. 90. Lec. 45, R. 112. Lec. 59, R. 161. 2 8
- B ¿Cómo se traduce *no* cuando va solo ó es interjección?—*Have you the book? No, sir.*
- C ¿Cómo se traduce el *no* español con los verbos, *to have, to be, shall, will, to let, must, ought, can, may?* (Lec. 2, R. 8 y Lec. 28, R. 71).
- D ¿Cómo se traduce la negación *no* con adjetivo ó advérbiο? (*not*).—*What kind of silk shall I bring?—Not too fine, but not coarse either.* —*Shall I come early or late?—Not too early.*
- E ¿Cómo se traduce *no* con infinitivo?—*I have a wish to read the book. but not to tear it.* 34 93
- F ¿Cómo se traduce *no* con gerundio?—*Not having come....* 73 195
- G ¿Dónde se coloca la negación con los infinitivos y gerundios?—*We must take care not to expose ourselves to danger. He did it, not being able to do otherwise.* Lec. 34, R. 93. Lec. 73, R. 195.
- H ¿Cómo suele expresar la negación los poetas? (Con *not* sin signos y pospuesto)—*Bathes not the golden sun his face-the moon too in the*

- sea?—And rise they not from their resting place-more beautiful to see?*
- I En el presente de cualquier verbo que no sea de los citados ¿cómo se traduce *no* con la tercera persona singular y con las demás personas en el estilo familiar?—*My sister doesn't speak.—I don't speak.—We don't speak.—They don't speak.* Lec. 28, R. 72, y Lec. 45, R. 116.
- J ¿Cómo se expresa la misma negación en estilo algo elevado, relaciones históricas, discursos serios de periódicos, etc.?—*I do not wish. This lady does not wish.* (L. 33, R. 90 y L. 45, R. 112.)
- K ¿Son unos mismos los signos que sirven para la negación del estilo no familiar en el presente y el imperfecto? 59 161
- L ¿Cuándo se usa en las frases negativas del imperfecto el signo *did not* y cuándo *didn't*? " "
- LL ¿Qué regla se sigue para la colocación de los signos *did*, *did not* y *didn't*? " "
- M Se usan para la negación en los tiempos compuestos, esto es, en los formados con signos ó auxiliares las palabras *do* y *does*? ¿Cuál es entonces el signo de la negación? (*Not.*) 57 151
-
- N ¿Deben emplearse dos negaciones en una misma frase para esforzar una negación?—*I can by no means allow it* (y no *I cannot by no means allow it.*) 200 T
- N Cuando en una oración entra una palabra que por sí misma es negativa, va con ella alguna de las negaciones *not*, *don't*, *doesn't*, *didn't*?—*I have none.—I have neither.* (Lec. 34, R. 93, L. 45, R. 113).
- O ¿Cómo se traduce la negación *no* seguida de *ní*?—*Have you the needle or the pin?*—*I have neither the needle nor the pin.* 5 19
- F ¿Qué valor tienen dos negaciones en una misma frase?—*Nor did they not perceive him.* (Lec. 200, R. T, Obs. 1^a)
- Q Cuando una negación tal como *dis*, *in*, *un*, *im*, etc. se une a otra palabra, ¿qué efecto producen las dos?—*His language, through simple, is not inelegant.* (Lec. 200, R. T, Obs. 1.^a)
-
- R Cuando el régimen de una oración negativa con el verbo *have* es un pronombre en acusativo, ¿se pospone ó se antepone al *not*?—*I have it not.* (Nota 2). 2
- S ¿Cuál es la regla en que se halla comprendida la pregunta anterior? (Nota 2). "
- T ¿Cómo se traduce *no es que* ó *no es por que*, y en qué tiempo se pone el subjuntivo español que muchas veces le sigue?—*Not that I fear him, but I love peace.* 187
- U ¿Cómo se traduce la expresión restrictiva *no más que*?—*I have but (ú only) two crowns.* 107 295

CAPITULO III.

ORACION INTERROGATIVA.

- A ¿Pueden dejar de expresarse y posponerse los nominativos en la oración interrogativa con *have* y otros verbos?—*Have I?—Has the man?* 5 17
- B ¿Cuáles son los verbos con que únicamente puede formarse la oración interrogativa posponiéndoles el nominativo? 32 83

- C Con los pronombres *who* ó *what*, palabras esencialmente interrogativas, se usan los signos interrogativos *do* ó *did*?—(Nó). 45 115
- D ¿Cómo se forma la oración interrogativa con los demás verbos en la tercera persona del singular del presente de indicativo? ¿Cómo en las demás personas?—*Does he work?*—*Does my son work?*—*Do we work?*—*Do my children work?* 32 84
- E En las preguntas (según se hace en las negaciones) del imperfecto ¿de qué signo se usa en vez de *do* y *does*? 95 161
- F ¿Se usa del *do* y *did* en las oraciones interrogativas y negativas de la pasiva? ¿y en los tiempos compuestos? 68 178
- G ¿Cómo se forma en inglés el futuro en la frase interrogativa? 83 216
- H De qué signo se usa en el futuro para preguntar y responder á la persona con quien se está hablando algo acerca de ella misma?—*Shall you go there?*—*I shall go there.* 83 219
- I ¿Cómo han de ser las oraciones para aplicarse la regla anterior? " "
- J En la frase interrogativa ¿qué indica *will* en la segunda y tercera persona? 105 278
- K En la frase interrogativa ¿se usa *will* própiamente con la primera persona? 105 "
- L ¿Con qué personas se usa el signo *will* en el futuro siendo la frase interrogativa?—*Will he come?*—*Will they not come?* 83 217
- Ll Cuando la frase es interrogativa, ¿qué indica *shall* en la primera persona? ¿Qué en la segunda? ¿Qué en la tercera? 105 278
- M Cuando la frase es afirmativa, ¿qué expresa *shall* en la primera persona? ¿Qué en la segunda? ¿Qué en la tercera? " 277
- N ¿Cómo resume las reglas de *shall* y *will* el Rev. Thomas Kerchever Arnold? 105 "
-
- N Cuando la pregunta contiene una palabra interrogativa ¿porqué debe empezarse?—*What have you?* 5 18
- O ¿Cómo se construye la oración interrogativa que empieza por el nombre *who*?—*Who spoke to me?* 32 35
- P ¿Cuál de las dos frases, *what have you pretty*, *what pretty thing have you*, es mas conforme al génio de la lengua inglesa? 4 15
-
- Q ¿Qué forma toma la oración cuando entran en ella los verbos *to say*, *to answer*, *to quothe*, etc., citando dichos de otras personas ó de uno mismo?—*That is the question, said he.*—*'Tis all over, answered she,* (Véase cap. 1, preg. D).
-
- R Admiten los signos de la forma interrogativa el imperativo, el infinitivo y el subjuntivo? (Nó).
-
- S ¿En el caso de expresar un deseo, ¿puede posponerse el nominativo? *May God grant that.*
-
- T ¿Cómo se traduce la frase *qué cosa mas* con objetivo?—(*What more* seguido del adjetivo, ó *what is there more* seguido también del adjetivo).—*What more horrible than vice?*—*What is there more shameful than drunkenness?*
- U ¿Cómo se traduce el pronombre *quién*, seguido de verbo en oración

interrogativo-negativo-admirativa?—*Who is he [she ó it] that seguido del verbo).—Who is he (ó she) that doesn't know how to read and to write?*

V Cuando en la frase negativo-interrogativa que empieza por *who* no se expresa admiración, ¿se sigue la construcción interrogativa y negativa común?—*Who does not know how to write?*

X ¿Cómo se traduce la frase interrogativa (*cúal de Vds?*)—*Who among you ó which of you).*—*Who among you (ó which of you) is not writing?*

CAPITULO IV.

ORACION NEGATIVO-INTERROGATIVA.

- A ¿En qué orden se colocan las negaciones cuando la frase es interrogativa y en cuál cuando no lo es? Lec. 28, R. 73, y L. 59, R. 161. 45 114
 R La oración negativo-interrogativa del estilo no familiar, ¿cómo se construye?—*Do I not call?* ” 114
 C ¿Dónde se coloca el nominativo no pronombre de una oración interrogativa-negativa en el estilo sostenido?—*Does not my brother call?* —*Do not my brothers call?* ” 117
 D ¿Dónde se coloca el nominativo-pronombre de una oración interrogativa-negativa en el estilo sostenido? *Do I not call?*—*Does she not call?*—*Do we not call?* 72 118
 E ¿Cómo se traduce la oración negativo-interrogativa en el estilo familiar?—*Don't I call?*—*Doesn't she call?*—*Don't my brothers call?*— ” 116
 F ¿Cómo se traducen al inglés las frases *no es cierto, no es verdad, ú otras semejantes* que suelen agregarse en español á las preguntas?—*You write to him, do you not?*—*It is warm, is it not?* 110 308
 G ¿Qué se sobrentiende en las frases *you write to him, do you not? It is warm, is it not?* ú otros semejantes?

CAPITULO V.

ORACION CONDICIONAL.

- A ¿Cómo se forma en inglés la oración condicional? ¿en qué personas se usan los signos *should* y *would*? ¿esta forma que sirve para traducir nuestro condicional puede servir también para traducir nuestro subjuntivo? 90 239
 R ¿Puede en inglés ser reemplazado el condicional por el imperfecto de subjuntivo y vice-versa?—*It were folly to deny it.*—*It would be folly to deny it.*— 90 243
 C ¿Puede suprirse en inglés la conjunción *si* condicional?—Dónde se coloca entonces el nominativo?—*Were I rich.... Should I call you....* ” 241
 D ¿Pueden usarse *do* y *did* en vez de *if*?—*Does he really wish our friendship, let him ask it.* ” N. 3
 E Cuando hay solo afirmación y no verdadera comparación ¿cuál de las partículas *if* y *as* es preferida?—*As you sang in summer dance in winter.* ” 246
 F ¿Cómo se traducen al inglés las expresiones condicionales á ser, á no ser, á venir, á no venir, etc. (Véase el uso de los tiempos (subjuntivo)).

—ea iant [é ó éas] al n' d' H.—yavitätimba en jagon-veilagotisigi
bont al wod wond vrechd iant [éas ó] al éi d' H.—(odwz lsh obig
CAPITULO VI.
ORACION IMPERATIVA.

Lec. Regla.

- A ¿Hay en inglés forma especial para el imperativo? ¿en las segundas personas de singular y plural se usa signo? ¿y en las otras? ¿lleva nominativo el imperativo en inglés con las segundas personas? ¿en qué caso se pone en inglés el pronombre nominativo del español con las otras personas? ¿cuál es su colocación? (Lec. 91, R. 249 y 250).
 B ¿Se expresa en algunas ocasiones el nominativo en las segundas personas de las oraciones imperativas? (Si, en frases como las siguientes, en que el sentido es enfático con respecto á la persona á quién uno se dirige).—*Get you gone, márchate.*—*Go you on, siga V.*—*Don't you do that, but let another do it.*
 C ¿Pueden suprimirse los pronombres *him, her, them, it*, cuando son régimen de varios verbos en imperativo?—(Sí: *it* no suele suprimirse, con dos verbos y si con mas.)—*Love and honour her, love honour and obey him.*—*To morrow when I come, write it and translate it.*—*To morrow when I come, read, translate and parse it.*
 D ¿Qué se pone después de los verbos *to come, to go, to stay*, empleados en el imperativo y antes de un infinitivo?—*Come and dine with me.*
 E ¿Dónde se ponen los pronombres no nominativos y los signos del partitivo? (Después del verbo).—*Let us get it.*—*Let them get some.*

108, 303

CAPITULO VII.

ORACION ADMIRATIVA.

- A En las exageraciones y ponderaciones *tan*—que ¿cómo se traduce? (*so—that*) *iy tanto, a—que; tantos, as—qué?* (*so much—that, so many—that*).—*He is so wicked that every body fears him.*—*He is so much afraid that he dares not go out.*—*You have so many fine horses, that I don't know which to buy.*
 B ¿En estas ponderaciones, ¿qué se pone en el primer miembro de la frase (*So*).
 C *Tanto, tantos, cuando.* no hay que ¿se traducen *so much, so many?* (Sí).
So much confidence honours me.—*So many favors deserved gratitude.*
 D ¿Qué se pone en inglés después del *what* admirativo si está en singular el nombre, que le sigue?—*What a fine country!*
 E ¿Cómo se construye la frase *qué diablo de chiquillo* u otra semejante?—*What a devil of a child!*
 F Cómo se traduce al inglés una frase admirativa en que se hallen empleadas las partículas *que* y *tan*?—*What a holy man father Bernard is.*
 G Cómo se traduce *qué* significando *cuánto* y delante de un adjetivo?—*How generous you are!*
 H ¿Cómo se traduce *qué de* significando *cuanto* delante de un sustantivo en singular? y cómo delante de un nombre en plural?—*How much money you have!*—*How many obligations I am under to you!*
 I ¿Cómo se traduce el presente de subjuntivo español en forma exclamatoria?—*May heaven grant that!*—*May God preserve me from it!* (Véase oración interrogativa y comparación).

95 251

" 252

" 253

107 207

" 297

132 358

CAPITULO VII.

ORACION IMPERSONAL.

Lec. Regla.

- A ¿Cuántos sujetos pueden llevar los verbos impersonales? (*it, we, they, one, people, men*. También puede usarse la pasiva). (Lec. 69, Lec. 81 y Lec. 84, R. 220.)
- B ¿Se siguen con estos nominativos que sirven para trasladar las formas impersonales españolas las reglas ya explicadas de las oraciones positiva, interrogativa y negativa? (Sí).
- C ¿Qué sujeto llevan generalmente en inglés los verbos impersonales?
—*It rains.* —*It snows.*
- D Cuando los rumores populares, la voz general, la opinión pública, se refieren á una persona determinada, ¿cómo se traduce al inglés la frase impersonal española? —*He is said to be an honest man.*
- E ¿Cuándo llevan los verbos impersonales por sujeto á *one*; cuándo á *we*; cuándo á *they*, y cuándo á *people ó men*? (Lec. 69, R. 180, 181 y 182.)
- F ¿Cuándo se traduce el impersonal *se* español por la pasiva en inglés?
- G ¿Cómo se traducen los verbos *ser menester, tener que, deber de*, indicando necesidad? —*Is it necessary?* —*It is necessary.*
- H ¿Cómo se traducen al inglés los verbos *hacer* y *haber* usados impersonalmente para expresar cualquier estado de la atmósfera? —*It is fine weather at present.*
- I ¿Cómo se traduce el impersonal *hay* seguido de un nombre de distancia? —*It is far.*
- J ¿Cómo se traduce *hay mas de—d—que—de—á?* —*It is farther from London to Bristol than from London to Southampton.*
- K ¿Cómo se traduce *hay* cuando le sigue palabra que no expresa ni distancia ni tiempo? —*Is there any wine?* —*Are there any men.*
- L *Have* con referencia no á fenómenos atmosféricos sino á duración ¿cómo se traduce? —*It is not long since I breakfasted.*
- Ll La palabra *que* correlativa de *have* con referencia á duración terminada, ¿cómo se traduce? —*It is long since I heard of your brother.*
- M ¿Cómo se traduce al inglés hablando de duración terminada la construcción española hecha por el presente con una negación después del *que*? —*Is it long since you heard of my brother?*
- N ¿Puede suprimirse en inglés la palabra *since*? —*Tis only a year since.*
- N̄ ¿Cómo se traduce *ha ó hace* con referencia á la época en que ocurrió un hecho? —*A fortnight ago.*
- O ¿Cómo se traduce al inglés *hay ó hace* expresando el tiempo que ha durado ya una acción aún presente? —*I have been in London these three years.* —*How long has he been here?*

- P ¿De cuántos modos se traduce al inglés la idea expresada por la pregunta *cúanto tiempo?* y cuáles son estos modos de traducirla?—
How long did you remain there? — How long is it since you saw my mother? — I have had this book (for) these three years. — How long is it she has not eaten? (Lec. 88, R. 233, 234, 235 y 236).

CAPITULO IX.

NOMINATIVO.

- A. ¿Puede en inglés haber oración sin nominativo expreso aun cuando la oración ó el hecho referido sea impersonal? (No).—
- B. ¿Cuántas clases de nominativos puede tener la oración inglesa? ¿cuales son estas dos clases de nominativos? (1.º pronombres; 2.º sustitutivos ó voces que hagan el oficio de tales).
- C. Qué sujetos se usan en inglés para la forma impersonal? (Véase oración impersonal).
- D. ¿Qué sucede con los sujetos en el imperativo? (Véase oración imperativa).
- E. ¿Como se traduce el nominativo impersonal *se?*—*They, people, ó por la pasiva.*
- F. ¿Cuál es la posición del nominativo? (En la oración espositiva ante el verbo; en la interrogativa, negativo-interrogativa y condicional se pospone algunas veces. (Véanse los capítulos I, II, III, IV y V).
-
- G. ¿Puede algunas veces el nominativo que precede ó siga al verbo *to be* ser una frase ó parte de una frase?—*Be master of your anger.*
- H. ¿En qué caso se pone el nombre ó pronombre que precede ó sigue al verbo *to be?*—*It was not I.*
- I. ¿Qué caso tienen después de si los verbos que significan nombrar, y también algunos verbos neutros?—*He shall be called John. — He became so the slave of irregular passions.*
-
- J. ¿Es correcto poner como nominativo de un verbo un nombre y su pronombre correspondiente?—*John is come home* (y no *John he is come home*).
- K. ¿En qué solo caso puede usarse del nombre y su pronombre correspondiente como nominativo de un verbo?—*The Lord he is God.*
-
- L. En qué caso debe ponerse el pronombre *who* precedido de *than?*—
Alfred than who a greater king never reigned.
- LI. ¿Cómo se traduce el pronombre español *que* nominativo? (*Who*).—
- M. ¿Se puede callar el nominativo por elipsis? (Sí).—*He reads, writes and draws very well.* (Véase el capítulo "Uso de los tiempos," párrafo del infinitivo).

CAPITULO X.

GENITIVO.

Lec. Regla.

- A ¿Como se expresan en inglés las voces que indican posesión, como por ejemplo, del rey ó real, del obispo ó episcopal, del Pontifice ó pontifical, del panadero, del sastre, etc.—*Have you the king's coach?—I have the bishop's ring.—Have you the baker's dog?—I have the sailor's coach.* (Lec. 29, R. 74 y 75).
- B ¿No hay además de la 's del genitivo alguna preposición que indique la misma relación entre los nombres? (*Of,*) 16
- C Con qué clase de seres se usa generalmente el signo 's? (Con los animados). ¿Y la preposición *of*? (Con los inanimados).—*Have you my brother's book?—Has the neighbour the trees of the garden?* 42
- D ¿Puede usarse también de *of* en el genitivo, cuando el poseedor es un ser viviente?—*I have the house of the carpenters.* 16 43
- E ¿Puede unirse el signo 's de genitivo con los adjetivos sustantivados?—*Virtue is the delight of the wise.—The afflictions of the blind.*
- F ¿Admiten la 's apostrofada del genitivo los adjetivos de nación terminados en *se, ch, sh*?—*Have you the garden of the French?—I have those of the English and my brother has the Spaniard's.* (Lec. 16, R. 44, Lec. 31, R. 76 y Lec. 106, R. 282).
- G ¿Con qué nombres colectivos que presentan la idea de un todo compuesto de varias partes, se puede usar el signo 's?—*Henry the fourth was the nation's idol.—The people's complaints are often unreasonable.—That family's influence is considerable. The law's delay is disagreeable.* 106 283
- H ¿Hay frases en que puede usarse del genitivo terminado en 's aun cuando este genitivo sea nombre de un objeto inanimado?—*In a month's time we shall have grapes.* " 280
- I ¿Cómo se forma el genitivo cuando el nombre que expresa el objeto poseedor termina en *s* o en una consonante que haga difícil la percepción la 's apostrofada?—*Have you the house of the Turks?* 31 77
- J Cuando el nombre *própicio* del poseedor termina en *s*, ¿suele á veces expresarse el posesivo por medio del apostrofo solamente?—*Socrates' wisdom.*
- K ¿Cuándo se omite la *s*, pero se pone el apóstrofo?—*For righteousness' sake did he it; do it for conscience' sake.*
- L ¿Qué se añade al nombre en genitivo cuando el poseedor está en plural?—*I have your neighbours' fine books.* 31 75
- Ll ¿Se suprime por lo regular la 's del genitivo con los nombres en plural?—*The pupils' books.* 106 284
- M ¿Tiene lugar la regla anterior con los plurales irregulares que no acaban en *s*?—*The children's noise.—The men's coats.—The women's shoes.* " 285
- N Com los nombres que no varian de singular á plural ¿cómo se indica el número al escribir el signo posesivo?—*The sheep's wool: the sheeps' wool.* " 286
- Ni Cuando van seguidos muchos posesivos ¿por cuál es menester emplear en inglés?—*Your father's friend's watch.* 31 78
- O Cuando un objeto tiene á la vez por poseedores á varios seres cuyos nombres de bautismo se expresan ¿dónde se coloca la *s* apóstrofada del genitivo?—*Jane and Lucy's book.* (Lec. 31, R. 79 y 80).
- P ¿Debe interponerse cláusula entre el caso posesivo y la palabra que lo rige? (Lec. 199. G. Obs. 4.)
- Q Cuando se encuentren algunas palabras entre los posesivos ¿cómo se usan el apóstrofo y la 's del genitivo?—*This gained the king's as well as the people's approbation.* (Lec. 199. G. Obs. 2.)

- R Cuando en español se indica la posesión con los verbos *ser de* ó *pertenecer* sobrentendiendo la palabra *propiedad*, *derecho* etc. ¿se hace uso en inglés de la 's? (Sí.)—*This house is my brother's.*
- S ¿Dónde se coloca el signo del genitivo cuando la persona que posee está expresada por un circunloquio?—*Lubin the farmer's house.* 106 287
- T ¿Qué diferencia hay entre *a picture of my friend* y *a picture of my friend's*, y las frases á este tenor? (Lec. 199. G. Obs. 5.)
- U Cuando al escribir ó hablar se duda acerca del uso de la 's del genitivo ¿qué construcción debe seguirse?—*The distance of the sun.* 106 290
- V ¿Con los nombres de personas puede sustituir la 's á las voces *that of*, *those of*? (Sí.)—*My father's is better* ó *That of my father is better.*
- X ¿Se usa el signo 's cuando se sobrentiende las expresiones *house*, *shop*, *church*, etc.? (Sí.)—*I am going to my aunt's.*—*She goes to the shoe-maker's.*—*Are you going to St. Lewis?* (Véase en el capítulo *Uso de los tiempos* el párrafo del gerundio?)

CAPITULO XI.

DATIVO.

- A ¿Se traduce siempre la a que precede al dativo? (Véase oración espositiva).
- B El signo español de dativo se debe traducir al inglés cuando es reducible ó pleonástico? (Nó.)
- C Puede con algunos verbos sobrentenderse la preposición *to* de dativo sin que sea necesario expresarla?—*To answer the man.* 41 103
- D ¿Qué preposición precede al dativo que puede regir el verbo *to say*? *Have you said any thing to the man?*—*I have said a few words to him.*
- E ¿Pueden en inglés concurrir dos dativos uno propio y otro relativo?
- F ¿Pues cómo se traducen las frases á V. es á quién, á ella es á quién y las semejantes, es decir, cuando van dos regímenes indirectos contiguos con el verbo *ser*?—*It is to you that I am speaking* ó *it is you to whom I am speaking.*

CAPITULO XII.

ACUSATIVO.

- A ¿Cuál es la colocación del accusativo, ya sea nombre ó pronombre? (Véase oración espositiva y oración negativa).
- B ¿Se traduce al inglés la preposición *a* que en español acompaña al accusativo de persona? (Nó.).
- C ¿Cómo se traduce al inglés el pronombre *que* cuando es accusativo y se refiere á personas?—*Whom ó that.*
- D Es correcto hacer uso de un nombre y de su pronombre correspondiente como accusativo?—*I saw the queen at Windsor* (y no *I saw her the queen at Windsor*). (Lec. 200, Q. Obs. 2.).
- E ¿Qué caso rige todo verbo activo?—*We love him: he loves us: you will soon find that the world does not perform what it promises.* (Lec. 199, B.).
- F Admiten el caso objetivo ó accusativo después de si los verbos neutros?—*He repents of his design.* (Lec. 199, B. Obs. 1.).

- G ¿Qué caso requieren después de si las interjecciones Oh!, Ah!, etc.?—
Ah me!—Oh thou fool! (Lec. 200, f.)
- H Qué? caso rige el verbo *let*?—*Let him beware.* (Véase oración imperativa). Lec. 199, F, Obs. 2.
- I Hay algunos verbos pasivos que admiten después de si el caso objetivo?—*John was first denied apples, then he was promised them, then he was offered them.* (Véase el subjuntivo) (Lec. 199, F, Obs. 4).
- J ¿Cuál es el régimen de los verbos reflexivos en inglés? 78 211
- K ¿Dónde se coloca el régimen de los verbos *to have washed, to get mended*, etc.?—*To get the coat mended: to have the cravats washed.* 62 166

CAPITULO XIII.

COMPARACION.

- A ¿Cómo se forman en inglés las comparaciones de cantidad ó sea de sustantivos? (La de igualdad afirmativa [y la interrogativa con negación ó sin ella] *as much—as* en singular, y *as many—as* en plural; la de igualdad negativa sin interrogación con *not so much—as* en singular, y *not so many—as* en plural; la de superioridad en singular y plural *more—than*; y la de inferioridad *less—than* en singular, y *fewer—than* en plural).—*Have you as much gold as silver?*—*Have you not as many books as pictures?*—*I have more books than pictures, and less bread than cheese.* Lec. 22, R. 55. Lec. 23, R. 56 y 57.
- B ¿Cómo se expresa en inglés la comparación de igualdad de los sustantivos en la oración afirmativa? *Have you as much gold as silver?* 22 55
- C ¿Cómo se expresa en inglés la comparación de igualdad cuando hay negación no interrogativa?—*You have not so much wine as water.* 23 57
- D ¿De qué modo se traduce el *tanto* que en español se usa con los sustantivos en las comparaciones de igualdad, etc. etc.? ¿Hay diferencia según que la frase es afirmativa ó negativa? Lec. 22, R. 55 y Lec. 23, R. 57.
- E ¿De qué modo se traduce el *como* español que sigue á la voz *tanto*? No hay diferencia ya sea afirmativa ó negativa la frase? Lec. 22, R. 55 y Lec. 23, R. 57.
- F En la comparación de superioridad ó de inferioridad de los sustantivos (y también de los adjetivos) ¿cómo se traduce *que* después de *more* ó de *less*? 23 56
- G ¿Cómo se traduce el *menos* en la comparación de sustantivos en singular y cómo en plural?—*I have less bread than butter?* *I have fewer horses than asses.*
- H ¿La palabra *more* es necesario que vaya precisamente antes ó después del sustantivo? (Nota 1). 22
- I ¿Cómo se traduce al inglés el *de comparativo* español?—*I have had it mended more than thirty times.* 61 164
- J Cuando las palabras *tanta, tanto, tantos, tantas* (ó *tan*) se usan exagerando ¿cómo se traducen? (Véase el párrafo de la oración afirmativa).
- K ¿Cómo se forman en inglés las comparaciones de cualidad ó sea las de los adjetivos? (La de igualdad afirmativa con *as—as*: la de igualdad negativa con *not so—as*: la de superioridad por medio de la terminación *er* ó del advérbio *more*, con *than* por correlativo; y la de inferioridad por medio de *less—than*).—*This book is as fine as mine: this book is not so fine as yours: this book is finer than theirs:*

- this book is more beautiful than mine: this book is less fine than yours.* 25 60 á 63
- L ¿Cómo se expresa en inglés la comparación de igualdad de los adjetivos en la oración afirmativa? 25 63
- M ¿Cómo se expresa en inglés la comparación de igualdad de los adjetivos en la oración negativa no interrogativa? " "
- N ¿De qué modo se traduce el *tan* que en español se usa con los adjetivos en las comparaciones de igualdad? ¿Hay diferencia según que la frase es afirmativa ó negativa? " "
- N De qué modo se traduce el *como* español que sigue á la voz *tan*? ¿No hay diferencia ya sea afirmativa ó negativa la frase? " "
- O ¿Cómo se traduce la palabra *mas* en la comparación de superioridad de los adjetivos? (Por medio de la terminación *er* ó de la palabra *more* antepuesto al adjetivo). " 60, 62
- P ¿Cuándo se traduce por medio de la terminación *er*? (Generalmente cuando el adjetivo es monosílabo, y cuando los de dos silabas acaban en *y* precedida de consonante, y cuando los adjetivos terminan en *ble* y *some* ó tienen acentuada la última vocal).—*Finer, lovelier, feebler, handsomer, discreet.* Lec. 25, R. 60. Lec. 26, R. 65.
- Q ¿Es absoluta la regla anterior?—*Politer: more hot.*—¿Cuál es la opinión de Jonhson? 23 N 4
-
- R Cómo se forma el superlativo relativo? (Por medio de la terminación *est* cuando es monosílabo y de *most* en los demás casos.) (Véanse las reglas anteriores de excepción del comparativo. " 60, 62
- S ¿Cómo se expresa el superlativo absoluto en inglés que en español corresponde á *mug* ó á la terminación *ísimo*?—*A very fine book.* 26 66
- T Cuando un adjetivo monosílabo termina en una o mas consonantes ¿qué se le añade para formar el comparativo y superlativo?—*Rich, richer, the richest.* 25 60
- U cuando un adjetivo monosílabo termina en *e* ¿qué se le añade para formar el comparativo y superlativo?—*Fine, finer, the finest.* " 61
- V ¿Cuándo forman el comparativo y superlativo según la regla para los monosílabos los adjetivos de mas de una sílaba? 26 65
- X Los adjetivos de muchas sílabas ¿cómo forman el comparativo y superlativo?—*Ambitious: more ambitious: the most ambitious.* 25 62
-
- Y ¿Como debe traducirse el *que* español después de un adjetivo en grado superlativo y del adjetivo pronominal *same*?—*Charles XII, King of Sweden, was one of the greatest men that the world ever saw.—He is the same man that we saw before.* 107 301
- Z ¿Hay algunas palabras que comprenden en sí el superlativo sin que se les necesite agregar el advérbio *most* ó la terminación *est*? (Lec. 200, S, Obs. 1.^a)
- a) ¿Qué preposición rigen siempre las palabras *superior* ó *inferior*?—*He is superior to me.—I am inferior to him.* (Lec. 200, S, Obs. 2.^a)
- b) Después de los adjetivos en grado superlativo ¿qué se usa en vez de *who* ó *which*? (Lec. 199, M, Obs. 2.^a con 4 casos).
- c) ¿Emplean los ingleses el pronombre *one* cuando el adjetivo está en comparativo ó en superlativo?—*You have a good watch, but mine is better, and Charles' is the best.* 58 143
- d) ¿En español solemos repetir á veces *tan*, y los comparativos de superioridad o inferioridad delante de muchos nombres seguidos; se evitan en inglés semejantes repeticiones? 22 54
- e) Si un adjetivo monosílabo termina en una consonante precedida de una vocal simple se duplica la consonante al formar el comparativo ó el superlativo?—*Red, redder, the reddest.—Neat, neater, the neatest.*

- f ¿Cómo se expresa en inglés cuando hay comparación el pronombre *lo que* en español se usa en las respuestas en vez de un adjetivo? —*Are you as poor as my brother?*—*I am more so than he.* (Lec. 26, R. 69 y Lec. 77, R. 210).
- g ¿Debe llevar artículo el último de los dos nombres que siguen á un comparativo cuando ambos se refieren á una misma persona?—*He is a better reader than writer.*
- h ¿Qué se interpone entre las palabras *such, so, as, too, half* y un nombre en singular?—*I never told him such a thing.*—*Lend me half a guinea.*
- i ¿Cuándo se pone después de *such* la palabra *as* y cuándo *that*?—*Such as do right.*—*His behaviour was such, that I ordered him to leave the room.*—*Such is the influence of virtue, that few can resist it.*
- j ¿Cuándo se usa del comparativo y cuando del superlativo en la comparación de objetos?—*This is the younger of the two: Mary is the wisest of them all: Greece was the most polished nation of antiquity.*
- k ¿En qué caso suelen algunos escritores usar de *of* después del superlativo en vez de *than* después del comparativo?—*James is the most learned of the two: he is the weakest of the two.*
- l ¿Es correcto el uso de comparativos y superlativos dobles?—*Better (y no the more better): the best (y no the most best).* ¿Hay alguna excepción? (Sí: hablando de Diós se dice, *Most Highest*: literalmente, el *Muy Altísimo*.)
- ll ¿Qué se usa después del comparativo y del pronombre *other*?—*Greater than I: no other than he.*
- m Despues de las palabras *same* y *all*, todos, ¿que pronombres relativos se usan? (Lec. 199, M, Obs. 2.a).
- n ¿Con qué concierne ó por quién está regido el pronombre que sigue á *than* ó *as*?—*He is wiser than I (am): she is not so learned as he (is): she loved him more than she loved me: the undertaking was better executed by his brother him than (by) him.*
- ñ ¿Cómo se traduce *lo mas* con un advérbio de modo terminado en *ly*? (*The most*).—*I'll try to do it the most correctly possible.*
- o ¿Cómo se traduce *mucho* delante del advérbio comparativo *mas*, como *es mucho mas alto que yo, es mucho mas rico*, etc.? (*By far*).—*He is taller than I by far.*
- p ¿Y con qué preposición se traduce una cantidad determinada delante del mismo advérbio comparativo cuando el verbo es *to be*? (Con *by*).—*He is older than I by ten years*, tiene diez años mas que yo.
- q ¿Como se traduce el superlativo con los nombres de dignidades? (*Most*)—*The most Excellent Duke of Bedford.*
- r ¿Admiten los participios las terminaciones *r, er y st* ó *est*? 25 64
- s ¿Como se traduce *muy* con participios? (*Much* ó *very much*)—*I am (very) much obliged to you for your kindness.*
- t ¿Cómo se verifica la comparación de verbos? (Con *as much*—*as* cuando no hay negación interrogativa y *so much*—*as* cuando la hay).—*You write as much as my cousin. You don't write so much as my cousin. Don't you write as much as I?*
- u ¿Cómo se forman las comparaciones de acción, ó bien cuando se comparan verbos ó frases ¿cómo se traducen las palabras *del que, de la que, de los que, de las que*?—*I've got more bread than I can eat: there is more than beer is necessary: we have more shoes than we want: you have fewer friends than you imagine.*
- v ¿De qué van precedidos los comparativos cuando están en oposición ó relación unos con otros?—*The more we study the more we learn, The less money he has the more he wishes to spend.* 104 275

CAPITULO XIV.

PABTITIVOS.

Lec. Regla.

- A ¿Qué se entiende por nombre partitivo? 14 33
 B ¿Cuáles son las palabras que se anteponen á los nombres que están en sentido partitivo?—*Have you any wine?*—*I have some wine.*—*I have not any wine.* 14 33
 C ¿Como se traducen al inglés los pronombres *lo*, *la*, *los*, *las*, seguidos de un adjetivo y refiriéndose á un partitivo? (Repiéndido el sustantivo).—*Have you any good wine?*—*I have some good wine.* 15 36
 D Cuándo se usa de *something* y cuándo de *anything*?—*Have you anything?*—*I have something.* 15 36
 E ¿Cuándo se usa de *somebody* ó *some one* y cuando de *any body* ó *any one*?—*Has any body my book?*—*Somebody has it.* 4 14
 F Cuando la frase empieza por un pronombre interrogativo, se puede usar de *some* en vez de *any*?—*Who has some fine apples?* 7 23
 G ¿Se suele suprimir el *some* cuando ya se ha empleado delante del primer nombre?—*I have some bread and butter.* 15 37
 H Cuando en español respondemos á una pregunta en sentido partitivo *tengo*, *deseo*, *quiero*, sobrentendemos que tenemos una parte, que deseámos algo, que queremos una porción, etc. ¿Cuáles son las frases que se usan en inglés para expresar ese sentido partitivo y no sobrentender nada?—*Have you any wine?*—*I have some: I have not any (ó none).* " 35
 I Cómo se traducen al inglés las palabras *alguno*, *de ello*, *algo*, *un poco*, *una porción*, *una parte*, ó cualquiera de esas fracciones de frase que se sobrentienden en español al responder á algunas preguntas en sentido partitivo?—*I have some.* " "
 J Cuando no se trata de averiguar la cantidad sino la clase de la cosa se suprime *some* y *any*?—*The stationer sells paper, ink and pens.* 14 N.1

CAPITULO XV.

CONCORDÁNCIAS.

- A ¿Con quiéa concuerdan los pronombres posesivos en inglés? Su hijo de un hombre, *his son*; de una muger, *her son*; su llave (de un reló) *its key*.
 A ¿En que concuerdan los pronombres con los nombres á que se refieren?—*John is here; we came an hour ago; every tree is known by its fruit.*
 C ¿Conqué y en qué concuerda el verbo en inglés?—*He reads; we read.* 200 A
 D ¿En qué número ríjen el verbo y el pronombre dos ó mas nominativos singulares unidos por la conjuncion *and*?—*James and John are good boys, for they are busy.* (Lec. 109, R. 304 y Lec. 199 D).
 E ¿En qué número ríjen el verbo y el pronombre dos o mas nominativos singulares separados por una de las conjunciones *or* ó *nor*?—*James or John is crazy.*—*Neither precept nor discipline is so forcible as example.* 199 D

- F ¿En qué número debe ponerse el verbo precedido de varios nominativos de la tercera persona unos en singular y otros en plural separados por *or* ó *nor*?—*Neither the king nor the ministers deserve to be praised.* 199 D
- G Cuando varios nominativos de diferentes personas se hallan separados por *or* ó *nor*, con cual de ellos concierта el verbo?—*Either thou or I am in fault.*—*He or she is the author of that work.* 200 O
-
- H Los nombres colectivos ¿pueden regir el verbo en singular y en plural?—*The committee has ó have examined the prisoner.* 187
- I Cuando un nombre colectivo revela unidad en la idea ¿en qué número se ponen el verbo y el pronombre que á él se refieren, y en cuál cuando revela pluralidad?—*The class was large: the multitude eagerly pursue pleasure as their chief good.* 199 H
- J ¿En qué número se pone el verbo que lleva por nominativo uno de los pronombres distributivos *each, every, either, neither?*—*Each of his brothers has two thousand dollars.*—*Every man is accountable for himself: either of them is good enough.* 200 a
- K Cuando se hallan en la oración dos nombres unidos significando una sola cosa, se pone en distinto caso cada uno de ellos?—*Cicero, the orator, saved Rome from Catilina.* 199 G
- L Cuando un nombre se refiere á dos nominativos de diferentes personas unidas por la conjunción *and*, ¿en qué número se pone el pronombre y con cuál de las dos palabras concierта?—*John and I will lend you our books.*—*James and you have learned your lessons.* (Lec. 200, P, Obs. 2.^a). 200 a
-
- Ll ¿En qué caso se pone el nombre ó pronombre que precede ó sigue al verbo *to be* sobrentendido en la frase?—*He seems (to be) the leader of a party.*—*I suppose him (to be) a man learning.* (Lec. 199, J, Obs. 1.^a)
- M Cuando el verbo *to be* se halla entre dos nominativos uno en singular y otro en plural, ¿con cuál de ellos concierта?—*A great cause of the low state of industry were the restraints put upon it.*—*The wages of sin is death.* (Lec. 200, P; Obs. 1.^a)
- N ¿En qué número se pone el verbo *to be* cuando le sigue uno de los pronombres *quién, el que, los que, las que, y qué* lleva por nominativo?—*It is they who have seen him.* 84 221
-
- O ¿Con qué concierта el relativo y el verbo que le sigue cuando van precedidos por dos nominativos?—*I am the general who gives orders to-day.*—*I am the general who give orders to-day.* 109 305
- P Pero con quién concierта en inglés el relativo de las frases españolas *yo soy el que mando hoy ó yo soy el que manda hoy; tú eres la que escribes bien*, etc? (Con el agente del verbo impersonal).—*It is I who command (y no commands) to day.*
- Q ¿En qué concierта el relativo con su antecedente?—*Thou who readest hear now.*—*This is the friend whom I love.* 199 M
-
- R Cuando el gerundio se usa como sustantivo ¿puede considerársele como plural para la concordancia del verbo?—*Quarrelling and fighting displease me.* 73 192

CAPITULO XVI.

REPETICION.

Lec. Regla.

- A Se repiten en inglés con la frecuencia que en español los artículos, pronombres, adjetivos y preposiciones? (Nº). (Lec. 2, R. 10: Lec. 4, R. 16: Lec. 12, N. 3: Lec. 16, N. 3: Lec. 71, R. 187: Lec. 96, R. 255.)
- B Y ¿cuándo se repiten? (Cuando se quiere dar más énfasis á las frases).

CAPITULO XVII.

SUPRESION.

- A ¿Delante de qué clase de sustantivos se suprime el artículo definido *the?*—*Discord is the ruin of States.* 63 169
- B Qué clase de nombres van precedidos del artículo *the* aunque se tomen en sentido general? (Lec. 63, R. 170 y 171).
- C ¿En qué expresiones puede suprimirse el artículo definido?—*To go to school; to be at church.* 57
- D ¿Se emplea el artículo delante de los nombres de países? (Nº).
- E ¿Hay excepciones? (*The Indies, the Morea, the Archipiélago, the Levant, the Moluccas* y otros grupos de islas).
- F ¿Admiten generalmente artículo *heaven, hell*, y *earth*, (considerada como uno de los elementos de los antiguos), y los nombres de las estaciones? (Nº).
-
- P ¿Suele suprimirse el artículo *a* después de *what* cuando el sustantivo no admite número?—*What courage!* (Véase particularidades).
-
- H ¿Pueden suprimirse en inglés los pronombres relativos *that* ó *which* y quedar simplemente sobrentendidos?—*The book I've been speaking of is very fine.* 12 32
-
- I ¿Puede suprimirse en inglés el gerúndio como por elipsis se suprime en español? (Nº). 73 198
-
- J ¿Puede dejar de traducirse al inglés la particula *que* cuando se halla entre dos verbos?—*He said he would come.* 107 294
- K ¿Se traduce al inglés la particula *que* después del verbo *temer?*—*I am afraid he will do it.* " 300
-
- L ¿En qué modo rije un verbo á otro y con qué particula?
- LL Es necesario expresar la particula *to?*—*Forget to do it.*
- M ¿Después de qué verbos se usa siempre el infinitivo sin la particula *to*, y después de cuales suele usarse sin ella?—*I dare not proceed.* —*I have seen some young persons conduct themselves very discreetly.*—*I have known him (to) divert money.* (Lec. 33, R. 88 y 89: Lec. 36, R. 98: Lec. 59, R. 144, 145, 146, 147, y Lec. 89, N. 4).

| | | |
|---|--|-------------|
| N | ¿En qué único caso pueden los verbos <i>bid</i> , <i>dare</i> , <i>make</i> , <i>need</i> , <i>see</i> , <i>hear</i> , <i>feel</i> y <i>let</i> regir al infinitivo con la particula <i>to</i> ?—Who will dare to advance if I say—stop?—Them did he make to pay tribute. [Lec. 199, F, Obs. 4]. | |
| O | ¿Se suprime el <i>to</i> en la expresion <i>rather-than?</i> —Rather than squander away my money I will keep it.—I would rather burn the coat than wear it. | 107 |
| P | ¿Cómo se traduce al inglés la frase <i>V. hará bien en ó V. hará mejor en?</i> —You had better. | 84 222 |
| Q | ¿Vá precedido de la particula <i>to</i> el infinitivo que sigue á la frase <i>you had better?</i> | " (Nota 3). |
| R | ¿Se traduce al inglés la preposicion <i>de</i> cuando indica la materia ó el uso de una cosa? | 410 309 |
| S | ¿Se traduce al inglés la preposicion que en español se pone entre dos nombres, el segundo de los cuales indica á qué lugar ó tiempo pertenece el primero?—Berlin cravats, London bread, May Flowers, holidays, sore throat. | 101 263 |
| T | ¿Cómo se traduce la preposicion <i>de</i> cuando el primero de los dos nombres es de peso, de medida ó de cantidad?—A bottle of wine. (Véase verbos "defectivos auxiliares" que rigen sin <i>to</i> á los verbos.—Véase también oracion espositiva). | 18 45 |

CAPITULO XVIII.

SUSTITUCION.—(véase el capítulo "uso de los tiempos" articulo del subjuntivo).

| | | |
|---|---|--------|
| A | That which ¿puede sustituirse por what? | 48 128 |
|---|---|--------|

CAPITULO XIX.

CONJUGACION.

| | | |
|---|---|--------------------------|
| A | ¿Cuántas conjugaciones hay en inglés? | |
| B | ¿De cuántos modos puede expresarse en inglés el presente de indicativo?—I love. I do love. I am loving. (L. 33, R. 87 y L. 47, R. 123). | |
| C | ¿Cuántos personas tiene en la conversacion la conjugacion inglesa? | 46 119 |
| D | ¿Como se forma el presente de indicativo en inglés? | 47 |
| E | ¿Qué expresa la primera forma <i>I love</i> ? ¿qué la segunda <i>I do love</i> ?; ¿qué la tercera <i>I am loving</i> ? (Lec. 47, R. 124, 125, 126). | |
| F | ¿Cuál es la terminacion característica de la tercera persona singular del presente indicativo?—The man has the needle.—Who speaks?—She speaks. (Lec. 6, N. 1, Lec. 32, R. 86, Lec. 46, R. 120.) | |
| G | ¿Cuando el infinitivo tiene una terminacion semejante en sonido al de la <i>s</i> ¿qué se añade á la tercera persona del presente de indicativo?—She wishes. | 46 120 |
| H | ¿Hay en inglés modo de distinguir las expresiones <i>yo amaba</i> y <i>yo amé</i> ? | 59 153 |
| I | ¿Cómo se forma el pretérito en inglés? | " 154 |
| J | ¿Cuando se añade <i>d</i> al infinitivo para formar el imperfecto y cuando <i>ed</i> ? | (Lec. 59, R. 154 y 155.) |
| K | ¿Cuando, si un infinitivo termina en <i>y</i> , se cambia ésta en <i>i</i> para formar el imperfecto, y cuando no? | (Lec. 59, R. 156 y 157.) |
| L | ¿Cuando se traduce el imperfecto español por el signo <i>did</i> y el infinitive? | 160 |

| | | Lec. | Regla |
|---|--|-------------------------------------|-------|
| L | ¿Cómo se forma el perfecto en inglés? | 60 | 162 |
| M | ¿Cómo se forma el futuro?— <i>I will speak.</i> — <i>I shall speak.</i> — <i>I'll speak.</i> (Véase oración interrogativa). | 83 | |
| N | ¿Cómo se forma el futuro pasado en inglés?— <i>I shall have come.</i> | 85 | 224 |
| O | ¿A qué son iguales la segunda persona del singular y la segunda del plural de imperativo? | 91 | 249 |
| P | ¿Cómo se forman la tercera persona del singular y la primera y tercera del plural del imperativo?— <i>Let me have. Let him have. Let us have. Let them have.</i> (Véase oración imperativa.) | | 250 |
| Q | ¿Cómo se forma en inglés el presente de subjuntivo?— <i>Lest you have.</i> | 90 | 237 |
| R | ¿Cómo se forma en inglés el imperfecto de subjuntivo?— <i>I had: I were.</i> | " | 238 |
| S | ¿De cuántas formas es susceptible en inglés el condicional? | " | 239 |
| T | ¿Cómo se forman los condicionales en inglés? (Véase uso de los tiempos, | " | |
| U | ¿Cómo se forma el infinitivo? Qué verbos no llevan delante el signo <i>to</i> ? (Véase el capítulo supresión.) | " | " |
| V | ¿Cómo se forma en inglés el pasado de infinitivo?— <i>To have had.</i> | 85 | 223 |
| X | ¿Qué se agrega al infinitivo terminado en consonante para formar el gerundio? | 27 | 70 |
| Y | ¿Cómo se forma el gerundio de un verbo cuyo infinitivo termina en <i>o ó en w?</i> | | 64 |
| Z | ¿Cómo se forma el gerundio de un verbo cuyo infinitivo termina en <i>e?</i> | " | 172 |
| a | ¿Cómo se forma el gerundio de un verbo cuyo infinitivo termina en <i>ie?</i> | " | 173 |
| b | ¿Cómo se forma el gerundio de un verbo cuyo infinitivo es monosílabo y termina en una sola consonante que no sea <i>w ó x</i> precedida de una vocal? | " | 174 |
| c | ¿Cuando un infinitivo de muchas sílabas terminado en una sola consonante precedida de una sola vocal tiene el acento en la última sílaba, se duplica la consonante final al formar el gerundio? | " | 175 |
| d | ¿Cuando un infinitivo termina en <i>y</i> , ¿cómo se forma el gerundio, vaya ó no precedida la <i>y</i> de consonante? | " | 176 |
| e | ¿Cómo se forma en inglés el participio pasado? | 57 | 149 |
| f | ¿Es declinable en inglés el participio? | " | |
| g | ¿En qué caso los verbos terminados en <i>y</i> cambian esta <i>y</i> en <i>i</i> al formar el participio pasado? (N. 1.) | " | |
| | ¿En qué caso los verbos terminados en consonante duplican esta consonante al formar el participio pasado? (N. 1.) | | |
| | Conjúguese un verbo. | | |
| | ¿Como se conjugan los verbos reflexivos? | | |
| | ¿Como se conjugan en inglés los verbos recíprocos? (R. 306 y 307.) | 110 | |
| | — <i>We love one another.</i> — <i>They love one another.</i> — <i>We resemble each other.</i> | | |
| | CAPITULO XX. | | |
| | USO DE LOS TIEMPOS. | | |
| A | ¿Debe observarse el orden cronológico en el uso de los verbos y demás palabras que en materia de tiempo se refieren unas á otras?— <i>I have been sick these two years</i> (y no <i>I am sick these two years</i>). | | |
| B | ¿Como se expresa en inglés toda acción pasada no concluida al tiempo de empezar otra?— <i>She was writing when he entered.</i> | 59 | 159 |
| C | ¿Cuando se usa del signo <i>will</i> en el futuro? ¿En qué personas se usa el signo <i>will</i> cuando la frase no es interrogativa? (Véase oración interrogativa). | (Lec. 83, R. 217; Lec. 83, R. 218). | |
| | ¿Cuándo debe usarse del subjuntivo en inglés? | 90 | 240 |

- E ¿En qué modo se pone el verbo en inglés cuando la acción ó cosa de que se trata no es á la vez contingente y futura? 111 334
- F En la frase en que no haya duda se usará del indicativo ó del subjuntivo? — *I shall buy that horse though it be not an English one.* — *I shall buy that horse though it is not an English one.* 90 244
- G ¿Cuántas formas puede considerarse que tiene el subjuntivo inglés? 111 329
- H ¿Es indiferente en el subjuntivo el uso de los signos *might*, *could*, *would*, etc. " 330
- I ¿Cuando se usa de la primera forma del subjuntivo, ésto es, sin signo? — *If she prosper it will be a source of delight for me.* — *Though she be in the country you must go and see her.* — *Unless he study more closely he will never be learned.* — *Whether he succeed or not his intention is laudable.* " 331
- J ¿Qué modo rige la conjunción *if* cuando no es condicional? — *If he is not ill, why does he send for the physician?* (N. 4.) 90
- K ¿Niega el pretérito de subjuntivo la existencia de lo mismo que se supone? ¿Y el presente de subjuntivo? — *If the book be in my library you shall have it.* — *If the book were in my library it should be at your service.* " 245
- L ¿En qué casos se usa el subjuntivo inglés de la segunda forma con *may* para el presente y *might* para el imperfecto? — *May heaven grant that my family may see you.* — *It seems the tailor tried to make the coat that I might be pleased with it.* (R. 332 y 333.) 111
- LL ¿Con qué tiempo del subjuntivo se usa *may* y con cuál *might*? " 332
- M Cuando el impersonal *es* y un adjetivo empiezan la frase, ¿es necesario atender á la idea de contingencia y futurición tanto como en los otros casos? 113 335
- N ¿En cuántos casos se traduce al inglés por el signo *should* el subjuntivo que sigue en español al impersonal *es* acompañado de un adjetivo? ¿cuáles son estos casos? — *It is necessary that you should be here at an early hour.* — *It is sufficient that justice should be done.* " "
- N ¿Cuál de estas formas puede ser sustituida? " "
- O ¿Cómo puede además traducirse el subjuntivo que sigue en español al impersonal *es* y un adjetivo cuando de los seres á que puede referir la oración solo hay espresso uno? — *It is necessary for you to be here at an early hour.* " 336
- P ¿Como se traducirá el subjuntivo que sigue en español al impersonal *es* acompañado de un adjetivo cuando se hallan expresos los dos seres a que puede referirse la oración? — *It is necessary for you to be here at an early hour.* " "
- Q ¿Cómo se traduce el subjuntivo que sigue en español al impersonal *es* y un adjetivo cuando la acción no puede convenir mas que á un solo ser? — *It is impossible for me to do that without the help of a friend.* " 337
- R ¿En qué modo se pone en inglés el verbo que sigue al impersonal *es* acompañado de un adjetivo cuando la oración no expresa contingencia ni futurición? — *It is true that she is capable of it.* " 338
- S ¿Qué modo se usa con el impersonal *es* y un adjetivo cuando la frase no ofrece duda? — *It is certain that you are in the wrong.* " 339
- T Con qué signo se traduce el subjuntivo español que sigue á las conjunciones *in case*, *for fear*, *lest*, *suppose*, *supposing*, *God forbid*, *would to God?* 116 340
- U Con qué signo se traduce el subjuntivo español cuando se quiere expresar una opinión, ó un parecer con cierta circunspección? — *I should rather think that does not suit you.* " 341
- V Cuando se quiere expresar una acción habitual, ¿qué signo se usa? — *Are you acquainted with the gentleman who would go every day to church during our stay at Rome?* " 342
- W ¿Cómo se traduce al inglés el subjuntivo español cuando no puede

- ser traducido de ninguna de las maneras esplíicadas hasta la lección 116? 118 344
- X ¿En qué casos se traduce el subjuntivo español por el infinitivo inglés con la preposición *for*?—*It is sufficient for your sister to know that.*
- Y ¿Cómo se traduce el subjuntivo español cuando el verbo principal expresa necesidad, deseo, mandato ó bien **voluntad** de influir en el ánimo de alguien?—*Why did you forbid your sister to go out yesterday morning?*—*Who ordered this man to be put in to prison?* 345
- Z ¿En qué caso se pone el nominativo español del verbo que está en subjuntivo en el caso de los ejemplos anteriores?—*I expected him to write my letter.*
- a ¿Cómo se traduce el subjuntivo español con los mencionados verbos cuando en la frase se encuentra el signo de pasiva *se*?—*I wish him to be told so.*—*I will get my coat mended.* 346
- b ¿Cómo se traducen al inglés las frases *mandar lavar*, *mandar barrer*, *mandar vender*, ó otras semejantes? ¡y por qué?—*To have washed, to get swept, to have told.* 62 165
- c ¿Qué diferencia hay en inglés entre las frases *I have a coat made* y *I have made a coat?* (Nota 2). 62
- d El subjuntivo que sigue en español al verbo *decir* ¿cómo se traduce al inglés?—*Will you tell the servant to make the fire.* 43 110
- e ¿Cómo se traduce el subjuntivo español cuando el deseo que expresa el verbo que lo precede se refiere al éxito futuro, ó el verbo determinante al resultado de un hecho pasado?—*I wish he may not have to repent of it.*—*I wish she may be happy.* 118 347
- f ¿Qué modo se usa después del relativo en frases cuyo verbo principal expresa la necesidad?—*I want a house that is large and handsome.*—*Get me a servant that is industrious.* 348
- g ¿Cómo se traduce el subjuntivo español que va con verbos expresivos de acciones del alma que no sean de voluntad?—*Do you hope he will come?*—*I doubt that he has arrived.*—*I fear he has already written the letter.* 121 349
- h Con esta clase de verbos expresivos de afectos del alma ¿puede usarse alguna otra frase que la del indicativo?
- i ¿Pueden traducirse estas frases por el gerúndio?—*I doubt his having arrived.*—*I fear his having already written the letter.*—*He denies her having done it.* 350
- j En el caso de regir preposición el verbo tienen que traducirse estas frases por el gerúndio? *He disapproved of your having said it.* 351
- k ¿Cómo se traduce el subjuntivo español que va después de un adjetivo seguido de preposición?—*You are very glad that it is not lost.*—*I am sorry (that) he is here.* 352
- l ¿Cómo se traduce el subjuntivo español en frases comparativas?—*It is not so pretty as to satisfy you.*—*Is it so ugly as not to satisfy you?* 353
- ll ¿Cómo se traduce el *que* español en frases semejantes á las anteriores? 354
- m Cuando el subjuntivo español está en presente y debe ser traducido por el indicativo, ¿en qué tiempo de este modo se traduce?—*Tell my cousin to lend him the best horse he has in his stable.* 354
- n Cuando el subjuntivo español expresa futurión, ¿por qué tiempo se traduce?—*D'you think he will come?* 355
- ñ ¿Qué modo rige en inglés las conjunciones *until*, *before*, *unless*, *though*, *provided*, *without*, etc.—*Will you stay here until I can go out with you?*—*I will go out before he comes back.* 122 355
- o Sirvase V. decir todas las conjunciones que rigen en inglés subjuntivo y en español indicativo cuando no hay contingéncia ni futurión. 356
- p ¿Puede traducirse el pretérito de subjuntivo español por el auxiliar *may*?—*That I may finish; I may know.* 132 357

- q ¿Como se traduce al inglés la voz *ojala*?—*Would to God that may succeed.*—*Would to God it were so.* 132 358
- r ¿Con el verbo querer se traduce el subjuntivo español por el verbo *to have* poniendo el nominativo de subjuntivo en caso objetivo?—*I will have him obey.*—*I would not have you write.* 187
- s ¿Cuándo se usa en inglés del condicional y cuándo del subjuntivo?—*I wish you would do it.*—*I wish you had done it.* 90 224
-
- t ¿Puede el gerundio inglés considerarse como adjetivo y como nombre ó como participio de presente? 73 190
- u ¿Puede el gerundio inglés hacer las veces de adjetivo que exprese el uso de la cosa marcada por el sustantivo?—*A drinking glass.*—*A dining room.* (Ap. á la Lec. 110.) 118
- v ¿Equivale el gerundio inglés en algunas ocasiones á oraciones españolas del relativo *qué?*—*He heard a young lady singing.* 73 191
- w Puede el infinitivo español traducirse por el gerundio inglés?—*I see her coming.* " "
- b ¿Como se traducen al inglés las frases *al (tiempo de) salir*, *al (tiempo de) cenar* ó otras semejantes?—*On arriving at my house: upon opening the door, I saw her.* " 196
- y Cuando un verbo expresa la manera con que se ejecuta la acción de otro, ¿como se traduce al inglés el segundo verbo?—*He instructs whilst delighting.*—*He learns while teaching.* " 197
- z ¿Deben traducirse absolutamente por el gerundio los verbos expresivos de afectos del alma cuando ríjen preposición.—*He disapproved of your having said it.*—*You will approve of my not going there.* 121 351
- a Toma la s' de genitivo el nombre que precede al gerundio ó participio de presente cuando la frase expresa idea de futuración?—*What do you think of my horse running this evening.* (Lec. 199, L, Obs. 5^a)
- b ¿En qué caso se pone generalmente el nombre que precede al participio de presente ó gerundio cuando la frase no expresa futuración?—*What is the reason of this person's dismissing his servant so hastily?*—*What do you think of my horse's running to day?* (Lec. 199, L, Obs. 5^a)
- c ¿Cuándo va el gerundio precedido del artículo y seguido de of?—*The coming of his enemy surprised him.* 73 198
- d ¿De qué debe ir precedido y seguido el participio de presente usado como nombre?—**The learning of any thing speedily requires great application.**—**The sum of the moral law consists in the obeying of God and the loving of our neighbour as ourselves.** (Lec. 199, L.)
- e ¿Puede sin alterarse el sentido usarse el participio de presente ó gerundio sin que vaya precedido del artículo definido ni seguido de la preposición?—**The sum of the moral law consists in obeying God and loving our neighbour as ourselves.** (Lec. 199, L, Ob. 1^a)
- f ¿Puede dar lugar á equivocaciones en el sentido de la frase la omisión del artículo y de la preposición que acompañan al gerundio ó participio de presente?—*He confessed the whole in the hearing of three witnesses, and the court spent an hour in hearing their deposition.* (Lec. 199, L, Obs. 2^a)
- g ¿Es absolutamente necesario que siga la preposición of al gerundio precedido de un pronombre posesivo?—*Their observing of the rules prevents errors.*—*By his studying the Scriptures he became wise.* (Lec. 190, L, Obs. 3.)
- h ¿En qué caso se suprime la preposición of que algunas veces sigue al gerundio precedido de un pronombre posesivo?—*His neglecting to study when young rendered him ignorant all his life.* (Lec. 199, L, Obs. 4.)
- i ¿En qué modo usan los ingleses el verbo después de una preposición

escepto *to*?—*I am not afraid of tearing the book, but of burning it.*

- i ¿En qué caso puede usarse el infinitivo en vez del participio de presente?—*To advise ó advising: to attempt ó attempting.* (Lec. 200, R, Obs. 1 y 2.)
- j Cuando se usa un verbo como si fuese sustantivo. ¿Vá precedido de la particula *to*? 56 148
- l Puede el infinitivo ir en inglés regido por nombres ó adjetivos?—*They have a desire to learn: worthy to be loved.* (Lec. 199, F, Obs. 1.)
- ll ¿Puede en inglés usarse el infinitivo con independencia del resto de la frase?—**To confess the truth**, *I was in fault.* (Lec. 199, F, Obs. 3.)
- m ¿Puede un infinitivo ó parte de una sentencia usarse como nominativo de un verbo? *To sin is natural.*—*His being idle was the cause of his ruin.* 200 R
- n Después del imperfecto y perfecto remoto ¿puede usarse el infinitivo compuesto?—*I intended to write to my father.* 200 c
- o ¿Cómo se traduce nuestro infinitivo con los verbos *to see, to hear, to feel*, cuando se trata de una accion que dura todavía ó que duraba en el momento á que uno se refiere? (Por el gerundio).—*I see him looking here.*
- p ¿Y cómo con esos mismos verbos cuando se expresa el cumplimiento de la accion?— (Por el infinitivo sin *-to*).—*I hear him fall.*
- q ¿Y cómo cuando el objeto es paciente en vez de agente del segundo verbo? (Por el participio pasado).—*I saw him condemned.*—*I saw her hung.*

CAPITULO XXI.

AUXILIARES.—PASIVA.

- A ¿Qué auxiliar tienen los verbos en inglés?
- B ¿Hay verbos neutros que tomen por auxiliar á *to be* en vez de *to have*? 63 167
- C ¿Pueden los verbos *to become, to fall, to flee, to fly, to grow, to pass, y to rise* auxiliarse con *to be*? " 168
- D ¿Cómo se forman los verbos pasivos en inglés?—*I am called.* 68 177
- E ¿Qué auxiliar toman los verbos reflexivos en inglés? 78 214

CAPITULO XXII.

VÉRBOs IRREGULARES.

Pregúntese por las irregularidades de los verbos registrados en las páginas 130 á 135.

CAPITULO XXIII.

VERBOS DEFECTIVOS.

- A ¿Qué expresa el verbo *may*?—*May I request of you this favour?* 107 291

| | | | |
|---|--|-----|-----|
| B | Es variable <i>may</i> en alguna de las personas del presente de indicativo? | 73 | 186 |
| C | ¿Es variable el imperfecto <i>might</i> en alguna de las personas del singular ó del plural? | " | " |
| D | ¿Cómo se suplen los tiempos que faltan al verbo <i>will</i> ? (Con el verbo <i>to be willing</i>). | " | " |
| E | ¿Y los que faltan á <i>may</i> y á <i>can</i> ? (Con <i>to be able</i>). | " | " |
| F | ¿Y los que faltan á <i>must</i> ? (Con <i>to have to ó to be to</i>). | " | " |
| G | ¿Y los que faltan á <i>to ought</i> ? (Con <i>to be obliged</i>). | " | " |
| H | ¿Cuáles son los demás verbos defectivos? | 200 | |
| I | ¿Qué personas se usan del verbo defectivo <i>quoth</i> ? | 187 | |
| J | ¿Rigen con <i>to</i> á otro verbo lo auxiliares defectivos? (Nó, excepto <i>ought</i>). | | |
| K | Hay algun auxiliar defectivo que rija el infinitivo con la preposición <i>to</i> ? (<i>Ought</i>). | | |

CAPITULO XXIV.

ANALOGIA.

| | | |
|---|---|-----|
| A | ¿Como se traducen regularmente al inglés los nombres españoles acabados en <i>dad</i> ? ¿y los acabados en <i>cion</i> y los en <i>sion</i> ? ¿y los en <i>xion</i> ? ¿y los en <i>ble</i> ? ¿y los en <i>al</i> ? ¿y los en <i>ivo, iva?</i> ¿y los en <i>rio</i> ? ¿y los en <i>tico, tica?</i> ¿y los en <i>oso, osa?</i> y los en <i>ioso, iosia?</i> ¿y los en <i>mia?</i> ¿y los en <i>nia?</i> ¿y los en <i>iente?</i> ¿y los en <i>siu?</i> | 200 |
|---|---|-----|

CAPITULO XXV.

DERIVACION.

| | |
|---|--|
| A | ¿Como se forman los números cardinales? de 13 hasta 19.— <i>Thirteen</i> . |
| B | ¿Como se forman los números cardinales desde 20 hasta 90?— <i>Thirty</i> . <i>forty</i> . |
| C | ¿Como se usan los números ordinales en inglés?— <i>The fourth</i> . |
| D | ¿En <i>twenty</i> y en todas las demás decenas siguientes y del número cardinal ¿en qué se muda para formar el ordinal?— <i>The twentieth, the thirtieth</i> . |
| E | ¿Hay algunos números ordinales irregulares? |

| | |
|---|---|
| F | ¿De dónde se forman la mayor parte de los adjetivos ingleses? (Ap. á la Lec. 110). |
| G | ¿Qué significa la terminacion <i>full</i> ? <i>Delightful</i> . (Ap. á la Lec. 110). |
| H | ¿Qué significa la terminacion <i>less</i> ?— <i>Fatherless</i> . (Ap. á la Lec. 110). |
| I | ¿La sílaba <i>un</i> se antepone ó se pospone al sustantivo?— <i>Unequal</i> . (Apéndice á la Lec. 110). |
| J | ¿Con qué otra terminacion, además de <i>less</i> , se expresa la privacion? — <i>Unworthy</i> . (Ap. á la Lec. 110). |
| K | ¿Para qué sirve la terminacion <i>en</i> añadida á algunos sustantivos que expresan la materia de que es una cosa?— <i>Golden</i> (Lec. 3, R. 14, 12 y 13). |
| L | ¿Admiten siempre la terminacion <i>en</i> los nombres que indican la materia de que se compone una cosa para formar con ellos adjetivos? (Id. Nota 2). |
| M | ¿Para qué sirve la terminacion <i>ish</i> añadida á los adjetivos?— <i>Whitish</i> . (Ap. á la Lec. 110). |

- M ¿Para qué sirve la terminacion *ish* añadida á los sustantivos?—*Child-ish*. (Ap. á la Lec. 110.)
- N ¿Qué indican los adjetivos formados de un sustantivo y de la terminacion *ish*?—*Devilish*. (Ap. á la Lec. 110.)
- Ñ ¿Qué denota la terminacion *ly* añadida á los sustantivos?—*Gently, quietly*. (Ap. á la Lec. 110.)
- O ¿Qué significa *ness*?—*Goodness*. (Ap. á la Lec. 110.)
- P ¿Qué terminacion sirve para cambiar en sustantivos la mayor parte de los adjetivos ingleses?—*Sadness, dulness*. (Ap. á la Lec. 110.)
- Q ¿Qué significado tienen *hood* y *head* también para nombres?—*Priest-hood*. (Ap. á la Lec. 110.)
- R ¿Qué significa *er* y *or*?—*Speaker*. (Ap. á la lec. 110.)
- S ¿Qué significa *ship*?—*Lordship, friendship*. (Ap. á la lec. 110.)
- T ¿Qué significado tienen las terminaciones *dom*, *rick*, *wick*, que sirven para formar nombres derivados?—*Kingdom*. (Ap. á la lec. 110.)
- U ¿Las terminaciones *kin* y *ock* hacen diminutivo el nombre á que se juntan? ¿Son poco usadas? (Sí).—*Lambkin*, corderito; *ciderkin* cidra muy ligera; *manikin*, hombrecillo; *bullock*, buey nuevo; *hillock*, colina.
- V ¿Es también diminutivo y despectativo *ling*? (Sí).—*Sapling*, arbolito; *witling*, hombre de pocos alcances.
- X *Ment* añadido á los verbos sirve para formar nombres abstractos expresivos de la idea significada por el verbo? (Sí).—*Bombardment, department*.
- Y *Th* agregado á verbos, á sustantivos ó á adjetivos ¿expresa en abstracta sus acciones ó cualidades? (Sí).—*Growth, truth*.
- Z ¿Sirve esta terminacion *th* para formar los ordinales? (Sí).—*Thirtieth*,
- a ¿Sufren casi siempre alteracion los nombres á quienes se junta la terminacion *th*? (Sí).—De *moon, month*; de *long, length*; de *deep, depth*; de *broad, breadth*, etc.

| | | |
|---|---|--------|
| b | ¿Qué significa la preposicion inicial <i>at</i> ? | 200 |
| c | ¿Cuántos oficios tiene la preposicion inicial <i>be</i> ? cuál es el primero? el segundo? el tercero? el cuarto? | " |
| d | ¿Qué significa <i>dis</i> ? ¿Qué <i>en</i> ? ¿Qué <i>for</i> ? ¿Qué <i>fore</i> ? ¿Qué <i>gain</i> ? ¿Qué <i>mis</i> ? ¿Qué <i>out</i> ? ¿Qué <i>over</i> ? ¿Qué <i>un</i> ? ¿Qué <i>it</i> ? ¿Qué <i>im</i> ? ¿Qué <i>in</i> ? ¿Qué <i>under</i> ? ¿Qué <i>up</i> ? ¿Qué <i>with</i> ? | " |
| e | ¿Sirven las terminaciones <i>ble</i> , <i>ple</i> y <i>fold</i> para formar los números multiplicles? (Sí).— <i>Double ó twofold, treble ó threefold, quadruple ó fourfold</i> (cuádruplo). | " |
| f | ¿De dónde se forman los pronombres reflexivos de la primera y segunda personas del singular y de la primera y tercera personas del plural? (Nota 2.) | 78 |
| g | ¿Como se forman los diminutivos y aumentativos en inglés?— <i>Have I your small knives?</i> | 11 30 |
| h | Cuando el adjetivo termina en <i>y</i> ¿en qué se muda esta <i>y</i> para formar el adverbio?— <i>Gay, Gaily</i> . | 52 140 |
| i | ¿Qué terminacion se añade á los adjetivos y participios para formar advérbios de modo?— <i>Badly</i> . | " 138 |
| j | Los adjetivos terminados en <i>ble</i> ¿como se cambian en advérbios?— <i>De humble, humbly</i> . | " 139 |

CAPITULO XXVI.

DUPPLICACION DE LETRAS.

- A Cuando se hallan duplicadas al fin de una voz monosilaba las consonantes *f*, *l*, *s* y cuándo no? (Nota 2). 12
Lec. Regla.

CAPITULO XXVII.

ELISION DE LETRAS.

- A ¿Cuáles son las elisiones mas usuales en la conversacion. (Página 248).
 B ¿Pueden usarse estas elisiones cuando el complemento de una pregunta es el mismo de una pregunta ya hecha? 76 201

CAPITULO XXVIII.

GÉNEROS.

- A Cuántos son los géneros del nombre en inglés? 2 6
 B ¿Qué nombres pertenecen al género masculino? ¿Cuáles al femenino? "
 C Cuando los ingleses hablan de una criatura sin querer designar su sexo ¿que pronombre usan?—*Have you seen the child?*—*I have seen it.* " N 1.
 D ¿De qué pronombre usan los ingleses hablando de barcos ó de gatos? (Nota 1). "
 E ¿De qué género es *man of war*, navio. (Masculino).
 F ¿Toman género en inglés algunos objetos inanimados cuando el estilo es elevado ó poético? (Sí). ¿Y son entonces del género masculino aquellos objetos á quienes se puede aplicar alguna propiedad del hombre y femeninos aquellos á quienes se puede aplicar alguna de la muger?
 G ¿Hay nombres especiales en inglés para distinguir el femenino? (Ap. á la primera parte, pág. 17).
 H ¿Con qué palabra se distingue el sexo tratándose de seres humanos, con cuáles tratándose de cuadrípedos, y con cuáles tratándose de aves así en general como en particular?—*Man-servant, maid-servant, male-servant, female servant.*—*Dog-fox, bitch-fox.*—*Buck-rabbit, doe-rabbit.*—*Cock-sparrow, hen-sparrow.*—*He-goat, she goat.*—*Tom ó he cat, she cat.* (Ap. á la primera parte, pág. 17 y 18).
 I La voz que indica el género, ¿precede siempre al sustantivo?—*Servant-man.*—*Servant-maid.*—*Peacock, Peahen.* (Ap. á la primera parte, pág. 18.)
 J ¿Algunas veces la terminación indica el femenino?
 K ¿Cuáles son estas terminaciones? (*ess, trick, ine*), *Leopardess, lioness, Marchioness, Songstress, administratrix, mediatrix, Landgravine, Herzogovine.*
 L ¿Son en inglés variables de masculino á femenino los artículos, los pronombres, los adjetivos y los participios?

CAPITULO XXIX.

PLURAL.

| | | Lec. | Regla. |
|---|--|------|--------|
| A | ¿Cómo se forma el plural de los nombres en inglés <i>The hat, the hats.</i> | 10 | 24 |
| B | ¿Como forman el plural los nombres que tienen una terminación semejante en sonido al de la <i>s</i> ó acaban en <i>o</i> ?— <i>The glass, the glasses, the hero, the heroes.</i> | " | 25 |
| C | ¿Cuáles son las voces que cambian la <i>f</i> en <i>ves</i> para formar el plural? | 11 | 28 |
| D | Los singulares terminados en <i>y</i> precedida de consonante? como forman el plural?— <i>The lady, the ladies.</i> | 10 | 26 |
| E | Las palabras terminadas en <i>y</i> precedida de vocal ¿cómo forman el plural?— <i>The day, the days.</i> | 12 | 27 |
| F | ¿Cuál es, pués, la regla de la permanencia ó variación de la <i>y</i> final?— <i>Lady, ladies; to reply, he replies; pretty, prettier.</i> | 46 | 121 |
| G | ¿Cuáles son las voces que forman el plural de un modo irregular? | 11 | 29 |
| H | ¿En qué caso toman en inglés los nombres propios el signo de plural?— <i>I have seen the Messieurs Stuart.—The Cesars, The Byrons.</i> | 100 | 262 |
| I | ¿Tienen plural los nombres de virtudes, vicios, hábitos, metales ó de cosas únicas en la naturaleza?— <i>Prudence, sloth, business, gold, the Sun.</i> | | |
| J | Las cosas que naturalmente no admiten número ¿tienen plural en inglés?— <i>Rubbish, business, Darkness.</i> (Ap. á la primera parte, pág. 15.) | | |
| K | Hay algunos nombres que se usen siempre en singular? (Ap. á la primera parte, pág. 15 y 16.) | | |
| L | ¿Hay algunos para los cuales se prefiera el singular? (Ap. á la primera parte pág. 16.) | | |
| M | ¿Hay algunos nombres que se usen siempre en plural? (Ap. á la primera parte, pág. 16.) | | |
| N | ¿Qué nombres se usan siempre en plural sin tomar <i>s</i> ? (Ap. á la primera parte, pág. 16.) | | |
| Ñ | ¿Qué nombres toman la <i>s</i> de plural en el número singular? (Ap. á la primera parte pág. 16.) | | |
| O | ¿Qué nombres se escriben lo mismo en los dos números? (Ap. á la primera parte, pág. 16.) | | |
| P | Los objetos que forman por sí mismos un par ¿van en singular ó en plural?— <i>The snuffers.</i> (Ap. á la primera parte pág. 16). | 19 | 46 |
| Q | ¿Qué nombres van con la palabra <i>pair</i> ? (Ap. á la prim. parte, pág. 16.) | | |
| R | Las unidades de peso y medida ¿reciben el signo del plural?— <i>Three pounds of sugar; three yards of cloth.</i> (Ap. á la prim. parte, pág. 17.) | | |
| S | ¿Son declinables los adjetivos en inglés?— <i>A rich merchant: a rich lady.—Rich merchants, rich ladies.</i> | 104 | 264 |
| T | ¿Vá solo en inglés el adjetivo sustantivado en singular?— <i>The learned man: the ignorant woman.</i> | 96 | 256 |
| U | ¿Qué número tiene el adjetivo cuando vá solo?— <i>The ignorant don't esteem virtue.</i> | | |
| V | ¿Los adjetivos comunes sustantivados y los de naciones también sustantivados y terminados en <i>se, ch, sh</i> toman el signo de plural? | 11 | 31 |
| X | ¿Cuándo se usa de <i>English</i> y cuándo de <i>Englishmen</i> , de <i>French</i> y de <i>Frenchmen</i> , etc.— <i>The French are more polite than the Dutch. Some Englishmen are of this opinion.</i> | 86 | 226 |
| Y | El adjetivo en inglés tomado sustantivamente y refiriéndose á cosas ¿se usa en singular ó en plural?— <i>Read these treatises on the beautiful.</i> | 99 | 258 |
| Z | ¿Pueden admitir plural los adjetivos que expresen una secta, raza ó una nación?— <i>The catholics: the lutherans: the blacks: the ancients.</i> | " | 260 |

| | | |
|---|---|-------|
| a | ¿Hay algunos adjetivos tomados sustantivamente que refiriéndose á cosas puedan usarse en plural?— <i>The reds are too glaring.</i> | 259 |
| b | Los articulos, los adjetivos y aun la mayor parte de los pronombres ¿tienen plural en inglés? (Lec. 10, R. 24; Lec. 1, R. 3, 4 y 5; y Lec. 13). | |
| c | ¿Tiene plural el pronombre <i>who</i> ? (Se le puede considerar como plural para la concordancia del verbo). | 41 99 |
| d | ¿Cuándo se traduce por <i>which</i> el pronombre <i>quién</i> , <i>quienes</i> . | " " |

CAPITULO XXX.

PREPOSICIONES.

| | | | |
|----|--|------------------------|--|
| A | ¿Admiten después de sí alguna preposición los verbos activos?— <i>I must premise three circumstances.</i> | (Lec. 199, B, Obs. 2). | |
| B | ¿Es elegante enlazar dos preposiciones, ó una y un verbo activo con el mismo nombre?— <i>They were refused entrance into the house and forcibly driven from it.—I wrote him and warned him.</i> | (Lec. 199, C, Obs. 3.) | |
| C | Después de las preposiciones ¿qué se emplea, el gerundio ó el infinitivo?— <i>I gain nothing by going there.</i> | 73 194 | |
| D | ¿Cuál preposición rige infinitivo?— <i>I have a mind to go there.</i> | " " | |
| E | ¿Que caso rigen siempre en inglés las preposiciones?— <i>You cannot succeed without me.</i> | | |
| F | ¿Debo en inglés colocarse la preposición antes ó después del relativo que rige?— <i>To whom do you speak?</i> | (Lec. 199 C, Obs. 1.) | |
| G | ¿Cuándo solamente se permite que la preposición se coloque después del relativo que rige?— <i>Whom do you speak to?</i> | (Lec. 199, Obs. 2.) | |
| H | ¿En qué caso se repiten las preposiciones en inglés?— <i>I will go neither on this nor that side, I will go in the middle?</i> | 71 187 | |
| I | ¿Cómo se traduce <i>desde que</i> ?— <i>Since I saw you it has rained very often.</i> | 87 | |
| J | ¿Cómo se traduce la preposición <i>hasta</i> refiriéndose á lugares y como refiriéndose á tiempo? | 70 185 | |
| K | ¿Qué designan las preposiciones <i>at</i> é <i>in</i> , y qué la preposición <i>to</i> ? | 186 | |
| L | ¿Cuántos y cuáles son los significados de la particula <i>over</i> ? | 179 | |
| LL | ¿Cuántos significados principales tiene la particula <i>on</i> ó <i>upon</i> ? | 160 | |
| M | ¿Cuáles son estos significados? (Por, en, superioridad, continuacion de una accion principiada).— <i>On your account I will do it: he plays on (ó upon) the violin and harp. Go on, write on. They on foot and we on horseback. He put upon him. Upon oath. On a sudden.</i> | " | |
| N | ¿Qué diferencia hay en el uso de <i>on</i> y <i>upon</i> ?— <i>Put on your hat: put your hat upon your head.</i> | 167 | |
| Ñ | ¿Cuántos significados tiene la particula <i>up</i> ?— <i>The water was up to: from the ground up to. I rose up to make a reply: from my youth up.</i> | 174 | |
| O | ¿Cuántos significados tiene la particula <i>above</i> ? | | |
| P | ¿Cuáles son estos significados? (Elevacion, superioridad, mas que, además, comparacion).— <i>He sat above me.—These things are above my reach.—Above my strength.—Over and above these misdemeanours. I value honour above life.—Above what you will believe.</i> | | |
| Q | ¿Qué significado tiene la particula <i>down</i> ?— <i>He was piloted down the river.—I have been up and down the river.—I have been up and down all Asia: up and down.—Corn, is down.</i> | 175 | |
| R | ¿Qué preposición se usa después de los verbos que indican reposo y antes de los nombres de países y ciudades grandes?— <i>We live in Venezuela, in Caracas.</i> | 200 d | |

- S ¿Cuál de las partículas *in* y *into* sirven generalmente para espesar el movimiento y cuál para el reposo? 181
- T Cuando el movimiento se refiere a un lugar determinado ¿se usa de *into* o de *in*? 181
- U ¿Cuántos significados tiene la partícula *in*? 182
- V ¿Cuáles son estos significados? (En, dentro, al; tiempo, modo, causa): —*In the city: in the rear: in the night: in the reign of Augustus: in a joking manner: to be rich in land: we are in good hopes: in heat.* 162
- X Cuántos significados principales tiene la partícula *at*? 162
- Y ¿Cuáles son estos significados? (Lugar, tiempo, modo, causa, fin ó intención).—*He is at home.—At what hour?—At the hour I went.—To buy at second hand.—He is at peace with Denmark.—At my bidding.—To be at odds.* " 162
- Z ¿Qué preposición se usa antes del número de la casa en que uno vive?—*He lives at no. 10: Bleeker street.* 200 e
- a ¿Qué preposición se usa después del verbo *to be* y antes de un nombre de ciudad?—*I was at Mexico.* d
- b ¿Qué preposición se usa después de los verbos que indican reposo y antes de los nombres de aldeas, ciudades pequeñas y ciudades extranjeras?—*He resided at San Antonio, al Calabozo, at Maracaibo.* " d
- c ¿Qué significado tiene la partícula *back*?—*To go back: to give back.* 188
- d ¿Qué expresa además la partícula *back*?—*I will quickly be back again: I will have it back again: to fall on one's back.* " 188
- e Cuántos significados tiene la partícula *after*? 193
- f ¿Cuáles son estos significados? (Modo, causa, intención: las personas ó cosas que siguen á las otras, después, proximidad inmediata).—*After his death: the day after: he was a little after their time; after the spanish fashion: they thirst after my riches: next after these: after his brother he loved them most: after we were sat down nobody spoke.* " 193
- g ¿Qué significado tiene la partícula *before*?—*Before night fall: before all things: all philosophers before him: they were brought before the judge; before our door: I will die before I behave so.* 194
- h ¿Cuándo debe usarse la preposición *into*?—*He wishes to go into the garden.* 42 109
- i Despues de los verbos de movimientos y antes de los nombres de lugares ¿de qué proposición se usa?—*We went to Paris.* d
- j ¿Cuántos significados principales tiene la partícula *to*? 166
- k ¿Cuáles son estos significados? (á, al lado de, en comparación de).—*I shall go to Lisbon: they do good neither to themselves nor to others. She is but a fool to her sister.* 164
- l ¿Cuántos significados principales tiene la partícula *towards*? 164
- ll ¿Cuáles son estos significados? (*Hacia, para con*).—*He will come towards the end of the week.—He is charitable towards the poor.* " 164
- m ¿Cuántos significados principales tiene la partícula *forth*. y cuáles son?—*Forthward, forthwith forthissuing.* 163
- n ¿Cuántos y cuáles son los significados de la partícula *along*? 187
- ñ ¿Cuántos significados principales tiene la partícula *abroad*? 163
- o ¿Cuáles son estos significados? (Lo esterior, y en un país extranjero,) —*He took me abroad with him.* " 144
- p ¿Cuántos significados principales tiene la partícula *away*? 144
- q ¿Cuáles son estos significados? (Aversión, apartamiento, progreso, profusión, liberalidad).—*Away with him.—Get away from hence.—To eat a bit and away.—It will pass away.* 147
- r ¿Cuántos significados principales tiene la partícula *out*? 147
- s ¿Cuáles son estos significados? (esterioridad, razón ó causa, separación).—*She is out of danger; she did it out of spite, out of shame,* 156
- t ¿Cuántos significados, principales tiene la partícula *off*? " 156
- n ¿Cuáles son estos significados? (separación, distancia, dilación, tardanza; á la altura de, sobre).—*A little way off: two miles off: he puts me off from day to day.—We stood three leagues off the cape.* 156

| | | |
|---|---|-----|
| v | ¿Cuántos significados principales tiene la particula <i>about</i> ? (proximidad de lugar, tiempo, cantidad, causa, modo, intencion; casi, cerca, poco mas ó menos; alrededor, en torno, acerca, tocante, para, con; que uno se prepara ó está haciendo algo; el objeto, el fin).— <i>The towns about London: about break of day; about forty pounds: the stir was about this; he takes her about the waist: to go about a thing: within about six yards: to drink about: I know nothing about the matter: he is about coming; I took a long way about: about me: I am about to go away; he is about a great piece of work; before matters are brought about</i> | " |
| x | ¿Cuáles son estos significados? (proximidad de lugar, tiempo, cantidad, causa, modo, intencion; casi, cerca, poco mas ó menos; alrededor, en torno, acerca, tocante, para, con; que uno se prepara ó está haciendo algo; el objeto, el fin).— <i>The towns about London: about break of day; about forty pounds: the stir was about this; he takes her about the waist: to go about a thing: within about six yards: to drink about: I know nothing about the matter: he is about coming; I took a long way about: about me: I am about to go away; he is about a great piece of work; before matters are brought about</i> | 159 |
| y | ¿Debe usarse la preposicion <i>from</i> ? delante de hence, thence y whence? (Lec. 200 V, Obs. 1.) | " |
| z | ¿Cuántos y cuales son los significados de la particula <i>from</i> ? | 185 |
| a | ¿Cuántos significados principales tiene la particula <i>way</i> ? | 164 |
| b | ¿Cuáles son estos significados? | " |
| c | ¿Cuántos sentidos tiene la particula <i>against</i> ? | 188 |
| d | ¿Qué marca cada uno de los dos sentidos que tiene la particula <i>against</i> ? (oposicion y contrariedad; continuacion y una época mas proxima).— <i>He that is not with me is against me.—If the senate be not against it.—He strives against the stream.—It was against his will.</i> | " |
| e | ¿Qué indica además la particula <i>against</i> ? (<i>El tiempo futuro, la preferencia</i>).— <i>I shall always be for John and against Thomas.—I reserve them against the day of revenge.—Let all things be ready against we come back.</i> | " |
| f | ¿Cuáles son los significados de las particulas <i>through</i> y <i>throughout</i> ? (por, de parte á parte, por medio de, por todo, en toda la estension).— <i>He ran the prince through the breast with a sword: he came in through one gate and went away through another: they perished through cold: throughout the universe: through want of skill: through his means: to bore through.</i> | 189 |
| g | ¿Qué significado tiene la particula <i>across</i> ó <i>cross</i> ? (<i>De través, de medio á medio, por enmedio</i>).— <i>I went across the church: when any thing comes across; to swim across.</i> | " |
| h | ¿Cuántos significados tiene la particula <i>by</i> ? | 186 |
| i | ¿Cuáles son estos significados? (<i>causa, motivo, medios, tiempo, proximidad, lugar, instrumento, modo</i>).— <i>All things were created by the word of God.—He died by the hands of the executioner.—By day and by night: sit down by me: by break of day: by that time: higher by ten feet: by stealth: by turns.</i> | " |
| l | ¿Cuántos significados tiene la particula <i>for</i> ? | 187 |
| j | ¿Cuáles son estos significados? (<i>Duracion de tiempo, causa, motivo, consideracion, precio; seguidas de all, aunque, no obstante; en cuanto á, acerca de</i>).— <i>For many ages; for his giddy head; he died for his country; he sold it for two dollars; for all you are his father: as for the other matters; he assigned four pounds for every man, if there be any thing that you wait for; for as much; for such a little one.</i> | " |

CAPITULO XXXI.

PARTICULARIDADES.

- A ¿Cuál es el articulo definido? ¿Es variable? ¿Cuando se usa? (Véanse los capítulos "Géneros, Plural y Supresion.")
- B ¿Cuál es el articulo indefinido en inglés?—*A hat. An apple.* 16 39
- C ¿Delante de qué nombres se usa del articulo *a* y ante cuáles del *an*? (Se usa del primero ante las consonantes *w* y *u*, larga [que es cuan-

- do se pronúncia *iū*, y de *an* ante vocal ó *h* muda).—*A man, a house, a woman, a year, a unity, an actor, an hour.*
- D ¿Se usa del artículo *a* ante los nombres de peso y medida?—*Two dollars a pound, so much a head.*
- E ¿Se pone el artículo *a* entre *many* y el nombre que le sigue?—*Many a time, many a little make a mickle* (Véase supresion).
- F ¿Se usa algunas veces en inglés el artículo indefinido en frases que en español no llevan artículo?—*You have a good memory.*
- G ¿Cómo se traducen al inglés las frases españolas "soy inglés, él es alemán, es zapatero" y otras semejantes?—*I am an Englishman: he is a German: he is a shoemaker.*
- H ¿Puede dar lugar á alguna variacion en el sentido de la frase la omision del articulo?—*John behaved with a little respect: John behaved with little respect.* (Lec. 200, l. Obs.)
- I - *Hundred* y *thousand* ¿Cuándo van precedidos de *a* y cuando de *one*—*A hundred and ten sheep.—A thousand one hundred and fifty oxen.*
-
- J ¿Con qué clase de letra empiezan en inglés los nombres de meses? (Nota 3.)
- K ¿Qué hay que observar respecto á los títulos *señor, señora, señores señoras?* (Lec. 36, R. 97: Lec. 42, R. 105, 106, 107 108: Lec. 48, R. 131: Lec. 95, N. 2.
- L ¿Hay para algunos nombres de nacion un sustantivo y un adjetivo—*The Pole.—Polish.*
- M ¿De qué modo se traducen al inglés las palabras *ternero, carnero buey y cerdo*, usadas como nombres partitivos, y de cuál usadas como nombres comunes?
-
- N ¿Cuándo se traduce la frase *buenos días* por *good morning* y cuándo por *good day*?
- N ¿Cuándo se usa de *good afternoon* y cuándo de *good evening*?
- O ¿Cuándo se usa de *good evening* y cuándo de *good night*?
-
- P ¿Pueden usarse en inglés los adjetivos como advérbios y los advérbios como adjetivos?—*Remarkably well: take an early breakfast for thy frequent indisposition.*
- Q ¿En qué casos puede el adjetivo usarse como advérbio?—*Dig deep. Pronounce that vowel short.—Cut close.*
-
- R Cuando se trata de adjetivos de dimension ¿Cómo se traduce al inglés el verbo *tener*, como por ejemplo en las frases "Paris tiene diez léguas de circunferencia, la torre tiene doscientos pies de alto" ú otras semejantes en que se exprese la dimension?—*Paris is ten leagues in circumference.*
- S ¿Cómo se traduce al inglés la conjuncion *y* en las frases "el cuarto tiene veinte piés de largo y diez de ancho" ú otras semejantes en que se trata de dimension de superficies?—*The chamber is twenty feet long by ten and a half wide.*
- T ¿Cómo se traduce algunas veces al inglés la preposicion *de* en la frase "veinte piés de altura, diez léguas de circunferencia ú otras semejantes?—*Twenty feet in height, ten leagues in circumference.*
-
- U La palabra *one* y su plural *ones* se emplean con los adjetivos *little*.

- y *young*, hablando de niños y animales pequeños?—*I have a white mouse and it has young ones.* 55 143
- V ¿*Uno*, indicando la unidad, ¿cómo se traduce?—*Have you a book?*—*I have one.* 16 40
- X ¿A qué numerales se une la conjunción *and*? 16 40
- Y ¿Cuándo se usan en inglés los números ordinales? 16 40
- Z ¿Suelen ir precedidos de artículos los ordinales? (Sí).—*Book the first.*
—*Chapter the fifth.*
- a ¿Qué números emplean en las fechas los ingleses, los cardinales ó los ordinales?—*The twenty ninth of August.* 16 40
- b Cuando el número tiene decenas y unidades, ¿a cuál se agrega la terminación *th*? (Al último).—*The twenty eighth.* (Véase derivación, números multiplicles) 16 40
- c ¿Qué números se usan en inglés con los nombres de soberanos, divisiones de un libro y días del mes?—*George the third.*—*Chapter the fifth.* 98 257
-
- d ¿Cómo se dividen en inglés los pronombres posesivos? 13
- e ¿Con qué clase de letra se escribe en inglés el pronombre *I*? (N. 2). 1
-
- f ¿Cómo se traduce al inglés el *lo* referente á un adjetivo?—*Your pronunciation is good, but mine is not (so).* 77 203
- g ¿Cómo se traduce al inglés el *lo* español cuando se emplea con un verbo que expresa un acto del alma, tal como *suponer, esperar, etc?*
I suppose so.—*We hope so.* 77 203
- h ¿En cuál de los dos casos anteriores puede suprimirse el *so*? (R. 203 y 204) " 204
- i Puede con los verbos que expresan un acto del alma traducirse el *lo* por *it*?—*I do not hope it. Do you believe it?* " 205
- j Hay diferencia entre las frases *I do not hope it, I do not hope so*, y las demás semejantes? " 206
- k Cuando el pronombre *lo* se emplea con otros verbos, ¿cómo se traduce? 16 40
- l ¿Se traduce al inglés el pronombre *lo* refiriéndose á un nombre y unido al verbo *ser*?—*Are you the captain of the vessel? I am, Sir.* " 208
- ll El pronombre *lo* referente á una frase, ¿cuándo se traduce por *it* y cuándo por *so*?—*They say that the master is coming and I believe so ó it.* " 209
-
- m *That y this, y the former y the latter*, cuando presentan contraste, se aplican indistintamente á personas y á cosas?—*Virtue and vice are as opposite to each other as light and darkness: that (or the former) ennobles the mind: this (or the latter) debases it.* 16 40
-
- n ¿Cómo se distingue el pronombre posesivo *su* de el *suyo*?—*Su libro his book; el suyo, his own.* 7 21
- ñ ¿Cómo se distingue en inglés el pronombre posesivo femenino del absoluto *la suya*?—*Su mesa, her table; la suya, hers.* " "
- o Los pronombres posesivos absolutos seguidos de la palabra *own* ¿qué forma vuelven á tomar? " 22
- p ¿Cuáles son los pronombres posesivos conjuntivos? 13
- q ¿Cuáles son los pronombres posesivos relativos? " "
- r ¿En qué difieren los pronombres posesivos conjuntivos de sus relativos? " "
- s ¿Por qué parte de la oración se traducen al inglés los artículos *el*, " "

la, los, las, de las frases *quitarse las zapatos, ponerse las médias etc.*

(Lec. 56 y Lec. 78, R. 213.)

t Los verbos *quitarse y ponerse* ¿son reflexivos en inglés?—*I put on my hat.—I take off my gloves.*

u ¿Cómo se traducen á veces las expresiones *á mí me toca, á tí te toca; á él le corresponde*, etc., seguidas de infinitivo?—(Por los pronombres posesivos).—*It is mine to teach and it is yours to study.*

v ¿Puede referirse á personas y á cosas el pronombre *that*? 107

x ¿Se usa de *which* ó de *who* con nombres colectivos?

y ¿Cuándo se usa de *which* con referencia á animales irracionales y á personas?—*The tiger is a beast of prey which destroys without pity: which of these men came to his assistance?* (Lec. 199, M. Obs. 1.)

z ¿En qué caso es absolutamente necesario que el pronombre relativo referente á personas se traduzca por *whom*?—*The man of whom you are speaking.* (Nota 2.) 41

A ¿Qué relativos se usa después del interrogativo *who*?—*Who that has any sense of religion would have argued thus?* (Lec. 199, M. Obs. 5.)

B Cuando el antecedente se compone de dos nombres uno de los cuales exige *who* y otro *which*, ¿qué pronombre relativo se usa?—*The man and the horse that we saw yesterday.* (Lec. 199. M. Obs. 4.)

C ¿Qué significado tiene *what* delante de un nombre? 15

D ¿Qué significa *what* considerado adverbialmente? (Nota 1.) 4

E ¿A cuántos objetos puede referirse el pronombre *each*? (Obs. 1.) 200 a
¿Qué significa el pronombre *each* cuando se refiere á dos objetos y qué cuando se refiere á mas de dos? (Obs. 1.) "

F ¿A cuántos objetos se refiere el pronombre *every* y quésignifica? (Obs. 2)

G ¿Son correctas las locuciones *every six miles, every eight years?* "

H ¿Es propio el uso de *either* en lugar de *each*? (Obs. 4.) "

I ¿Cómo se traduce el verbo *tener* cuando se refiere á afecciones del cuerpo ó del alma?—*Is any thing the matter with you?—Nothing is the matter with me.*

31 81

J ¿Puede traducirse al inglés el verbo *querer* por *to wish*?

33 91

K ¿Cómo se traduce al inglés el verbo *saber* en el sentido de saber hacer alguna cosa?—*Don't you know how to swim?*

52 135

L ¿Cuál es el régimen de los verbos *to pay* y *to ask*?—*Do you ask me for your pen?—I ask you for it.—Do you pay me for what you owe me?—I pay your for it.*

74 199

43 110

LL ¿Qué preposición rige el verbo *to say*? y cuál *to tell*?

M ¿Cómo se traduce al inglés el verbo *dar* en la frase "dar los buenos días, las buenas tardes ó las buenas noches?—*I wish you a good morning, a good evening, a good night.*

52 141

N ¿Cuándo se usa de *to go* (ir) y cuando de *to be going*?

44

O ¿Qué significa *to be to*? (Tener que).—*I am to study.—You are to accomplish your duty.*

P ¿Cómo se traduce *querer que* y á veces permitir? (*Will have*). *I will have you go there.—Will you have me go a walking to day?*

Q *Todavía*, advérbiode tiempo, ¿cómo se traduce cuando indica continuación y cómo cuando va acompañado de una negación?—*I*

| | | | |
|--|-----------|-----|-----|
| | | 24 | 58 |
| have still a mind to buy a horse.—He has not yet time to work. | | | |
| ¿Cuál de los dos advérbios <i>there</i> y <i>thither</i> se usa más para expresar el movimiento? | | 35 | 95 |
| R ¿Cuál de los dos advérbios <i>where</i> , <i>whither</i> y <i>where-to</i> se usa más para expresar el movimiento. | | | 94 |
| S ¿Cuándo se usa de <i>some where</i> y cuándo de <i>any where</i> ? | | 36 | 96 |
| <hr/> | | | |
| T ¿Qué conjunciones suelen usarse en poesía en vez de <i>either-or</i> y de <i>neither-nor</i> ? | (Obs. 1.) | 199 | J |
| U ¿Qué conjunción se usa en prosa muchas veces en vez de <i>neither-nor</i> ? | (Obs. 1.) | | |
| V ¿Puede suprimirse el <i>yet</i> después del <i>though</i> ? | (Obs. 2.) | | |
| X ¿En qué caso puede no preceder al <i>or</i> el <i>either</i> ?— <i>Twenty shillings or one pound sterling is enough.</i> | (Obs. 3.) | | |
| <hr/> | | | |
| Y ¿Cómo se traduce la partícula <i>que</i> en las expresiones „es necesario que, es conveniente que, importa que, etc.—It is not proper for you to do it.—It is necessary for me to go there. | | 107 | 292 |
| Z ¿Cómo se traduce la partícula <i>que</i> en las frases „á fin de que, para que, etc.— <i>Give me some paper that I may write my note.</i> | | ” | 293 |
| a ¿Cómo se traduce la partícula <i>que</i> precedida de <i>hasta</i> ?— <i>I will not give it you unless (ó until) you have paid me for it.</i> | | ” | 296 |
| b ¿Cómo se traduce la partícula <i>que</i> expresando duda ó alternativa?— <i>Whether he kill Cassio or Cassio him.</i> | | ” | 298 |
| c ¿Cómo se traduce la partícula <i>que</i> significando cuando?— <i>The day when) he comes to see me.—The day I meet him.</i> (Véase el capítulo Supresión). | | 107 | 299 |
| d ¿Qué conjunciones tienen otras por correlativas?—(Véase oración es- positiva, supresión de la conjunción <i>and</i> .) | | 199 | J |
| e Cualquiera, cualesquiera que, por grande que, icomo se traduce?— <i>Whatever (may be the) happiness you enjoy I am happier than you. How great soever may be the happiness you enjoy I am happier than you. Whatsoever (may be the) happiness you enjoy I am happier than you.</i> | | | |
| f ¿Cómo se traduce <i>por ó por muy</i> con adjetivo seguido de <i>que</i> ?— <i>However rich you may be... How rich so ever you may be I am richer than you.</i> | | 137 | |
| g ¿Cómo se traduce al inglés <i>por mucho, por mucha, por muchos, por muchas</i> , seguido de sustantivo, y cómo seguido de adjetivo?— <i>Whatsoever courage you may have we has more than you. What soever patience we may have we shall never have enough.</i> | | | |
| h ¿Qué relativos compuestos forman los advérbios <i>ever</i> ó <i>so</i> puestos después de <i>what, which, who, whom, how, when</i> y <i>where</i> ? | | ” | 359 |
| i ¿Cómo se expresan en inglés los términos <i>quién quiera que, cualquiera que?</i> — <i>Whoever (ó any body who, ó that) loves gaming is wretched.—I will bet with any body that will.</i> | | ” | 360 |
| j ¿Qué diferencia hay en el uso de los pronombres <i>whoever</i> y <i>any body</i> significando <i>cualquiera que</i> ? | | ” | ” |
| k ¿Cómo se traduce al inglés la frase <i>sea quién fuere el que</i> cuando está en nominativo y cómo cuando está en caso objetivo?— <i>Whoever does not love his parents ought to be despised.—I will maintain that against any body.</i> | | ” | 362 |
| l ¿Cuándo se emplea <i>whomsoever</i> ? | | ” | 361 |
| ll ¿Pueden usarse en plural y en singular los pronombres <i>whoever</i> y <i>whomsoever</i> ? | | ” | ” |
| m ¿Puede usarse en plural el pronombre <i>anybody</i> ? | | ” | ” |
| n ¿Qué pronombres pueden usarse en vez de <i>any body</i> ? | | ” | ” |

- n ?Cuentan los ingleses como silaba la *e* final de una palabra? (Nota 1.) 25
- o ¿Qué reglas se siguen en inglés para la división de las palabras disílabas? (Ap. à la Lección 110, R. 322 á 326.)
- p ¿Deben dividirse en la escritura las palabras monosílabas? (Ap. à la Lec. 110.) 32
- q ¿Cómo se conocerá en inglés cuando una palabra es monosílaba ó disílaba? (Ap. à la Lec. 110.)

APÉNDICE
A LA SEGUNDA PARTE.

A LA SEGUNDA PARTE

APPENDICE

PROVÉBIOS.

A boda ni á bautizado, no vayas sin ser convidado.

A buena gana no hay pan duro.

A caballo prestado no hay que mirarle el diente.

A cada necio agrada su porrada.

A la burla dejarla cuando mas agrada.

A lo hecho pecho.

A mocedad ociosa vejez trabajosa.

A moro muerto gran lanzada.

A muertos y á idos no hay amigos.

A palabras necias oídos sordos.

A padre allegador hijo espendedor.

A perro viejo no hay tuz, tuz.

A quien dan no escoge.

A quién se hace de miel, las moscas se lo comen.

A quién madruga Diós le ayuda.

A su tiempo maduran las uvas.

A tres azadones sacar agua.

Al buen entendedor con media palabra basta.

Al fin se canta la gloria.

Al frefr será el reir.

Al hombre bueno, no le busquen abollengo.

Al hierro caliente, batir de repente.

Al loco y al aire darles calle.

Al mas ruin puerco le suelen dar la mejor bellota.

Al mentiroso conviene ser memorioso.

Al villano darle el pie y se tomará la mano.

Acompáñate con los buenos, y serás uno de ellos.

Afeita un cepo y parecerá mancebo, (ó compon un sapillo y parecerá bonillo).

Agua pasada no muele molino.

Ahora que te veo, me acuerdo.

Alégrate pavo, que mañana te pluman.

Amigo de todos y amigo de ninguno todo es uno.

Amigo viejo y vino añejo.

Al que no está hecho á bragas las costuras le hacen llagas.

Never intrude where you are not asked

Hunger is the best sauce.

You must never look a gift horse in the mouth.

Every fool is pleased with his own folly.

Leave a jest, when it pleases best.

What is done cannot be helped.

Idleness in youth brings sorrow in old age.

Men are often brave when the danger is passed.

Out of sight, out of mind.

A foolish question requires no answer.

After a gatherer comes a scatterer.

Old birds are not to be caught whit chaff.

Beggars must not be choosers.

Sinear yourself with honey, and you will be devoured by flies.

Help yourself, and God will help you.

The pear falls when it is ripe.

To obtain one's object without fatigue.

A word is enough to the wise.

Boast not till the victory is won.

The proof of the pudding is in the eating.

Seek not for a good man's pedigree.

Strike the iron while it is hot.

It is as useless to oppose a fool, as the wind.

A good bone seldom fails to a good dog.

A liar should have a good memory.

Give a villain an inch and he will take an ell.

Frequent the good, and you will be good.

Fine feathers make fine birds.

Passed waters grind no mill.

Out of sight, out of mind.

After Christmas, comes Lent.—Every day is not a holiday.

Every body's friend is nobody's friend.

Old friends and old wine are best.

He who is not accustomed to shoes will have coras if he wears them.

- Amigo del buen tiempo se muda con el viento.
A friend in prosperity changes like the wind.
- Amistad de yerno como sol de invierno.
A son-in-law's friendship is like a winter's sun.
- Amor con amor se paga.
One good turn deserves another.
- Antes que te cases mire lo que haces.
Look before you leap.
- Antes cabeza de raton que cola de león.
Better be the head of a mouse, than the tail of a lion.
- Auséncias causan olvido.
Out of sight, out of mind.
- Aunque la mona se vista de seda mona se queda.
A hog in armour is still but a hog.
- Bienes mal adquiridos á nadie han enriquecido.
Ill-gotten goods never thrive.
- Bién vengas mal si vienes solo.
Misfortune never comes alone.
- Bobo callado por sesudo es reputado.
A silent fool may pass for a wise man.
- Buey bravo en tierra agena se hace manso.
Cocks crow well upon their own dung-hills.
- Cada buhonero alaba sus agujas.
Every man praises his own goods.
- Cada oveja con su pareja, (ó Dios los cria y ellos se juntan.)
Birds of a feather flock together.
- Cada uno juzga por su corazon el ageno.
Every man measures other people's corn by his own bushel.
- Cada uno para si, y Diós para todos.
Every one for himself, and God for us all.
- Cada uvo hace de su capa un sayo.
Every one may do as he likes with his own.
- Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.
Every one knows where the shoe pinches him.
- Cobra buena fama y échate á dormir.
Get a good name, and you may lie a bed all day.
- Comer y rascar todo es empezar.
Appetite comes when eating.
- Cómo canta el abad, responde el sacerdán; (ó tal amo tal criado.)
Like master, like man.
- Como el perro del hortelano, que ni come, ni deja comer al amo.
Like the dog in the manger.
- Cada oveja con su pareja,
Birds of a feather flock together.
- Con lo que Sancho sana, Domingo adolece.
What is one man's meat, is another man's poison.
- Cortesía de boca, mucho vale y poco cuesta.
Fair words go far and cost little.
- Cria cuervos y te sacarán los ojos.
Save a thief from the gallows, and he will cut your throat.
- Cuando el villano está en el mundo, ni conoce á Diós ni al mundo.
Set a beggar on a horse, and he will ride to the devil.
- Cuando Dios no quiere, los santos no pueden.
It is useless to go against the stream.
- Cuando el diablo reza, engañarte quiere,
When the fox preaches, beware of the geese.
- Cuando la barba de tu vecina vieres pelear pon la tuya á remojar.
When your neighbour's house is on fire look to your own.
- Cuando un lobo vá á hurtar, lejos de casa ya á cazar.
A thief never robs himself.
- Cuando te dieren el anillo, pon el dedillo.
Never allow a favourable opportunity to escape.
- Cuando una puerta se cierra, ciento se abren.
All keys hang not at the same girdle, ó when one fails another hits.
- Cuanto mayor es la fortuna, tanto menos es segura.
The most exalted fortune is the least secure.
- Cuenta y razon sustentan amistad.
Short reckonings and long friends.
- Culpa no tiene quién hace lo que debe.
He that does his best should not be censured.
- De la mano á la boca desaparece la sopapa; (ó se hiela la sopa).
There is many a slip 'twixt cup and lip.

De los escarmentados se hacen los avisados.

De noche todos los gatos son pardos.

Del agua mansa me libre Diós, que de la brava me librará yo.

Del árbol caído todos hacen leña.

Del dicho al hecho hay mucho trecho.

Del fráile toma el consejo y no el ejemplo.

Del mal, el menos.

Del mal pagador, piedras.

Debajo de una mala capa se encuentra un buen bebedor.

Después del daño cada uno es sabio.

Dime con quién andas y te diré quién eres.

Fortuna te dé Diós hijo, que el saber poco te importa.

Do entra beber, sale saber.

Donde fuego se hace humo sale.

Donde fueres haz como vieres.

Donde hay gana hay mañana.

Donde no está el dueño allí está su dueño.

Dos al saco y el saco en tierra.

El buen paño en el arca se vende.

El buen pagador es señor de lo ageno.

El can de buena raza, si hoy no caza mañana caza.

El conejo ido, el consejo venido.

El ejercicio hace maestro.

En boca del discreto lo público es secreto.

El hábito no hace al monje.

El lobo y la vulpeja ambos son de una conseja.

El lobo pierde los dientes, mas no las mientes.

El malo para mal hacer, achaques no ha menester.

Lo mejor de los dados, es no jugarlos.

El mentir pide memoria.

El ojo del amo engorda al caballo.

El perezoso siempre está menesteroso.

El pobre y el cardenal todos van por un igual.

El que las sabe las tañe.

El que calla, otorga.

El que primero llega ese la calza.

En boca cerrada no entran moscas.

En buena mano está el pandero.

En buen día buenas obras.

En casa del herrero asador de palo.

En casa de tía; pero no cada día.

En los pleitos de ladrones, la gente hon-

Bought wit is the best.

At night all cats are grey.

Still waters run the deepest—(or save me from a snake in the grass).

When the tree is low, every one pulls a branch.

There is a wide difference between saying and doing.

Do as I bid you, and not as I do.

Of two evils, the lesser.

Get what you can from a bad paymaster. We should not judge from external appearances.

Every one is wise when the danger is over.

Tell me your company, and I will tell you what you are.

Fortune favours fools.

When the wine is in, the wit is out.

No smoke without fire.

When at Rome, do as Rome does.

Where there is a will, there is a way.

When the cat is away the mice will play.

Between two stools the breech comes to the ground.

A good shop wants no sign.

A good paymaster is lord of another man's purse.

A good colt may become a good horse.

To close the stable door when the horse is run away.

Practice makes perfect.

A wise man never babbles.

We cannot judge by outward appearance. The wicked agree in acts of villainy.

A wolf may lose his teeth, but not his habits.

The evil-doer is never without an excuse.

The best cast at dice, is not to throw them.

A liar must have a good memory.

The master's eye fattens the horse.

Sloth breeds poverty.

The rich and the poor are alike in the grave.

Every one to his trade.

Silence gives consent.

First come, first served.

A closed mouth catches no flies.

It has fallen into good hands.

The better day, the better deed.

No one goes worse shod than the shoemaker's wife.

Visit your relations, but not often.

When thieves fall out, honest men come

rada aprovecha.

En nombrando al ruín (ó al rey) de Roma, luego asoma.

En tierra de ciegos el tuerto es rey.

Entre sastres no se pagan hechuras; (ó los lobos no se comen unos á otros).

Entre amigos honrados, cumplimientos son escusados.

Gato con guantes no caza ratones.

Gato escaldado del agua fria huye.

Gato malullador nunca fué cazador.

Gobierna tu boca segun tu bolsa.

Gota ágota el mar se apoca.

Goza tú el poco, mientras busca mas el loco.

Grano á grano allega por tu año.

Guárdale de hombre que no habla y de can que no ladra.

Guárdale del agua mansa que la ración pronto pasa.

Hacerlo mal y escusarlo peor.

Si haces mal espera otro mal.

Hay quién va á cazar y cazado queda, (ó ir por lana y salir trasquilado, ó á la zorra candilazo).

Haya cebo en el palomar, que palomas no faltarán.

Hijo sin dolor, madre sin amor.

Hombre prevenido nunca fué vencido.

Hombre osado, la fortuna le dá la mano.

Honra y provecho no caben en un saco.

Huéspeda hermosa, mal para la bolsa.

Humo y mujer parlera echan al hombre de su casa fuera.

La cabra siempre tira al monte (ó jurado ha el baño de negro, no hacer blanco).

La costumbre es otra naturaleza.

La caridad bien ordenada empieza por uno mismo.

La codicia rompe el saco.

La soga se quiebra por lo mas, delgado.

La llave de oro abre todas las puertas, (ó todo lo hace el dinero).

La mala llaga sana, la mala fama mata.

La manzana podrida pierde á su compañía.

La miel es mas dulce, probada la hiel.

La mucha familiaridad es causa de menoscípicio.

La mujer ni la tela no la cates á lá candela.

La necesidad carece de ley.

La noche es capa de pecadores.

by their own.

Speak of the devil, and his imps appear.

In the land of the blind, the one-eyed man is king.

Wolves do not devour one another.

Between honest friends compliments are useless.

A muffled cat is no good mouser.
The scalped cat dreads cold water,—(The burnt child dreads the fire).

Great talkers are little doers.

Cut your coat according to your cloth.

Perseverance overcomes every difficulty.

Enjoy thy little, whilst the fool seeks for more.

A penny saved is a penny gained.

Beware of the silent man, and of the dog that does not bark.

Take heed of drizzling rain; a heavy shower is soon over.

A fault once denied, is twice committed.

He that does evil must expect the same in return.

The deceiver is often deceived, ó
The biter bit.

In time of prosperity, friends will be plenty.

Spare the rod, and you will spoil the child.

Forewarned, forearmed.

Fortune favours the bold.

Honour and riches are not always found together.

A handsome hostess is bad for the purse.

A smoky house and a scolding wife will turn a man out of doors.

What is bred in the bone will never come out of the flesh.

Use is second nature.

Charity begins at home.

Covetousness brings nothing home.

The thread will break where it is weakest.

A bribe enters without knocking.

Give a dog an ill name and he will soon be hanged.

One scabby sheep spoils the whole flock.

He deserves not the sweet, who will not taste the sour.

Too much familiarity breeds contempt.

Neither a wife nor cloth, should be chosen by candle-light.

Necessity has no law.

Night screens evil doers.

La ocasión hace al ladrón.

La ocasión perdida no se recobra fácilmente.

La pintura y la pelea desde lejos las ojea.

La tenacidad es divisa del necio,

Las paredes tienen oídos.

Libro cerrado no saca letrado.

Llagas hay que no se curan.

Lo ageno no hace heredero.

Lo barato siempre es caro.

Lo dicho dicho.

Lo que de noche se hace á la mañana aparece.

Olla que no has de comer, dejala cocer.

Lo que no se puede remediar, se ha de aguantar.

Los dineros del sacrifian, cantando se vienen y cantando se van.

Los locos hacen banquetes para los cuerdos.

Los peces mayores se tragan á los menores.

Marzo ventoso y Abril lluvioso hacen á Mayo hermoso.

Mas cura la dieta que la lanceta.

Mas es el ruido que las nueces.

Mas vale algo que nada.

Mas vale buén callar que mal hablar.

Mas vale buena fama que cama dorada.

Mas vale mala avenéncia que buena senténcia; (ó mas vale mal ajuste que buén pléito).

Mas vale doblarse que quebrarse.

Mas vale maña que fuerza.

Mas vale onza de prudéncia que libra de ciéncia.

Mas vale solo que mal acompañado.

Mas vale tarde que nunca.

Mas vale un pájaro en la mano que ciento volando.

Mas vale saber que haber.

Mas vale un toma que dos te daré.

Mas sabe un necio preguntar que pue-
den cién sabios contestar.

Meter aguja y sacar reja.

Mi palabra es prenda de oro.

Mientras en mi casa estoy, rey soy.

Muchos van por lana y vuelven tras-
quilados.

Muchas candelillas hacen un cirio pas-
cual.

Muchos componedores descomponen á la
nóvia.

Muchas veces el oro es caro.

Nádie puede decir de esta agua no be-
beré.

Opportunity makes the thief.
Opportunity lost is seldom regained.

A picture and a battle are best seen at
a distance.

A wise man will change his mind; a fool,
never.

Walls have ears.

A closed book never made a learned man.

There are wounds that never heal; (ó a
wounded reputation is seldom cured).

Ill-gotten goods seldom thrive.

The cheapest is always the dearest (ó the
best the cheapest).

What is said cannot be recalled.

Time brings truth to light.

Do not meddle in other people's con-
cerns.

What cannot be cured must be endured.

Light come, light go (ó easily gained,
easily spent).

Fools make feasts and wise men enjoy
them.

Great fish swallow up the little ones.

March winds and April showers, bring
forth May flowers.

Diet cures better than the lancet.

More froth than substance.

Half a loaf is better than no bread (ó
something is better than nothing).

Better to be silent than to speak ill.

A good reputation is better than out-
ward show.

A bad agreement is better than a law-
suit.

Better to bend than to break.

Skill is better than strength.

An ounce of discretion is worth a pound
of wit.

Better alone than in bad company.

Better late than never.

A bird in the hand is worth two in the
bush.

Knowledge is preferable to riches.

One gift is worth two promises.

One fool asks more questions than a
hundred wise men can answer.

To throw a sprat to catch a whale.

My word is as good as my bond.

A man's house is his castle.

He that seeks more than he should, often
finds more than he would.

Many brooks make a river, (ó many a
little make a mickle).

Too many cooks spoil the broth.

One may buy gold too dear.

No one can tell what is to happen to
him.

Nadie se alabe hasta que acabe.

Nécos y porfiados hacen ricos á los letrados.

Ni en burlas ni en veras, con amo partas peras.

Ni firmes carta que no leas, ni bebas agua que no veas.

No es el mejor camino el mas corto.

No es tan brayo el león como lo pintan.

No es la miel para la boca del asno.

No es oro todo lo que reluce.

No hay atajo sin trabajo.

No hay caballo por bueno que sea que no tropiece.

No hay mal que por bién no venga.

No hay mayor mal que el descontento de cada cual.

No hay mejor espejo que el amigo viejo.

No hay miel sin hiel.

No hay mejor testigo que el papel escrito.

No hay peor burla que la verdadera.

No hay peor sordo que el que no quiere oír.

No hay que mentar la soga en casa del ahorcado.

No la hagas no la temas.

No se acuerda el cura de cuando fué sa-cristán.

No seas perezoso, y no serás deseoso.

No se ganó Zamora en una hora.

No todo es vero lo que suena el pandero.

No todas las verdades son para dichas.

Obra de comun, obra de ningun.

Obra empezada, medio acabada.

Oir campanas y no saber donde.

Ojos que no ven, corazon no quiebran.

Pájaro viejo no entra en jaula.

Paga lo que debes y sabrás lo que tienes.

Pagan justos por pecadores.

Palabras y plumas el viento las lleva.

Para los desgraciados se hizo la horca.

Para todo hay cementerio.

Pan ageno caro cuesta.

Pecado confesado medio perdonado.

Perro ladrador nunca buén mordedor.

Pescador de caña mas pierde que gana.

Peso y medida quitan al hombre fatiga.

Piedra movediza no coje musgo.

Piensa el ladron que todos son de su condicion.

Pobreza no es vileza.

Poquilito á poco hilaba la vieja el copo.

Por donde no se piensa (ó donde menos se piensa) salta la liebre.

Let no one boast of a thing till he has finished it.

The foolish and headstrong make lawyers rich.

Always know how to respect your superiors.

Read a paper before you sign it, and look at water before you drink it. The shortest way is not always the best.

The devil is not so ugly as they paint him.

Never cast pearls before swine.

All is not gold that glitters.

No pleasure without pain.

A man is not wise at all times.

Out of misfortune comes good.

A contented mind is a continual feast.

The best mirror is an old friend.

No sweet without sour.

Paper speaks when men are silent.

Many a severe truth is spoken in jest. No one is so deaf as he that will not hear.

Never speak of hemp in a hangman's house.

Do no evil, and fear no harm.

The priest forgets that he was ever a clerk.

An idle brain is the devil's workshop.

Rome was not built in a day.

A story never loses in the telling.

All truths are not to be told at all times.

Every body's work is nobody's work.

The beginning is always the most difficult.

To have heard of a fact and not to understand it.

What the eye does not see, the heart does not rue.

Old birds are not caught with chaff.

A pound of care will not pay an ounce of debt.

The innocent often pay for the guilty. Words and feathers are borne away by the wind.

The poor are always in the wrong.

Every thing has a why and a wherefore.

He that goes borrowing goes sorrowing.

A confession of a fault is half the amends.

A barking dog never bites.

An angler eats more than he gets.

Honesty is the best policy.

A rolling stone gathers no moss.

He measures every man's corn by his own bushel.

Poverty is no crime.

Little by little the bird builds its nest. Things come from where we least expect them.

por dinero báila el perro.
Por el alabado dejé al conocido y vine arrepentido.

Por las obras, no por el vestido el hipócrita es conocido.

Porque quiero del mundo gozar, quiero oír, ver y callar.

Preso por mí, preso por mil y quinientos.

Primeros es la carne que la camisa.
Quién á hierro mata á hierro muere.

Quién bien está, no se mude.
Quién bien quiere á Beltrán bien quiere á su cán.

Quién bien te quiere, te hará llorar.

Quién bien tiene y mal escoje, del mal que le venga no se enoje.

Quién busca, halla.
Quién come la carne, que roa el hueso.

Quién con lobos anda á ahullar se ensaña.

Quién escucha, su mal oye.
Quién feo ama, hermoso le parece.

Quién hace por comun hace por ningun.

Quién lava la cara del asno pierde tiempo y jabon.

Quién lengua ha, á Roma va.
Quién mal anda, mal acaba.

Quién malas mañas tiene, tarde ó nunca las pierde.

Quién mala cama hace en ella yace.

Quién mucho habla mucho yerra.

Quién mas tiene mas quiere.
Quién no esperá desespera.

Quién no parece, perezce.

Quién no se aventura, no pasa la mar.

Quién no siembra en primavera, no recoge en otoño.

Quién no te conozca que te compre.

Quién obra mal, para si hará.

Quién poco tiene, poco teme.

Quién presta al amigo, cobra un enemigo.

Quién promete, en deuda se mete.

Quién puede y no quiere, cuando quiere no puede.

Quién rompe paga.

Quién quita la ocasión, quita el pecado.

Quién quiere tomar, le conviene dar.

Quién se viste de mal paño, dos veces se viste al año.

Quién se fia de un lobo, entre sus dientes muere.

Quién te hace fiestas que no te solia ha-

Money makes the mare to go.
Never throw away good on the chance of acquiring better.
A hypocrite is known by his deeds, and not by his dress.
If you would enjoy the world, listen, observe, and be silent.
In for a penny, in for a pound.

Every one looks first to himself.
Who kills with the sword dies by the sword.
Let well alone.
Love me, love my dog.

Spare the rod, and you will spoil the child.
Never throw away a certainty for an uncertainty.
Seek, and you will find.
Who eats the sweet, must taste the bitter.

We imbibe the qualities of those with whom we associate.
Listeners never heard good of themselves.
Whatever one loves, appears handsome to him.

He that gives to the public gives to no one.
It is time lost to attempt to wash a blackamore white.

Ask and you will know.
He that strikes with the sword, will die by the scabbard.

Vicious habits are seldom thrown off.

As you have made your bed, so you must lie on it.
Who speaks much, often blunders.

The more we have, the more we want.
Without hope we should despair.

The absent are the first to be blamed.
Nothing venture, nothing have.

He will starve in winter, who will not work in harvest.

Carry your wares to another market.

Evil always works its own punishment.

Who has little to lose, has little to fear.

Lend to your friend, and you will make him your enemy.

A man's word should be as good as his bond.

He that has time and waits for more, loses both.

He that breaks must pay for it.

Remove the temptation and you avoid the sin.

He that will take must give.

The cheapest always proves to be the dearest.

It is a silly sheep that trusts itself to the wolf.

He that flatters you more than he was

cer, ó engañarte quiere, ó te ha menester.

Quién tiene ventanas de vidrio, no tire piedras á las de su vecino.

Quién todo aventura, pierde caballo y mula.

Quién todo lo quiere, todo lo pierde.

Quiere enseñar la luna en un cesto.

A río revuelto, ganancia de pescadores.

Roba bien, quién á ladron roba.

Salir de llamas y caer en brasas.

Sanan llagas, y no malas palabras.

Secreto de dos, secreto de Diós; secreto de tres, de todos es.

Si el nécio no fuese al mercado, no se vendería lo malo.

Si quieres que te siga el can, dale pan.

Si quieres ver cuánto vale un ducado, búscalo prestado.

Sobre gustos no hay disputa.

Sol que mucho arde poco dura.

Sucederá éso la semana que no tenga Viernes.

Tantas veces va el cántaro á la fuente que al fin se quiebra.

Tanto se le da por lo que va como por lo que viene.

Tanto vales, cuanto tienes.

Tiempo y sazon, á nadie dan razon.

Tira la piedra y esconde la mano.

Todo se sabe, hasta lo de la callejuela.

Todos somos locos, los unos para los otros.

Tras los años viene el juicio.

Tu enemigo es de tu oficio.

Vemos la paja en el ojo ajenlo, y no la viga en el nuestro.

Viene la ventura á quién la procura.

Vióse el perro con bragas de cuero, y no conoció á su compañero.

Un asno rasca á otro.

Una golondrina no hace verano.

Uno come la fruta áceda, y otro tiene la dentera.

Ya que la casa se quema, calentémonos.

wont to do, either intends to deceive you, or needs your assistance.

He that has glass windows should not throw stones.

Grasp all, lose all.

He that wishes all, loses all.

He would make us believe than the moon was made of green cheese.

Good fishing in troubled water.

Set a thief to catch a thief.

To jump out of the frying-pan into the fire.

Slander wounds deeper than a dagger.

Between two persons a secret may be sacred; between three, it is everybody's.

A fool soon parts with his money.

Fish follow the bait.

Borrow a crown and you will know its value.

There is no disputing about taste. Every one to his taste.

The morning sun seldom lasts.

It will happen when two Sundays come together.

The pitcher that goes often to the well, comes home broken at last.

It is all indifferent to him.

Tell me what you are worth, and I will tell you what you are.

Time and tide wait for no man.

The sharpest arrows come from hidden bows.

Time discloses every thing.

Each man is a fool in the opinion of others.

Reason comes with years.

Two of a trade never agree.

We see the mote in our neighbour's eye, and not the beam in our own.

Seek fortune and you will find her.

The upstart always forgets his former companions.

One fool praises another.

One swallow does not make a summer.

What is one man's meat, is another man's poison.

Let us make the best of a bad job.

MODISMOS.

- A** Diós y á la ventura.
A la buena de Dios.
Aficionarse de alguno.
A mas correr.
A mas tardar.
A mas tirar.
A media palabra.
A medida de sus deseos.
A mejor andar: á peor andar.
A sabor de su paladar.
A paso de buey.
A pié enjuto.
A sus anchuras.
A tiro de ballesta,
A trompa y talega.
A tuertas y á derechas.
A la buena fé.
A lo que salga.
Al alma del negocio.
Al descuido y con cuidado.
Abrir la mano.
 — el ojo.
 — las zanjas.
 — una entrada al agua.
Adobar los guantes.
Aflojar la cuerda.
Apretar la cuerda.
Allá se las haya.
Ahi me las den todas.
Andar á baqueta.
 — á ciegas.
 — á las bonicas.
 — á gatas.
 — á porfia.
 — á sombra de tejado.
 — á todo correr.
 — á vueltas.
 — con Diós.
 — con mosca.
 — con piés de plomo.
 — con zapatos de fieltro.
 — ó ir de capa caida.
 — de gorra.
 — de Zeca en Meca.
 — de puntillas ó chiticallando.
 — en dames y tomares, ó en dimes y diretes.
- A**t all hazards.
Without guile or deception.
To take a liking to any one.
With the utmost speed.
At latest.
At the utmost.
At the slightest hint.
According to one's wishes.
At best: at worst.
To one's heart's content.
At a snail's gallop.
Without trouble ó anxiety, (lit. dryshod).
At one's ease.
At a great distance.
Helter skelter.
Right or wrong.
With candour.
Whatever may be the result.
To the main point.
Studiously careless.
To bribe.
To be alert.
To give a beginning to anything.
To spring a leak.
To remunerate any person.
To treat leniently.
To treat with severity.
TThat's his own affair; let him look to that.
It is indifferent to me.
To command imperiously.
To grope.
To take things easily.
To creep upon all fours.
To be stubborn.
To lurk, to abscond.
To run with all speed.
TTo shuffle, to use subterfuges.
TTo go in peace.
TTo be put out at trifles.
TTo proceed with caution.
TTo be crest-fallen.
TTo be at another's cost.
TTo be roving about.
TTo go on tiptoe.
TTo quarrel about trifles.

| | |
|---|--|
| Andar ó ir en cuerpo. | To go out without an over-eat. |
| — en los cuernos del toro. | To rush into the lion's mouth. |
| — en jarras. | To set one's arms a-kimbo. |
| — en palmas. | To be universally esteemed. |
| — en titilillos. | To stick at trifles. |
| Andarse en caballerias. | To make superfluous compliments. |
| — por las ramas. | Not to come to the point. |
| Apretar la soleta. | To scamper off. |
| — los cordeles á uno. | To oblige one by violence to say or do anything. |
| — los talones. | To take to one's heels. |
| Apretar á uno las clavijas. | To pin one down. |
| Arriàr bandera. | To strike the colours. |
| Asir la ocasión por los cabellos. | To take time by the forelock. |
| Asirse á las ramas. | To seek frivolous pretexts. |
| Atar bién su dedo. | To take care of one's self. |
| Atarse las manos. | To binds one's self to a promise. |
| Ayunar después de harto. | To fast after feasting. |
| Azotar el aire. | To act to no purpose. |
| Azotar las calles. | To lounge about the streets. |
| Bailar al son que se toca. | To go with the stream. |
| Bajar los brios á uno. | To humble one. |
| Bajado del cielo. | To come unexpectedly. |
| Bañarse en agua rosada. | To be highly pleased. |
| Blasonar del arnés. | To boast of things never performed. |
| Beber los aires ó los vientos. | To desire anxiously. |
| — de codos. | To drink at one's ease. |
| — como una cuba. | To drink like a fish. |
| — las palabras á otros. | To listen attentively. |
| — los pensamientos á alguno. | To anticipate another's thoughts. |
| — los semblantes, ó las acciones de otro. | To adopt the features, ó actions of another. |
| Beberse las lágrimas. | To suppress one's tears. |
| Blanco como el ampo de la nieve. | White as the driven snow. |
| Boca en boca. | Face to face. |
| Bocado sin hueso. | An employment without labour: a sine-cure. |
| Burla burlando. | Between joke and earnest. |
| Buscársela. | To live by one's wits. |
| Buscar tres piés al gato, | To pick a quarrel. |
| — á uno de Zeca en Meca. | To search everywhere for any one. |
| No caber de gozo. | To be overjoyed. |
| — en el mundo. | To be puffed up with vanity. |
| — en si. | To be full of one's own merits. |
| No cabe en él. | He is not capable of such a thing. |
| Caér de piés. | To be well received. |
| — de cabeza. | To be ill received. |
| — en suerte. | To fall to one's lot. |
| — bién á caballo. | To sit well on horseback. |
| — bién con otro. | To match well one colour with another. |
| Caér de la gracia de alguno. | To fall from another's favour. |
| — en alguna cosa. | To recollect a thing (to understand). |
| — en gracia. | To please (to take one's fancy). |
| — en desgracia. | To be put out of favour. |
| — en la trampa. | To fall into the snare. |
| — de su asno. | To recognise one's error. |
| Caérsé de animo. | To be dejected. |
| Caérsele á uno la cara de vergüenza. | To blush with shame. |
| — las alas del corazon. | To lose one's courage. |
| — á uno la baba. | To be delighted. |
| Callar el pico. | To hold one's tongue. |
| Calzar espuelas al enemigo. | To pursue the enemy with vigour. |
| Calzarse á alguno. | To manage a person. |

| | |
|--|---|
| Campar con su estrella. | To be fortunate. |
| Campear de sol a sombra. | To be at work from morning till night. |
| Cardarle á uno la lana. | To win a large sum of one at play. |
| Cerrado como pié de muleto. | As stubborn as a mule. |
| Chanzas aparte. | Jests aside. |
| Coger á alguno de vena. | To meet a person favourably disposed. |
| — su batillo. | To pack one's self off. |
| Comer de mogollón. | To live at another's expense. |
| — á dos carrillos. | To enjoy two benetices. |
| — pan con corteza. | To be indifferent about things. |
| Comerse de risa. | To strain one's self not to laugh. |
| Con mil amores. | Most willingly. |
| Con su pan se lo coma. | That's his own business. |
| Contar con alguno. | To depend upon any one. |
| Contarle á uno los bocados. | To watch how any one eats. |
| Con que. | So-well. |
| Con que, agur. | So, good bye. |
| Con que si, eh? | Indeed! Is it so? |
| Con que, hasta la vista. | So, till we meet agaim, |
| Cortarse las uñas con alguno. | To pick a quarrel with any one. |
| Cosa que no está en la cartilla. | Something out of the common way. |
| Criticar el magnificat. | To criticise without judgment. |
| Dar á alguno con las puerlas en la cara. | To shut the door in one's face. |
| — á luz. | To publish a work (to be delivered of a child). |
| — á uno una dedada de miel. | To deceive one. |
| — como por amor de Diós. | To give with an ill grace. |
| — con la carga en tierra. | To be overpowered. |
| — con uno. | To meet a person one is looking for. |
| — con la entretenida. | To put off with excuses. |
| — contra alguna cosa. | To hit against anything. |
| — de sí. | To stretch. |
| — de comer el diablo. | To quarrel (to wrangle). |
| — en cara. | To reproach. |
| — en el blanco. | To hit the mark. |
| — en el hito ó en el chiste. | To come to the difficult point. |
| — en la vena. | To hit upon the means. |
| — en la yema. | To hit the nail on the head. |
| — por supuesto ó por sentado. | To take for granted. |
| — calabazas. | To reprove, to reject a promise of marriage. |
| — campo á la fantasía. | To give free range to one's fancy. |
| — chasco. | To disappoint. |
| — el sí. | To consent. |
| — pésame. | To condole. |
| — la enhorabuena. | To congratulate. |
| Dar golpe una cosa. | Anything to strike one with admiration or astonishment. |
| — márgen. | To give cause for. |
| — mate. | To scoff, ó laugh at any one. |
| — música á un sordo. | To labour in vain. |
| — que decir. | To give cause, to complain. |
| — que hacer. | To give trouble. |
| — voces. | To call out ó scream. |
| — parte. | To participate. |
| — flador ó fiánza. | To find bail, ó security. |
| — la ventana al jardín. | The window looks into the garden. |
| Darse á la vela. | To set sail. |
| — á merced. | To surrender at discretion. |
| — al dianbre. | To despair. |
| — de calabazadas. | To labour in vain. |
| — de las artes. | To screws one's wits. |
| — por culpado. | To acknowledge one's-self to blame. |

| | |
|---|--|
| Darse por sentido. | To show resentment. |
| — cuidado de algo. | To care about anything. |
| No se le da nada. | He cares nothing about it. |
| De buenas á primeras. | Without ceremony (abruptly). |
| De buena fé. | With sincerity. |
| De mala fé. | Deceitfully. |
| De intento. | On purpose. |
| De oídas, ó por oídas. | By hearsay. |
| De tejas abajo. | Anything referring to this world. |
| De un tiron. | At once, off hand. |
| De un salto ó brinco. | At a jump. |
| Dicir unas veces cesta, y otras ballesta. | To say sometimes one thing, and sometimes another. |
| Dicir á uno dos frescas. | To give another a piece of one's mind. |
| — por decir. | To talk for the sake of talking. |
| — algo á uno en sus barbas. | To tell a person anything to his face. |
| Defender bien su capa. | To defend one's rights. |
| Dejar á uno colgado. | To frostate one's hopes. |
| — á uno en la calle. | To strip one of his all. |
| — atrás los vientos. | To go quicker than the wind. |
| — correr. | To go with the world. |
| — el campo libre. | To yield to one's competitors. |
| — en blanco. | To pass over a thing unnoticed. |
| — fresco á alguno. | To frustrate one, to abuse one. |
| Dejarse alguna cosa en el tintero. | To forget, ó omit something in writing. |
| — entre renglones. | To pass over in silence, to omit anything. |
| Dejad las burlas. | Setting jokes aside. |
| Desenterrar los muertos. | To slander the dead. |
| Deshacerse en lágrimas. | To weep bitterly. |
| Despabililar los ojos. | To keep a sharp look out. |
| Día de cumpleaños. | Birthday. |
| — del juicio. | Doomsday. |
| — de Viernes. | Meager-day. |
| De dia en dia. | From day to day. |
| De un dia para otro. | From one day to another. |
| De hoy en ocho dias. | This day week. |
| De hoy en quince dias. | This day fortnight. |
| De ocho á ocho dias. | Every week. |
| De quince á quince dias. | Every fortnight. |
| Dias ha. | Days ago. |
| Un dia sí y otro no. | Every other day. |
| El dia de hoy. | The present day. |
| Hoy en dia. | Now-a-days. |
| Dicho y hecho. | No sooner said than done. |
| Dormir á pierna suelta ó tendida. | To sleep at one's ease. |
| Dormir la siesta. | To take an afternoon's nap. |
| Echar á borbotones ó á trompa y á taf-lega. | To talk at random. |
| — á las espaldas. | To forget designedly. |
| — á perder algo. | To spoil anything. |
| — á pique un navío. | To sink a ship. |
| — á uno á puntapiés. | To kick one out. |
| — al, ó en olvido. | To cast into oblivion. |
| — en tierra. | To disembark. |
| — agua en el mar. | To send coals to Newcastle. |
| — áncoras. | To cast anchor. |
| — bendiciones, maldiciones. | To bless, to curse. |
| — bravatas ó baladronadas. | To brag, to boast. |
| — cantos, rayos, centellas ó chispas. | To be furiously enraged. |
| — el bodegón por la ventana. | To put one's self into a violent passion. |
| — leña al fuego. | To add fuel to the fire. |
| — ó arrojar el guante. | To challenge. |

| | |
|---|---|
| Echar el guante á otro. | To seize, to imprison. |
| — la capa al toro. | To expose one's-self to danger. |
| — la culpa á alguno. | To blame any one. |
| — margaritas á puercos. | To cast pearls before swine. |
| — la soga tras el caldero. | To abandon one's self to despair. |
| — las cargas á otro. | To lay the fault on another. |
| — mano del ladron. | To seize the thief. |
| — menos alguna cosa. | To miss anything. |
| — suertes. | To cast lots. |
| — tierra á alguna cosa. | To bury in oblivion. |
| — un clavo en la rueda de la fortuna. | To establish one's fortune. |
| — un remiendo á la vida. | To take some nourishment. |
| — una vista. | To look after. |
| Echarla de santo. | To pretend sanctity. |
| Echarse á nado. | To hazard. |
| Empeñarse en algo. | To take a fancy to anything. |
| — en hacer algo. | To insist upon doing anything. |
| — por alguno. | To interest one's-self for any one. |
| En un cerrar y abrir de ojos. | In the twinkling of a eye. |
| Encenderse en cólera ó en ira. | To fly into a passion. |
| En paz y en paz. | With common consent. |
| En un pensamiento. | In a trice. |
| Entreabrir una puerta. | To put a door ajar. |
| Encomendar las ovejas al lobo. | To set a fox to keep sheep. |
| Encontrarse con cara de palo. | To find the door shut. |
| Entre dos aguas. | Between yiad and water. |
| — burlas y veras. | Between joke and earnest. |
| Errar el tiro. | To miss one's aim. |
| Erre que erre. | Obstinately. |
| Es buen sastre. | He is a cunning blade. |
| Es capa de pícaros. | He is a protector of rogues. |
| Escarmentar en cabeza agena. | To take warning at another's expense. |
| Es hombre ajustado. | He is a man of strict morals. |
| — de brios. | He is a man of metal. |
| Es el mejor timbre de su escudo. | That is the best gem in his crown. |
| Escribir en la arena, en la mar. | To bury in oblivion. |
| Escribir en bronce. | Never to forget a thing. |
| Escurrir la bala. | To sneak off. |
| Esmerarse en algo. | To take pains in anything. |
| Estar á la capa. | To lie to (nautical). |
| — á pique de perderse. | To wait a favourable opportunity. |
| — con las orejas caídas. | To be within an ace of being lost. |
| — de arrimon, ó en acecho de alguien. | To be down in the mouth. |
| — de buén talante. | To stand watch over anybody. |
| — de casa. | To be ready to do anything. |
| — de fiesta. | To be in deshabillé. |
| — de planta. | To be merry. |
| — en:—Este traje me está en cuarenta pesos. | To be fixed in any place for a long time. |
| — en áscuas. | To cost.—This dress stands me in forty dollars. |
| — en lo que se dice. | To be upon thorns. |
| — en mantillas. | To comprehend what is said. |
| — en que. | To be in a state of infancy. |
| — á sus anchuras. | To be inclined to think that. |
| — en tabletas. | To be at one's ease. |
| — con la boca abierta. | To be in suspense. |
| — por alguno. | To be astonished. |
| — sobre aviso, ó sobre si. | To answer for any one. |
| — bien aviado, | To be on one's guard. |
| — bien emparentado. | To be in a pretty mess. |
| | To be respectably allied. |

Estar colgado de los cabellos.

- desprevenido.
- hecho un fuego.
- hecho un tronco.
- mano sobre mano.
- pagado de si mismo.

Estás en tus cinco sentidos?

Estrellarse con alguno.

Faltar á su palabra.

Favorecerse de alguno.

Formar queja.

Frente á frente.

- por frente.

En frente.

Ganar la voluntad á alguno.

- las alhacias.

Gente baja, gente soñz.

- comun, ó vulgar.
- de bién.
- de escalera abajo.
- de capa parda.
- de la garra.
- de moda, de tono, de traza.
- de trato.
- de pluma.
- de capa y espada,
- de título.

Guardarse de hacer alguna cosa.

Hablar á bulto.

- á tontas y á locas.
- al aire.
- al gusto, al paladar.
- el oído.
- el alma.
- con segundas.
- de burlas, ó de chanza.
- en romance.
- entre dientes.
- por boca de ganso.

Hacer de alguno cera y pavilo.

- á uno fascar el freno.
- á uno perder los estribos.
- de las suyas.
- de un camino dos mandados.
- de una pulga un elefante.
- aire á alguno.
- alarde de.
- ánimo.
- bajar la cola á alguno.
- besa.
- buenas ó malas migas.
- callos.
- cuenta sin la huéspeda.
- costilla.
- cara, ó frente.
- caso de.
- caudal de alguna cosa.
- ó fundar torres en el viento, ó castillos en el aire.
- cuentas alegres.
- fiestas.

To be in anxious expectation for the issue of a critical affair.

To be off one's guard.

To burn with heat.

To have neither feeling nor sensation.

To be idle.

To entertain a high opinion of one's self.

Are your in your senses?

To quarrel with one.

To fail in one's word.

To avail one's-self of another.

To lay a complaint.

Face to face.

{ Opposite, over the way.

To curry favour.

To be the first bearer of good tidings.

Rabble, mob.

Common people.

Honest people.

Low-bred people.

Villagers, rustics.

Thieves, pickpockets.

People of fashion.

Trades-people, dealers.

Notaries, attorneys.

Gentlemen who follow no profession.

People of rank.

To take care not to do a thing, not to attempt to do a thing.

To speak at random.

To speak without discretion.

To talk idly.

To say pleasing things.

To whisper into one's ear.

To speak one's mind.

To deal in inuendos.

To jest, to jeer.

To speak gibberish.

To mutter.

To echo what another has said.

To mould one like wax.

To make one do a thing by force.

To make one lose his temper.

To show off one's tricks.

To kill two birds with one stone.

To make a mountain of a molehill.

To vex, or torment one.

To boast of.

To have a mind to, to intend.

To humble one's pride.

To set at defiance.

To agree, ó disagree with any one.

To be hardened.

To reckon without the host.

To bear the brunt.

To face, to make head against.

To pay attention, ó respect to.

To hold a thing in high estimation.

To build castles in the air.

To feed upon vain hopes.

To fondle, flatter, cajole.

| | |
|--|---|
| Hacer gala. | To make a show. |
| — humo. | To continue long in a place. |
| — maleta. | To prepare for a journey. |
| — morisquetas. | To deceive, to play pranks. |
| — la vista gorda. | To wink at, to connive at. |
| — la zalá. | To pay homage. |
| — las veces de otro. | To act for another. |
| — oídos de mercader. | To feign not to hear. |
| — papel. | To act a part, to make a show. |
| — penitencia con alguno. | To take pot luck. |
| — pucheritos. | To make wry faces. |
| — rostro. | To hear up with adversity. |
| — saber. | To acquaint, to make known. |
| Hacerse á la vela. | To set sail. |
| — el bobo. | To pretend ignorance. |
| — el gallo. | To take the lead. |
| — una zarpa. | To be wet through. |
| — cargo de alguna cosa. | To make one's-self acquainted with anything. |
| Haberla, ó habérselas con alguno. | To dispute, ó contend with any one. |
| Hallar lo horma de su zapato. | To meet with one's match. |
| Hallar que decir. | To grumble at, to complain of. |
| Hender un cabello en el aire. | To split a hair. |
| Hinchársese á uno las narices. | To become angry. |
| Hombre de calzas atacadas. | One of the old school, a rigid observer of old customs. |
| Hombre de fama. | A man of talent, ó merit. |
| Huir á uña de caballo. | To fly with all speed. |
| Hundase el mundo. | Happen what may. |
| Ir á hijo del mundo. | To follow the opinion of the world. |
| — á los alcances. | To go (in) pursuit of any one. |
| — á medias con alguno. | To go at halves with any one. |
| — con alguno. | To agree with, ó side with any one. |
| — contra pelo. | To go against the grain. |
| — ó andar de capa caída. | To decline in fortune. |
| — de manga. | To join in the execution of some malicious design. |
| — de mejor en mejor. | To become be'ter and better. |
| — de peor en peor. | To become worse and worse. |
| — de rocin á ruin. | To go from bad to worse. |
| — en la delantera. | To take the lead. |
| — en demanda de. | To be on the look out for. |
| — ó quedar en zaga. | To remain behindhand. |
| — bien puesto, | To be well attired. |
| — tirando, ó pasando lo mejor que se pueda. | To rub on as well as one can. |
| Irse á pique. | To founder at sea. |
| — de la memoria. | To escape one's memory. |
| Irsele á uno la cabeza. | To lose one's reason. |
| El alma se le va por ello, ó tras ello. | He is very anxious about it. |
| Van cien duros á que es cierto. | I wager a hundred dollars that it is true. |
| Juán de buén alma. | A poor silly fellow. |
| Juego de palabras. | A pun, a quibble. |
| Ladrar el estómago. | To be hungry. |
| Levantar á uno sobre los cuernos de la luna. | To exalt one to the skies. |
| Ley del embudo. | A selfish, unfair decision. |
| Ley del encaje. | An arbitrary law. |
| Librarse de algun aprieto. | To free one's-self from any difficulty. |
| Limpio de polvo y paja. | Clear from all encumbrance. |
| Llamar á grito herido. | To call with all one's might. |
| Llevar á mal. | To take anything amiss. |
| — á alguno de un cabello. | To lead one by the nose. |

- Llevar de vencidas.
 — áncoras.
 — blanda la mano.
 — el corazon en la mano.
- Le llevaron cincuenta libras por su reloj.
- Llevarse chasco.
 — de calle alguna cosa.
 — el dia, ó la palma.
- Matarlo en la leche.
- Mal de su grado.
 — su grado.
 — que le pese.
- Mandar, ó pasar aviso.
- Manos á la obra.
- Mas blando que una breva.
- Meter á uno en el téroio y quinto.
 — bulla.
 — el hocico en todo.
 — los gèneros por alto.
 — zizana.
- Meter á uno por el aro ó el arillo.
- Meterse á caballero.
 — á sabio.
 — con alguno.
- Meterse en camisa de once varas.
 — en si mismo.
 — en todo.
 — en vidas agenas.
- Mirar de socarrón.
 — las telarañas.
 — sobre el hombro.
 — de hito en hito.
- Moler á uno.
- Mostrar las suelas de los zapatos.
- Moverse á todos vientos.
- Nacer de cabeza.
 — de pies.
- Nada se me da de ello.
 — vá en ello.
- Negarse á si mismo.
- Ni por pensamiento.
- No comer pan de valde.
 — dejar meter baza.
 — cabe mas.
 — importa un clavo.
 — estar para fiestas.
 — en sus afflereres.
- le entenderá Galván.
 — le pesa haber nacido.
 — me deja á sol ni á sombra.
 — se me dá un bledo.
 — se irá alabando.
 — poder tragar, ó ver á alguno.
 — saber cuantos son cinco.
 — sufre cosquillas.
 — tiene quite.
 — tener arte ni parte en alguna cosa.
 — tener mas que la capa al hombro.
 — vale un bledo, ó una chita.
- To prove victorious.
 To weigh anchor.
 To punish with mildness.
 To be sincere and candid.
 They charged him fifty pounds for his watch.
- To be disappointed.
- To carry everything before the wind.
 To carry the day.
- To imbibe anything in one's infancy.
- Unwillingly.
- In spite of him
 In spite of his teeth.
- To send word.
- To set about a work.
- More pliant than a glove.
- To procure one any great advantage.
- To make a noise, bustle.
- To meddle in everything.
- To smuggle goods.
- To sow discord.
- To decoy one.
- To assume the gentleman.
- To affect learning and knowledge.
- To pick a quarrel.
- To interfere in other people's business.
- To resolve in one's mind.
- To meddle in everything.
- To dive into other people's affairs.
- To look slyly, roguishly.
- To blunder from inattention.
- To cast a scornful look, ó to look scornfully at.
- To look steadfastly at.
- To annoy, ó pester one.
- To take to one's heels.
- To be fickle, waverling.
- To be born to wretchedness.
- To be born to good luck.
- } I care nothing about it.
- To govern one's passions.
- Not even the thought of it.
- Not to eat the bread of it.
- Not to eat the bread of idleness.
- Not to allow one to slip in a word.
- Nothing more can be desired.
- It is of no consequence.
- To be out of temper.
- He is in a bad humour.
- Nobody can understand him.
- He has no mean opinion of himself.
- He is always at my heels.
- I care not a straw.
- He'll pay for it.
- To abhor, ó detest any one.
- He does not know A from B.—He is very innocent.
- He suffers no jokes.
- It is unavoidable.
- To have no hand in anything.
- To be without resources.
- It is not worth a straw.

| | |
|---|---|
| No volver la cara atrás. | To pursue anything with spirit and perseverance. |
| — dejar piedra por mover. | Not to leave a stone unturned. |
| Obra de arte mayor. | A master-piece of work. |
| Obrar con gran pulso. | To act with circumspection. |
| Otorgar de cabeza. | To nod assent. |
| Pagar los azotes al verdugo. | To return good for bad. |
| Pasar por las armas. | To be shot as a criminal. |
| Pala de gallo. | An artful device. |
| Pegar una vigotera. | To play one a trick. |
| Pelado como una rata. | As poor as a church-mouse. |
| Pelarse las barbas. | To fly into a passion. |
| Perder cuidado. | Not to fear, to make one's-self easy. |
| Perderse de vista. | To excel in an eminent degree, ó to be sharp. |
| Poner pleito á alguno. | To go to law with any one. |
| — á uno la banderilla. | To taunt, to ridicule. |
| — el lobo en el corral. | To lock up the wolf in the sheepfold. |
| — piés en páred. | To maintain one's opinion with obstinacy. |
| — piés en polvorosa. | To fly, to escape. |
| — toda la carne en el asador. | To hazard, ó stake one's all. |
| Por ce ó por be. | Some way or other. |
| Por fas ó nefas. | Right or wrong. |
| Por juguete. | Jestingly—for fun. |
| Quebrantar la cabeza. | To bumble one's pride. |
| Quebrantar el ojo al diablo. | To act justly. |
| Quedar por alguno. | To become surety for any one. |
| Quedarse en asperges. | To be frustrated one's expectations. |
| — en la calle. | To be without resources. |
| — en blanco. | To be left in the lurch. |
| — de una pieza, ó hecho una pieza, ó quedarse helado. | To be thunderstruck, to remain astonished. |
| Quitarse el embozo. | To unmask. |
| Quemarse las cejas. | To study intensely. |
| Querer decir. | To mean. |
| — subir al cielo sin alas. | To wish to fly without wings. |
| Razon de pié de banco. | An absurd reason. |
| Reír á carcajada tendida. | To laugh merrily. |
| Reirse en los hocicos de uno. | To laugh at one to his face. |
| Resarcirse de lo perdido. | To make up for one's losses. |
| Reventar la mina. | To disclose anything hidden. |
| Roer el anzuelo. | To free one's-self from peril. |
| Saber á aceite etc. | To taste of oil, etc. |
| — de qué pié cojea. | To know any one's weak side. |
| — algo de buena tinta. | To know anything from good authority. |
| Sacar de tino. | To make one lose his senses. |
| — bién su caballo, ó su capa. | To extricate one's-self decently out of a difficulty. |
| — su pié del iodo. | To get out of the scrape. |
| — fuerzas de flaqueza. | To make a virtue of a necessity. |
| — provecho. | To turn to account. |
| — Un clavo con otro clavo. | To cure one excess by another. |
| — un fuego con otro fuego. | To give a Rowland for an Oliver. |
| Sacudir el yugo. | To shake off the yoke. |
| Salir á luz. | To be produced—to be published. |
| — con algo. | To obtain one's end. |
| — de capa de raja. | To better one's fortune. |
| — de mantillas. | To come out of one's leading strings. |
| — de sí. | To be enraptured. |
| — de la ventana. | To be turned out. |
| — de tino. | To lose one's senses. |
| — los colores á la cara. | To blush. |
| Salga lo que saliere. | Happen what may. |

Salirse con la suya.

Este caballo me salió en mil ducados.

Saltar de alegría, ó de gozo.

— de su camisa.

Salto de mata.

— mortal.

Santo y bueno.

Sembrar en arena.

Ser de monte y ribera.

— un terrón de sal.

Servir á Dios y al diablo.

Sin daño ni barras.

— mas acá, ni mas allá.

— que ni para que.

— que ni porqué.

— sentirlo la tierra.

Sin embargo de embargos.

Sobre la marcha.

Soplarse las manos.

Subir á uno sobre los cuernos de la luna.

Subirse á las bovedillas.

— en zancos.

— de talones.

Suplicar de la sentencia.

Tan claro como el sol, ó como el agua.

Tea de la discordia.

Temblar la barba.

— las carnes.

Templar la gáita.

Tender el paño del púlpito.

Tener á menos hablar á uno.

— á uno á raya.

— algo en el pico de la lengua.

— bién sentada la baza.

— buenas ó malas ausencias.

— buén ó mal cerca.

— buén diente.

— buén estómago.

— buenas tragaderas.

— bula para todo.

— cabida con alguna persona.

— casco de calabaza.

— el mando y el palo.

— el pié en dos zapatos.

— el seso en los calcañales.

— éstrella.

— los cascós á la jineta.

— los cinco dedos en la mano.

— malas cosquillas ó pulgas.

— mucha chispa.

— mucho gallo.

— ojeriza á alguno,

— pocas barbas.

— su alma en su cuerpo.

— y tengamos.

Tentar el oido.

To have one's own way, to accomplish an object.

This horse stood me in a thousand ducats.

} To jump with joy.

Escape from punishment.

A summersault (*vulgo, somerset*).

Well and good.

To labour in vain.

To be fit for anything.

To be very witty.

To carry two faces under one hood.

Without danger or injury.

Without ifs and ands.

} Without rhyme or reason

Without any one knowing it.

In spite of obstacles.

Off hand (instantly).

To be disappointed.

To exalt one to the skies.

To be nettled (vexed).

To be elated by good fortune.

To grow proud and haughty.

To petition against the sentence.

As clear as daylight.

Torch of discord.

To act with caution or fear.

To have a horror of anything.

To pacify, to please.

To speak diffusely.

Not to deign to speak to one.

To keep one at bay.

To have anything on the tip of one's tongue.

To have one's reputation well established.

To be well, or ill spoken of in one's absence.

Capable of bearing, or not, a close examination.

To have a good appetite.

To brook insults.

To be very credulous.

To have permission to do what one likes.

To have influence with another.

To be ignorant, ó stupid.

To have absolute power.

To have two strings to one's bow.

To have one's brains in the heels.

To be fortunate.

To be hare brained, to have little judgement.

To be a match for any one.

To be easily put out.

To be very sharp.

To be arrogant and proud.

To bear one an ill will.

To be inexperienced.

To do what one thinks proper.

To give and take.

To sound one.

- Tirar á dos chitas.
 — a degüello.
 — á uno de la capa.
 — coces contra el agujon.
- Tocar á lo vivo.
 — de cerca algun asunto.
 — la solfa á alguno.
- Tomar á uno entre dientes.
 — el cielo con las manos.
 — la ocasión por los cabellos.
 — las (calzas) de Villadiego.
- Tomarse, ó tomarla con alguno.
 Traer la barba sobre el hombro.
 Tragar el anzuelo.
 Trucha, ó no comerala.
 Valga lo que valiere.
 Vamos claros.
 Vender humos.
 — palabras.
 — salud.
- Venderse barato.
 Venir á menos.
 — al caso.
 — con las manos lavadas.
 — de perilla.
 — una cosa pintada.
 — en batea.
- Verdad de Perogrullo.
 Verse con alguno.
 — negro.
 Vestirse con todos sus alfileres, ó con veinte y cinco alfileres.
 Virar de popa.
 — proa.
 — bordo.
- Visto y hecho.
 Vivir á las costillas de otro.
 — de gorra.
 — de su industria ó buscársela.
 — á sus anchuras (anchas).
- Volver á cojer el cabo.
 — á la cara las palabras injuriosas.
 — al propósito.
 — la cara atrás.
 — la tortilla.
 — las nueces al cántaro.
 — á decir.
 — á hacer.
 — venir.
 — el hopo.
- Untar las manos.
 Zafarse de alguna cosa.
- To have two strings to one's how.
 To seek one's ruin.
 To warn one of any danger.
 To kick against the spur.
 To touch one to the quick,
 To have a complete knowledge of anything.
 To give one a good drubbing.
 To have an antipathy against any one.
 To be transported with rapture, to be enraged.
 To profit by the occasion.
 To take to one's heels.
 To pick a quarrel with any one.
 To be alert.
 To allow one's-self to be deceived.
 Neck or nothing, all or none.
 Let it be worth what it may.
 Let us understand one another.
 To boast of influence with the great.
 To deceive by fair words.
 To appear very robust.
 To make one's-self cheap.
 To decline in any way.
 To come to the point.
 To wish to enjoy the fruit of another's labour.
 To come at the nick of time ó to fit exactly.
 A thing to fit or suit exactly.
 To come out of a bandbox.
 A notorious truth.
 To have an interview with one.
 To have a crow, to pluck with one.
 To be afflicted, embarrassed.
 To be dressed in style, to be decked out.
 To heave a-stern.
 To heave a-head.
 To tack.
 No sooner said than done.
 } To live at another's expense,
 To live by one's wits,
 To live at one's ease.
 To resume the thread of a discourse.
 To retort abusive language.
 To return to the point.
 To give in.
 To turn the scale.
 To renew a contest.
 To repeat.
 To do over again.
 To come again.
 To decamp.
 To bribe.
 To get clear, ó rid of anything,

MODISMOS

DE LOS VERBOS HACER Y TENER.

Como el verbo *hacer* y sus modismos son de tanta importancia, ha parecido conveniente hacer un resumen en el apéndice, así como del verbo *tener*.

HACER, *to make, to do, to be, to hold, to render, to cause, to get.* Hacer se traduce generalmente por *to make* ó *to do*, excepto en los casos siguientes: 1.^º Indicando el tiempo que transcurre, es *to be*, v. g. Hace dos años que llegué aquí, *it is two years since I arrived here.* Se traduce del mismo modo hablando del estado del tiempo, v. g. Hace buen tiempo, *it is fine weather.* Hace un hermoso día, *it is a fine day.* Hace frío, *it is cold.* Hace calor, *it is warm.* Hace fresco, *it is cool.* Hace mucho viento, *it is very windy;* mas "hace sol ó luna", es *the sun ó the moon shines.* 2.^º En sentido de caber se expresa por *to hold*, v. g. Esta garrafa hace cuatro azumbres, *this decanter holds four pints.* 3.^º En la acepción de volverse ó convertirse, se traduce por *to render*, v. g. La virtud hace al hombre feliz, *virtue renders man happy.* En sentido de causar ó hacer que se haga alguna cosa, es *to cause* ó *to have*, v. g. Yo le hice castigar, *I caused him to be punished.* Haga V. insertar (ó que se inserte) su anuncio de V., *have your advertisement inserted.* Haré barrer (ó que barran) su cuarto de V., *I will have your room swept.* Hacer papel, *to play* ó *perform a part*, ya sea hablando de actores del teatro ó bien de las personas de posición, pero sin referencia al fausto con que se presenten en el público, pues entonces es *to make a show* ó *figure*, v. g. Áquel actor hace muy bien su papel, *that actor plays* ó *performs his part very well.* Napoleón hace un gran papel en la historia del mundo, *Napoleon plays a great part in the history of the world.* El embajador de tal nación hace un gran papel en tal corte, *the minister of such a nation makes a great show* ó *figure in such a court.* Hacer esfuerzos, por *to try*, v. g. Haga V. por estudiar, *try to study.* Hacer caso, *to mind*, v. g. No haga V. caso de eso, *don't mind that.* Hacer de, *to act as*, v. g. El hace de capitán, *he acts as captain.* Hacer aguada, esto es, detenerse un barco para tomar aguas, *to take in water.* Hacer agua un buque, *to leak.* Hacer una buena ó mala acción, *to perform a good, or a bad action.* Hacer recordar, *to put in mind* ó *remind.* Hacer un cumplimiento, *to pay a compliment.* Hacer una visita, *to pay a visit.* Hacer una pregunta, *to ask a question.* Hacer ver, *to show.* Hacer alarde, *to boast.* Hacer cara á uno, *to face some one.* Hacer cara á los peligros, *to brave the dangers.* Hacer saber, *to let know.* Hacer aguardar, *to keep waiting.* Hacer perder la paciencia, *to exhaust one's patience.* Hacer noche, *to lodge* ó *sleep somewhere*, v. g. Harémos noche en Birmingham, *we shall sleep at Birmingham.* No le hace, (no importa), *never mind* ó *no matter.* Yo le hacia á V. en Méjico *I thought you were in Mexico.*

Cómo está el tiempo?

Qué tiempo hace?

Hace bello tiempo.

Hace buen tiempo.

El tiempo está hermoso.

Hace frío?

Hace mucho frío.

Hace calor?

Hace mucho calor.

Hace viento?

Hace mucho viento.

How is the weather?

Is it fine weather.

Is it cold?

It is very cold.

Is it warm?

It is very warm.

Is it windy?

It is very windy.

| | |
|--|--|
| Hará V. barrer el cuarto? | Will you have my room swept. |
| Lo haré barrer. | I will have it swept. |
| Haré castigar al criado. | I will cause the servant to be punished. |
| Aquella actriz hace (ó representa) muy bien. | That actress performs (ó plays her part very well. |
| El buque hace agua. | The vessel leaks. |
| Quiero hacer á V. una pregunta. | I want to ask you a question. |
| V. me hace un cumplimiento. | You pay me a compliment. |
| Me hará V. una visita? | Will you pay me a visit? |
| Me hará V. recordar, etc.? | Will you put me in mind of (ó remind me), etc? |
| Hace alarde (ó se jacta) de todo. | He boasts of every thing. |
| Le hace cara (ó frente) á cualquiera. | He faces any one. |
| Hace cara á (ó arrostra) todos los peligros. | He braves all dangers. |
| Me hace aguardar demasiado. | He keeps me waiting too long. |
| Me hace perder la paciencia. | He exhausts my patience. |
| Hace sol. | The sun shines. |
| Hace luna. | The moon shines. |
| No te hace. | Never mind. |
| Aquí hace fresco. | It is cool here. |
| Harémos noche en Londres. | We shall lodge (ó sleep) at London. |
| V. hace la cuenta sin la huéspeda. | You reckon without the host. |
| Se ha hecho V. comerciante? | Have you become a merchant? |
| Qué se ha hecho de mi paraguas? | What has become of my umbrella? |
| Qué se ha hecho de V? | What has become of you? |
| V. se ha hecho hombre. | You have become a man. |
| V. se ha hecho rico, se enriquece ó se está enriqueciendo. | You get, grow ó become rich.—You are getting, growing ó becoming rich. |
| El se hace querer. | He makes himself loved. |
| Se hace el (ó presume de) sábio. | He pretends to be wise. |
| Se hace el tonto. | He plays the fool. |
| Se hace (ó se acostumbra) á todo. | He gets accustomed to every thing. |
| Me haré acompañar de alguno. | I will have some one to accompany me. |
| El buque se hace (ó se está haciendo) á la vela. | The vessel is setting sail. |
| Se hace (ó se está haciendo) tarde. | It becomes (ó is becoming ó getting) late. |
| Se hace (ó se está haciendo) de noche. | It becomes (ó is becoming ó getting) night. |
| Oscurece. | It becomes (ó is becoming ó getting) dark. |
| Se hace (ó se está haciendo) de dia. | It is becoming day. |
| Si V. no tiene inconveniente. | If you have no objection. |
| Eso no se hace ó no conviene, ó no está bueno. | That won't do (por will not do). |

TENER, *to have, to hold, to take, to be worth, to keep, to be*. Tener se traducirá *to have*, excepto en los casos siguientes: 1.^a Significando posesión, es *to hold*, v. g. Yo no tengo esclavos, I hold no slaves, ó I am not a slave-holder. También es *to hold* en sentido de sujetar. v. g. Sirvase V. tener mi sombrero, please to hold my hat; y también en la acepción de celebrarse, v. g. En la junta de ayer, in the meeting held yesterday; ó bien se expresa por *to take place*, v. g. La junta tendrá lugar hoy, the meeting will take place to-day. Tener es *to be worth* refiriéndose al capital que alguno posee, v. g. ¿cuánto tiene él? How much is he worth? Tener, en la acepción de mantener, se expresa por *to keep*, v. g. ¿Tiene V. carroaje? Do you keep a carriage? ¿Tiene V. un almacén de géneros? Do you keep a dry goods store? Por último, tener se traduce *to be* en las siguientes frases.—Tener hambre, *to be hungry*. Tener sed, *to be thirsty*. Tener sueño, *to be sleepy*. Tener calor, *to be warm*. Tener frío, *to be cold*. Tener miedo, *to be afraid*. Tener vergüenza, *to be ashamed*. Tener razon, *to be right*. Tener celos de alguno, *to be jealous of some one*. Tener cuidado, *to take care* ó *to be careful*. Tener tantos años de edad, *to be so many years old*: v. g. Cuantos años (ó que edad) tiene V? How old are you? Tengo quince años, I am

fifteen years old. Tener la costumbre de... to be in the habit of... v. g. Tengo la costumbre de tomar un vaso de agua antes de acostarme. I am in the habit of drinking a glass of water before going to bed. Tener comodidades ó estar bien, to be well off. Tener, para si, creer, to be of opinion.—OTRAS FRASES.—No tenga V. cuidado, do not be afraid. Tener presente, to bear in mind, v. g. Lo tendré presente para mi gobierno. I will bear it in mind to guide myself ó for my own guide ó guidance. Tener vara alta con alguno, to be in great favor with some one. No tener pelo de tonto, not to have the least thing of a fool. Tener á alguno por hombre de bien, etc., to consider ó think some one to be an honest man. Tener algo ó alguno en poco ó mucho, to think ó consider much or little of any thing or person. Tener mucho de caballero, to be much of a gentleman. Tenerse, to take care not to fall. Tenerse en pié, to keep onfoot, ó 'o stand.

LISTA ALFABETICA

DE LAS ABREVIATURAS QUE SE USAN FRECUENTEMENTE EN INGLES.

| | | |
|-------------|-----------------------------------|--|
| B. A. | Bachelor of Arts. | Bachiller en artes. |
| Abp. | Archbishop. | Arzobispo. |
| A. C. | In the year of Christ. | Año Cristiano. |
| A. D. | In the year of our Lord. | Año de nuestro Señor. |
| Ala. | Alabama. | Alabama. |
| Alex. | Alexander. | Alejandro. |
| Ark. | Arkansas. | Arkansas. |
| M. A. | Master of Arts. | Maestro en artes. |
| A. M. | In the year of the world. | Año del mundo. |
| A. M. | Before noon. | Antes del medio dia. |
| Amt. | Amount. | Importe. |
| Aug. | August. | Agosto. |
| B. D. | Bachelor of Divinity. | Bachiller en teología. |
| B. Lg. | Bill of Lading. | El conocimiento (término comercial). |
| Bart. | Baronet. | Baron. |
| Brl. | Barrel. | Barril. |
| Bp. | Bishop. | Obispo. |
| C. ó cent. | A hundred. | Ciento. |
| Clk. | Clerk. | Dependiente. |
| Cal. | California. | California. |
| Cap. | Captain. | Capitán. |
| Chap. | Chaplain. | Capellán. |
| Chapt. | Chapter. | Capítulo. |
| Chas. | Charles. | Carlos. |
| Cit. | Citizen. | Ciudadano. |
| Col. | Colonel. | Coronel. |
| Co. | Company. | Compañía. |
| Co. | County. | Condado. |
| Cr. | Credit. | Crédito. |
| C. P. C. B. | Common Pleas. | Tribunal de pleitos ordinarios y comunes. |
| | Common Bench. | Conversación criminal. |
| Crim. con | Criminal conversation (1). | Canciller, o persona que guarda el sello secreto. |
| C. P. S. | Keeper of the privy seal. | |
| C. S. | Keeper of the seal. | |
| Ct. | Connecticut. | |
| Curt. | Current. | |

(1) Este es el nombre que se dá frecuentemente al adulterio.

| | | |
|-------------|------------------------------------|----------------------------------|
| Cwt. | Hundred weight. | Un quintal. |
| Dan. | Daniel. | Daniel. |
| D. C. | District of Columbia. | Distrito de Colombia. |
| Defdt. | Defendant. | Demandado. |
| Del. | Delaware. | Delaware. |
| D. D. | Doctor of Divinity. | Doctor en teología. |
| Dec. | De-ember. | Diciembre. |
| Dep. | Deputy. | Diputado. |
| Dis. | Discount. | Descuento. |
| Do. | The same. | Lo dicho ó lo mismo. |
| Dr. | Doctor ó debtor. | Doctor ó deudor. |
| D. | A penny. | Un penique. (<i>Denarius</i>). |
| E. | East. | Este. |
| Edwd. | Edward. | Eduardo. |
| E. g. | As for Example. | Por ejemplo. |
| Eng. | England ó English. | Inglaterra ó Inglés. |
| Esq. | Esquire. | Escudero. |
| Ex. | Example. | Ejemplo. |
| Exr. | Ejecutor. | Ejecutor. |
| E. I. | East Indies. | Indias Orientales. |
| Feb. | February. | Febrero. |
| F. R. S. | Fellow of the Royal Society. | Miembro de la Sociedad Real. |
| Flor. | Florida. | Florida. |
| G. B. | Great Britain. | Gran Bretaña. |
| Gen. | General. | General. |
| Gent. | Gentlemen. | Caballero. |
| Geo. | George. Georgia. | Jorge, Georgia. |
| Gov. | Governor. | Gobernador. |
| H. B. M. | His ó Her Britannic Majesty. | Su Majestad Británica. |
| H. C. M. | His ó Her Catholic Majesty. | Su Majestad Católica. |
| H. M. C. M. | His ó Her Most Christian Ma-jesty. | Su Majestad Cristianísima. |
| H. M. F. M. | His ó Her Most Faithful Ma-jesty. | Su Majestad Fidelísima. |
| H. S. M. | His ó Her Sardinian Majesty. | Su Majestad Sarda. |
| H. I. M. | His ó Her Imperial Majesty. | Su Majestad Imperial. |
| Hdkf. | Handkerchief. | Pañuelo. |
| Hhd. | Hogshead. | Pipa ó bocoy; média pipa. |
| Hon. | Honorable. | Honorável. |
| Ibid. | In the same place. | Allí mismo. |
| I. e. | That is. | Esto es. |
| Id. | The same. | Idem ó lo mismo. |
| Ill. | Illinois. | Illinois. |
| Ind. | Indiana. | Indiana. |
| Ia. | Iowa. | Jowa. |
| Inst. | Instant. | Instante, corriente. |
| Jan. | January. | Enero. |
| J. H. S. | Jesus the Saviour of man. | Jesús Salvador de los hombres. |
| Jos. | Joseph. | José. |
| Jr. ó Jun. | Junior. | menor ó hijo. |
| Jno. | John. | Juan. |
| Knt ó Kt. | Knight. | Caballero Cruzado. |
| K. B. | Knight of the Bath. | Caballero de la orden del Baño. |
| K. G. | Knight of the Garter. | Caballero de la órd. de la Liga. |
| Ky. | Kentucky. | Kentucky. |
| L. | Pounds. | Libras. |
| Lieut. | Lieutenant. | Teniente. |
| L. L. D. | Doctor of the learned Laws. | Doctor en Leyes. |
| L. S. | The place of the seal. | Lugar del sello. |
| Lta. | Latitude. | Latitud. |
| Long. | Longitude. | Longitud. |
| La. | Louisiana. | Luisiana. |

| | | |
|-------------------|----------------------------------|----------------------------|
| M' ó Mc, | Mac. | (1) |
| Mass. | Massachusetts. | Massachusetts. |
| M. B. | Bachelor of Physic. | Bachiller en medicina. |
| M. C. | Member of Congress. | Miembro del Congreso. |
| M. D. | Doctor of Medicine. | Doctor en Medicina. |
| Md. | Marioland. | Mariilandia. |
| Mdze, | merchandise. | Mercancía. |
| Me. | Maine. | Maine. |
| Mich. | Michigan. | Michigan. |
| M. P. | Member of Parliament. | Miembro del Parlamento. |
| Mr. | Mister. | Señor, ó Don. |
| Mrs. | Mistress (<i>pr. Missis</i>). | Señora, ó Doña. |
| Messrs. | Messieurs (2). | Señores; ó caballeros. |
| M. S. | Manuscript. | Manuscrito. |
| M. S. S. | Manuscripts. | Manuscritos. |
| Miss. | Mississipi. | Misisipi. |
| Mo. | Missouri. | Misuri. |
| 4 m. 7 f. 20 yds. | 4 miles 7 furlongs, 20 yards (3) | Norte. |
| N. | North. | Carolina del Norte. |
| N. C. | North Carolina. | Nota bene. |
| N. B. | take notice. | Nordeste. |
| N. E. | North-East. | Nueva Hampshire. |
| N. H. | New Hampshire. | Nuevo Méjico. |
| N. M. | New Mexico. | Número. |
| No. M. | Number! | Noviembre. |
| Nov. | November. | Noroeste. |
| N. W. | North-West. | Nueva York. |
| N. Y. | New York. | Nueva Jersey. |
| N. J. | New Jersey. | Ohio. |
| O. | Ohio. | Obediente. |
| Obt. | Obedient, | Octubre. |
| Oct. | October. | Profesor. |
| Prof. | Professor. | Pensilvania. |
| Pa. ó Penn. | Pensylvania. | Paquete. |
| Pckt. | Packet. | Parlamento. |
| Parl. | Parliament. | Página. |
| P. | Page. | Pagado. |
| Pd. | paid. | Por. |
| Per. | By, ó for. | Por ciento. |
| per cent, | By the hundred. | Por año. |
| per ann. | Yearly. | Demandador. |
| Plff. | Plaintiff. | Despues del mediodia. |
| P. M. | Afternoon. | Administrador del Correo. |
| P. M. | Post-master. | Posdata. |
| P. S. | Postscript. | Salmo. |
| Ps. | Psalm. | Filadélfia. |
| Phila. | Philadelphia. | 3 por ciento de descuento. |
| 3 per ct. dis. | 3 per cent discount. | Pregunta. |
| Q. | Question. | Cuarto. |
| qr. | Quarter. | Respetuosamente. |
| Respy. | Respectfully. | Profesor régio. |
| Reg. Prof. | Kings Professor. | Reverendo. |
| Rev. | Reverend. | Isla de Rodas. |
| R. I. | Rhode Island. | |

(2) M' ó Mc., esta señal que es muy usada en muchos nombres de familia, es la abreviatura de Mac, Mack que significa son, hijo, v. g. por M' Kenzie, léase Mac Kenzie, M'Farlan, Mac Farlan, M'Leelan, Mac Lellan.

(2) *Messieurs*, voz que los ingleses han adoptado del francés: se emplea en las cartas de comercio entre los negociantes, banqueros, agentes de negocios y curiales.

(3) Estas abreviaturas son las que usan los periódicos ingleses cuando hablan de las carreras de caballos. La distancia de cada carrera está marcada por millas, furlongs y yardas. Una milla inglesa tiene 1760 yardas; la yarda tiene 3 pies ingleses; y el furlong es el estadio ó la octava parte de una milla.

| | | |
|------------|--|---|
| Rt. Hon. | Right Honorable. | Muy honorable. |
| Rd. | Richard. | Ricardo. |
| Robt. | Robert. | Roberto. |
| S. | South. | Sur. |
| s. | Shilling. | Chelin. |
| Saml. | Samuel. | Samuel. |
| S. A. | South America. | America del Sud. |
| S. C. | South Carolina. | Carolina del Sud. |
| Schr. | Schooner. | Goleta. |
| Sept. | September. | Setiembre. |
| S. E. | South-east. | Sudeste. |
| Secy. | Secretary. | Secretario. |
| Servt. | Servant. | Servidor. |
| sc. | To wit, o'namely. | A saber. |
| St. | Saint ó Street. | Santo, San ó calle. |
| S. W. | South-west. | Sudoeste. |
| Ten. | Tennessee. | Tennessee. |
| Thos. | Thomas. | Tomás. |
| ult. | Last. | Ultimo. |
| U. C. | Upper Canada. | Alto Canadá. |
| U. S. | United States. | Estados Unidos. |
| U. S. A. | United States of America (or Army) (2). | Estados Unidos de América (ó Ejército de los Estados Unidos). |
| U. S. N. | United States Navy. | Armada de los Estados Unidos. |
| Vt. | Vermont. | Vermont. |
| V. | See. | Véase. |
| Va. | Virginia. | Virginia. |
| v. | Against. | Contra. |
| viz. | To wit, o'namely. | A saber. |
| Vol. vols. | Volume, -8. | Tomo, -8. |
| W. | West. | Occidente. |
| Wis. | Wisconsin. | Wisconsin. |
| Wm. | William. | Guillermo. |
| W. I. | West Indies. | Indias occidentales. |
| et. | And. | Etcetera. |
| etc. | And so forth. | Etcetera. |
| | Pasado. | Pasado. |
| | Por. | Por. |
| | Por ejemplo. | Por ejemplo. |
| | Demasiado. | Mu. |
| | Demasiadas. | Demasiadas. |
| | Deberíades del medioyigo. | Deberíades. |
| | Administrador del Gob. | Administrador. |
| | Posterior. | Posterior. |
| | Posterior. | Posterior. |
| | Siguiente. | Siguiente. |
| | Iñigüeña. | Iñigüeña. |
| | 3 por el de descendiente. | 3 por el de descendiente. |
| | Rebeldes. | Rebelde. |
| | Rebeldeas. | Rebeldeas. |
| | Rebeldeas. | Rebeldeas. |
| | Rebeldeas. | Rebeldeas. |
| H. I. | Rodeo Iñigüeña. | Rodeo Iñigüeña. |
| H. I. | Rodeo Iñigüeña. | Rodeo Iñigüeña. |
| Rea. | Rodeo Iñigüeña. | Rodeo Iñigüeña. |
| Ree. | Rodeo Iñigüeña. | Rodeo Iñigüeña. |
| | (1) Esta abreviatura (U. S. A.) cuando se usa en el sobreescrito de una carta significa: «Estados Unidos de América», y usada después del nombre de un individuo quiere decir «del ejército de los Estados Unidos..» | (3) Esas abreviaturas son las que se usan en numerosas cartas de los Estados Unidos de América, pero su uso es más generalizado en las relaciones entre los Estados Unidos y otros países. (4) Esas abreviaturas son las que se usan en numerosas cartas de los Estados Unidos de América, pero su uso es más generalizado en las relaciones entre los Estados Unidos y otros países. |

(3) M. o Mc., seña que se da en mucha mayor parte en numerosas cartas de los Estados Unidos de América, pero su uso es más generalizado en las relaciones entre los Estados Unidos y otros países.

(4) Esas abreviaturas son las que se usan en numerosas cartas de los Estados Unidos de América, pero su uso es más generalizado en las relaciones entre los Estados Unidos y otros países.

(5) Esas abreviaturas son las que se usan en numerosas cartas de los Estados Unidos de América, pero su uso es más generalizado en las relaciones entre los Estados Unidos y otros países.

LETTERS

WRITTEN DURING

M. WORTELEY'S EMBASSY

TROZOS ESCOGIDOS INGLESES,

CON TRADUCCION INTERCALADA

DE LAS VOCES Y FRASES QUE PUEDEN PRESENTAR

MAYOR DIFICULTAD Á LOS ALUMNOS.

TO THE COUNTRIES OF MAR. 18

Kettering, April 2, 1816.

I FLATTER myself dear sister, that I shall give you some pleasure by letting you know (informándole) that I have safely passed the sea. Though we had the ill-fortune of a storm. We were received by the Captain of the yacht to set out in a calm, and he declared there was nothing to do but to haul it over *thorough* the Atlantic Ocean, and so it did. The wind blew two days blowy passing, they were very so hard, that none of the sailors could keep them fast particular a pig, and at Sunday night we were now come very handsomely (using buenas palabras). I never saw a man more frightened than the captain.

For my part, I have been so lucky, as neither to suffer from fear nor sickness; though I confess I was so impatient to see England, and more especially Scotland, that I would not sit (someter) till the yacht could get beyond the Azores, but went in the long boat to the University, where we had dinner to us to the full.

I was charmed with the beauty (bello) of that city (city), but my arrival at Edinburgh presented me with scenes of pleasure. At the castle, built with broad stones, and surrounded by the meanest (miserable) fortifications.

Mrs. Lucy Frances Weston, daughter of General Sir John Weston, married John Fane, son of the Earl of Westmorland, who was Secretary of State to King George III., and joined the Prelates in 1794. General FANE was dead at Alnwick, when George IV., conformed to the custom of Lord Bute before him, she was entombed by her son, George, who succeeded to her title of Borlina. She resided many years at Fonthill.

THOUGHTS REGARDING INTEGRITY

CON TRADUCCIÓN INTERCÁLADA

DE LAS VOCES Y CLASES QUE PUEDEN PRESENTAR

MAJOR DIFFICULTIES TO ALUMNI.

LETTERS

M. WORTLEY'S EMBASSY

WRITTEN DURING.

CONSTANTINOPEL.

LETTER I.

TO THE COUNTESS OF MAR. (1)

(I). Rotterdam, Aug., 3, O. S. 1716.

I FLATTER myself, dear sister, that I shall give you some pleasure in letting you know (*informándola*) that I have safely passed the sea, though we had the ill-fortune of a storm. We were persuaded by the captain of the yacht to set out in a calm, and he pretended there was nothing so easy as to tide it over (*hacer la travesía dejándonos llevar al amor de la marea*): but, after two days slowly moving, the wind blew so hard, that none of the sailors could keep their feet (*mantenerse á pie*), and all Sunday night we were tossed very handsomely (*dimos buenos tumbos*). I never saw a man more frightened than the captain.

For my part, I have been so lucky, as neither to suffer from fear nor seasickness; though I confess I was so impatient to see myself once more upon dry land, that I would not stay (*esperar*) till the yacht could get (*llegase*) to Rotterdam, but went in the long-boat to Hельвейтслус, where we had voitures to carry us to the Brill.

I was charmed with the neatness (*aseo*) of that little town; but my arrival at Rotterdam presented me a new scene of pleasure. All the streets are paved with broad stones, and before many of the meanest (*mas pobres*) artificers' doors

(1) Lady Frances Pierrepont, second daughter of Evelyn, first Duke of Kingston, married John Erskine, Earl of Mar, who was secretary of state for Scotland in 1705, joined the Pretender in 1715, was attainted in 1716 and died at Aix-la-Chapelle in 1732. George I, confirmed to Lady Mar the jointure on Lord Mar's forfeited estate, to which she was entitled by her marriage settlement, with remainder to her daughter, Lady Erskine. She resided many years at Paris.

are placed seats of various-coloured marbles, so neatly kept, that, I assure you, I walked almost all over the town yesterday, *incógnito*, in my slippers, (*chinelas*) without receiving one spot of dirt (*coger ni una mancha*); and you may see the Dulch maids washing the pavement of the street with more application than ours do our bedchambers. The town seems so full of people, with such busy faces, all in motion, that I can hardly fancy it is not some celebrated fair (*feria*); but I see it is every day the same. 'Tis certain no town can be more advantageously situated for commerce. Here are seven large canals, on which the merchants ships come up to the very (*mismas*) doors of their houses. The shops and warehouses are of a surprising neatness and magnificence, filled with an incredible quantity of fine merchandize, and so much cheaper than what we see in England, that I have much ado (*me cuesta trabajo*) to persuade myself I am still so near it. Here is neither dirt nor beggary (*mendiguez*) to be seen. One is not shocked (*no choquever*) with those loathsome cripples (*asquerosos lisiados*) so common in London, nor teased (*molesta*) with the importunity of idle fellows and wenches (*mozalvetes y mozuelas*) that choose (*preferen*) to be nasty (*desaliniados*) and lazy (*perezosos*). The common servants and little shop-women here, are more nicely clean than most of our ladies; and the great variety of neat dresses (*trajes*) every woman dressing her head (*peinándose*), after her own fashion is an additional pleasure in seeing the town.

You see, hitherto, dear sister, I make no complaints; and, if I continue to like travelling as well as I do at present, I shall not repent my project. It will go a great way (*contribuirá en gran parte*) in making me satisfied with it (*á hacérmelo mas satisfactorio*), if it affords me an opportunity of entertaining you. But it is not from Holland that you may expect a desinterested offer. I can write enough in the style of Rotterdam to tell you plainly, in one word, that I expect returns of (*espero en pago*) all the London news. You see I have already learnt to make a good bargain; and that it is not for nothing I will so much as tell you I am your affectionate sister.

LETTER I

(I) TO THE COUNTESS OF MAR.

II.—TO MRS. SKERRET. (1)

I LATTERLY made, dear sister, you some pleasure in telling you my travels to the Hague, Aug. 3, 1716.
I make haste to tell you, dear madam, that after all the dreadful fatigues you threatened me with, I am hitherto very well pleased with my journey. We take care to make such short stages (*postas*) every day, that I rather fancy myself upon parties of pleasure than upon the road; and sure nothing can be more agreeable than travelling in Holland. The whole country appears a large garden; the roads are well paved, shaded on each side with rows (*hileras*) of trees, and bordered with large canals, full of boats, passing and repassing. Every twenty paces gives you the prospect of some villa, and every four hours that of a large town, so surprisingly neat, I am sure you would be charmed with them. The place I am now at is certainly one of the finest villages in the world. Here are several squares finely built, and (what I think a particular beauty) the whole set (*plantado*) with thick large trees. The *Voorhout* is at the same time, the Hyde-Park and Mall of the people of quality, for they take the air in it both on foot and in coaches. There are shops for wafers, cool liquors, etc.

I have been to see several of the most celebrated gardens, but I will not tease (*molestar*) you with their descriptions. I dare say you think my letter already long enough. But I must not conclude without begging your pardon for

(1) Afterwards the second wife of Robert, first Earl of Oxford.

not obeying your commands in sending the lace you ordered me. Upon my word, I can yet find none that is not dearer than you may buy it at London. If you want any India goods, here are great variety of pennyworths (*gangas*); and I shall follow your orders with great pleasure and exactness, being,

Dear Madam, etc., etc.

III.—TO MRS. S. C.

Nimeguen, Aug., 13, O. S. 1716.

I am extremely sorry, my dear S. that your fears of disobliging (*desgustar*) your relations, and their fears for your health and safety, have hindered me from enjoying the happiness of your company, and you the pleasure of a diverting journey. I receive some degree of mortification from every agreeable novelty, or pleasing prospect, by the reflection of your having so unluckily missed (*perdidó*) the delight which I know it would have given you.

If you were with me in this town, you would be ready to expect to receive visits from your Nottingham friends. No two places were ever more resembling; one has but to give the Maese the name of the Trent, and there is no distinguishing the prospect. The houses, like those of Nottingham, are built one above another, and are intermixed in the same manner with trees and gardens. The tower they call Julius Cæsar's has the same situation with Nottingham castle; and I cannot help fancying I see from it the Trentfield, Adboulton, etc. places so well known to us. 'Tis true, the fortifications make a considerable difference. All the learned in the art of war bestow great commendations on them; for my part, who know nothing of the matter, I shall content myself with telling you, 'tis a very pretty walk on the ramparts, on which there is a tower, deservedly called the Belvidere; where people go to drink coffee, tea, etc. and enjoy one of the finest prospects (*vistas*) in the world. The public walks have not great beauty, but the thick shade (*excepto la esposa sombra*) of the trees, which is solemnly delightful. But I must not forget to take notice (*hacer mención*) of the bridge, which appeared very surprising to me. It is large enough to hold hundreds of men, with horses and carriages. They give the value of an English two-pence to get upon it, and then away they go (*se echa á andar*), bridge and all, to the other side of the river, with so slow a motion, one is hardly sensible of any at all.

IV.—TO THE LADY RICH. (I)

Cologne, Aug., O. S. 1716.

If my Lady Rich could have any notion of the fatigues that I have suffered these two last days, I am sure she would own it (*reconoceria*) a great proof of regard that I now sit down to write to her. We hired horses from Nimeguen hither, not having the conveniency of (*saltándonos la comodidad de*) the post, and found but very indifferent accommodations at Reinberg, our first stage (*paradero*); but that was nothing to what I suffered yesterday. We were in hopes

(I) Lady Rich was the wife of Sir Robert Rich, Bart, of London. She was a daughter of colonel Griffin, and had an appointment about the person of the princess of Wales, afterwards Queen Caroline.

to reach Cologne; our horses tired at (*se cansaron*) Stamel, three hours from it, where I was forced to pass the night in my clothes (*vestido*), in a room not at all better than a hovel (*chiribitil*): for though I have my own bed with me, I had no mind to undress where the wind came from a thousand places. We left this wretched (*miserable*) lodging at day-break, and about six this morning came safe here, where, I got immediately into bed. I slept so well for three hours, that I found myself perfectly recovered, and have had spirits enough to go and see all that is curious in the town, that is to say, the churches, for here is nothing else worth seeing.

This is a very large town, but the most part of it is old built. The Jesuits' church is the neatest, which was shewed me, in a very complaisant manner, by a handsome young Jesuit. Having never before seen any thing of that nature, I could not enough admire the magnificence of the altars, the rich images of the saints, (all of massy silver,) and the enchausers (*engastes*) of the relics.

Adieu, I am just going to supper, where I shall drink your health in an admirable sort of Lorrain wine, which I am sure is the same you call Burgundy in London, etc., etc.

WILLIAM AND THOMAS,

INDUSTRY AND IDOLENCE CONTRASTED.

A Tale by DR. PERCIVAL.

In a village, at a small distance from the metropolis lived a wealthy husbandman, who had two sons, William and Thomas; the former of whom was exactly a year older than the other.

On the day when the second son was born, the husbandman planted in his orchard (*huerto*) two young apple trees (*manzanos*) of an equal size, on which he bestowed the same care in cultivating; they throve so much alike (*medraban con tanta igualdad*), that it was a difficult matter to say which claimed (*merecia*) the preference.

As soon as the children were capable of using garden implements (*herramientas*), their father took (*llevó*) them, on a fine day, early in the spring, to see the two plants he had reared (*criado*) for them, and called after their names. William and Thomas having much admired the beauty of these trees, now filled with blossoms, their father told them, that he made them a present of the trees in good condition, which would continue to thrive (*medrar*) or decay (*decaer*), in proportion to the labour or neglect they received.

Thomas, though the youngest son, turned (*dirigió*) all his attention to the improvement of his tree, by clearing it of (*limpiándole de, ó quitándole*) insects as soon as he discovered them, and propping up the stem (*apoyando el tronco*) that it might grow perfectly upright. He dug about (*cavó en derredor*) it to loosen (*soltar*) the earth, that the root might receive nourishment from the warmth of the sun, and the moisture (*humedad*) of the dews (*rocio*). No mother could nurse her child more tenderly in its infancy, than Thomas did his tree.

His brother William, however, pursued a very different conduct; for he loitered away (*disipaba*) all his time in the most idle and mischievous (*pernicioso*) manner, one of his principal amusements being to throw stones at people as they passed. He kept company with all the idle boys in the neighbourhood, with whom he was continually fighting, and was (*se veia*) seldom without either a black eye (*ojo hinchado ó contuso ó acardenalado*) or a broken skin (*el pellejo desollado*). His poor tree was neglected, and never thought of, till one day in autumn, when by chance, seeing his brother's tree loaded with the finest apples,

and almost ready to break down (*ceder*) with the weight, he ran to his own tree not doubting that he should find it in the same pleasing (*florecente*) condition.

Great, indeed, were his disappointment (*chasco ó desengaño*) and surprise, when instead of finding the tree loaded with excellent fruit, he beheld nothing but a few withered (*secas*) leaves, and branches covered with moss (*moho ó musgo*). He instantly went to his father, and complained of his partiality in giving him a tree that was worthless and barren (*eséril*); while his brother's produced the most luxuriant fruit; and he thought that his brother should, at least, give him half of his apples.

His father told him that it was by no means reasonable that the industrious should give up part of their labour to feed the idle. "If your tree," said he, "has produced you nothing, it is but a just reward of your indolence, since you see what the industry of your brother has gained him. Your tree was equally full of blossoms (*cubierto de flores*), and grew in the same soil; but you paid no attention to the culture of it. Your brother suffered no (*no ha permitido*) visible insects to remain on his tree; but you neglected that caution, and suffered them (*los dejaste*) to eat up the very buds (*comer hasta los mismos botones*). As I cannot bear to see even plants perish through neglect, I must now take this tree from you, and give it to your brother, whose care and attention may possibly restore it to its former vigour. The fruit it produces shall be his property, and you must no longer consider yourself as having any right to it. However, you may go to my nursery (*plantel ó criadero*), and there choose any other you may like better, and try what you can do with it; but if you neglect to take proper care of it, I shall take that also from you and give it to your brother as a reward for his superior industry and attention."

This had the desired effect on William; who clearly perceived the justice and propriety of his father's reasoning, and instantly went into the nursery to chose the most thriving (*mas próspero ó que mas prometía*) apple-tree he could meet with. His brother Thomas, assisting him in the culture of his tree, advised him in what manner to proceed; and William made the best use of his time, and the instructions he received from his brother. He left off (*abandonó*) all his mischievous tricks (*perniciosos juegos*), forsook (*abandonó ó se separó de*) the company of idle boys, applied himself cheerfully (*gustoso y alegre*) to work, and in autumn received the reward (*prémio*) of his labour, his tree being (*al ver su árbol*) loaded with fruit.

ADVICE TO YOUNG PERSONS INTENDED FOR TRADE.

By Dr. Benjamin Franklin.

*Remember that time is money.—He that can earn ten shillings a day at his labour, and goes abroad (*corretea las calles*), or sits idle one half of the day, though he spends but sixpence during his diversion or idleness, ought not to reckon that the only expense; he has spent, or rather thrown away, five shillings besides.*

*Remember that time is money.—If a man lets his money lie (*deja*) in my hand (*poder*) after it is due, because he has a good of opinion of my credit he gives me the interest, or so much as I can make of the money during that time. This amounts to a considerable sum where a man has large credit, and makes good use of it.*

*Remember that money is of a prolific (*secunda*) or multiplying nature.—Money can produce money, and its offspring (*fruto*) can produce more, and so on. Five shillings turned (*bien empleados*) is six; turned again, it is (*se hacen*) seven and threepence; and so on, till it becomes a hundred pounds. The more there is of it, the more it produces every turning (*cada vez que se gira ó que se emplea*), so*

that the profits rise quicker and quicker. He that throws away a crown, destroys all that it might have produced, even scores (*veintenas*,—*mejor centenas*) of pounds.

Remember that six pounds a year is but a groat (cuadro peniques) a day.—For this little sum (which may be daily wasted, either in time or expense, unperceived) a man of credit may, on his own security, have the constant possession and use of a hundred pounds. So much in stock (*en fondo*) briskly turned (*girado con provecho*) by an industrious man, produces great advantage.

Remember this saying, "The good paymaster is lord of another man's purse."—He that is known to pay punctually and exactly to the time he promises, may at any time, and on any occasion, raise all the money his friends can spare. This is sometimes of great use. Next to industry and frugality, nothing contributes more to the raising of a man in the world, than punctuality and justice in all his dealings (*tratos*): therefore never keep borrowed money an hour beyond the time promised, lest a disappointment (*desengano*) shut up (*cierre*) your friend's purse for ever.

The most trifling (triviales) actions that affect a man's credit are to be regarded.—The sound of the hammer at five in the morning or nine at night, heard by a creditor, makes him easy (*le hace ssegar*) six months longer; but if he sees you at a billiard table, or hears your voice at a tavern, when you should be at work, he sends for his money the next day, and demands it before it is convenient for you to pay him.

Beware (guárdete) of thinking all your own that you possess, and of living accordingly.—This is a mistake that many people who have credit fall into. To prevent this, keep an exact account, for some time, both of your expenses (*gastos*) and your income, (*ingresos*). If you take the pains at first to enumerate particulars, it will have this good effect: you will discover how wonderfully small trifling (*insignificantes*) expenses mount up (*suben*) to large sums; and will discern (*advertirás*) what might have been, and may for the future be saved (*ahorrarse*), without occasioning any great inconvenience.

In short, the way to wealth, if you desire it, is as plain as the way to market. It depends chiefly on two things, *industry* and *frugality*, that is, waste (*no malgastes*) neither *time* nor *money*, but make the best use of both.

FRANKLIN.

In one point of view, the name of Franklin must be considered as standing higher than any of the others which illustrated the 18th century. Distinguished as a statesman, he was equally great as a philosopher; thus uniting in himself a rare degree of excellence in both those pursuits (*ocupaciones*), to excel (*el sobresalir*) in either of which is deemed the highest prize. Nor was his pre-eminence, in the one pursuit, of that doubtful kind which derives its value from such an uncommon conjunction (*rara union*). His efforts in each were sufficient to have made him greatly famous, had he done nothing in the other. We regard De Witt's mathematical tracts as a curiosity, and even admire them, when we reflect that their author was a distinguished patriot, and a sufferer in the cause of his country. But Franklin would have been entitled to the glory of a *first-rate* (*de primer orden*) discoverer in science:—one who had largely extended the bounds of human knowledge—although he had not stood second to Washington alone in gaining for human liberty the most splendid and guiltless of its triumphs. It is hardly a less rare, certainly not a less glorious felicity, that much as has been given to the world of this great man's works, each successive publication increases our esteem for his virtues and our admiration of his understanding.

The distinguishing feature (*rasgo*) of his understanding was great soundness (*solidez*) and sagacity, combined with extraordinary quickness of penetration.—He possessed also a strong and lively imagination, which gave his specula-

tions, as well as his conduct, a singularly original turn (*giro*). The peculiar charm of his writings, and his great merit also in action, consisted in the clearness with which he saw his object—and the bold and steady pursuit (*atrevida y firme prosecucion*) of it, by the surest and the shortest road. He never suffered himself, in conduct, to be turned aside by the seductions of interest or vanity, or to be scared (*inimidarse*) by hesitation and fear, or to be misled (*dejarse extraviar*) by the arts of his adversaries. Neither did he, in discussion, ever go out of his way in search of ornament, or stop short from dread of the consequences. He never could be caught, in short, acting absurdly, or writing nonsensically: at all times, and in every thing he undertook, the vigour of an understanding at once original and practical, was distinctly perceptible.

But it must not be supposed that his writings are devoid of ornament or amusement. The latter especially abounds in almost all he ever composed; only nothing is sacrificed to them. On the contrary they uniformly help on the purpose in hand (*ellos uniformemente van cooperando al objeto de que se trata*), of which neither writer nor reader ever loses sight for an instant. Thus, his style has all the vigour, and even conciseness of Swift, without any of his harshness (*dureza*). It is in no degree more flowery (*florido*), yet both elegant and lively. The wit (*agudeza de ingénio*), or rather humour (*mas bien humor*) which prevails (*prevalece ó descuelga*) in his works, varies with the subject. Sometimes he is bitter and sarcastic; oftener gay, and even droll (*gracioso*); reminding us, in this respect, far more frequently of Addison than of Swift, as might be naturally expected from his admirable temper, or the happy turn of his imagination. When he rises into vehemence or severity, it is only when his country, or the rights of man are attacked—or when the sacred ties (*lazos*) of humanity are violated by unfeeling or insane rulers. There is nothing more delightful than the constancy with which those amiable feelings, those sound principles, those truly profound views of human affairs, make their appearance at every opportunity, whether the immediate subject be speculative or practical—of a political, or of a more general description. It is refreshing to find such a mind as Franklin's—worthy of a place near to Newton and to Washington—filled with those pure and exalted sentiments of concern (*interés*) for the happiness of mankind, which the petty wits (*talentezuelos*) of our time amuse themselves with laughing at, and their more cunning (*sutiles*) and calculating employers seek by every means to discourage, sometimes by ridicule, and sometimes by invective, as truly incompatible with all the plans of misgovernment (*mal gobierno*).

The benevolent cast (*indole*) of his disposition was far from confining itself to those sublimer views. From earnest wishes, and active, victorious exertions for the prosperity of the species, he descended perpetually to acts of particular kindness. He seems to have felt an unwearied (*incansable*) satisfaction in affording assistance (*proporcionar auxilio*), instruction or amusement, to all who stood in need of it. His letters are full of passages which bear (*dan*) testimony to this amiable solicitude for the happiness of his fellow-creatures (*semejantes*) individually; it seems the chief cause of his writing in most cases; and, if he ever deviates from his habit of keeping out (*escluir*) all superfluous matter, whatever be the subject, it is when he seems tempted to give some extra piece of knowledge or entertainment. So, if ever the serene and well-natured cast of his temper appears ruffled (*perturbada*) by anger, or even soured (*acibarada*) for the moment, it is when some enormities have been committed which offend against the highest principles which he professes.

EDINBURGH REVIEW.

THE ADVENTURE OF THE MASON.

(FROM THE TALES OF THE ALHAMBRA).

There was once upon a time a poor mason (*albañil*), or bricklayer (*enadrillador*), in Granada, who kept all Saints'-days and holidays, and Saint Monday into the bargain (*y el Santo Lunes además*), and yet, with all his devotion he grew poorer and poorer, and could scarcely earn bread for his numerous family. One night he was roused from his first sleep by a knocking at his door. He opened it, and beheld before him a tall, meagre, cadaverous-looking priest.

"Hark ye (*oiga*) honest friend!" said the stranger, "I have observed that you are a good Christian, and one to be trusted; will you undertake a job (*faena*) this very night?"

"With all my heart, Señor Padre, on condition that I am paid accordingly."

"That you shall be; but you must suffer yourself to be blindfolded (*vendar los ojos*)."

To this the mason made no objection; so, being hoodwinked (*vendado*), he was led by the priest through various rough lanes (*ásperas callejuelas*) and winding passages (*tortuosos pasages*), until they stopped before the portal of a house. The priest then applied a key, turned a creaking lock (*cerradura que rechinaba*), and opened what sounded like a ponderous door. They entered, the door was closed and bolted (*cerrada con llave y cerrojo*), and the mason was conducted through an echoing corridor (*corredor que retumbaba*) and a spacious hall, to an interior part of the building. Here the bandage (*venda*) was removed from his eyes, and he found himself in a patio, or court, dimly (*débilmente*) lighted by a single lamp. In the centre was the dry basin of an old Moorish fountain, under which the priest requested him to form a small vault (*bóveda*), bricks and mortar (*ladrillos y mezcla*) being at hand for the purpose. He accordingly worked all night, but without finishing the job (*faena*). Just before day-break, the priest put a piece of gold into his hand, and having again blindfolded him, conducted him back to his dwelling.

"Are you willing," said he, "to return and complete your work?"

"Gladly (*con mucho gusto*), Señor Padre, provided I am so well paid."

"Well, then, to-morrow at midnight I will call again, (*volveré por V.*)"

He did so, and the vault (*bóveda*) was completed.

"Now," said the priest, "you must help me to bring forth (*sacar*) the bodies that are to be buried in this vault."

The poor mason's hair rose on his head at these words: he followed the priest, with trembling steps, into a retired chamber of the mansion, expecting to behold some ghastly (*horrendo*) spectacle of death, but was relieved on perceiving three or four portly jars (*jarrones de buen porte*) standing in one corner (*rincón*). They were evidently full of money, and it was with great labour that he and the priest carried them forth and consigned them to (*los depositaron en*) their tomb. The vault was then closed, the pavement replaced, and all traces of the work obliterated (*quitados*). The mason was again hoodwinked and led forth by a route different from that by which he had come. After they had wandered for a long time through a perplexed (*confuso*) maze of lanes and alleys (*laberinto de callejuelas y pasages*), they halted. The priest then put two pieces of gold into his hand: "Wait here," said he, "until you hear the cathedral bell toll for (*tocar á*) matins. If you presume to uncover your eyes before that time, evil will befall you." So saying, he departed. The mason

waited faithfully, amusing himself by weighing the gold pieces in his hand, and clinking (*haciéndolas sonar*) them against each other. The moment the cathedral bell rang (*tocó*) its matin peal (*toque matutino*), he uncovered his eyes, and found himself on the banks of the Xenil, from whence he made the best of his way home, and revelled (*se festejó*) with his family for a whole fortnight on the profits of his two night's work; after which he was as poor ever.

He continued to work a little, and pray a good deal, and keep Saints'-days and holidays, from year to year, while his family grew up as gaunt and ragged (*macilenta y andrajosa*) as a crew of gipsies (*cuadrilla de gitanos*). As he was seated one evening at the door of his hovel (*cabaña*), he was accosted (*saludado*) by a rich old curmudgeon (*tacaña*), who was noted for owning (*poseer*) many houses, and being a griping landlord (*amo agarrado*). The man of money eyed him for a moment from beneath a pair of anxious shagged (*desgreñado*) eye-brows.

"I am told, friend, that you are very poor."

"There is no denying the fact, Señor—it speaks for itself."

"I presume then, that you will be glad of a job (*chapuz*) and will work cheap."

"As cheap, my master, as any mason in Granada."

"That's what I want; I have an old house fallen into decay, that costs me more money than it is worth to keep it in repair, for nobody will live in it; so I must contrive to patch it up and keep it together (*vea de comprenderla para que no se caiga*) at as small expense as possible."

The mason was accordingly conducted to a large deserted house that seemed going (*cayéndose*) to ruin. Passing through several empty halls and chambers, he entered an inner court, where his eye was caught by (*diviso*) an old Moorish fountain. He paused for a moment, for a dreaming recollection of the place came over him (*le vino á la memoria*).

"Pray," said he, "who occupied this house formerly."

"A pest upon him." (*La peste se lo haya llevado!*) cried the landlord, "it was an old miserly priest, who cared for nobody but himself. He was said to be immensely rich, and, having no relations, it was thought he would leave all his treasures to the Church. He died suddenly, and the priest and friars (*frailes*) thronged (*acudieron*) to take possession of his wealth; but nothing could they find but a few ducats in a leatheren purse. The worst luck has fallen on me, for, since his death, the old fellow continues to occupy my house without paying rent, and there's no taking the law of (*no hay medio de poner pleito á*) a dead man. The people pretend to hear the clinking of gold all night in the chamber where the old priest slept, as if he were counting over his money, and sometimes a groaning and moaning about (*lamentos y gemidos en*) the court. Whether true or false, the stories have brought a bad name on my house, and not a tenant will remain in it."

"Enough," said the mason sturdily: "let me live in your house rent-free until some better tenant present, and I will engage to put it in repair, and to quiet the troubled spirit that disturbs it. I am a good Christian and a poor man, and am not to be daunted (*no me dejó amedrentar*) by the Devil himself, even though he should come in the shape of a big bag (*gran talego*) of money."

The offer of the honest mason was gladly accepted; he moved (*se mudó*) with his family into the house, and fulfilled all his engagements. By little and little he restored it to its former state; the clinking of gold was no more heard at night in the chamber of the defunct priest, but began to be heard (*á oírse*) by day in the pocket of the living mason. In a word, he increased rapidly in wealth, to the admiration of all his neighbours, and became one of the richest men in Granada: he gave large sums to the Church, by way, no doubt, of satisfying his conscience, and never revealed the secret of the vault until on his death-bed, to his son and heir.

WASHINGTON IRVING.

THE TOURNAMENT.

(FROM IVANHOE).

The heralds ceased their proclamation with their usual cry of "largesse, largesse, gallant knights" (*largueza, largueza, valientes caballeros*); and gold and silver pieces were showered on them (*les lloian*) from the galleries, it being a high point of chivalry to exhibit liberality towards those whom the age accounted (*consideraba*) at once the secretaries, and the historians of honour. The bounty (*generosidad*) of the spectators was acknowledged by the customary shouts (*voces*) of "Love of Ladies—Death of Champions—Honour to the generous—Glory to the Brave!" To which the more humble spectators added their acclamations, and a numerous band of trumpeters the flourish (*floreo, toque*) of their martial instruments. When these sounds had ceased, the heralds withdrew from the lists in gay and glittering (*reluciente*) procession, and none remained within them save the marshals of the field, who, armed cap-a-peel (*de pie á cabeza*), sat on horseback, motionless as statues, at the opposite end of the lists (*listas*). Meantime, the enclosed space at the northern extremity of the lists, large as it was, was now completely crowded with knights desirous to prove their skill against the challengers (*desafadores ó combatientes*), and when viewed from the galleries, presented the appearance of a sea of waving plume, intermixed with glistening helmets (*relucientes yelmos*), and tall lances (*largas lanzas*), to the extremities of which were, in many cases, attached small pennons (*pequeñas banderolas*) of about a span's breadth (*sobre un palmo de ancho*), which fluttering (*ondulado*) in the air as the breeze (*brisas*) caught them, joined with the restless (*inconstante*) motion of the feathers (*plumas*) to add (*añadiendo*) liveliness to the scene.

At length the barriers were opened, and five knights, chosen by lot, entered slowly into the area (*arena*); a single champion riding in front, and the other four following in pairs. All were splendidly armed; they advanced through the lists, restraining their fiery steeds (*fogosos corceles*) and compelling them to move slowly, while, at the same time, they exhibited their paces (*pasos*), together with the grace and dexterity (*destreza*) of the riders (*ginetes*). As the procession entered the lists, the sound of a wild Barbaric music was heard from behind the tents of the challengers, where the performers (*los que tocaban*) were concealed (*ocultos*). It was of eastern origin, having been brought from the Holy Land; and the mixture of the cymbals and bells seemed to bid welcome at (*dar la bienvenida*) once, and defiance, to the knights as they advanced up to the platform upon which the tents of the challengers stood, and there separating themselves, each touched slightly (*ligeramente*), and with the reverse of his lance, the shield of the antagonist to whom he wished to oppose himself. The lower order of spectators in general—nay (*qué digo?*), many of the higher, and it is even said several of the ladies, were rather disappointed (*se engañaron*) at the champions choosing the arms of courtesy; for the same sort of persons, who, in the present day, applaud most highly the deepest tragedies, were then interested in a tournament (*torneo*) exactly in proportion to the danger incurred by (*á que se esponian*) the champions engaged (*comprometidos*).

Having intimated their more pacific purpose, the champions retreated to the extremity of the lists, where they remained drawn up in a line (*puestos en fila*); while the challengers, sallying (*saliendo*) each from his pavilion, mounted their horses, and, headed (*capitaneados*) by Brian de Bois-Guilbert, descended from the platform, and opposed themselves individually to the knights who had touched their respective shields.

At the flourish of clarions and trumpets, they started out (*se arrojaron*) against each other at full gallop; and such was the superior dexterity or good fortune of the challengers, that those opposed to Bois-Guilbert, Malvoisin and Front-de-Boeuf rolled (*rodaron*) on the ground (*suelo*). The antagonist of Grantmesnil, instead of bearing (*llevar*) his lance-point fair against the crest (*creston*) or the shield (*escudo*) of his enemy, swerved (*desvió*) so much from the direct line as to break his weapon athwart (*al través de*) the person of his opponent—a circumstance which was accounted (*se estimaba*) more disgraceful than being actually unhorsed; because the one might happen from accident, whereas the other evinced a awkwardness (*demostraba torpeza*) and want of management (*falta de manejo*) of the weapon and of the horse (*del arma y del caballo*). The fifth knight alone maintained the honour of his party, and parted fairly with the knight of St. John, both splintering their lances without advantage on either side.

The shouts of the multitude, together with the acclamations of the heralds, and the clangour (*toque*) of the trumpets, announced the triumph of the victors and the defeat of the vanquished. The former retreated to their pavilions, and the latter, gathering themselves up as they could, withdrew from the lists in disgrace and dejection (*abatidos*), to agree with their victors concerning the redemption of their arms and their horses, which, according to the laws of the tournament, they had forfeited (*perdido*). The fifth of their number alone tarried (*se tardó*) in the lists long enough to be greeted with the applauses of the spectators, amongst whom he retreated, to the aggravation, doubtless, of his companion's mortification.

A second and a third party of knights took the field; and although they had various success, yet, upon the whole the advantage decidedly remained with the challengers, not one of whom lost his seat or swerved from his charge—(*se desvió de su puesto*) misfortunes which befel (*acaecieron*) one or two of their antagonists in each encounter. The spirits, therefore, of those opposed to them seemed to be considerably damped (*enfriado*) by their continued success. Three knights only appeared on the fourth entry (*salida*), who, avoiding the shields of Bois-Guilbert and Front-de-Boeuf, contented themselves with touching those of the three other knights, who had not altogether manifested the same strength and dexterity. This politic selection did not alter the luck (*fortuna*) of the field, the challengers were still successful: one of their antagonists was overthrown (*derribado*), and both the others failed (*salieron mal*) in the *attaint*, that is in striking (*dar con*) the helmet and shield of their antagonist firmly and strongly with the lance held in a direct line, so that the weapon might break unless the champion was overthrown (*cayese*).

After this fourth encounter, there was a considerable pause; nor did it appear that any one was desirous of renewing the contest. The spectators murmured among themselves; for, among the challengers, Malvoisin and Front-de-Boeuf were unpopular from their characters, and the others, except Grantmesnil, as strangers and foreigners.

But none shared the general feeling of dissatisfaction so keenly (*fueramente*) as Cedric the Saxon, who saw, in each advantage gained by the Norman challengers, a repeated triumph over the honour of England. His own education had taught him no skill in the games of chivalry, although, with the arms of his Saxon ancestors, he had manifested himself, on many occasions, a brave and determined soldier. He looked anxiously to Athelstane, who had learned the accomplishments (*perfecciones*) of the age, as if desiring that he should make some personal effort to recover the victory which was passing into the hands of the Templar and his associates. But, though both (*igualmente*) stout (*resuello*) of heart and strong (*robusto*) of person, Athelstane had a disposition too inert and unambitious to make the exertions (*esfuerzos*) which Cedric seemed to expect from him.

"The day is against England, my lord," said Cedric in a marked tone, "are you not tempted to take the lance?"

"I shall tilt (*joustard*) to morrow," answered Athelstane, "in the *mélee*; it is not worth while to arm myself to-day."

Two things displeased Cedric in this speech. It contained the Norman word *mélee* (to express the general conflict), and it evinced some indifference to the honour of the country; but it was spoken by Athelstane, whom he held in such profound respect, that he would not trust (*atrever*) himself to canvass his motives (*indagar sus motivos*) or his foibles (*flaquezas*). Moreover he had not time to make any remark, for Wamba thrust in his word (*se interpuso*) observing, "it was better to be the best man among a hundred, than the best man of two."

Athelstane took the observation as a serious compliment; but Cedric, who better understood the jester's meaning, darted at him a severe and menacing look, and lucky it was for Wamba, perhaps, that the time and place prevented his receiving, notwithstanding his place and service, more sensible marks of his master's resentment.

The pause in the tournament was still uninterrupted, excepting by the voices of the heralds exclaiming—"Love of ladies splintering (*rompimiento*) of lances! stand forth (*presentaos*), gallant knights, faire eyes (*los ojos de las bellas*) look upon your deeds."

The music also of the challengers breathed (*prorumpia*) from time to time wild bursts (*en tonos fuertes*) expressive of triumph or defiance, while the clowns (*rústicos*) grudged (*murmuraban de*) a holiday which seemed to pass away in inactivity; and old knights and nobles lamented in whispers (*voz baja*) the decay of martial spirit, spoke of the triumphs of their younger days, but agreed that the land did not now supply (*ofrecia*) dames of such transcendent beauty as had animated the jousts (*justas*) of former times. Prince John began to talk to his attendants about making ready the banquet, and the necessity of adjudging the prize to Brian de Bois-Guilbert, who had, with a single spear (*lanza*) overthrown two knights, and foiled (*derrotado*) a third.

At length, as the Saracenic music of the challengers concluded one of those long and high flourishes (*floreros*) with which they had broken the silence of the lists (*listas*), it was answered by a solitary (*solitaria*) trumpet, which breathed (*sonó*) a note of defiance from the northern extremity. All eyes were turned to see the new champion whom these sounds announced, and no sooner were the barriers opened than he paced (*entró pausadamente*) into the lists. As far as could be judged of a man sheathed in (*cubierto de*) armour, the new adventurer did not greatly exceed the middle size, and seemed to be rather slender (*delgado*) than strongly made. His suit of armour (*toda su armadura*) was formed of steel, richly inlaid (*engastada*) with gold, and the device on his shield was a young oak-tree pulled up by the roots (*eneina arrancada de raíz*), with the Spanish word *Desdichado*, signifying disinherited (*desheredado*). He was mounted on a gallant black horse, and as he passed through the lists he gracefully saluted the prince and the ladies by lowering his lance. The dexterity with which he managed his steed (*corcel*), and something of youthful grace which he displayed in his manner, won (*grangió*) him the favour of the multitude, which some of the lower classes expressed by crying, "Touch Ralph de Vipont's shield, touch the Hospitaler's shield; he has the least sure seat, he is your cheapest bargain (*ofrece la victoria mas fácil*)."

The champion, moving onward amid these well-meant hints (*ingénneas insinuaciones*) ascended the platform by the sloping alley (*pendiente calle*) which led to it from the lists, and, to the astonishment of all present, riding straight up to the central pavilion, struck with the sharpened (*punta*) of his spear the shield of Brian de Bois-Guilbert until it rang again. All stood astonished at his presumption, but none more than the redoubted knight whom he had thus defied to mortal combat.

"Have you confessed yourself, brother," said the Templar, "and have you heard mass this morning, that you peril (*arriesgais*) your life so frankly?"

"I am fitter (*mejor preparado*) to meet death than thou art," answered the Disinherited Knight; for by this name the stranger had recorded himself in the books of the Tourney.

"Then take your place in the lists," said De Bois-Guilbert and look your last (*mirad por ultima vez*) upon the sun; for this night thou shalt sleep in paradise."

"Gramercy for (*agradezco infinitamente*) the courtesy," replied the Disinherited Knight; "and to requite it (*pagárosla*), I advise thee to take a fresh horse and a new lance, for by my honour you will need both."

Having expressed himself thus confidently, he reined (*hizo recular*) his horse backward down the slope (*la pendiente ó rambla abajo*) which he had ascended, and compelled him in the same manner to move backward (*seguir reculando*) through the lists, till he reached the northern extremity where he remained stationary, in expectation of his antagonist. This feat of horsemanship (*habilidad en el arte de la equitacion*) again attracted the applause of the multitude.

However incensed (*irritado*) at his adversary for the precautions which he recommended, Brian de Bois-Guilbert did not neglect his advice; for his honour was too nearly concerned (*comprometido*) to permit his neglecting any means which might ensure victory over his presumptuous opponent. He changed his horse for a fresh one of great strength and spirit. He chose a new and a tough (*de resistencia*) spear, lest the wood of the former might have been strained (*forzada*) in the previous encounters he had sustained. Lastly he lay aside his shield, which had received some little damage, and received another from his squires (*escudero*). His first had only borne the general device of his rider, representing two knights riding upon one horse, an emblem expressive of the original humility and poverty of the Templars, qualities which they had since exchanged for the arrogance and wealth that finally occasioned their suppression. Bois-Guilbert's new shield bore a raven (*cervo*) in full flight, holding in its claws (*garras*) a skull (*cráneo*), and bearing the motto (*mote*), *Gare le corbeau*.

When the two champions stood opposed to each other at the two extremities of the lists, the public spectation was strained (*llegó*) to the highest pitch (*colmo*). Few augured the possibility that the encounter could terminate well for the Disinherited Knight, yet his courage and gallantry secured the general good wishes of the spectators.

The trumpets had no sooner given the signal, than the champions vanished (*desaparecieron*) from their post with the speed of lightning, and closed in the centre of the lists with the shock of a thunderbolt. The lances burst into shivers up (*se hicieron astillas*) to the very grasp (*punto*), and it seemed at the moment that both knights had fallen, for the shock had made each horse recoil backwards (*caer hacia atrás*) upon its hams (*uncas*). The address of the riders recovered their steeds by use of the bridle and spur (*brida y espuela*), and having glared on each other for an instant with eyes which seemed to flash *espéndid* fire through the bars (*barras*) of their visors (*visoras*) each made a demi-volte, and retiring to the extremity of the lists, received a fresh lance from the attendants.

A loud shout from the spectators, waving of scarfs (*el ondear de banderolas de colores*) and handkerchiefs, and general acclamations, attested the interest taken by the spectators in this encounter; the most equal, as well as the best performed which had graced (*honrado*) the day. But no sooner had the knights resumed their station, than the clamour of applause was hushed into (*fue seguida de*) a silence, so deep and so dead, that it seemed the multitude were afraid even to breathe (*respirar*).

A few minutes' pause having been allowed, that the combatants and their horses might recover breath, Prince John with his truncheon (*bastón*) signed to the trumpets to sound the onset (*ataque*). The champions, a second time sprung from their stations and closed in the centre of the lists, with the same speed, the same dexterity, the same violence, but not the same equal fortune as before.

In this second encounter, the Templar aimed at the centre of his antagonist's shield, and struck it so fair and forcibly that his spear went to shivers, and the Disinherited Knight reeled (*bamboleó*) in his saddle. On the other hand, that champion had, in the beginning of his career, directed the point of his lance towards Bois-Guilbert's shield; but, changing his aim almost in the moment of encounter, he addressed it to the helmet, a mark more difficult to hit (*apuntar*) but which, if attained (*si se lograba*), rendered the shock, more irresistible. Yet even at this disadvantage, the Templar sustained his high reputation; and had not the girts (*cinchas*) of his saddle burst, he might not have been unhorsed. As it chanced (*sucedío*), however, saddle, horse, and man rolled on the ground under a cloud of dust.

To extiricate himself (*zafarse ó desenredarse*) from the stirrups (*estribos*) and fallen steed, was to the Templar scarce the work of a moment; and stung (*picado*) with madness, both at his disgrace, and at the acclamations with which it was hailed by the spectators, he drew his sword and waved it in defiance of his conqueror. The Disinherited Knight sprung from his steed, and also unsheathed (*desenvainó*) his sword. The marshals of the field, however, spurred their horses between them, and reminded them, that the laws of the tournament did not, on the present occasion, permit this species of encounter.

"We shall meet again, I trust," said the Templar, casting a resentful glance at his antagonist; "and where there are none to separate us."

"If we do not," said the Disinherited Knight, "the fault shall not be mine. On foot or horseback, with spear, with axe (*hacha*), or with sword, I am alike ready to encounter thee."

More and angrier words would have been exchanged, but the marshals, crossing their lances betwixt them, compelled them to separate. The Disinherited Knight returned to his first station, and Bois-Guilbert to his tent, where he remained for the rest of the day in an agony of despair.

Without alighting from his horse, the conqueror called for (*pidió*) a bowl (*gran copa*) of wine, and opening the beaver (*visera*), or lower part of his helmet, announced that he quaffed it (*bebía brindando*), "To all true English hearts, and to the confusion of foreign tyrants." He then commanded his trumpet to sound a defiance to the challengers, and desired a herald to announce to them, that he should make no election, but was willing to encounter them in the order in which they pleased to advance against him.

The gigantic Front-de-Bœuf, armed in sable armour, was the first who took the field. He bore on a white shield a black bull's head, half defaced by the numerous encounters which he had undergone, and bearing the arrogant motto, *Cave, Adsum*. Over this champion the Disinherited Knight obtained a slight but decisive advantage. Both champions broke their lances fairly, but Front-de-Bœuf who lost a stirrup in the encounter, was adjudged to have the disadvantage.

In the stranger's third encounter with Sir Philip Malvoisin, he was equally successful; striking that baron so forcibly on the casque, that the laces of the helmet broke, and Malvoisin, only saved from falling by being unhelmeted, was declared vanquished like his companions.

In his fourth encounter with De Grantmesnil, the Disinherited Knight showed as much courtesy as he had hitherto evinced courage and dexterity. De Grantmesnil's horse, which was young and violent, reared (*se encabritaba*) and plunged (*lanzaba*) in the course of the career so as to disturb the rider's aim (*puntería*), and the stranger declining to take the advantage which this accident afforded him, raised his lance, and passing his antagonist without touching him, wheeled (*volvió*) his horse and rode back again to his own end of the lists, offering his antagonist, by a herald, the chance of a second encounter. This De Grantmesnil declined, avowing himself vanquished as much by the courtesy as by the address of his opponent.

Ralph de Vipont summed up the list (*cerró la lista*) of the stranger's triumphs, being hurled (*arrojado*) to the ground with such force, that the blood gushed (*salió á torrentes*) from his nose and his mouth, and he was borne senseless from the lists.

The acclamations of thousands applauded the unanimous award (*adjudicacion*) of the Prince and marshals, announcing (*declarando*) that day's honours to the Disinherited Knight.

WALTER SCOTT.

AN INDIAN JUDGMENT.

(FROM THE LAST OF THE MOHICANS.)

It is unusual to find an encampment of natives, like those of the more instructed whites, guarded by the presence of armed men. Well informed of the approach of every danger, while it is yet at a distance, the Indian generally rests secure under his knowledge of the signs of the forest, and the long and difficult paths that separate him from those he has most reason to dread. But the enemy who, by any lucky concurrence of accidents, has found means to elude the vigilance of the scouts (*exploradores*) will seldom meet with sentinels nearer home to sound the alarm. In addition to this general usage, the tribes friendly to the French knew too well the weight of the blow that had just been struck, to apprehend an immediate danger from the hostile nations that were tributary to the crown of the Britain.

When Duncan and David, therefore, found themselves in the centre of the children, who played the antics (*busonadas*) already mentioned, it was without the least previous intimation of their approach. But so soon as they were observed, the whole of the juvenile pack (*cuadrilla*) raised, by common consent, a shrill (*agudo*) and warning whoop (*griteria de aviso*), and then sank as it were, by magic, from before the sight of their visitors. The naked, tawny (*curtidos*) bodies of the crouching urchins (*ninos agachados*) blended (*se mezclaban*) so nicely, at that hour, with the withered (*tostado*) herbage, that at first it seemed as if the earth had, in truth, swallowed up (*tragado*) their forms; though when surprise permitted Duncan to bend his look more curiously about the spot, he found it everywhere met by dark, quick, and rolling eyeballs (*ojos feroces*).

Gathering no encouragement from this startling presage (*no encontrando en este terrible presagio nada que le diese idea favorable*) of the nature of the scrutiny he was likely to undergo (*que era probable que sufriese*) from the more mature judgments of the men, there was an instant when the young soldier would have retreated. It was, however, too late to appear to hesitate. The cry of the children had drawn a dozen warriors to the door

of the nearest lodge, where they stood clustered (*estaban agrupados*) in a dark and savage group, gravely awaiting the nearer approach of those who had unexpectedly come among them.

David, in some measure familiarised to the scene, led the way, with a steadiness that no slight obstacle was likely to disconcert, into this very building. It was the principal edifice of the village, though roughly (*tosamente*) constructed of the bark (*corteza*) and branches of trees; being the lodge in which the tribe held its councils and public meetings during their temporary residence on the borders of the English province. Duncan found it difficult to assume (*revestirse de*) the necessary appearance of unconcern (*indiferencia*), as he brushed (*al pasar*) the dark and powerful frames of the savages who thronged its threshold (*se apiñaban á la entrada*); but, conscious that his existence depended on his presence of mind, he trusted to the discretion of his companion, whose footsteps he closely followed, endeavouring, as he proceeded to rally his thoughts for the occasion. His blood curdled (*se le heló*) when he found himself in absolute contact with such fierce and implacable enemies; but he so far mastered his feelings, as to pursue his way into the centre of the lodge, with an exterior that did not betray weakness. Imitating the example of the deliberate Gamut, he drew a bundle (*haz ó atado*) of fragrant brush (*ramage*) from beneath a pile that filled a corner of the hut, and seated himself in silence.

So soon as their visitor had passed, the observant warriors fell back from the entrance, and arranging themselves about him, they seemed patiently to await the moment when it might comport with the dignity of the stranger to speak. By far the greater number stood leaning (*apoyados*) in lazy lounging attitudes (*postura haragana*), against the upright posts that supported the crazy (*miserable*) building, while three or four of the oldest and most distinguished of the chiefs placed themselves on the earth a little more in advance.

A flaring (*de llama ancha é inconstante*) torch was burning in the place, and sent its red glare (*luz*) from face to face, and figure to figure, as it waved (*al ondular*) in the currents of air. Duncan profited by its light to read the probable character of his reception, in the countenances of his host. But his ingenuity availed him little against the cold artifices of the people he had encountered. The chiefs in front scarce cast a glance at his person, keeping their eyes on the ground, with an air that might have been intended for respect, but which it was quite easy to construe into distrust. The men in shadow were less reserved. Duncan soon detected (*descubrió*) their searching (*penetrantes*) but stolen (*jurtivas*) looks, which, in truth, scanned (*escudriñaban*) his person and attire (*vestido ó ropaje*) inch by inch, leaving no emotion of the countenance, no gesture, no line of the paint, nor even the fashion of a garment, unheeded, and without comment.

At length, one whose hair was beginning to be sprinkled with grey (*encanecerse*), but whose sinewy (*nervudos*) limbs and firm tread (*paso*) announced that he was still equal to the duties of manhood advanced out of the gloom (*oscuridad*) of a corner, whither he had probably posted himself to make his observations unseen, and spoke. He used the language of the Wyandots or Hurons: his words were, consequently, unintelligible to Heyward, though they seemed by the gestures that accompanied them, to be uttered (*pronunciadas*) more in courtesy than anger. The latter shook (*meneó*) his head, and made a gesture indicative of his inability to reply.

"Do none of my brothers speak the French, or the English?" he said, in the former language, looking about him from countenance to countenance, in hopes of finding a nod (*señal*) of assent.

Though more than one head turned, as if to catch the meaning of his words, they remained unanswered.

"I should be grieved to think," continued Duncan, speaking slowly, and using the simplest French of which he was the master, "to believe that none of this wise and brave nation understand the language that the Grand Monarque uses, when he talks to his children. His heart would be heavy (*se entristecería*) did he believe his red warriors paid him so little respect!"

A long and grave pause succeeded, during which no movement of a limb, nor any expression of an eye, betrayed (*mostraba*) the impression produced by this remark. Duncan, who knew that silence was a virtue amongst, his hosts,

gladly had recourse to the custom, in order to arrange his ideas. At length, the same warrior, who had before addressed him, replied, by dryly (*secamente*) demanding, in the language of the Canadas—

"When our Great father speaks to his people, is it with the tongue of a Huron?"

"He knows no difference in his children, whether the colour of the skin be red, or black, or white," returned Duncan, evasively; "though chiefly is he satisfied with the brave Hurons.—See; he has bid me, who am a man that knows the art of healing (*curar*), to go to his children, the red Hurons of the great lakes, and ask if any are sick!"

Another silence succeeded this anunciation of the character Duncan had assumed. Every eye was simultaneously bent on his person, as if to enquire into the truth or falsehood of the declaration, with an intelligence and keenness (*penetracion*), that caused the subject of their scrutiny to tremble for the result. He was, however, relieved again by the former speaker.

"Do the cunning men of the Canadas paint their skins?" the Huron coldly continued; "we have heard them boast that their faces were pale."

"When an Indian chief comes among his white fathers," returned Duncan with great steadiness (*firmeza ó entereza*), "he lays aside his buffalo robe, to carry the shirt that is offered him. My brothers have given me paint, and I wear it."

A low murmur of applause announced that the compliment to the tribe was favourably received. The elderly chief made a gesture of commendation, which was answered by most of his companions, who each threw forth a hand, and uttered a brief exclamation of pleasure. Duncan began to breathe more freely believing that the weight of his examination was past; and as he had already prepared a simple and probable tale to support his pretended occupation, his hopes of ultimate success grew brighter.

After a silence of a few moments, as if adjusting his thoughts, in order to make a suitable (*adecuada*) answer to the declaration their guest had just given, another warrior arose, and placed himself in an attitude to speak. While his lips were yet in the act of parting, a low but fearful sound arose from the forest, and was immediately succeeded by a high, shrill yell (*aguda grriteria*) that was drawn out (*se prolongó*), until it equalled the longest and most plaintive howl (*ahullido*) of the wolf (*lobo*). The sudden and terrible interruption caused Duncan to start (*saltar*) from his seat, unconscious of every thing, but the effect produced by so frightful a cry. At the same moment, the warriors glided in a body from the lodge, and the outer air was filled with loud shouts that nearly drowned (*ahogaban*) those awful (*espantosos*) sounds, which were still ringing (*todavia resonaban*) beneath the arches of the woods. Unable to command himself any longer, the youth broke from the place, and presently stood in the centre of a disorderly throng (*turba*), that included nearly every thing having life, within the limits of the encampment. Men, women, and children; the aged, the infirm, the active, and the strong, were alike abroad; some exclaiming aloud, others clapping their hands with a joy that seemed frantic, and all expressing their savage pleasure in some unexpected event. Though astounded, at first, by the uproar (*tumulto*), Heyward was soon enabled to find its solution by the scene that followed.

There yet lingered sufficient light in the heavens, to exhibit those bright openings among the tree-tops, where different paths left the clearing (*partian del parage*) to enter the depths (*espesuras*) of the wilderness (*selva*). Beneath one of them, a line of warriors issued from the woods, and advanced slowly towards the dwellings. One in front bore a short pole (*palo corto*), on which as it afterwards appeared, were suspended several human scalps (*cráneos*). The startling sounds that Duncan had heard, were what the whites have, not inappropriately, called the "death-hallo (*grito de muerte*);" and each repetition to the tribe the fate of an enemy. Thus far the knowledge of Heyward assisted him in the explanation, and as he now knew that the interruption was caused, by the unlooked-for return of a successful war-party, every disagreeables ensation was quieted into inward (*s: convirtió en interior*) congratulations, for the opportune relief and insignificance it conferred on himself.

When at the distance of a few hundred feet from the lodges, the newly arrived warriors halted. Their plaintive and terrific cry, which was intended

to represent equally, the wailings (*lamentos*) of the dead, and the triumph of the victors, had entirely ceased. One of their number now called aloud, in words that were far from appalling (*aterradoras*), though not more intelligible to those for whose ears they were intended, than their expressive yells (*ahullidos*). It would be difficult to convey (*trasmitir*) a suitable idea of the savage ecstasy with which the news, thus imparted, was received. The whole encampment, in a moment, became a scene of the most violent, bustle (*bullicio*) and commotion. The warriors drew their knives, and flourishing them (*blandeándolas*), they arranged themselves in two lines forming a lane (*calle*) that extended from the war-party to the lodges. The Squaws seized clubs (*mazos*), axes, or whatever weapon of offence first offered itself to their hands, and rushed (*corrieron*) eagerly to act their part in the cruel game that was at hand. Even the children would not be excluded; but boys, little able to wield (*manejar*) the instruments, tore the tomahawks (*arrancaron las hachas de armas*) from the belts (*cinturones*) of their fathers, and stole (*se metieron*) into the ranks, apt imitators of the savage traits exhibited by their parents.

Large piles of brush (*ramage*) lay scattered about the clearing, and a wary and aged Squaw, was occupied in firing as many as might serve to light the coming exhibition. As the flame arose its power exceeded that of the parting day, and assisted to render objects at the same time more distinct and more hideous (*horribles*). The whole scene formed a striking picture, whose frame, (*fondo*) was composed of the dark and tall border of pines. The warriors just arrived were the most distant figures. A little in advance stood two men, who were apparently selected from the rest, as the principal actors in what was to follow. The light was not strong enough to render their features distinct, though it was quite evident that they were governed by very different emotions. While one stood erect and firm, prepared to meet his fate like a hero, the other bowed his head, as if palsied, by (*apoderado de*) terror or stricken with shame. The high spirited Duncan felt a powerful impulse of admiration and pity towards the former, though no opportunity could offer to exhibit his generous emotions. He watched his slightest movement, however, with eager eyes; and as he traced the fine outline of his admirably proportioned and active frame, he endeavoured to persuade himself, that if the powers of man, seconded by such noble resolution, could bear one harmless (*ilesos*) through so severe a trial, the youthful captive before him might hope for success in the hazardous race (*carrera*) he was about to run. Insensibly the young man drew nigher to the swarthy (*tostados*) lines of the Hurons, and scarcely breathed, so intense became his interest in the spectacle. Just then the signal yell (*grito*), was given, and the momentary quiet which had preceded it, was broken by a burst of cries, that far exceeded any before heard. The most abject of the two victims continued motionless; but the other bounded (*saltó*) from the place at the cry, with the activity and swiftness (*velocidad*) of a deer. Instead of rushing (*correr*) through the hostile lines, as had been expected, he just entered the dangerous desfile, and before time was given for a single blow, turned short, and leaping (*saltando por encima de*) the heads of a row of children, he gained at once the exterior and safer side of the formidable array. The artifice was answered by a hundred voices raised in imprecations; and the whole of the excited multitude broke from their order, and spread themselves about the place in wild confusion.

A dozen blazing piles (*piras encendidas*) now shed their lurid (*lóbrega*) brightness on the place, which resembled some unhallowed (*profana*) and supernatural arena, in which malicious demons had assembled to act their bloody and lawless rites (*impios ritos*). The forms in the back ground looked like unearthly beings, gliding before the eye, and cleaving (*que hendian*) the air with frantic (*uiolentos*) and unmeaning gestures, while the savage passions of such as passed the flames, were rendered fearfully distinct by the gleams (*rayos de luz*) that shot athwart (*herian*) their inflamed visages.

It will easily be understood, that amid such a concourse of vindictive enemies, no breathing time was allowed the fugitive. There was a single moment when it seemed as if he would have reached the forest, but the whole body of his captors threw themselves before him, and drove him back into the centre of his relentless (*despiadados*) persecutors. Turning (*volviendo*) like a headed (*interceptado*) deer, he shot, with the swiftness (*velocidad*) of an arrow (*flecha*) through a pillar (*masa*) of forked (*hendidas*) flame, and passing the whole multi-

tude harmless, he appeared on the opposite side of the clearing. Here too he was met and turned by a few of the older and more subtle (*astutos*) of the Hurons. Once more he tried the throng (*multitud*), as if seeking safety in its blindness (*ceguedad*), and then several moments succeeded, during which Duncan believed the active and courageous young stranger was lost.

Nothing could be distinguished but a dark mass of human forms, tossed and involved (*volteando*) in inexplicable confusion. Arms, gleaming knives, and formidable clubs (*mazas*), appeared above them, but the blows were evidently given at random (*á troche moche*). The awful (*terrible*) effect was heightened (*acrecendido*) by the piercing shrieks (*penetrantes gritos*) of the women, and the fierce yells (*ahullidos*) of the warriors. Now and then Duncan caught a glimpse of (*divisaba*) a light form cleaving (*partiendo*) the air in some desperate bound (*salto*), and he rather hoped than believed that the captive yet retained the command of his astonishing powers of activity. Suddenly the multitude rolled backward, and approached the spot where he himself stood. The heavy body in the rear pressed upon the women and children in front, and bore them to the earth. The stranger reappeared in the confusion. Human power could not however, much longer endure so severe a trial. Of this the captive seemed conscious. Profiting by the momentary opening, he darted from among the warriors, and made a desperate, and, what seemed to Duncan, a final effort to gain the wood. As if aware that no danger was to be apprehended from the young soldier, the fugitive nearly brushed (*casi rozó con*) his person in his flight. A tall and powerful Huron, who had husbanded (*economizado*) his forces, pressed close (*seguida de cerca*) upon his heels (*á sus talones*) and with an uplifted (*levantado*) arm menaced a fatal blow. Duncan thrust forth (*sacó*) a foot, and the shock precipitated the eager savage, headlong (*de cabeza*) many feet in advance of his intended victim. Thought itself is not quicker than was the motion with which the latter profited by the advantage; he turned, gleamed like a meteor again before the eyes of Duncan and at the next moment, when the latter recovered his recollection, and gazed around in quest of the captive, he saw him quietly leaning against a small painted post which stood before the door of the principal lodge.

Apprehensive that the part he had taken in the escape might prove fatal to himself, Duncan left the place without delay. He followed the crowd, which drew nigh the lodges, gloomy and sullen, like any other multitude that had been disappointed in an execution. Curiosity, or, perhaps, a better feeling induced him to approach the stranger. He found him, standing with one arm cast about the protecting post and breathing thick and hard (*fuerte y duramente*), after his exertions, but disdaining to permit a single sign of suffering to escape. His person was now protected by immemorial and sacred usage, until the tribe in council had deliberated and determined on his fate. It was not difficult, however, to foretell the result, if any presages could be drawn from the feelings of those who crowded the place.

There was no term of abuse known to the huron vocabulary, that the disappointed women did not lavishly expend (*prodigasen*) on the successful stranger. They flaunted (*se mosaban*) at his efforts; and told him with bitter scoff (*amargos sarcasmos*), that his feet were better than his hands; and that he merited wings, while he knew not the use of an arrow, or a knife. To all this the captive made no reply; but was content to preserve an attitude, in which dignity was singularly blended (*mezclada*) with disdain. Exasperated as much by his composure as by his good fortune, their words became unintelligible, and were succeeded by shrill piercing yells (*ayudos y penetrantes ahullidos*). Just then the crafty Squaw, who had taken the necessary precaution to fire the piles, made her way through the throng, and cleared a place for herself in front of the captive. The squalid and withered person of this hag (*viejarrona*) might well have obtained for her the character of possessing more than human cunning (*astucia*). Throwing back her light vestment, she stretched forth her long skinny arm, in derision; and using the language of the Lenape, as more intelligible to the subject of her gibes (*escarnios*), she commenced aloud.—

"Look you, Delaware!" she said, snapping (*castañateando*) her fingers in his face; "your nation is a race of women and the hoe (*azada*) is better fitted to your hands than the gun. Your Squaws are the mothers of deer; but if a bear, or a wild cat, or a serpent, were born among you, ye would flee. The huron

girls shall make you petticoats (*enaguas*), and we will find you a husband."

A burst of savage laughter succeeded this attack, during which the soft and musical merriment (*alegría*) of the younger females strangely chimed (*resonaba*) with the cracked (*cascada*) voice of their older and more malignant companion. But the stranger was superior to all their efforts. His head was immovable; nor did he betray the slightest consciousness that any were present, except when his haughty eye rolled towards (*se dirigía hacia*) the dusky (*curtidas*) forms of the warriors who stalked in the background (*andaban lenta y gravemente en el fondo de la escena*), silent and sullen (*téticos*) observers of the scene.

Infuriated (*enfurecida*) at the self-command of the captive, the woman placed her arms akimbo (*se puso en jarras*); and throwing herself into a posture of defiance, she broke out anew (*prorumpió de nuevo*), in a torrent of words that no art of ours could commit, successfully, to paper. Her breath was, however, expended in vain for, although distinguished in her nation as a proficient (*maestra*) in the art of abuse, she was permitted to work herself into such a fury, as (*que*) actually to foam at (*echaba espumarajos por*) the mouth, without causing a muscle to vibrate in the motionless figure of the stranger. The effect of his indifference began to extend itself to the other spectators; and a youngster (*mozalvete*), who was just quitting (*saliendo de*) the condition of a boy, to enter the state of manhood, attempted to assist the termagant (*vocinglera*), by flourishing (*blandeando*) his tomahawk before their victim, and adding his empty boast (*necias bravatas*) to the taunts (*invectivas*) of the woman. Then, indeed the captive turned his face towards the light, and looked down on the stripling (*muelo*) with an expression that was superior to contempt. At the next moment he resumed his quiet and reclining attitude against the post. But the change of posture had permitted Duncan to exchange glances with the firm and piercing eyes of Uncas.

Breathless (*desalentado*) with amazement (*asombro*), and heavily oppressed with the critical situation of his friend, Heyward recoiled (*se encogió*) before the look, trembling lest (*no fuera que*) its meaning might, in some unknown manner, hasten the prisoner's fate. There was not, however, any instant cause for such an apprehension. Just then a warrior forced his way into the exasperated crowd. Motioning the women and children aside with a stern gesture, he took Uncas by the arm, and led him towards the door of the council lodge. Thither all the chiefs, and most of the distinguished warriors, followed; among whom the anxious Heyward found means to enter, without attracting any dangerous attention to himself.

A few minutes were consumed in disposing of those present in a manner suitable to their rank and influence in the tribe. An order, very similar to that adopted in the preceding interview, was observed; the aged and superior chiefs occupying the area of the spacious apartment within the powerful light of a glaring (*flamante*) torch, while their juniors (*menores*) and inferiors were arranged in the back-ground, presenting a dark outline of swarthy (*tostados*) and marked visages. In the very centre of the lodge, immediately under an opening that admitted the twinkling (*centelleante*) light of one or two stars stood Uncas,—calm, elevated, and collected (*sereno*). His high and haughty carriage (*porte*) was not lost on his captors, who often bent their looks on his person, with eyes which, while they lost none of their inflexibility of purpose, plainly betrayed their admiration of the stranger's daring.

The case was different with the individual whom Duncan had observed to stand forth with his friends, previously to the desperate trial of speed; and who, instead of joining in the chase, had remained, throughout (*durante*) its turbulent uproar (*tumulto*), like a cringing statue, expressive of shame and disgrace. Though not a hand had been extended to greet him (*felicitarle*) nor yet an eye had condescended to watch (*observar*) his movements, he had also entered the lodge as though impelled by a fate, to whose decrees he submitted, seemingly (*al parecer*), without a struggle (*esfuerzo*). Heyward profited by the first opportunity to gaze in his face, secretly apprehensive he might find the features of another acquaintance; but they proved to be those of a stranger, and, what was still more inexplicable, of one who bore all the distinctive marks of a Huron warrior. Instead of mingling with his tribe, however, he sat apart, a solitary being in a multitude, his form shrinking (*encogiéndose*) into a crouch-

ing (*agachada*) and abject attitude, as if anxious to fill as little space as possible. When each individual had taken his proper station, and silence reigned in the place, the grey-haired chief, already introduced to the reader, spoke aloud, in the language of the Lenni Lenape.

"Delaware," he said, "though one of a nation of women, you have proved yourself a man. I would give you food; but the who eats with a Huron should become his friend. Rest in peace till the morning sun, when our last words shall be spoken."

"Seven nights, and as many summer days, have I fasted (*ayunado*) on the trail (*rastro*) of the Hurons," Uncas coldly replied; "the children of the Lenape know how to travel the path of the just without lingering (*tardarse en*) to eat."

"Two of my young men are in pursuit of your companion," resumed the other, without appearing to regard the boast (*bravata*) of his captive; "when they get back, then will our wise men say to you, live or die!"

"Has a Huron no ears?" scornfully exclaimed Uncas; "twice, since he has been your prisoner, has the Delaware heard a gun that he knows. Your young men will never come back."

A short and sullen pause succeeded this bold assertion. Duncan, who understood the Mohican to allude to the fatal rifle of the scout (*esplorador*), bent forward in earnest observation of the effect it might produce on the conquerors; but the chief was content with simply retorting,—

"If the Lenape are so skilful, why is one of their bravest warriors here?"

"He followed in the steps of a flying coward, and fell into a snare (*enredo*). The cunning (*asunto*) beaver may be caught,"

As Uncas thus replied, he pointed with his finger towards the solitary Huron, but without deigning to bestow any other notice on so unworthy an object. The words of the answer, and the air of the speaker, produced a strong sensation among his auditors. Every eye rolled sullenly towards the individual indicated by the simple gesture, and a low, threatening (*amenazador*) murmur passed through the crowd. The ominous sounds reached the outer (*esterior*) door, and the women and children pressing into the throng (*metiéndose entre la turba*), no gap (*apertura*) had been left, between shoulder and shoulder, that was not now filled with the dark lineaments of some eager and curious human countenance (*rostro*).

In the meantime, the more aged chiefs, in the centre, communed with each other (*hablaban entre si*), in short and broken sentences. Not a word was uttered that did not convey the meaning of the speaker, in the simplest and most energetic form. Again, a long and deeply solemn pause took place. It was known, by all present, to be the grave precursor of a weighty and important judgment. They who composed the outer (*esterior*) circle of faces were on tiptoe (*de puntillas*) to gaze; and even the culprit (*reo*), for an instant, forgot his shame in a deeper emotion, and exposed his abject features, in order to cast an anxious and troubled glance at the dark assemblage of chiefs. The silence was finally broken by the aged warrior so often named. He arose from the earth, and, moving past the immovable form of Uncas, placed himself in a dignified attitude before the offender. At that moment, the withered Squaw already mentioned moved into the circle, in a slow, sideling sort of a dance, holding the torch, and muttering (*balbuceando*) the indistinct words of what might have been a species of incantation. Though her presence was altogether an intrusion, it was unheeded (*no se habia advertido*).

Approaching Uncas, she held the blazing brand (*luz encendida*) in such a manner as to cast its red glare on his person, and to expose the slightest motion of his countenance. The Mohican maintained his firm and haughty attitude, and his eye, so far from deigning to meet her inquisitive look, dwelt steadily on the distance, as though it penetrated the obstacles which impeded the view, and looked into futurity. Satisfied with her examination, she left him, with a slight expression of pleasure, and proceeded to practice the same trying experiment on her delinquent countryman.

The young Huron was in his war paint, and very little of a finely moulded form was concealed by his attire. The light rendered every limb (*miembro*) and joint (*coyuntura*) discernible, and Duncan turned away in horror when he saw they were writhing (*torciéndose*) in irrepressible agony. The woman was commencing a low and plaintive howl (*alarido*) at the sad and shameful spectacle,

when the chief put forth his hand, and gently pushed her aside.

"Reed—that-bends junco que dobla," he said, addressing the young culprit by name, and in his proper language, "though the great spirit has made you pleasant to the eyes, it would have been better that you had not been born. Your tongue is loud in the village, but in battle it is still. None of my young men strike the tomahawk deeper into the war-post—none of them so lightly on the Yengeese. The enemy knows the shape of your back (*espaldas*), but they have never seen the colour of your eyes. Three times have they called on you to come, and as often did you forget to answer. Your name will never be mentioned again in your tribe—it is already forgotten."

As the chief slowly uttered (*pronunció*) these words, pausing impressively between each sentence, the culprit (*reo*) raised his face, in deference to the other's rank and years. Shame, horror, and pride struggled in its lineaments. His eye, which was contracted with inward anguish, gleamed around (*miró en derredor*) on the persons of those whose breath was his fame (*aliento era su fama*); and the latter emotion for an instant predominated. He arose to his feet, and baring his bosom (*descubriendo el pecho*), looked steadily on the keen, glittering knife, that was already upheld by his inexorable judge. As the weapon passed slowly into his heart he even smiled, as if in joy at having found death less dreadful than he had anticipated, and fell heavily on his face at the feet of the rigid and unyielding (*inflexible*) form of Uncas.

The Squaw gave a loud plaintive yell (*alarido*), dashed the torch to the earth, and buried every thing in darkness. The whole shuddering (*horrorizada*) group of spectators glided from the lodge, like troubled spirits; and Duncan thought that he and the yet throbbing (*palpitante*) body of the victim of an Indian judgment had now become its only tenants (*ocupantes*).

DICKENS.

A FIELD DAY AND BIVOUAC.

(FROM THE PICKWICK CLUB).

The whole population of Rochester and the adjoining town rose from their beds at an early hour of the following morning, in a state of the utmost bustle (*mayor bullicio*) and excitement. A grand review was to take place upon the lines (*filas*). The manœuvres of half a dozen regiments were to be inspected by the eagle eye of the commander-in-chief; temporary fortifications had been erected, the citadel was to be attacked and taken, and a mine was to be sprung (*volar*).

Mr. Pickwick was an enthusiastic admirer of the army. Nothing could have been more delightful to him—nothing could have harmonized so well with the peculiar feeling of each of his companions as this sight. Accordingly they were soon a-foot (*á pie*), and walking in the direction of the scene of action, towards which crowds of people were already pouring (*acudiendo*), from a variety of quarters.

The appearance of every thing on the lines denoted that the approaching ceremony was one of the utmost grandeur and importance. There were sentries posted to keep the ground for the troops, and servants on the batteries keeping places for the ladies, and sergeants running to and fro (*corriendo de aquí para allí*), with vellum (*pergamino*) covered books under their arms, and Colonel Bulder, in full military uniform, on horseback, galloping first to one place and then to another, and backing (*reculando*) his horse among the people, and prancing, and curveting (*haciéndole cabriolar y corcovear*), and shouting (*gritando*) in a most alarming manner, and making himself very hoarse (*ronco*) in the voice, and very red in the face, without any assignable cause or reason whatever. Officers were running backwards and forwards, first communicating with Colonel Bulder, and then ordering the sergeants, and then running away altogether; and even the very privates themselves looked from behind their glazed stocks (*corbatines*) with an air of mysterious solemnity, which sufficiently bespoke the special nature of the occasion.

Mr. Pickwick and his three companions stationed themselves in the front rank of the crowd, and patiently awaited the commencement of the proceedings. The throng (*concurrencia*) was increasing every moment: and the efforts they were compelled to make, to retain the position they had gained, sufficiently occupied their attention during the two hours that ensued. At one time there was a sudden pressure from behind; and then Mr. Pickwick was jerked forward (*empujado hacia adelante*) for several yards, with a degree of speed and elasticity highly inconsistent with the general gravity of his demeanour (*porte*): at another moment there was a request to "keep back (*echarse atrás*)" from the front, and then the butt end of a musket (*culata de un mosquete*) was either dropped upon (*se dejó caér sobre*) Mr. Pickwick's toe (*pie*), to remind him of the demand, or thrust (*metido*) into his chest (*pecho*), to ensure its being complied with (*cumplimiento*). Then some facetious (*chistosos*) gentlemen on the left, after pressing sideways (*apretar de lado*) in a body, and squeezing (*reducir*) Mr. Snodgrass into the very last extreme of human torture, would request to know "where he was a shovin'to (*adonde iba empujando*)," and when Mr. Winkle had done expressing his excessive indignation at witnessing this unprovoked assault, some person behind would knock his hat over his eyes, and beg the favour of his putting his head in his pocket. These, and other practical witticisms (*gracias*), coupled (*unidas*) with the unaccountable (*inexplicable*) absence of Mr. Tupman (who had suddenly disappeared, and was nowhere to be found), rendered their situation upon the whole rather more uncomfortable, than pleasing or desirable.

At length that low roar (*ruido sordo*) of many voices ran through the

crowd, which usually announces the arrival of whatever they have been waiting for. All eyes were turned in the direction of the sally-port (*surtida*). A few moments of eager expectation, and colours were seen fluttering gaily in the air, arms glistened brightly in the sun: column after column poured on to the plain. The troops halted and formed; the word of command rung through the line, there was a general clash (*rechino*) of muskets, as arms were presented, and the commander in-chief, attended by Colonel Bulder and numerous officers, cantered (*pasaron á trote*) to the front. The military bands struck up altogether; the horses stood upon two legs each, cantered backwards (*recularon á trote*), and whisked (*menearon*) their tails (*colas*) about in all directions; the dogs barked, the mob screamed (*gentio gritaba*), the troops recovered (*se repusieron*), and nothing was to be seen on either side, as far as the eye could reach, but a long perspective of red coats and white trousers (*pantalones*), fixed and motionless.

Mr. Pickwick had been so fully occupied in falling about (*cayéndose de uno á otro lado*), and disentangling (*desenredándose*) himself miraculously, from between the legs of horses, that he had not enjoyed sufficient leisure to observe the scene before him, until it assumed the appearance we have just described. When he was at last enabled to stand firmly on his legs, his gratification and delight were unbounded.

"Can anything be finer, or more delightful?" he inquired of Mr. Winkle.

"Nothing," replied that gentleman, who had had a short man standing on each of his feet, for the quarter of an hour immediately preceding.

"It is indeed a noble and a brilliant sight," said Mr. Snodgrass, in whose bosom a blaze of poetry was rapidly bursting forth (*ardía ya*), "to see the gallant defenders of their country, drawn up (*enfilados*) in brilliant array (*orden de batalla*) before its peaceful citizens: their faces beaming (*enardecidas*)—not with warlike ferocity, but with civilized gentleness: their eyes flashing (*relucientes*)—not with the rude fire of rapine or revenge, but with the soft light of humanity and intelligence."

Mr. Pickwick fully entered into the spirit of this eulogium but he could not exactly re-echo its terms; for the soft light of intelligence burnt rather feebly in the eyes of the warriors, inasmuch (*por cuanto que*) as the command "eyes front (*firme*)," had been given; and all the spectator saw before him was several thousand pair of optics, staring straight forward, wholly divested (*totalmente destituidos*) of any expression whatever.

"We are in a capital (*magnifica*) situation now," said Mr. Pickwick, looking round him. The crowd had gradually dispersed from their immediate vicinity, and they were nearly alone.

"Capital!" echoed (*repitieron*) both Mr. Snodgrass and Mr. Winkle.

"What are they doing now?" inquired Mr. Pickwick, adjusting his spectacles.

"I—I—rather think," said Mr. Winkle, changing colour—"I rather think they're going to fire."

"Nonsense," said Mr. Pickwick, hastily (*apresuradamente*).

"I—I—really think they are," urged (*instó*) Mr. Snodgrass, somewhat alarmed.

"Impossible," replied Mr. Pickwick. He had hardly uttered (*no bien pronunciado*) the word, when the whole half dozen regiments levelled (*nivelaron ó presentaron*) their muskets as if they had but one common object, and that object the Pickwickians, and burst forth with the most awful and tremendous discharge, that ever shook the earth to its centre, or an elderly gentleman off his.

It was in this trying situation, exposed to a galling fire of blank cartridges (*cartuchos sin bala*), and harassed by the operations of the military, a fresh body of whom had begun to fall in (*caeran*) on the opposite side, that Mr. Pickwick displayed that perfect coolness and self-possession, which are the indispensable accompaniments of a great mind. He seized Mr. Winkle by the arm, and placing himself between that gentleman and Mr. Snodgrass, earnestly besought (*rogó*) them to remember that beyond the possibility of being rendered deaf by the noise, there was no immediate danger to be apprehended from the firing.

"But—but suppose some of the men should happen to have ball cartridges

by mistake," remonstrated Mr. Winkle, pallid at the supposition he was himself conjuring up. "I heard something whistle through (*silvar en*) the air just now—so sharp: close to my ear."

"We had better throw ourselves on our faces (*tirarnos boca abajo*); hand't we?" said Mr. Snodgrass.

"No, no—it's over now," said Mr. Pickwick. His lip might quiver (*temblar*), and his cheek might blanch (*palidecer*), but no expression of fear or concern escaped the lips of that immortal man.

"Mr. Pickwick was right: the firing ceased; but he had scarcely time to congratulate himself on the accuracy of his opinion, when a quick movement was visible in the line: the horse shout (*bronco sonido*) of the word of command rang along it, and before either of the party could form a guess at (*conjeturar*) the meaning of this new manœuvre, the whole of the half dozen regiments with fixed bayonets, charged at double quick time down upon (*á paso redoblado hasta*) the very spot on which Mr. Pickwick and his friends were stationed.

Man is but mortal; and there is a point beyond which human courage cannot extend. Mr. Pickwick gazed through his spectacles for an instant on the advancing mass; and then fairly turned his back and—we will not say fled (*hu-yó*); first, because it is an ignoble term, and, secondly, because Mr. Pickwick's figure was by no means adapted for that mode of retreat—he trotted away, at a quick a rate as (*todo lo mas aprisa que*) his legs would convey (*llevar*) him; so quickly indeed, that he did not perceive the awkwardness (*lo malo*) of his situation, to the full extent, until too late.

The opposite troops, whose falling-in (*movimiento*) had perplexed Mr. Pickwick a few seconds before, were drawn up (*formado en orden de batalla*) to repel the mimic attack of the sham (*singidos*) besiegers of the citadel; and the consequence was, that Mr. Pickwick and his two companions found themselves suddenly inclosed between two lines of great length; the one advancing at a rapid pace, and the other firmly waiting the collision in hostile array (*disposición*).

"Hoi (*Hé!*)!" shouted the officers of the advancing line.

"Get out of the way," cried the officers of the stationary one.

"Where are we to go to?" screamed (*gritaron*) the agitated Pickwickians.

"Hoi—hoi—hoi," was the only reply. There was a moment of intense bewilderment (*confusión*), a heavy tramp of footsteps (*gran ruido de fuertes pisadas*), a violent concussion (*choque*); a smothered laugh (*una sofocación de risa*)—the half dozen regiments were half a thousand yards off (*distantes*); and the soles (*suelas*) of Mr. Pickwick's boots (*botas*) were elevated in air.

Mr. Snodgrass and Mr. Winkle had each performed a compulsory summerset (*involuntaria vuelta de campana*) with remarkable agility, when the first object that met the eyes of the latter as he sat on the ground, staunching with (*restañando con*) a yellow silk handkerchief the stream of life which issued from his nose, was his venerated leader (*jefe*) at some distance off, running after (*en pos de*) his own hat, which was gamboiling playfully away in perspective (*que se entretenia en alejarse de él*).

There are very few moments in a man's existence, when he experiences so much ludicrous distress (*pena burlesca*), or meets with so little charitable commiseration, as when he is in pursuit of his own hat. A vast deal of coolness, and a peculiar degree of judgment, are requisite in catching (*para coger*) a hat. A man must not be precipitate, or he runs over it (*lo pisa*); he must not rush into the (*abandonarse al*) opposite extreme, or he loses it altogether. The best way, is to keep gently up (*no dejarse aventajar*) with the object of pursuit, to be wary and cautious, to watch your opportunity well, get gradually before it, then make a rapid dive (*lanzarse con presteza sobre él*) seize it by the crown (*copa*) and stick it (*planturlo*) firmly on your head: smiling pleasantly all the time, as if you thought it as good a joke (*broma*) as any body else.

There was a fine gentle wind, and Mr. Pickwick's hat rolled (*rodaba*) sportively (*festivamente*) before it. The wind puffed (*soplaba*), and Mr. Pickwick puffed (*resoplaba*), and the hat rolled over and over as merrily (*dada mas y mas vueltas con todo el contento*) as a lively porpoise (*puerco marino*) in a strong tide; and on it might have rolled, far beyond Mr. Pickwick's reach.

(alcance), had not its course been providentially stopped (*detenido*); just as the gentleman was on the point of resigning it to its fate.

Mr. Pickwick, we say, was completely exhausted, and about to give up the chase, when the hat was blown (*llevado*) with some violence against the wheel (*rueda*) of a carriage, which was drawn up in a line with half-a-dozen other vehicles, on the spot to which his steps had been directed. Mr. Pickwick, perceiving his advantage, darted briskly forward (*se lanzó con viveza*) secured his property, planted it on his head, and paused to take breath. He had not been stationary half a minute, when he heard his own name eagerly pronounced by a voice, which he at once recognised as Mr. Tupman's and looking upwards, he beheld a sight which filled him with surprise and pleasure.

In an open barouche (*carretela*), the horses of which had been taken out (*qui'ado*), the better to accommodate it to the crowded (*tan atestado de gentes*) place, stood a stout (*corpulento*), old gentleman, in a blue coat and bright buttons, corduroy breeches (*calzon corto de pana de canutillo*), and top boots (*botas altas*), two young ladies in scarfs (*chales*), and feathers, a young gentleman apparently enamoured of one of the young ladies in scarfs and feathers, a lady of doubtful age, probably the aunt of the aforesaid, and Mr. Tupman, as easy and unconcerned (*indiferente*) as if he had belonged to the family from the first moments of his infancy. Fastened up behind the barouche was a hamper (*canasta*) of spacious dimensions—one of those hampers which always awaken, in a contemplative mind, associations connected with cold fowls, tongue, and bottles of wine—and on the box sat a fat (*gordo*) and red-faced boy, in a state of somnolency, whom no speculative observer could have regarded for an instant without setting down as the official dispenser of the contents of the before-mentioned hamper, when the proper time for their consumption should arrive.

Mr. Pickwick had bestowed a hasty glance on these interesting objects, when he was again greeted by his faithful disciple.

"Pickwick—Pickwick," said Mr. Tupman; "come up here. Make haste."

"Come along, sir. Pray, come up," said the stout gentleman, "Joe!—did you ever see such a boy? (*háce visto un muchacho como ese?*) he's gone to sleep again.—Joe, let down the steps (*baja el estribo*)."
The fat boy rolled slowly off the box, let down the steps, and held the carriage door invitingly (*de un modo halagüeno*) open. Mr. Snodgrass and Mr. Winkle came up at the moment.

"Room for you all (*caben Vds. bien todos*), gentlemen," said the stout man. "Two inside, and one out. Joe, make room for one of these gentlemen on the box. Now, sir, come along;" and the stout gentleman extended his arm, and pulled first Mr. Pickwick, and then Mr. Snodgrass, into the barouche by main force. Mr. Winkle mounted to the box, the fat boy waddled to the same perch (*á paso de pato subió al mismo sitio*), and fell fast asleep instantly (*vivió á dormirse al instante*).

"Well, gentlemen," said the stout man, "very glad to see you. Know you very well, gentlemen, though you mayn't remember me. I spent some ev'nings at your club last winter—picked up (*tcpé con*) my friend Mr. Tupman here this morning, and very glad I was to see him. Well, sir and how are you? You do look uncommon well, to be sure."

Mr. Pickwick acknowledged the compliment, and cordially shook hands (*dijo la mano*) with the stout gentleman in the top boots.

"Well, and how are you, sir?" said the stout gentleman, addressing Mr. Snodgrass with paternal anxiety. "Charming, eh? Well, that's right—that's right. And how are you, sir (to Mr. Winkle)? Well, I am glad to hear you say you are well; very glad I am, to be sure. My daughters, gentlemen—my gals (*nñas*) these are; and that's my sister, Miss Rachael Wardle."

Gentlemen, I beg your pardon; this is my friend Mr. Trundle. And now you all know each other, let's be (*hagámonos*) comfortable and happy, and see what's going forward; that's what I say." So the stout gentleman put on his spectacles, and Mr. Pickwick pulled out his glass, and every body stood up (*se puso en pie*) in the carriage, and looked over somebody else's shoulder (*ombro*) at the evolutions of the military.

Astounding (*sorprendentes*) evolutions they were, one rank firing over the heads of another rank, and then running away; and then the other rank firing over the heads of another rank, and running away in their turn; and then

forming squares (*cuadros*), with officers in the centre; and then descending the trench on one side with scaling ladders and ascending it on the other again by the same means; and knocking down barricades of baskets (*derribando barricadas de canastos*), and behaving (*portándose*) in the most gallant manner possible. Then there was such a ramming down of the contents (*hubo tal furia de cargar y atacar*) of enormous guns on the battery, with instruments like magnified (*parecidos á enormes aljofías amarradas en palos*); such a preparation before they were let off (*disparados*), and such an awful noise when they did go (*se dispararon*), that the air resounded with the screams (*chillidos*) of ladies. The young Miss Wardles were so frightened that they actually fainted away, and Mr. Wardle's sister gave symptoms of a severe nervous attack. Everybody was excited, except the fat boy, and he slept as soundly as if the roaring of cannon (*ruido del cañón*) were his ordinary lullaby (*nana*).

"Joe, Joe!" said the stout gentleman, when the citadel was taken, and the besiegers and besieged sat down to dinner. "Hang that boy; he's gone to sleep again. Be good enough to pinch him (*tirarle un pellizco*), sir—in the leg, if you please; nothing else wakes him—thank you. Undo the hamper (*abre el canasto*), Joe."

The fat boy who had been effectually roused by the compression of a portion of his leg, between the finger and thumb (*pulgar*) of Mr. Winkle, rolled off the box once again (*bajó del pescante otra vez*), and proceeded to unpack the hamper (*á abrir el canasto*) with more expedition than could have been expected from his previous inactivity.

"Now, we must sit close," said the stout gentleman. After a great many jokes (*bromas*) the whole party were seated down (*acomodado*) in the barouche, and the stout gentleman proceeded to hand the things from the fat boy (who had mounted up behind for the purpose) into the carriage.

"Now, Joe, knives and forks." The knives and forks were handed in, and the ladies and gentlemen inside, and Mr. Winkle on the box were each furnished with those useful implements.

"Plates Joe, plates." A similar process was employed in the distribution of the crockery (*loza*).

"Now, Joe, the fowl (*aves*). Hang that boy; he's gone to sleep again. Joe! Joe!" Sundry taps on (*algunos golpes*) the head with a stick and the fat boy, with some difficulty, roused from his lethargy. "Come; hand in the eatables (*danos los comestibles*)."

There was something in the sound of the last word, which roused the unctuous boy (*gordísimo*). He jumped up; and the leaden eyes, which twinkled behind his mountainous cheeks (*cachetudos carrillos*), leered (*se festearon*) horribly upon the food as he unpacked (*sacase*) it from the basket.

"Now, make haste," said Mr. Wardle; for the fat boy was hanging fondly over (*contemplando con ansia*), a capon which he seemed wholly unable to part with (*deshacerse*). The boy sighed deeply, and, bestowing an ardent gaze upon its plumpness (*gordura*), unwillingly consigned it to his master.

"That's right—look sharp (*vamos vivo*). Now the tongue—now the pigeon pie (*pastel de picón*). Take care of that veal and ham (*ternera y jamón*)—mind the lobsters (*bogavantes*)—take the salad out of the cloth (*saca la ensalada del paño*)—give me the dressing (*aliño*). Such were the hurried orders which issued from the lips of Mr. Wardle, as he handed in the different articles described, and placed dishes in every body's hands, and on every body's knees, in endless number.

Now, aint't this capital (*no es esto magnifico*)" inquired that jolly (*festivo*) personage, when the work of destruction had commenced.

"Capital!" said Mr. Winkle, who was carving (*que estaba trinchando*) a fowl on the box.

"Glass of wine."

"With the greatest pleasure."

"You'd better have a bottle to yourself up there, hadn't you (*no le parece*)?"

"You're very good."

"Joe!"

"Yes, sir." (He wasn't asleep this time, having succeeded in abstracting a veal patty (*sacar un pastel de ternera*)).

"Bottle of wine to the gentleman on the box. Glad to see you, sir."

"Thankee." Mr. Winkle emptied his glass, and placed the bottle on the coach-box, by his side.

"Will you permit me to have the pleasure, sir?" said Mr. Trundle to Mr. Winkle.

"With great pleasure," replied Mr. Winkle to Mr. Trundle; and then the two gentlemen took wine, after which they took a glass of wine round, ladies and all.

"Hang that hoy," said the gentleman, "he's gone to sleep again."

"Very extraordinary boy, that," said Mr. Pickwick: does he always sleep in this way?"

"Sleep!" said the old gentlemen, "he's always asleep. G o e s o n e r r a n d s fast asleep (*hace los mandados dormido*), and snores as he waits attable (*ronca mientras sirve la mesa*)."

"How very odd (*qué cosa tan rara*)! said Mr. Pickwick,

"Ah, odd indeed," returned the old gentleman; "I'm proud of that boy—wouldn't part with him on any account—(*no me desharía de él por ningun' dinero*) why, he's a natural curiosity! Here, Joe—Joe—take these things away, and open another bottle—d'ye hear?"

The fat boy rose, opened his eyes, swallowed the huge piece of pie (*engulló el enorme pedazo de pastel*) he had been in the act of masticating when he last fell asleep, and slowly obeyed his master's orders—loating tanguidly over (*echando iernos ojos á*) the remains of the feast (*banquete*), as be removed the plates, and deposited them in the hamper (*canasta*). The fresh bottle was produced (*presentada*) and speedily emptied (*vaciada*), the hamper was made fast in its old place (*canasto vuelto á amarrar en su sitio*)—the fat boy once more mounted the box—the spectacles and pocket-glass were again adjusted—and the evolutions of the military recommenced. There was a great fizzing and hanging of guns (*marrar de tiros*), and starting (*sustos*) of ladiez—and then a mine was sprung, to the gratification of every body—and when the mine had gone off (*se hubo volado*), the military and the company followed its example, and went off too (*se marcharon tambien*).

Now, mind," said the old gentleman, as he shook hands with Mr. Pickwick at the conclusion of a conversation which had been carried on at intervals, during the conclusion of the proceeding—"we shall see you all to-morrow."

"Most certainly," replied Mr. Pickwick.

"You have got the address?

"Manor farm, Dingley Dell," said Mr. Pickwick, consulting his pocket book.

"That's it," said the old gentleman. "I don't let you off, mind under a week, and undertake that you shall see every-thing worth seeing (*acuérdense, que la palabra es dada para una semana ni un dia menos, y por mi cuenta corre el que vean Vds. todo lo que hay que ver*). If you've come down for a country life, come to me, and I'll give you plenty of it. Joe—hang that boy, he's gone to sleep again—Joe, help Tom put in (*enganchar*) the horses."

The horses were put in—the driver (*cochero*) mounted—the fat boy clambered up by his side (*trepó á ponerse á su lado*)—farewells were exchanges—and the carriage rattled off (*se puso en rápida marcha*). As the Pickwickian turned round to take a last glimpse of it, the setting sun cast a rich glow on the faces of their entertainers, and fell upon the form of the fat boy. His head was sunk upon his bosom; and he slumbered again.

SELECT PIECES

ENGLISH POETRY.

THE BLIND BOY,

BY COLLEY CIBBER.

O say what is that thing call'd light,
Which I must ne'er enjoy?
What are the blessings (*beneficios*) of the sight?
O tell your poor blind boy!

You talk of wondrous things you see,
You say the sun shines bright (*luce con brillantez*);
I feel him warm, but how can he
Or make it day or night?

My day or night myself I make,
Whene'er I sleep or play;
And could I (*si yo pudiera*) ever keep awake,
With me 'twere (*seria*) always day.

With heavy sighs I often hear
You mourn (*os lamentais de*) my hapless woe (*amarga pena*);
But sure with patience I can bear
A loss I ne'er can know.

Then let not what I cannot have
My cheer of mind destroy;
Whilst thus I sing, I am a king
Although a poor blind boy.

HAMLET'S SOLILOQUY ON DEATH.

BY SHAKSPEARE.

To be, or not to be?—that is the question.—
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The stings (*golpes*) and arrows (*dardos*) of outrageous fortune,
Or to take arms against a sea of troubles,
And by opposing end them?—To die—to sleep—

No more: and by a sleep, to say, we end
 The heart-ache, and the thousand natural shocks
 That flesh is heir to.—Tis a consummation
 Devoutly to be wish'd. To die—to sleep—
 To sleep? perchance to dream?—ay, there's the rub (*dificultad*);
 For in that sleep of death what dreams may come.
 When we have s h u f f l e d o ff (*despojado de*) this mortal coil,
 Must give us pause—There's the respect
 That makes calamity of so long life;
 For who would bear the whips and scorns (*invectivas y desdenes*) o' th' time,
 Th' oppressor's wrong, the proud man's contumely,
 The pang of despis'd love, the law's delay,
 The insolence of office, and the spurns (*ajamientos*)
 That patient merit of th' unworthy takes;
 When he himself might his *quietus* make (*muerte producir*)
 With) a bare boddin (*s mple aguja*)? Who would fardels (*fardos*) bear
 To groan (*gemir*) and sweat (*sudar*) under a weary life;
 But that the dread of something after death
 (That undiscover'd country, from whose bourne (*confín*)
 No traveller returns) puzzles (*deja perpleja*) the will,
 And makes us rather bear those ills we have,
 Than fly to others that we know not of?
 Thus conscience does make cowards of us all,
 And thus the native hue (*tinte*) of resolution,
 Is sickly'd o'er (*toma un color enfermizo*) with the pale cast of thought (*palidez*
del pensamiento),
 And enterprises of great pith (*fuerza*) and moment,
 With this regard, their currents turn awry (*cambian su curso*),
 And lose the name of action.

THE VIOLET.

BY CUNNINGHAM.

Shelter'd (*al abrigo*) from the blight ambition,
 Fatal to the pride of rank (*rango*);
 See me in my low condition,
 Laughing on the tufted (*florido*) bank,

On my robes (for emulation)
 No variety's (is) impress (*se imprime*);
 Suited to an humble station,
 Mine's an unembroider'd vest.

Modest though the maids declare me,
 May, in her fantastic train,
 When Pastora deigns to wear me,
 Has no flow'ret half so vain.

PROVIDENCE.

BY ADDISON.

The Lord my pasture (*pasto ó alimento*) shall prepare,
And feed me with a shepherd's care;
His presence shall my wants supply,
And guard me with a watchful eye;
My noon day walks he shall attend (*acompañar*)
And all my midnight hours defend.

When in the sultry glebe (*caloroso césped*) I faint,
Or on the thirsty mountain pant (*suspiro*);
To fertile vales and dewy meads (*rociadas praderas*)
My weary wand'ring steps he leads;
Where peaceful rivers, soft and slow,
Amid the verdant landscape flow,

Though in the paths of death I tread,
With gloomy (*enebrosos*) horrors overspread (*espardidas*),
My steadfast (*firme*) heart shall fear no ill,
For thou, O Lord, art with me still;
Thy friendly crook (*cayado*) shall give me aid,
And guide me through the dreadful shade.

Though in a bare (*desnudo*) and rugged (*escabroso*) way,
Through devious lonely wilds (*es raviados y solitarios desiertos*) I stray,
Thy bounty shall my pains beguile (*disipará*);
The barren wilderness (*estéril desierto*) shall smile,
With sudden greens and herbage crown'd.
And streams shall murmur all around.

RURAL LIFE.

BY POPE.

Happy the man, whose wish and care
A few paternal acres bound,
Content to breathe his native air
In his own ground.

Whose herds with milk, whose fields with bread,
Whose flocks supply him with attire (*vestimenta, atavio*)!
Whose trees in summer yield him shade,
In winter fire.

Blest who can unconcern'dly find
Hours, days, and years, slide soft away (*pasen dulcemente*),
In health of body, peace of mind,
Quiet by day.

Sound sleep by night; study and ease
 That together mix'd; sweet recreation,
 And innocence, which most does please,
 With meditation.

Thus let me live, unseen, unknown,
 Thus unlamented let me die,
 Steal from (*dejar*) the world, and not a stone
 Tell where I lie.

THE DYING CHRISTIAN TO HIS SOUL.

BY POPE.

Vital spark of heav'nly flame!
 Quit, oh, quit this mortal frame (*cuerpo*):
 Trembling, hoping, ling'ring (*dilatándose*), flying,
 Oh the pain, the bliss of dying!
 Cease, fond Nature, cease thy strife (*lucha*),
 And let me languish into life.

Hark (*Escucha*) they whisper; angels say,
 Sister spirit, come away.
 What is this absorbs me quite (*me absorbe del todo*),
 Steals (*me priva*) my senses, shuts my sight,
 Drown (*anega*) my spirits, draws my breath?
 Tell me, my Soul, can this be Death?

The world recedes (*se retira*)! it disappears!
 Heav'n opens on my eyes! my ears
 With sounds seraphic ring:
 Lend, lend your wings! I mount! I fly!
 O Grave! where is thy victory?
 O Death! where is thy sting (*agujón*)?

CHILDHOOD.

BY SCOTT.

Childhood happiest stage of life!
 Free from care, and free from strife;
 Free from Memory's ruthless (*cruel*) reign,
 Fraught (*cargada, llena*) with scenes of former pain;
 Free from Fancy's cruel skill,
 Fabricating future ill:
 Time, when all that meets the view,
 All can charm for all is new,
 How thy long-lost hours I mourn (*lloro*),
 Never, never to return!
 Then to toss (*tirar por alto*) the circling ball (*pelota*),
 Caught rebounding (*que se cojó al rebocar*) from the wall;

Then the mimic ship to guide
 Down the kennels's dirty tide (*sucia corriente del caño*);
Correr el arco { Then the hoop's revolving pace *Luego el movimiento giratorio*
por las sucias calles { *del arco*) Through the dirty street to chase (*Seguir por las calles sucias*):
 O what joy!—it once was mine,
 Childhood, m a tch less boon of thine (*privilegio sin igual tuyol*)
 How thy long-lost hours I mourn,
 Never, never to return!

THE ORPHAN BOY.

BY OPIE.

Stay, Lady, stay, for mercy's sake (*por clemencia, piedad*)
 And hear a helpless Orphan's tale;
 Ah! sure my looks must pity wake,
 'Tis want that makes my cheeks so pale!
 Yet I was once a mother's pride,
 And my brave father's hope and joy;
 But in the Nile's proud fight he died,
 And I am now an Orphan Boy!

Poor foolish child—how pleas'd was I,
 When news of Nelson's victory came;
 Along the crowded (*llenas de gentes*) streets to fly (*correr*),
 And see the lighted windows' flame (*iluminacion*)!
 To force me home my mother sought,
 She could not bear to see my joy;
 For with my father's life 'twas bought,
 And made me a poor Orphan Boy!

The people's shouts (*vivas*) were long and loud,
 My mother, shudd'ring (*estremecida*), clos'd (*tapó, cerró*) her ears;
 Rejoice! rejo'el still cried the crowd,
 My mother answer'd with her tears!
 Why are you crying thus, said I,
 While others laugh and shout with joy?
 She kiss'd me, and with such a sigh.
 She call'd me her poor Orphan Boy!

What is an Orphan Boy? I said,
 When suddenly (*de rep'nte*) she gasp'd for breath (*dió las últimas boqueadas, espiró*),
 And her eyes clos'd—I shriek'd for aid (*pedí á gritos auxilio*),
 But, ah! her eyes were clos'd in death!
 My hardships (*penas*) since I will not tell;
 But now no more a parent's joy;
 Ah! Lady, I have learn'd too well
 What 'tis to be an Orphan Boy!

Oh! were I by your bounty fed (*alimentado*),
 Nay, gentle Lady, do not chide (*no me reprendais*);
 Trust me—I mean to earn my bread (*trato de ganar mi pan*).

The Sailor's Orphan Boy has pride,
Lady! you weep—ah! this to me!
You'll give me clothing, food, employ;
Look down, dear parents, look and see
Your happy—happy Orphan boy!

THE ORPHAN BOY.

BY JOHN THELWALL.

Alas! I am an Orphan Boy,
With nought (*nada*) on earth to cheer (*alegre*) my heart:
No father's love, no mother's joy,
Nor kin (*parentesco*), nor kind (*parentela*), to take my part,
My lodging is the cold—cold ground;
I eat the bread of charity;
And, when the kiss of love goes round (*y cuando llega la hora de los besos*).
There is no kiss, alas! for me.

Yet once I had a father dear,
A mother, too, I wont to prize,
With ready hand to wipe the tear—
If chanced (*acertaba por casualidad*) a childish tear to rise:
But cause of tears was rarely found;
For all my heart was youthful glee (*gozo*);
And, when the kiss of love went round,
How sweet a kiss there was for me!

But ah! there came a war, they say—
What is a war I cannot tell;
But drums (*tambores*) and fifes (*pifanos*) did sweetly play,
And loudly rang (*tocó*) our village bell *campana*).
In truth (*verdad*), it was a pretty sound,
I thought! nor could I thence foresee
That, when the kiss of love went round,
There soon should be no kiss for me.

A scarlet coat my father took (*se puso*),
And sword, as bright as bright could be!
And feathers (*plumas*) that so gaily look,
All in a shining cap had he.
Then how my little heart did bound (*latir*)
Alas! I thought it fine to see;
Nor dreamt that, when the kiss went round,
There soon should be no kiss for me.

My mother sigh'd, my mother wept:
My father talk'd of wealth and fame;
But still she wept, and sigh'd, and wept:
I could not choose but do (*no pude menos de hacer*) the same.
But soon the horsemen throng'd around (*se apilaron*),
My father mounts with shout (*grito*) and glee,
Then gives a kiss to all around;
And, ah! how sweet a kiss to me!

But when I found he rode so far,
 And came not home as heretofore (*antes*),
 I said it was a naughty war,
 And loved the fife and drum no more.
 My mother oft in tears was drown'd (*anegada*)—
 Nor merry (*alegre*) tale, nor song had she;
 And, when the hour of night came round,
 Sad was the kiss she gave to me.

At length the bell again did ring;
 There was a victory they said:
 'Twas what my father said he'd bring;
 But, ah! it brought my father dead.
 My mother shriek'd (*grito de espanto*); her heart was woe (*desolacion*);
 She clasp'd (*abrazó*) me to her trembling knee.
 Oh, God, that you may never know
 How wild a kiss she gave to me.

But once again—but once again
 These lips a mother's kisses felt;
 That once again—that once again—
 The tale a heart of stone would melt;
 'Twas when upon her deathbed laid,—
 (Oh, God! oh, God! that sight to see!)
 "My child!—my child!" she feebly said,
 And gave a parting kiss to me.

So, now, I am an orphan boy,
 With nought below my heart to cheer (*consolar, a entar*);
 No mother's love, no father's joy,
 Nor kin, nor kind, to wipe (*enjugar*) the tear.
 My lodging is the cold—cold ground;
 I eat the bread of charity;
 And when the kiss of love goes round;
 There is no kiss of love for me.

But I will to the grave and weep,
 Where late they laid my mother low,
 And buried her with earth so deep,
 All in her shroud (*sudário, mortaja*) as white as snow.
 And there I'll call on her so loud,
 All underneath the churchyard tree,
 To wrap me in her snow-white shroud—
 For those cold lips are dear to me.

THE FALLING LEAF.

BY HORNE.

See the leaves around us falling,
 Dry and wither'd (*marchitas*) to the ground!
 Thus to thoughtless mortals calling.

With a sad and solemn sound—

APÉNDICE A LA SEGUNDA PARTE. 9

"Sons of Adam—once in Eden,
Blighted (*marchitados*) when like us you fell,
Hear the lecture we are reading,
Tis alas! the truth we tell;

Virgins! much, too much presuming.

On your boasted white and red (*de vuestro jactado color blanco y rubio*),
View us late in beauty blooming (*florecentes, orgullosas*),
Number'd now among the dead.

Griping Misers (*miseros aváros*) nightly waking,

See the end of all your care,
Fled on wings of our own making (*de nuestra hechura*),
We have left our owners bare (*dueños desnudos*);

Sons of Honour! fed (*alimentados*) on praises,

Flutt'ring high on fancied worth (*enseñoreándodos en mérito ficticio*),
Lo! the fickle (*inconstante*) air that raises
Brings us down to parent Earth;

Learned Sophs (*Filósofos*) in systems jaded (*cansados, aburridos*),

Who for new ones daily call,
Cease at length, by us persuaded,
Ev'ry leaf must have a fall;

Youths! though yet no losses grieve you (*os afligen*),

Gay in (*alegres, contentos*) health and manly (*varonil*) grace,
Let not cloudless skies deceive you,
Summer gives to Autumn place,

Venerable Sires (*ancianos*)! grown hoary (*encanecidos*).

Hither turn th' unwilling eye,
Think amidst your falling (*descreciente*) glory,
Autumn tells a Winter nigh.

Yearly in our course returning,

Messengers of shortest (*brevisima*) stay,
Thus we preach this truth unerring (*inequivoca*),
Heav'n and Earth shall pass away!

On the Tree of Life Eternal,

Man! let all thy hopes be staid, (*let be staid, afiancense*)
Which alone, for ever vernal (*floreiciente*),
Bears a leaf which ne'er shall fade!"

TO NIGHT.

BY C. SMITH.

I love thee, mournful (*lóbrega*), sober-suited (*cubierta de manto oscuro*) Night
When the faint (*pálida*) moon, yet lingering in her wane (*dilatándose en el menguante*),
And veild in clouds, with pale uncertain light.
Hangs o'er the waters of the restless main (*oceano*).

In deep depression sunk, the enfeebled mind
 Will to the deaf cold elements complain,
 And tell the embosom'd grief (*oculta pena*), however vain,
 To sullen charges (*pesadas nubes*) and the viewless (*invisible*) wind.
 Though no repose on thy dark breast I find,
 I still enjoy thee—cheerless (*desconsoladora*) as thou art;
 For in thy quiet gloom th' exhausted heart
 Is calm, though wretched; hopeless, yet resign'd;
 While to the winds and waves its sorrows giv'n,
 May reach—thought lost on earth—the ear of Heav'n!

ON A TEAR.

BY ROGERS.

Oh! that the chemist's magic art.
 Could crystallize this sacred treasure!
 Long should it glitter (*brillaria*) near my heart,
 A secret source of pensive pleasure.

The little brilliant, ere it fell,
 Its lustre caught from Chloe's eye;
 Then, trembling, left its coral cell—
 The spring of sensibility!

Sweet drop (*globulo*) of pure and pearly (*anacarado*) light!
 In thee the rays of Virtue shine;
 More calmly clear, more mildly (*dulcemente*) bright.
 Than any gem (*joya*) that gilds the mine.

Benign restorer of the soul!
 Who ever fly'st to bring relief,
 When first she feels the rude control (*dominio*)!
 Of Love or Pity, Joy or Grief.

The sage's and the poet's theme,
 In every clime, in every age;
 Thou charm'st in Fancy's idle dream,
 In reason's philosophic page.

TO SPRING.

BY CHARLOTTE SMITH.

Again the wood, and long withdrawing (*prolongado*) vale,
 In many a tint of tender green are drest,
 Where the young leaves, unfolding, scarce conceal
 Beneath their early shade the half-form'd nest
 Of finch (*Pinzon*) or woodlark (*calandria*); and the primrose pale (*pa-*
lida primula).

And lavish cowslip (*exuberante flor de primavera*) wildly scatter'd round
(*profusamente diseminadas en derredor*)
Give their sweet spirits to the sighing gale (*suspirante brisa*).
Ah! season of delight!—could aught (*algo*) be found,
To sooth awhile (*que dulcificase por un momento*) the tortur'd bosom's
pain,
Of Sorrow's rankling shaft (*dardo virulento*) to cure the wound (*herida*),
And bring life's first delusions once again,
'Twere surely met in thee!—thy prospect fair,
Thy sounds of harmony, thy balm'ry air,
Have power to cure all sadness—but despair!

OTHELLO'S APOLOGY.

BY SHAKSPEARE.

Her father lov'd me; oft invited me;
Still question'd me the story of my life,
From year to year, the battles, sieges, fortunes,
That I have passed:
I ran it through, even from my boyish days,
To the very moment that he bade (*mandara*) me tell it.
Wherein (*en la cual*) I spoke of most disast'rous chances,
Of moving accidents by flood and field (*de mar y tierra*);
Of hair-breadth 'scapes l' the imminent deadly breach (*brecha*);
Of being taken by the insolent foe,
And sold to slavery; of my redemption thence,
And portance (*porte*) in my travels history:
Wherein (*en la cual*) of antres (*antros, cuevas*) vast, and deserts wild,
Rough quarries (*asperas minas*), rocks, and hills, whose heads touch
heaven.
It was my hint (*mi ocasion*) to speak. Such was the process;
And of the cannibals that each other eat,
The anthropophagi, and men whose heads
Do grow beneath their shoulders. These things to hear,
Would Desdemona seriously incline:
But still the house affairs would draw her thence;
Which ever as she could with haste dispatch,
She'd come again, and with a greedy (*avidio*) ear
Devour up my discourse; which I observing,
Took (*me vali*) once a pliant (*propicia*) hour; and found good means
To draw from her a prayer of earnest heart,
That I would all my pilgrimage relate (*contaria*),
Whereof by parcels she had something heard,
But not distinctively: I did consent;
And often did beguile her of (*la hice olvidar*) her tears,
When I did speak of some distressful stroke (*golpe desastroso*)
That my youth suffer'd. My story being done,
She gave me for my pains a world of sighs:
She swore, in faith, 'twas strange 'twas passing (*en sumo grado*) strange;
'Twas pitiful, 'twas wondrous pitiful:
She wish'd she had not heard it; yet she wish'd

That heaven had made her such a man: she thank'd me,
And bade me (*me decia*), if I had a friend that lov'd her,
I should but teach him how to tell my story,
And that would woo her (*eso le ganaría su afecto*). On this hint (*insinuacion*) I
spake;

She lov'd me for the dangers I had pass'd;
And I lov'd her that she did pity them.
This only is the witchcraft (*traza*) I have us'd—
Here comes the lady, let her witness it.

WE MET WHEN LIFE AND HOPE WERE NEW.

BY ALARIC A. WATTS.

We met when life and hope were new,
When all we look'd on smiled;—
And Fancy's wan around us threw
Enchantments—sweet as wild!—

Ours were the light and bounding hearts
The world hath yet to wring (*probar*);—
The bloom (*flor*)—that when it once departs,
Can know no second spring!

What though our love was never told,—
Or breathed in sighs alone;
By signs that would not be control'd (*restringir*),
Its growing strength was shown:—

We parted, chilling looks among;
My inmost soul was bow'd;—
And blessings died upon my tongue,
I dared not breathe aloud:—

A pensive smile, serene and bland,
One thrilling glance—how vain!
A pressure of thy yielding hand;
We never met again!

Yet still a spell was in thy name,
Of magic power to me;—
That bade me strive for wealth and fame,
To make me worthy thee!
And long, through many an after year,
When boyhood's dream had flown,
With nothing left to hope nor fear,
I loved, in silence, on!

Mare sacred ties, at length, are ours,
As dear as those of yore;
And later joys, like autumn flowers,
Have bloom'd for us once more!

But never canst thou be again,
What once thou wert to me!—
I glory in another's chain.—
And thou'ret no longer free.

Thy stream of life glides calmly on
(A prosperous lot is thine)
The brighter, that it did not join
The turbid waves of mine!

Yet oh! could fondest love relume (*volver à encender*)
Joy's sunshine on my brow,
Thine scarce can be a happier doom
Than I might boast of now!

THE VILLAGE FUNERAL.

It was a lonely hamlet, where the trees
Waved, in green beauty, o'er the white wash'd cot;
Deepening the shade, as the lighter summer breeze
Cluster'd the boughs, so beams of sun came not;
Beneath smiled cottage flowers—'midst all a brook
Ran hurrying off to a sequester'd nook (*rincón, ángulo*);
Then bursting forth beside a rose-wreath'd grot,
Mirror'd its beauties—for to it were given,
To mix the flowers of earth, and clouds of heaven.

All seem'd enchantment in the flowery dell (*valle hondo*)
Yet all was solemn silence—no glad thrill (*voiceracion*)
Of children's voices, breathing forth the spell
Of hope and early life—all, all was still;—
And yet'twas summer's bright unclouded noon,
When May's pale flowers gave place to those of June;
'Midst which the roving (*errante*) bee (*aveja*) ranged forth at will;
At intervals was heard the cuckoo's tone,
By mimic schoolboy gaily made his own.

No voice! on the ear peal'd (*hirió el oido*) forth another sound;
And slow, and time paced (*pausada*) came the funeral tread (*procesion*),
And one the bier with fresh-blown (*frescas*) roses crown'd,
As though pale silk waved o'er the youthful dead;
Yet ill did the dark pall (*manto negro, paño de tumba*) accord with flowers
And the bright sun of June's unclouded hours;
Whilst heavy sighs proclaim'd all joy was fled
From him, the childless father,—who gazed on
Scenes which brought memories of the loved, and gone.

There the groen oak to civil triumph bore
 The torn remains of the once favourite kite;
 And the rose-tree display'd a beauteous store
 Of rosy flowers, which, budding, joy'd the sight;
 And sideways spread a mound (*terraplen, baluarte, mundo*) of unmown (*no segado*) grass,
 O'er which such bounding feet were used to pass;
 All these seem'd shrouded (*envueltos*) in eternal night,
 Since from their view the father could but borrow
 Thoughts of past joy, to deepen present sorrow.

The bell ceased tolling—and the solemn tread
 Of slow receding footsteps died away,
 Till all was gloom, for thinking on the dead,
 The village children had forgot their play;
 They miss'd their loved companion—he who'd chase.
 Their fleetest footsteps oft, and win the race;
 Sadness, and silence, mark'd the weary day,
 E'en mothers fearfully look'd on the bloom
 Of their loved boys—and thought upon the tomb.

TO A SLEEPING CHILD.

BY PROFESSOR WILSON.

Art thou a thing of mortal birth,
 Whose happy home is on our earth?
 Does human blood with life imbue
 Those wandering veins of heavenly blue,
 That stray along thy forehead fair,
 Tost 'mid a gleam of golden hair?
 Oh! can that light and airy breath
 Steal from a being doom'd to death;
 Those features to the grave be sent
 In sleep thus mutely eloquent;
 Or, art thou, what thy form would seem,
 The phantom of a blessed dream?

HTBRT

THE DYING EXILE.

BY EDMUND READE.

Farewell (*A Dios*)—a long farewell to thee, of broken land and
 My own, my native land! Now would to God that I were free
 Upon thy rugged strand (*escabrosa playa*)!
 If but for one last look to bless
 Thy hills and deep blue sky, And all my love for thee confess:
 Then lay me down and die.
 But now I am alone, and none
 Will hear when I am dead:
 Perchance ere sets that glorious Sun,
 My spirit shall be fled!
 I watch him yet—and faintly smile
 In death, to think that he
 Will rise so bright upon that isle,
 Where I may never be!

My Country! while I bless thee, how
 My feelings in me swell: (*crecen*)
 Alas, I never knew till now
 I loved thee half so well!
 But when alone among strange men,
 When friends forget, and false ones flee;
 Something the heart *must* love, and then
 It can but turn to thee!

Farewell, farewell! the sun's last gleams (*rayos*)
 Are sinking in the sea:
 Along the shore the sea-bird screams (*chilla*),
 Unheard, unreck'd (*descuidada, indiferente*) by me;
 I feel my ebbing (*mengante, como la marea*); breath decay,
 And fail my darkening sight.
 Yet ere I pass away, away,
 My native land—good night!

TRUTH.

BY MISS LANDON.

Oh! wondrous that love had power to raise
 A little isle for us alone.

With fairy flowers, and sunny (*de sol*) rays
The blue sea waves its guardian zone.
No other step should ever press
This hidden Eden of the heart,
And we would share its loveliness
From every other thing apart.

The rose and violet should weep,
Whene'er our leafy couch (*hojoso lecho*) was laid,
The lark (*alondra*) should wake our morning sleep,
The bulbul sing our serenade.

And we would watch the starry hours,
And call the moon to hear our vows,
And we would cull (*echar mano de lo mejor, entresacar*) the sweetest
flowers,
And twine (*trenzar*) fresh chaplets (*guirnalda*) for our brows.

A SKETCH.

And what's her history?

A blank my Lord. **TWELVTH NIGHT.**

Yes—I remember well how beautiful
I used to think her, as she lay in slumber,
In the cool evening hour, upon her couch,
Before the open lattice (*celosia*) which the vines (*parras*)
Half veil'd with drooping wreaths (*pendientes, guirnaldas*).— How like an
angel
She look'd—with those soft gloomy ringlets (*melancólicos bucles, rizos*),
And slight arch'd brow, and cheek of ivory (*marfil*),
Tinged with a blush of rose, bright, delicate
As that which paints the unfolded (*no abierta*) apple-blossom.

And yet at times what heavy sighs she breathed.
In that so beautiful sleep, and from her eyelids (*párpados*)
Have wander'd tears, like morning dew (*rocio*) on roses.
'Twas sadness she was dying of—deep—deep— (*De profunda, profundissima tristitia*
se moria).
For which, on this earth, grew no healing balm.
And they had brought her from her ruder clime,
To that sweet spot, where ever cloudless skies,
Pure gales, and smiling scenes, their influence shed;
But not for her this influence—she was then
"Past hope—past cure."

They said her heart was broken—but, a child, I knew not then the meaning of that speech—
Yet never word, or murmur of regret
Linger'd (*se tardaba*) upon that gentle lip. The spirit

Was wean'd from (*separado dolorosamente, como niño del pecho de su madre*) this world
and it look'd on high
In humble faith. The grave no terrors had
For one to whom existence had no charms.

Music alone still held its witching (*hechizo*) o'er her;
And she would dwell for hours on the rich tones
She knew so well to draw forth from her lute,
As in the stillness of the night she loved
To mingle with them her soft voice, when all
But ceaseless, life-consuming sorrow slept.
And at those hours how often used I wake (*velando*) steal in (*ir sin ser visto*);

Then, as the moonbeam glitter'd on the Rhone,
The music of that voice and lute arose
In sighs of fragrance, and across the wave
Rung in strange sounds of harmony, as though (*como si*)
Some Spirit of heaven his midnight hymn breathed there,
All on his angel watch as lone he linger'd.
I do remember it well—though long, long past,
And whether it was young imagination,
Or the enchantment of the scene and time,
Such strains as those I never after heard.

She died—and died unknown to all around:
Though many a look of fondness rested on her.
It was but a short moment fled—her eyes
Had in expressive silence gazed upon
The glorious sun, that from a sky of gold
Went down in majesty—Her earnest glance (*animosa mirada*)
Still linger'd on its last light (she then knew
The setting sun would rise for her—no more).
That last light faded—vanish'd—and she closed
Her heavy (*melancólicos*) eyes, and back reclined her head,
As in soft sleep—'twas an eternal sleep,
For she had died—unconscious all—had died.
And there she lay, like some fair sculptured form,
Lovely, and pure, and pale, and motionless,

WEEP NOT FOR HER!

BY. D. M. MOIR.

Weep not for her! She died in early youth,
Ere hope had lost its rich romantic hues (*colores*),
When human bosoms seem'd the homes of truth,
And earth still gleam'd with beauty's radiant dews,
Her summer prime (*alborada, flor, nata, lo mas escogido*) waned not (*no vino de-
cayendo*) to days that freeze,
Her wine of life was not run to the lees (*heces*):
Weep not for her!

Weep not for her! She is an angel now,
 And treads the sapphire floors of Paradise,
 All darkness wiped from her resplendent brow,
 Sin, sorrow, suffering, banish'd from her eyes,
 Victorious over death to her appears,
 The vista'd joys of heaven's eternal years:
 Weep not for her!

Weep not for her! Her memory is the shrine
 Of pleasant thoughts soft as the scent (*fragancia*)
 of flowers,
 Calm as on windless eve (*tarde*) the sun's decline,
 Sweet as the song of birds among the bowers,
 Rich as a rainbow with its hues of light,
 Pure as the moonshine of an autumn night.
 Weep not for her!

STANZAS TO—

BY LORD BYRON.

Though the day of my destiny's over,
 And the star of my fate hath declined,
 Thy soft heart refused to discover
 The faults which so many could find;
 Though thy soul with my grief was acquainted,
 It shrunk (*encojarse, retraeirse, temblar*) not to share it with me.
 And the love which my spirit hath painted
 It never hath found but in *thee*.

II.

Then when nature around me is smiling
 The last smile which answers to mine,
 I do not believe it beguiling (*engañar, seducir, entretener con falsas esperanzas*).
 Because it reminds me of thine;
 And when winds are at war with the ocean,
 As the breast I believed in with me,
 If their billows excite an emotion,
 It is that they bear me from *thee*.

III.

Though the rock of my last hope is shiver'd (*quebrantar*),
 And its fragments are sunk in the wave,
 Though I feel that my soul is deliver'd
 To pain—it shall not be its slave.
 There is many a pang to pursue me:
 They may crush (*apretar, arruinar*), but they shall not contemn-

They may torture, but shall not subdue me—

Tis of *thee* that I think—not of them.

IV.

Though human, thou didst not deceive me,

Though woman, thou didst not forsake (*desertar*),

Though loved, thou forborest (*prohibiste*) to grieve me,

Though slander'd (*calumniada*), thou never couldst shake,

Though trusted, thou didst not disclaim me,

Though parted, it was not to fly,

Though watchful, twas not to defame me,

Nor, mute, that the world might belie (*calumniar*).

V.

Yet I blame not the world, nor despise it,

Nor the war of the many with one—

If my soul was not fitted to prize it,

Twas folly not sooner to shun:

And if dearly that error hath cost me,

And more than I once could foresee,

I have found that, whatever it lost me,

It could not deprive me of *thee*.

VI.

From the wreck of the past, which hath perish'd,

Thus much I at least may recall,

It hath taught me that what I most cherish'd

Deserved to be dearest of all:

In the desert a fountain is springing,

In the wide waste there still is a tree,

And a bird in the solitude singing

Which speaks to my spirit of *thee*.

THE FIRST.

BY FRANCES BROWN.

The first, the first!—oh! nought (*nada*) like it
Our after years can bring,
For Summer hath no flowers so sweet

As those of early Spring.

The earliest storm that strips (*despoja*) the tree

Still wildest seems and worst,

Whate'er hath been again may be,

But never as at first:—

For many a bitter blast may blow

O'er life's uncertain wave,

And many a thorny thicket grow
 Between us and the grave;
 But darker still the spot appears
 Where thunder-clouds have burst
 Upon our green unlighted years—
 No grief is like the first!

Our first-born joy,—perchance 'twas vain,
 Yet that brief lightning o'er,
 The heart, indeed, may hope again,
 But can rejoice no more.
 Life hath no glory to bestow
 Like it—unfallen, uncursed;
 There may be many after glow, (*refulgencia*)
 But nothing like the first!

The rays of hope may light us on
 Through Manhood's toil and strife,
 But never can they shine as shone
 The morning stars of life;
 Though bright as Summer's rosy wreath,
 Though long and fondly nursed,
 Yet still they want the fearless faith
 Of those that blest us first.

Its first love, deep in memory
 The heart for ever bears;
 For that was early given and free—
 Life's wheat (*trigo*) without the tares (*zizâna*).
 It may be Death hath buried deep,
 It may be Fate hath cursed;
 But yet no later love can keep
 The greenness of the first.

And thus, whate'er our onward way,
 The lights or shadows cast
 Upon the dawning (*alborada*) of our day
 Are with us to the last.
 But ah! the morning breaks no more
 On us, as once it burst,
 For future spring can ne'er restore
 The freshness of the first.

(1) It is impossible for the Editor to permit these beautiful verses to pass from under her hand, without adding a word or two, which must give them yet additional interest. The authoress resides in a small town in a remote part of Ireland; one of a numerous family of humble fortune; and further, suffering under the heavy affliction of total loss of sight. Under circumstances like these, the genius which creates, and the energy which provides self-cultivation, surely acquires a double value, especially when accompanied, as in the case of the writer, by a modest and unrepining spirit.

FRAGMENTS FROM A POEM.

BY CHRISTOPHER SMART.

Sweet is the dew that falls betimes
 And drops upon the leafy limes;
 Sweet Hermon's fragrant air:
 Sweet is the lily's silver bell,
 And sweet the wakeful taper's smell,
 That watch for early prayer.

Sweet the young nurse, with smile intense,
 Which smiles o'er sleeping innocence;
 Sweet when the lost arrive:
 Sweet the musician's ardent beats,
 While his vague mind's in quest of sweets.
 The choicest flowers to hive.

Sweeter, in all the strains of love,
 The language of thy turtle-dove,
 Paired to thy swelling chord;
 Sweeter with every grace endued,
 The glory of thy gratitude,
 Respired unto the Lord.

Strong is the horse upon his speed;
 Strong in pursuit the rapid glede
 Which makes at once his game:
 Strong the tall ostrich on the ground;
 Strong through the turbulent profound
 Shoots xiphias to his aim.

Strong is the lion—like a coal
 His eye-ball—like a bastion's mole
 His chest against his foes:
 Strong the gyre-eagle on his sail,
 Strong against tide the enormous whale
 Emerges, as he goes.

But stronger still, in earth and air,
 And in the sea, the man of prayer,
 And far beneath the tide,
 And in the seat to faith assigned,
 Where ask is have, and seek is find,
 Where knock is open wide.

Glorious the sun in mid career;
 Glorious the assembled fires appear;
 Glorious the comet's train:
 Glorious the trumpet and alarm;
 Glorious the Almighty's stretched out arm,
 Glorious the enraptured main:

Glorious the northern lights astream;
 Glorious the song when God's the theme;
 Glorious the thunder's roar;
 Glorious hosannah from the den;
 Glorious the catholic amen;
 Glorious the martyr's gore:

Glorious—more glorious is the crown
 Of Him, that brought salvation down
 By meekness, called thy son;
 Thou that stupendous truth believed,
 And now the matchless deed's achieved,
 DETERMINED, DARED, and DONE.

YODER BRYANT HOMESTEAD

WOMAN.

In infancy, from woman's breast,
 We draw the food by Nature given;
 She lulls our childish pangs to rest.
 And cheers us as a beam from heaven!
 When woman smiles, she has the power
 To heal our grief, and calm our fears;
 Should sickness wound, should fortune lour,
 She shares our sorrows, dries our tears.

And she can soothe the cares of age,
 As rolls time's furrowing course along;
 Can cheer us with the classic page,
 Or charm us with the magic song.
 When stretched upon the bed of death,
 Departing nature struggling lies,
 At that dread pause—when the next breath
 May waft our spirit to the skies;

When the soul views the narrow verge,
 Close on the confines of the grave,
 And now it longs its flight to urge—
 Nor wishes for an arm to save,
 Who cheers that dreary scene of woe?
 Who speaks of peace, and joy, and love?
 Who wipes the tear-drops as they flow?
 Tis woman, sent from heaven above.

Tis she receives our parting sigh,
 Tis she who hears our latest breath,
 Tis she who seals the closing eye,
 And whispers peace and hope in death!
 And when the mournful scene is past,
 Tis woman weeps upon our bier;
 Silent, yet long, her sorrows last,
 Unseen she sheds affection's tear.

On earth she is the truest friend
 That is to man in mercy given;
 And when this fleeting life shall end,
 She'll live for purer bliss in heaven.
 Oh, woman! thou wert made,
 Like heaven's own pure and lovely light,
 To cheer life's dark and desert shade,
 And guide man's erring footsteps right.

FROM GRAY'S ELEGY.

The boast of heraldry, the pomp of pow'r.
 And all that beauty, all that wealth e'er gave,
 Await alike th' inevitable hour,
 The paths of glory load but to the grave,

Can storied urn, or animated bust,
 Back to its mansion call the fleeting breath?
 Can honour's voice provoke the silent dust,
 Or flatt'ry soothe the dull cold ear of death?

Full many a gem of purest ray serene
 The dark unfathom'd caves of ocean bear:
 Full many a flower is born to blush unseen,
 And waste its sweetness on the desert air.

A VERY MOURNFUL BALLAD.

ON THE

SIEGE AND CONQUEST OF ALHAMA,

Which, in the Arabic language, is to the following purport.

(Romance muy doloroso del sitio y toma de Alhama, el cual dezia en Aravigo assi.)

BY LORD BYRON.

The Moorish King rides up and down
Through Granada's royal town,
From Elvira's gates to those
Of Bivarambla on he goes.

Woe is me, Alhama!

Letters to the monarch tell
How Alhama's city fell;
In the fire the scroll he threw,
And the messenger he slew.
Woe is me, Alhama!

He quits his mule, and mounts his horse,
And through the street directs his course;
Through the street of Zacatin
To the Alhambra spurring in.

Woe is me Alhama!

When the Alhambra walls he gain'd,
On the moments he ordain'd
That the trumpet straight should sound
With the silver clarion round.

Woe is me, Alhama!

And when the hollow drums of war
Beat the loud alarm afar,
That the Moors of town and plain
Might answer to the martial strain,
Woe is me, Alhama!

Then the Moors by this aware
That bloody Mars recalled them there,
One by one, and two by two,
To a mighty squadron grew.
Woe is me, Alhama!

Out then spake an aged Moor
In these words the king before,
"Wherefore call on us, oh King?
"What may mean this gathering?"
Woe is me, Alhama!

"Friends! ye have alas! to know
"Of a most disastrous blow,
"That the Christians, stern and bold,
"Have obtain'd Alhama's hold."
Woe is me, Alhama!

Out then spake old Alfaqui,
 With his beard so white to see,
 "Good King! thou art justly served,
 "Good King! this thou hast deserved.
 Woe is me, Alhama!

"By thee were slain, in evil hour,
 "The Abencerrage, Granada's flower,
 "And strangers were received by thee
 "Of Cordova the chivalry.
 Woe is me Alhama!

"And for this, oh King! is sent
 "On thee a double chastisement,
 "Thee and thine, thy crown and realm,
 "One last wreck shall overwhelm.
 Woe is me, Alhama!

"He who holds no laws in awe,
 "He must perish by the law,
 "And Granada must be won,
 "And thyself with her undone."
 Woe is me Alhama!

Fire flash'd from out the Old Moor's eyes,
 The Monarch's wrath began to rise,
 Because he answer'd, and because
 He spake exceeding well of laws.

Woe is me Alhama!
 There is no law to say such things
 "As may disgust the ear of kings;"
 Thus, snorting with his choler, said
 The Moorish King, and doom'd him dead.
 Woe is me, Alhama!

Moor Alfaqui! Moor Alfaqui!
 Though thy beard so hoary be,
 The King hath sent to have thee seized,
 For Alhama's loss displeased,
 Woe is me, Alhama!

And to fix thy head upon
 High Alhambra's loftiest stone;
 That this for thee should be the law,
 And others tremble when they saw.
 Woe is me, Alhama!

"Cavalier! and man of worth!
 "Let these words of mine go forth;
 "Let the Moorish Monarch know,
 "That to him I nothing owe:
 Woe is me, Alhama!

"But on my soul Alhama weighs,
 "And on my inmost spirit preys;
 And if the King his land hath lost,
 "Yet others may have lost the most.
 Woe is me, Alhama!

"Sires have lost their children, wives
 "Their lords, and valiant men their lives:
 "One what best his love might claim

"Hath lost another wealth, or fame,

Woe is me, Alhama!

"I lost a damsel in that hour,

"Of all the land the loveliest flower;

"Doubloons a hundred I would pay,

"And think her ransom cheap that day."

Woe is me, Alhama!

And as these things the old Moor said,

They sever'd from the trunk his head;

And to the Alhambra's wall with speed

'Twas carried, as the King decreed.

Woe is me, Alhama!

And men and infants therein weep

Their loss, so heavy and so deep,

Granada's ladies, all she rears

Within her walls, burst into tears.

Woe is me, Alhama!

And from the windows o'er the walls

The sable web of mourning falls;

The King weeps as a woman o'er

His loss, for it is much and sore.

Woe is me, Alhama!

TRASLATION FROM VITTORELLI.

BY LORD BYRON.

ON A NUN.

Sonnet composed in the name of a father whose daughter had recently died shortly after her marriage, and addressed to the father of her who had lately taken the veil.

Of two fair virgins, modest though admired,
Heaven made us happy; and now, wretched sires,
Heaven for a nobler doom their worth desires,
And gazing upon either, both required.

Mine, while the torch of Hymen newly fired
Becomes extinguish'd soon—too soon—expires:
But thine, within the closing grate retired,
Eternal captive, to her God aspires.

But thou at least from out the jealous door,
Which shuts between your never-meeting eyes,
Mayst hear her sweet and pious voice once more:

I to the marble, where my daughter lies,
Rush,—the swoln flood of bitterness I pour,
And knock, and knock, and knock—but none replies.

I'M SADDEST WHEN I SING.

BY T. H. BAILEY.

You think I have a merry heart
Because my songs are gay,
But, oh! they all were taught to me
By friends now far away:
The bird will breathe her silver note
Though bondage binds her wing—

But is her song a happy one?

I'm saddest when I sing!

I heard them first in that sweet home's

I never more shall see,

And now each song of joy has got

A mournful turn for me:

Alas! 'tis vain in winter time

To mock the songs of spring,

Each note recalls som' wither'd leaf—

I'm saddest when I sing!

Of all the friends I used to love

My harp remains alone;

Its faithful voice still seems to be

An echo to my own:

My tears when I bend over it,

Will fall upon its string,

Yet those who hear me, little think!

I'm saddest when I sing!

THE FISHER.

FROM THE GERMAN OF GOETHE.

The water roll'd—the water swell'd,

A fisher sat beside;

Calmly his patient watch he held

Beside the freshening tide;

And while his patient watch he keeps,

The parted waters rose,

And from the oozy ocean deeps

A water maiden rose.

She spake to him, she sang to him—

"Why larest thou so my brood,

With cunning art and cruel heart,

From out their native flood?

Ah! couldst thou know, how here below

Our peaceful lives glide o'er,

Thou'dst leave thine earth, and plunge beneath,

To seek our happier shore.

"Bathes not the golden sun his face—

The moon too in the sea:

And rise they not from their resting place

More beautiful to see?

And lures thee not the clear deep heaven

Within the waters blue—

And thy form so fair, so mirror'd there

In that eternal dew!"

The water roll'd—the water swell'd,

It reached his naked feet;

He felt, as at his love's approach,

His bounding bosom beat;

She spake to him, she sang to him,

His short suspense is o'er;

Half drew she him, half dropp'd he in,

And sank to rise no more.

MACBETH.

ACT THE FIRST.

SCENE I.—*The open Country.*

Thunder and Lightning.

Three WITCHES discovered (*aparecen tres brujas.*)

- 1 WITCH. When shall we three meet again
In (*en dia de*) thunder, lightning, or in rain?
2 WITCH. When the hurly-burly's done (*cuando haya acabado este tumulto*),
When (*y*) the battle's lost and won.
3 WITCH. That will be ere (*antes de la puesta del*) set of sun.

1 WITCH. Where the place?

2 WITCH. Upon the heath (*brezal, matorral*),

3 WITCH. There to meet with Macbeth.—(*Noise of a Cat. Se oye maullar.*)

1 WITCH. I come, Gray-malkin. (*Noise of a Toad. Se oye á un sapo.*)

2 WITCH. Paddock calls.

1 WITCH. Anon. (*Andando, ó vamos ahora mismo.*)

ALL. Fair is foul (*lo hermoso es feo*), and foul is fair:

Hoyer (*suspendamonos, alcemos el vuelo*) through the fog (*niebla*) and filthy (*inmundo*) air.

Thunder and Lightning.—Exeunt severally (Salen).

SCENE II.—*The Palace at Fores.*

Flourish (preludio, sonido de) of Trumpets and Drums.

Enter KING DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, LENOX, ROSSE, and two CHAMBERLAINS, meeting (*y les sale al encuentro*) a bleeding OFFICER.

KING. What bloody man is that? He can report (*referir*),
As seemeth by his plight (*estado*) of the revolt
The newest state.

MAL. This is the sergeant,
Who, like a good and hardy soldier, fought

'Gainst my captivity.—Hail (*Salud*), brave friend!
 Say to the king the knowledge of the broil (*riña, sedicion*),
 As thou didst leave it
 OFF. Doubtfully it stood;
 As two spent swimmers, that do cling together (*como dos cansados nadadores que se agarran y entorpecen su arte*).
 And choke their art. The merciless Macdonald
 From the western isles
 Of Kernes and Gallow-glasses is supply'd (*habia recibido refuerzos*);
 And fortune, on his damned quarrel (*causa, contienda*) smiling,
 Show'd like a rebel's whore (*meretriz*): But all's too weak:
 For brave Macbeth (well he deserves that name),
 Disdaining fortune, with his brandish'd (*blandido*) steel,
 Which smoked with bloody execution,
 Like valour's minion (*favorito*),
 Carved out (*se abrió*) his passage, till he faced (*se encontró cara á cara*) the slave
 (*esclavo, traidor*),
 And ne'er shook hands, nor bade farewell to him (*y sin darle la mano ni le dijo adios*),
 Till he unseam'd (*le abrió*) him from the nave (*ombligo*), to the chaps (*mandibula*),
 And fix'd his head upon our battlements (*reales*).

KING. O, valiant cousin! worthy gentleman!

OFF. Mark (*Escucha*), king of Scotland, mark:
 No sooner justice had, with valour arm'd,
 Compeil'd these skipping (*saltadores, veloces*) Kernes to trust their heels (*confiar en los talones, huir*),
 But the Norwegian lord, surveying' vantage,
 With furbish'd (*acicaladas, limpias*) arms, and new supplies of men (*refuerzos*),
 Began a fresh assault.

KING. Dismay'd not this
 Our captains, Macbeth and Banquo?
 OFF. Yes;
 As sparrows (*gorriones de las*), eagles; or the hare (*liebre al*), the lion.—
 But I am faint; my gashes (*heridas*) cry for help.
 KING. So well thy words become thee (*tus palabras te sientan tambien*) as thy
 wounds (*como tus heridas*),
 They smack of (*pesan á*) honour both:—Go, get him surgeons.

(*Exeunt OFFICER, and two CHAMBERLAINS.*)

Who comes here?

MAL. The worthy thane (*Than, gefe*) of Fife.

LEN. What a haste looks through (*Qué prisa se pinta en*) his eyes!

ROSSE. So should the look (*Tal mirar conviene á aquél*),
 That seems to speak (*parece que vá á anunciar*) things strange.

SCENE II.—Enter MACDUFF.

MACD. God save the king!

KING. Whence camest thou, worthy thane?

MACD. From Fife, great king,

Where the Norwegian banners flout (*escarnecen*) the sky,
 And fan our people cold (*hielan*).

Norway himself, with terrible numbers,

Assisted by that most disloyal traitor,

The thane of Cawdor, gan a dismal conflict:

Till that Bellona's bridegroom (*favorito*) lapp'd in proof (*envuelto en armadura*),
 Confronted him with self-comparisons,

Point against point rebellious, arm against arm,
Curbing (to curb, *refrenar*, *domar*), his layish (*indómito*), spirit: and to
conclude:

The victory fell on us;—

KING. Great happiness!

MACD. That now.

Sweno, the Norway's king, craves (*rogar*, *importunar*) composition:

Nor would (*y no quisimos*) we deign him burial of his men,

Till he disbursed (*desembolsó*), at St Colme's Inch,

Ten thousand dollars to our general use.

KING. No more that thane of Cawdor shall deceive

Our bosom (*de nuestro corazon*) interest;—Go pronounce his present death,

And with his former titles greet (*saluda*) Macbeth.

MACD. I'll see it done.

Exeunt MACDUFF and LENOX.

KING. What he hath lost, noble Macbeth hath won.

(*Flourish of trumpets and Drums.—Exeunt*).

SCENE III.—A Heath.

(*Thunder and Lightning.*)

Enter the Three WITCHES.

1 WITCH. Where hast thou been, sister?

2 WITCH. Killing swine (*cochino*).

3 WITCH. Sister, where thou?

1 WITCH. A sailor's wife had chesnuts (*castaño*) in her lap (*faldas*),
And mounch'd, and mounch'd, and mounch'd:—

"Give me," quoth I (*le dije*),

"Aroint thee (*vete al diablo*), witch!" the rump-fed ronyon cries.

Her husband's to Aleppo gone, master (*patron*) o' the Tiger;

But in a sieve (*cedazo*) I'll thither sail,

And like a rat without a tail;

I'll do, I'll do, and I'll do.

2 WITCH. I'll give thee a wind.

3 WITCH. And I another.

1 WITCH. Thou art kind.

1 WITCH. I myself have all the other (*Yo dispongo de todo lo demás*);
And the very ports they blow (*Así de los puertos hacia los cuales soplan*),
All the quarters that they know (*Como de todos los lugares que ellos conocen*)

I' the shipman's card (*en la carta del marino*).

I will drain (*enjugar*) him dry (*seco*) as hay:

Sleep shall, neither night nor day,

Hang upon his pent-houselid (*El sueño no se entregará de sus párpados*).

He shall live a man forbid (*proscrito*).

Weary seven nights, nine times nine,

Shall he dwindle (*mermar*), peak (*tener un aspecto innoble ó de enfermo*), and pine
(*desfallecer*)

Though his bark cannot be lost,

Yet it shall be tempest-tost (*agitada ó saecudida por la tempestad*).—

Look what I have.

2 WITCH. Show me, show me.

1 WITCH. Here I have a pilot's thumb (*dedo grueso*).

Wreck'd, as homeward he did come.

(A March at a Distance)

3 WITCH. A drum (*tambor*), a drum;
Macbeth doth come.

ALL. The weird (*hechiceras ó encantadoras*) sisters, hand in hand,
Posters of the sea and land,
Thus do go about, about.

2 WITCH. Thrice to thine.—

3 WITCH. And thrice to mine.—

1 WITCH. And thrice again.—

ALL. To make up nine.

1 WITCH.—Peace;—the charm's wound up (*el encanto se cumplió*).

Enter MACBETH, BANQUO, and the Army.

MACB, Command they make a halt upon the heath. (WITHIN.) Halt,—halt,—halt.

MACB, So foul (*feo, sucio, impuro*), and fair a day I have not seen.

BAN. How far is't called to Fores (*cuento se dice que hay de aquí á Fores*)?—

What are these

So wither'd (*marchitas, ajadas, deslucidas*) and so wild (*salvaje, desordenado, extravagante*) in their attire (*atavío*),
That look not like the inhabitants o' the earth,
And yet are on't?—Live you? or are you aught (*algo*)
That man may question. You seem to understand me,
By (*al poner*) each at once her choppy (*ugrietado*) finger laying
Upon her skinny (*flaco*) lips. You should be women;
And yet your beards (*barbas, vellos*) forbid me to interpret
That you are so.

MACB. Speak, if ye (*vosotras*) can:—What are you?

1 WITCH. All hail, Macbeth! hail to thee, thane of Glamis!

2 WITCH. Alf hail, Macbeth! hail to thee, thane of Cawdor!

3 WITCH. All hail, Macbeth! that shall be king hereafter.

BAN. Good sir, why do you start (*sobresaltar*) and seem to fear
Things that do sound so fair?—I' the name of truth,
Are ye fantastical, or that indeed,
Which outwardly ye show (*ó de cierto, lo que parecés esteriormente*)? My noble
partner (*á mi noble compañero*)

You greet with present grace, and great prediction
Of noble having, and of royal hope,
That he seems rapt (*trasportado en éstasis*): withal (*además*) to me you speak not.
If you can look into the seeds (*semilla, germen*) of time,
And say, which grain will grow, and which will not;
Speak then to me, who neither beg, nor fear,
Your favours, nor your hate.

1 WITCH. Hail!

2 WITCH. Hail!

3 WITCH. Hail!

4 WITCH. Lesser than Macbeth, and greater,

2 WITCH. Not so happy, yet much happier;

3 WITCH. Thou shalt get (*engendrarás*) kings, though thou be none.

ALL. So, all hail, Macbeth and Banquo!

Banquo and Macbeth, all hail! (Going, alejándose.)

MACB. Stay,—you imperfect speakers, tell me more:

By Synel's death, I know I am thane of Glamis

But how of Cawdor? the thane of Cawdor lives,

A prosperous gentleman; and, to be king,

Stands not within the prospect of belief,

No more than to be Cawdor. Say, from whence

You owe this strange intelligence? or why
Upon this blasted (seca, arruinada, to blast, castigar con una calamidad repentina)
heath you stop our way (camino, paso)
With such prophetic greeting?

Thunder and Lightning.—WITCHES vanish (desaparecen).

Speak, I charge you.

BAN. The earth hath bubbles (burbujea), as the water has (como el agua),
And these are of them:—Whither are they vanish'd?

MACB. Into the air; and what seem'd corporal melted (desapareció)
As breath (aliento) into the wind.—'Would they had staid (porqué no se detuvieron
mas tiempo)?

BAN. Were such things here, as we do speak about?

Or have we eaten of the insane root,
That takes the reason prisoner?

MACR. Your children shall be kings.

BAN. You shall be king.

MACB. And thane of Cawdor too; went it not so (no pasó así)?

BAN. To the self-same tune and words.—Who's here?

Enter MACDUFF and LENOX.

MACD. The king hath happily received, Macbeth,
The news of thy success: and, when he reads
Thy personal venture in the rebels' fight,
His wonders and his praises do contend,
Which should be (*pensando que debería ser tuyo ó suyo, esto es, que le correspondería*
á ti, á él) thine or his: Silenced with that,
In viewing o'er the rest o' the self-same day,
He finds thee in the stout Norwegian ranks,
Nothing afear'd (*espantado, admirado*) of what thyself didst make,
Strange image of death. As thick as tale (*tan rápidos como las palabras*),
Came post (*mensajero, correo*) with post; and every one did bear
Thy praises in his kingdom's great defence,
And pour'd them down before him.

LEN. We are sent
To give thee, from our royal master, thanks;
Only to herald thee into his sight (*conducirte á su presencia*),
Not pay thee (*recompensarte*).
MACD. And, for an earnest (*señal, prenda*) of a greater honour,
He bade me, from him, call thee thane of Cawdor:
In which addition, hail, most worthy thane!
For it is thine.

BAN. What! can the devil speak true? — *(Aside).*

MACB. The thane of Cawdor lives; why do you dress me
In borrow'd robes (*con ropas prestadas*)?

MACD. Who was the thane, lives yet;
But under heavy judgment bears that life,
Which he deserves to lose;
For treasons capital, confess'd, and proved,
Have overthrown him.

MACB. Glamis, and thane of Cawdor:
The greatest is behind (*queda por cumplir lo mas importante*).—Thanks for your
pains.—

Do you not hope your children shall be kings,
When those, that gave the thane of Cawdor to me,
Promised no less to them?

BAN. That, trusted home (*creido de buena fá*),
Might yet enkindle (*inflamar, incitar*) you unto the crown,

Besides the thane of Cawdor. But, 'tis strange:
 And oftentimes, to win us to our arm,
 The instruments of darkness tell us truths;
 Win us with honest trifles, to betray us
 In deepest consequence.—Cousins, a word, I pray you.

MACB. Two truths are told,
 As happy prologues to the swelling (*prominente, notable*, to swell, *hinchar abultar*) act

Of the imperial theme.—I thank you, gentlemen.—

This supernatural soliciting

Cannot be ill (*criminal*) cannot be good (*inocente*).—If ill,
 Why hath it given me earnest (*una prenda*) of success,
 Commencing in a truth? I am thane of Cawdor.

If good, why do I yield to that suggestion (*porqué cedo á una sugercion tal*),
 Whose horrid image (*que su horrida imagen*) doth unfix (*eriza*) my hair,
 And make my seated heart knock at my ribs, (*y hace que mi fijo corazon golpee mis costillas*)

Against the use of nature? Present fears (*remordimientos actuales*)

Are less than horrible imaginings:

My thought, whose murder (*mi pensamiento en que el asesinato*) yet is but fantastical,

Shakes so my single state of man, that function

Is smother'd in surmise (*están aniquiladas*); and nothing is,

But what is not.

BAN. Look, how our partner's rapt (*estasiado*).

MACB. If chance will have me king, why (*sea*), chance may crown me
 Without my stir (*esfuerzo*).

BAN. New honours come upon him,

Like our strange garments; cleave (*se adhieren*) not to their mould,
 But with the aid of use.

MACB. Come what come may.

Time and the hour runs through the roughest (*el mas rudo*) day.

BAN. Worthy Macbeth, we stay upon your leisure.

MACB. Give me your favour:—my dull (*pesado, triste, perezoso, torpe*) brain was
 wrought (*ocupado*)

With things forgotten. Kind gentlemen, your pains

Are register'd where every day I turn

The leaf to read them.—Let us toward the king.—

Think upon what hath chanced; and, at more time,

The interim having weigh'd it (*despues de pesar todas las circunstancias en el intervalo*), let us speak

Our free hearts each to other.

BAN. Very gladly.

MACB. Till then, enough.—Come, friends.

(March.—Exeunt.)

SCENE IV.—The Palace at Fores.

(which) Flourish of Trumpets and Drums.

Enter KING DUNCAN, DONALBAIN, MALCOLM, ROSSE, and two CHAMBERLAINS.

KING. Is execution done on Cawdor? Are not
 Those in commision yet return'd?

ROSS. My liege (*soberano, señor de vasallos*),
 They are not yet come back.

MAL. But I have spoke

With one that saw him die: who did report
That very frankly he confess'd his treasons;
Implored your highness' pardon; and set forth (*manifestó*).
A deep repentance: nothing in his life
Became him (*le honró tanto*) like the leaving it; he died
As one that had been studied in his death,
To throw away the dearest thing he owed (*poseía*),
As t'were a careless trifle.

KING. There's no art,
To find the mind's construction in the face:
He was a gentleman on whom I built (*deposité*)
An absolute trust.—

Enter MACDUFF, MACBETH, BANQUO, and LENOX.

O, worthiest cousin!
The sin of my ingratitude even now
Was heavy on me: Thou art so far before (*Te has adelantado tanto en poco tiempo*),
That swiftest wing of recompence is slow
To overtake thee. 'Would thou hadst less deserved (*Yo quisiera que hubieses com- traído menos méritos*);
That (*para que*) the proportion, both of (*tanto de*) thanks and payment,
Might have been mine (*hubiera estado mas en mi posibilidad*)! only I have left to
say,

More is thy due than more than all can pay.

MACB. The service and the loyalty I owe,
In doing it, pays itself. Your highness' part
Is to receive our duties: and our duties
Are to your throne and state (*suplase los cuales deberes son como niños y criados*),
children, and servants.

Which do but what they should (*que no hacen mas que lo que deben*), by doing every thing;

Safe toward your love and honour.

KING. Welcome hither:
I have begun to plant thee (*aplantarte como un tierno árbol*) and will labour
To make thee full of growing.—Noble Banquo.
That hast no less deserved, nor must be known
No less to have done so, let me enfold thee
And hold thee to my heart.

BAN. There if I grow (*si en él crezco*),
The harvest is your own.

KING. My plenteous (*copiosas*) joys,
Wanton (*relozan*) in fulness, seek to hide themselves
In drops of sorrow.—Sons, kinsmen (*parientes*), thanes,
And you, whose places are the nearest, know,
We will establish our estate upon
Our eldest, Malcolm; whom we name hereafter,
The Prince of Cumberland: which honour must
Not, unaccompanied, invest him only,
But signs of nobleness, like stars, shall shine
On all deserves.—From hence to Inverness,
And bind us further to you (*y contraeremos nuevas obligaciones para con vosotros*).

MACB. The rest is labour, which is not used for you (*el descanso es trabajo si no se os consagra*);

I'll be myself the harbinger (*precursor*), and make joyful
The hearing of my wife with your approach;
So, humbly take my leave (*servios concedérme permiso*).

KING. My worthy Cawdor!
MACB. The prince Cumberland!—That is a step (*obstáculo*),

On which I must fall down, or else o'erleap (*si no saltar por encima*),
 For in my way it lies. (*Aside*). Stars, hide your fires!
 Let not light see (*no vea la luz*) my black and deep desires:
 The eye wink (*guñar, cerrar los ojos, pasar por alto*: que los ojos no vean lo que
 las manos ejecuten) at the hand! yet let that be,

Which the eye fears, when it is done, to see.

KING. True, worthy Banquo; he is full so valiant;

And in his commendations I am fed;

It is a banquet to me. Let us after him,

Whose care is gone before to bid us welcome;

It is a peerless kinsman.

Exit MACBETH.

Flourish of Trumpets and Drums.—Exeunt.

SCENE V.—MACBETH'S Castle, at Inverness.

Enter LADY MACBETH, reading a Letter.

Lady M.—They met me in the day of success; and I have learned by the perfectest report, they have more in them than mortal knowledge. When I burned in desire to question them farther, they made themselves—air, into which they vanished. Whiles I stood rapt (*estasiado*) in the wonder of it, came missives from the king, who all hail'd me, Thane of Cawdor; by which title, before, these weird sisters that saluted me, and referr'd me to the coming on of time, with Hail, king that shalt be! This have I thought good to deliver thee, my dearest partner of greatness, that thou mightest not lose the dues of rejoicing, by being ignorant of what greatness is promised thee. Lay it to thy heart, and farewell.

Glamis thou art, and Cawdor; and shall be

What thou art promised:—Yet do I fear thy nature (*mucho temo tu carácter*)

It (*el carácter*) is too full o' the milk of human kindness (*humanidad*),

To catch (*cojer*) the nearest way: Thou wouldst be great:

Art not without ambition; but without

The illnes that should attend it (*la maldad que debe acompañarla*). What thou wouldst highly,

That wouldst thou holily (*eso lo quisieras tú de un modo santo*); wouldst not play false,

And yet wouldst wrongly (*injustamente*) win: thou'dst have, great Glamis (*tu quisieras tener gran Glamis*),

That which cries, "Thus thou must do, if thou have it (*eso que grita: así has de obrar siquieres poseerte*)";

And that, which rather thou dost fear to do (*y eso que mas bien temes hacer que de seas no sea hecho*),

Than wishest should be undone. Hie thee hither (*llega pronto*),

That I may pour (*infunda*) my spirits in thine ear;

And chastise with the valour of my tongue

All that impedes thee from the golden round (*círculo*);

Which (*en que*) fate (*el destino*) and metaphysical (*sobrenatural*) aid doth seem

To have thee crown'd withal.

Enter SEYTON.

What is your tidings?

SEY. The king comes here to-night.

LADY. Thou'rt mad to say it:

Is not thy master with him? who, were't so, (*el cual si eso fuera*),

Would have inform'd for preparation.

SEY. So please you, it is true: our thane is coming:
 One of my fellows had the speed of him (*lo ha adelantado*);
 Who, almost dead for breath, had scarcely more
 Than would make up his message (*cumplir su mensage*).

LADY. Give him tending (*dále auxilios*);

He brings great news.—

The raven himself is hoarse (*el cuervo está ronco*),
 That croaks (*crascitar, graznar* *(aquí significa anunciar)*) the fatal enterance of
 Duncan

Under my battlements. Come, all you spirits

That tend on mortal thoughts, unsex me here (*despojadme de las flaquezas, de mi
 sexo*);

And fill me, from the crown to the toe, top—full
 Of direst (*espantosa, inhumana*) cruelty! make thick (*espesad*) my blood,
 Stop up the access and passage to remorse:
 That no compunctions visitings of nature (*ninguna commiseracion natural*)
 Shake (*commover*) my fell (*sanguinario*) purpose; nor keep pace between
 The effect, and it! Come to my woman's breasts,
 And take (*cambiad*) my milk for gall (*en hiel*), you murd'ring ministers,
 Wherever in your sightless substances,
 You wait on nature's mischief! Come, thick night,
 And pall thee (*envuelvete*) in the dunkest (*negro*) smoke of hell!
 That my keen (*agudo*) knife see not the wound it makes;
 Nor Heaven peep through (*atisbar, penetrar*) the blanket (*capa propiamente, manta*)
 of the dark,
 To cry, "Hold (*detente*), hold!"—

Exit SEYTON.

Enter МАСТВЕН.

Great Glamis! worthy Cawdor!
 Greater than both, by the all-hail hereafter (*por el saludo qu: los ha seguido*)!
 Thy letters have transported me beyond
 This ignorant present, and I feel now
 The future in the instant (*Y siento ahora la existencia del futuro*).

MACB. My dearest love,
 Duncan comes here to night.

LADY. And when goes hence (*y cuando partirá*)?

MACB. To-morrow, as he purposes.

LADY. O, never

Shall sun that morrow see!

Your face, my thane, is as a book, where men
 May read strange matters:—To beguile the time (*engañar: entretener el tiempo
 con falsas esperanzas*),

Look like the time; bear welcome in your eye,
 Your hand, your tongue: look like the innocent flower,
 But be the serpent under it. He that's coming (*el huésped*),
 Must be provided for (*debe ser cuidado*): and you shall put (*encomendadme*)
 This night's great business into my dispatch;
 Which shall to all our nights and days to come
 Give solely sovereign sway and masterdom (*imperioso señorío*).

MACB. We will speak further.

LADY. Only look up clear (*mostrad facciones mas serenas*);
 To alter favour ever is to fear (*El temor, el dar que sospechar, siempre destruye la
 suerte*);

Leave all the rest to me. *(Exeunt.)*

SCENE VI.—*The Gates of Inverness Castle.*

(Flourish of trumpets and Drums.)

Enter KING DUNCAN, BANQUO, MALCOLM, DONALBAIN, MACDUFF, LENOX, ROSSE, and two CHAMBERLAINS.

KING. This castle hath a pleasant seat; the air
Nimbly (*ligero, listo*), and sweetly recommends itself
Unto our gentle senses.

BAN. This guest of summer (*avion*)
The temple-haunting martlet (*frecuentador de templos*) does approve (*comprueba*),
By his loved mansionry (*por su apasionada residencia*), that the heaven's breath
Smells woonly (*agradablemente*) here; no jutty frieze (*ningun saliente friso*),
Buttress (*estribo*), nor coigne of vantage (*esquina*), but this bird (*donde este pájaro
no haya*)

Hath made his pendent bed (*nido*), and procreant cradle: (*cuna de procreacion, cuna
de sus hijos*)

Where they most breed (*hacer su nido*) and haunt (*frecuentan*) I have observed,
The air is delicate.

Enter LADY MACBETH, SEYTON, and two LADIES.

KING. See, see! our honour'd hostess!—

The love, that follows us (*que se, nos tiene*), sometimes is our trouble,
Which still we thank as love. Herein I teach you,
How you shall bid Heaven yield us for your pains,
And thank us for your trouble.

LADY. All our service
In every point twice done (*aunque fuese doble*), and then done double,
Were poor and simple business, to contend
Against those honours deep and broad, wherewith
Your majesty loads our house: For those of old,
And the late dignities heap'd up to them,
We rest your hermits (*rezarémos*).

KING. Where's the thane of Cawdor?
We coursed him at the heels, and had a purpose
To be his purveyor; but he rides well;
And his great love, sharp as his spur, hath helpt (*ayudado*) him
To his home before us. Fair and noble hostess,
We are your guest to-night.—

LADY. Your servants ever
Have theirs, themselves, and what is theirs, in compt,
To make their audit (*finiquito, remate de una cuenta*) at your highness' pleasure,
Still to return your own.

KING. Give me your hand;
Conduct me to mine host; we love him highly:
By your leave (*estamos á vuestras órdenes*), hostess.

(Flourish of Trumpets and Drums.—*Exeunt.*)SCENE VII.—*MACBETH'S Castle of Inverness.*

Enter MACBETH.

MACB. If it were done, when 'tis done (*si nada mas quedase que hacer cuando una
accion se termina*), then't were well
It were done quickly (*se hiciera cuanto antes mejor*); if the assassination

Could trammel up (*interceptase*) the consequence, and catch,
With his surcease (*cesacion*), success.—That but this blow
Might be the be-all, and the end-all, here,
But here, upon this bank and shoal of time (*y que tal golpe fuese el todo y el fin de todo, aquí por lo menos, aquí en el mundo, en esta rivera y escollo de tiempo!*)!—

We'd jump the life to come (*nos lanzariamos à la vida que ha de venir.*)—But, in these cases,

We still have judgment here, that we but teach

Bloody instructions, which, being taught, return

To plague the inventor (*Pero aun aquí sabemos que las lecciones de sangre, una vez ensañadas, se aplican al inventor para aormentarlo*): This even-handed justice

Commends the ingredients for our poison'd chalice

To our own lips (*Esta justicia de mano igual lleva á nuestros lábios el cáliz empozado preparado para nosotros*).—He's here in double trust (*él está aquí bajo una doble salvaguardia*):

First, as I am his kinsman and his subject,

Strong both (*ambos fuertes motivos*) against the deed; then, as his host,

Who should against his murderer shut the door,

Not bear the knife myself.—Besides, this Duncan

Hath born his faculties so meek (*dulce*), hath been

So clear (*tan irrepochable*) in his office, that his virtues

Will plead (*pleitearán*) like angels, trumpet-tongued (*con lenguas poderosas como trompetas*), against

The deep damnation of his taking-off (*quitarlo de enmedio de su asesinato*):

I have no spur (*espuela, estímulo*)

To prick (*picar, punzar*) the sides of my intent, but only

Vaulting (*ilimitada*) ambition, which o'erleaps itself,

And falls on the other—How now! what news?

Enter MACBETH.

LADY. He has almost supp'd: why have you left the chamber?

MACBETH. Hath he ask'd for me?

LADY. Know you not, he has. (*No sabeis que ha preguntado?*)

MACBETH. We will proceed no further in this business:

He hath honour'd me of late, and I have bought

Golden opinions from all sorts of people,

Which would be worn (*llevadas como vestidos*) now in their newest gloss (*en su primer brillo*),

Not cast aside so soon (*en vez de despajarne de ellas tan pronto*).

LADY. Was the hope drunk (*Es á borracha embriagada la esperanza*),

Wherein you dress'd yourself? hath it slept since (*se ha adormecido después*),

And wakes it (*despertándose*) now, to look so green and pale

At what it did so freely (*tan en completa libertad*)? From tis time,

Such I account thy love.—Art thou afraid

To be the same in thine own act and valour,

As thou art in desire (*¿temes ser igual en celos y valor á tu deseo?*)? Would'st thou have that

Which thou esteem'st the ornament of life,

And live a coward in thine esteem,—

Letting, I dare not wait upon I would,

Like the poor cat i' th' adage?

MACBETH. 'Pray thee, peace (*Por favor, déjame*):

I dare do all that may become a man (*yo me atrevo á cuanto puede atreverse un hombre*);

Who dare's do more, is none (*quién osa mas ya no lo es*).

LADY. What beast (*bestia: esto es ser desgrado*) was it then,

That made you break this enterprise to me (*os impulsó á comunicarme vuestro proyecto*)?

When you durst do it (*cuan do os atrevisteis á formarlo*), then you were a man (*erais un hombre*);

And, to be more than what you were, you would
Be so much more than man (*y para ser mas de lo que erais, es preciso ser mas que hombre*). Nor time, nor place,

Did then adhere, and yet you would make both (*ni el tiempo, ni el lugar os favorecian entonces, y sin embargo vos queriais proporcionar tiempo y lugar*);

They have made themselves, and that their fitness now
Does unmake you (*Y su misma facilidad os desarma*). I have given suck (*yo he dado de mamar*); and know

How tender 'tis to love the babe that milks me (*al niño que toma mi leche*);

I would, while it was smiling in my face
Have pluck'd my nipple from his boneless gums,
And dash'd the brains out, had I but so sworn
As you have done to this.

MACB. If we should fail (*si el golpe falla*).—

LADY. We fail (*if fallar*)!—

But screw (*atornillad: asegurad*) your courage to the sticking-place (*al lugar donde pueda asegurarse: to stick: adherir, pegar, clavar*).

And we'll not fail. When Duncan is asleep
(Whereto (*á lo que*) the rather (*cuanto antes*) shall his day's hard journey
Soundly invite him), his two chamberlains
Will I with wine and wassel (*brindis*) so convince (*convenceré, dominare*),
That memory, the warder (*guarda, alcaide*) of the brain (*del cerebro*).
Shall be a fume, and the receipt (*el asiento*) of reason
A limbeck (*alambique, un receptáculo de vino*) only: when in swinish (*profundo como el de un mar ronco; marrano swine*) sleep

Their drenched (*empapada*) natures lie, as in a death,

What cannot you and I perform upon

The unguarded Duncan? what not put upon (*imputar*)

His spungy (*esponjosos, empapados en vino como esponja*) officers; who shall bear
the guilt

Of our great quell?

MACB. Bring forth men-children only (*da hijos, no hijas, solo á luz*)!

For thy undaunted (*arrojado*) mettle (*brio*) should compose

Nothing but males (*machos*). Will it not be received (*no será bien recibido, no se creerá*),

When we have mark'd with blood those sleepy two

Of his own chamber, and used their very daggers (*mismas dagas*),

That they have done't?

LADY. Who dares receive in other (*quien se atrevería á creer otra cosa*),

As we shall make our griefs and clamour roar

Upon his death?

MACB. I am settled (*Estoy decidido*), and bend up (*contraigo*)

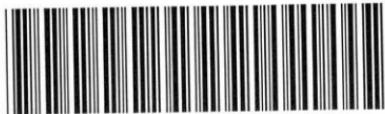
Each corporal agent (*cada músculo*) to his terrible feat.—

Away (*salgamos*), and mock (*burlemos*) the time with fairest show (*las mas bellas apariencias*);

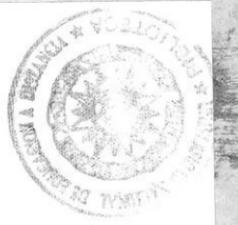
False face must hide what the false heart doth know, (Exeunt)

—

UNED



00001115262





GRAMATICA

INGLES

L.T. 2725